



SUBCONTRACT # [INSERT Subcontract#]

UNDER
USAID/DAI PRIME CONTRACT
No. 72012118C00004

“USAID Economic Resilience Activity
(ERA)”

Activity Title: [INSERT Activity title, and possibly
activity # if applicable]

СУБКОНТРАКТ # [ЗАЗНАЧИТИ №

Субконтракту]

ЗГІДНО З

Основним контрактом
No. 72012118C00004

«Проект USAID «Економічна підтримка України»
(Проект ERA)»

Назва діяльності: ЗАЗНАЧИТИ назву проекту та
можливо, № проекту, в залежності від ситуації],

Contractor:

DAI Global, LLC (DAI)

Subcontractor:

[INSERT subcontractor's name]

Subcontractor's UEISAM #:

Period of Performance:

[INSERT starting from Notice to Proceed and ending
date of performance, DO NOT include defects and
liabilities period, only technical performance period.]

Type of Subcontract:

Fixed Unit Price Subcontract (FUP)

Total Subcontract Price: UAH XXX without VAT

Dollars currency amount equivalent: USD XXX

Підрядник:

DAI Global LLC («Компанія «DAI»)

Субпідрядник:

[ЗАЗНАЧИТИ найменування субпідрядника]

**Номер Субпідрядника в Універсальній системі
нумерації (UEISAM):**

Період виконання:

Тип Субконтракту:

Договір з твердою фіксованою ціною (FUP)

Загальна ціна субконтракту : UAH XXX без ПДВ

Еквівалент суми в доларах США: XXX

Each party represents that it has read this entire subcontract and agrees to perform in accordance with the terms and conditions contained herein. Each signatory to this subcontract warrants by affixing his or her signature below that he or she is duly authorized to bind the party whom such signatory represents.

By signing this Subcontract, the Subcontractor certifies (1) that neither it nor its principals are presently debarred, suspended, proposed for debarment, or declared ineligible for the award of contracts by any United States Federal agency or any Ukrainian state agency; and (2) that it is in compliance with Article 14.7 (Anti-lobbying).

Кожна сторона заявляє, що прочитала весь цей субконтракт і погоджується його виконувати відповідно до положень та умов, які містяться в цьому документі. Кожен, хто підписав цей субконтракт, дає гарантію, поставивши нижче свій підпис, що він або вона належним чином уповноважені зобов'язати сторону, яку підписант представляє.

Підписуючи цей Субконтракт, Субпідрядник підтверджує (1), що ні він, ні його керівники в даний час не позбавлені, не відсторонені, не запропоновані до виключення або не визнані непридатними до укладання договорів будь-яким федеральним агентством США або будь-яким українським державним агентством; та (2) це відповідає Статті 14.7 (Анти-лобювання).

On Behalf of:/ Від імені:
DAI Global, LLC /

On Behalf of:/ Від імені:
XYZ LLC /
TOB XYZ

Signed:/ Підпис: _____
Name:/ Ім'я: [Insert PSOА signatory authority/ Зазначити
особу з правом підпису]

Signed:/ Підпис: _____
Name:/ Ім'я: [Insert PSOА signatory authority/
Зазначити особу з правом підпису]

Title:/ Посада: Chief of Party/ Директор Проекту

Title:/ Посада:

Date:/ Дата: _____

Date:/ Дата: _____

TABLE OF CONTENTS/ ЗМІСТ

1.	CONDITIONS OF CONTRACT/ УМОВИ ДОГОВОРУ	6
1.1.	Contract Data/ Відомості Контракту	6
2.	GENERAL CONDITIONS/ ЗАГАЛЬНІ УМОВИ	9
2.1.	Definitions/ Визначення	9
2.2.	The Subcontract/ Субконтракт	11
2.3.	Documents and Precedence/ Документи та пріоритет	12
2.4.	Specifications and Drawings for Construction/ Технічні характеристики та креслення щодо будівництва	12
2.5.	Interpretation/ Тлумачення	15
2.6.	Language Requirement/ Вимоги до мови	15
2.7.	Communications/ Комунікація	15
3.	TYPE OF SUBCONTRACT/ ТИП СУБКОНТРАКТУ.....	17
3.1.	Fixed Unit Price Subcontract/ Субконтракт з фіксованою ціною за одиницю	17
3.2.	Unit Prices/ Ціна за одиницю (Одиничні розцінки)	17
3.3.	Bill of Quantities/ Кошторис	18
3.4.	Adjustments to Quantities/ Корегування кількості	18
4.	THE WORK REQUIREMENTS/ ВИМОГИ ДО РОБОТИ.....	19
4.1.	The Work Requirements/ Вимоги до Роботи	19
5.	PRICING AND PAYMENTS/ ЦІНОУТВОРЕННЯ ТА ПЛАТЕЖІ	19
5.1.	Mobilization Payment/ Мобілізаційний платіж	19
5.2.	Payments/ Платежі	20
5.3.	Measurement of Work/ Вимірювання робіт	20
5.4.	Retention Payment/ Гарантійний платіж	20
5.5.	Change Orders and Subcontract Modifications/ Запит на Зміну та модифікації Договору	21
5.6.	Claims/ Претензії	22
6.	TIME CONTROL/ КОНТРОЛЬ ЧАСУ.....	23
6.1.	Calendar Days/ Календарні дні	23
6.2.	Period of Performance/ Період виконання	23
6.3.	Defects and Liabilities Period/ Період щодо виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань	23
6.4.	Commencement, Prosecution, and Completion of Work/ Початок, притягнення до відповідальності та завершення роботи	23
6.5.	Notice to Proceed/ Повідомлення про початок роботи	24
6.6.	Mobilization/ Мобілізація	24
6.7.	Suspension or Stop Work/ Призупинення або припинення роботи	24
6.8.	Schedule of Work/ Графік Роботи	25
6.9.	Acceptance of Schedule of Work/ Прийняття графіка Роботи	26
6.10.	Notice of Delay/ Повідомлення про затримку	27
6.11.	Working Hours/ Робочі години	27
6.12.	Excusable Delays/ Затримки, зумовлені непередбачуваними обставинами	27
6.13.	Inexcusable Delays/ Неприпустимі затримки	28
7.	QUALITY CONTROL AND ACCEPTANCE/ КОНТРОЛЬ ЯКОСТІ І ПРИЙНЯТТЯ	29
7.1.	Compliance with Design Standards/ Відповідність стандартам проекту	29
7.2.	Quality Assurance/ Гарантія Якості	29
7.3.	Workmanship and Quality Control/ Контроль професійності та якості робіт	30
7.4.	Inspection by the Designer of Record or Construction Supervision Subconsultant/ Авторський нагляд Розробником документації або Суб-консультантом з технічного нагляду за будівництвом	32
7.5.	Testing/ Тестування	32
7.6.	Inspection by USAID/ Інспектування USAID	32
7.7.	Inspection/ Інспектування	33
7.8.	Inspection and Acceptance/ Інспектування та приймання	34
7.9.	Site Possession/ Володіння майданчиком	35
7.10.	Requests for Information or Clarification/ Запити на інформацію або роз'яснення	35
7.11.	Environmental Quality Assurance/ Забезпечення якості навколишнього середовища	35
7.12.	Differing Site Conditions/ Різні умови майданчику	36
7.13.	Examination of Work Before Covering Up/ Перевірка роботи перед закриттям	37
7.14.	Removal of Improper work or materials/ Видалення неналежної роботи або матеріалів	37
7.15.	Remedial Work/ Виправні роботи	38
7.16.	Substantial Completion and Certificate of Substantial Completion/ Завершення основних будівельних робіт і Свідоцтво про завершення основних будівельних робіт	38
7.17.	Punch List/ Перелік недоробок	40
7.18.	Final Completion and Acceptance/ Остаточне завершення та прийняття	40
7.19.	Certificate of Final Completion and Acceptance/ Акт остаточного завершення та прийняття	41
7.20.	Defects and Liabilities/ Дефекти та гарантійні зобов'язання	41
8.	REPORTS, MEETINGS, and DELIVERABLES/ ЗВІТИ, ЗАСІДАННЯ та РЕЗУЛЬТАТИ.....	43
8.1.	Deliverables/ Результати	43
8.2.	Preconstruction Conference/ Перед-будівельна конференція	43
8.3.	Site Meetings/ Наради на майданчику	43
8.4.	Health and Safety of Persons and Property/ Здоров'я та безпека людей та майна	43

8.5.	Progress Reports/ Звіт про хід виконання робіт	44
8.6.	Final Report/ Підсумковий звіт	44
8.7.	Environmental Impact Assessment and Reports/ Оцінка впливу на довкілля та звіти	44
9.	CONTRACTUAL AND TECHNICAL DIRECTION/ КОНТАКТНІ ОСОБИ З ДОГОВІРНИХ ТА ТЕХНІЧНИХ ПИТАНЬ	45
9.1.	Subcontract Administration/ Адміністрування субконтракту	45
9.2.	Technical Direction/ Технічне керівництво	45
9.3.	Communications with USAID/ Обмін інформацією з USAID	48
9.4.	Subcontracting/ Субпідрядники	48
10.	SUBCONTRACTOR'S GENERAL OBLIGATIONS/ ЗАГАЛЬНІ ОБОВ'ЯЗКИ СУБПІДРЯДНИКА.....	50
10.1.	Subcontractor's General Responsibilities/ Загальні обов'язки Субпідрядника	50
10.2.	Site Operations and Methods of Construction/ Експлуатація майданчика та методи будівництва	50
10.3.	Site Security and Lighting/ Безпека та освітлення майданчику	50
10.4.	Extraordinary Traffic and Special Loads/ Надзвичайний рух і спеціальні навантаження	50
10.5.	Opportunities for other Subcontractors/ Можливості для інших субпідрядників	51
10.6.	Site Clean-up/ Очищення майданчику	51
10.7.	Hazardous Materials/ Небезпечні матеріали	51
10.8.	Assignment/ Переуступлення	52
10.9.	Taxes due by Subcontractor/ Податки, що належить сплатити Субпідряднику	52
10.10.	Employees of the Subcontractor/ Працівники Субпідрядника	52
10.11.	Key Personnel/ Ключовий персонал	53
10.12.	Key Equipment/ Ключове обладнання	54
10.13.	Removal of Subcontractor's Employees/ Усунення працівників Субпідрядника	54
10.14.	Source of Instructions/ Джерело інструкцій	54
10.15.	Safety and Security/ Безпека і охорона	55
10.16.	Permits/ Дозволи	55
10.17.	Branding and Marking Plan/ План брендуння та маркування	55
10.18.	Publicity and News Release/ Публічність і Прес-реліз	56
10.19.	Publications/ Публікації	56
10.20.	Audit and Records/ Аудит і звіти	56
11.	INVOICING INSTRUCTIONS/ ВКАЗІВКИ ЩОДО ВИСТАВЛЕННЯ РАХУНКІВ.....	58
11.1.	Invoicing Instructions/ Вказівки щодо виставлення рахунків	58
11.2.	Required Documentation for Payment/ Необхідна документація для оплати	58
11.3.	Taxes Withheld from Payments/ Податки, утримані з платежів	59
11.4.	Payment Terms/ Терміни оплати	60
11.5.	Final Payment/ Остаточний платіж	60
11.6.	Final Invoice/ Остаточний рахунок-фактура	60
11.7.	Monies due by the Subcontractor/ Гроші, що підлягають сплаті Субпідрядником	61
11.8.	Liquidated Damages/ Ліквідні збитки	61
12.	BONDS, INSURANCE, AND RISK ALLOCATION/ ОБЛІГАЦІЇ, СТРАХУВАННЯ ТА РОЗПОДІЛ РИЗИКІВ	62
12.1.	Performance Security/Bond/ Гарантія виконання / Банківські гарантії	62
12.2.	Insurance/ Страхування	63
12.3.	Insurance of the Work and Subcontractor's Equipment/ Страхування Роботи та обладнання Субпідрядника	63
12.4.	Insurance Against Accident to Workmen/ Страхування від нещасних випадків робітникам	64
12.5.	Third Party Insurance/ Страхування третіх осіб	64
12.6.	Evidence of Insurance/ Докази страхування	64
12.7.	Indemnification/ Гарантія відшкодування збитків та звільнення від відповідальності	65
12.8.	Relationship of Parties/ Взаємовідносини Сторін	66
12.9.	Rights and Remedies/ Права та засоби правового захисту	66
12.10.	Dispute Resolution/ Урегулювання спорів	67
12.11.	Legal Effect of USAID Approvals and Decisions/ Правове значення схвалень та рішень USAID	67
12.12.	Applicable Law/ Застосовне право	68
13.	SUSPENSION AND TERMINATION/ ПРИЗУПИНЕННЯ І ПРИПИНЕННЯ.....	69
13.1.	Suspension of the Work/ Призупинення роботи	69
13.2.	Termination for Default/ Розірвання договору через невиконання зобов'язань.	69
13.3.	Termination for Convenience by DAI/ Розірвання з ініціативи компанії «DAI»	70
14.	OTHER CLAUSES/ ІНШІ ПОЛОЖЕННЯ.....	72
14.1.	Confidential and Proprietary Information/ Конфіденційна та службова інформація	72
14.2.	Force Majeure/ Форс-мажор	73
14.3.	Standards of Business Ethics & Conduct/ Стандарти етики та ділової поведінки	73
14.4.	Whistleblower Provision/ Положення про захист інформаторів	74
14.5.	Pay Transparency Nondiscrimination Provision/ Положення про прозорість системи оплати та відсутність дискримінації	74
14.6.	Anti-lobbying/ Засвідчення щодо анти-лобізму	75
14.7.	Combating Trafficking in Persons Provision/ Положення про боротьбу з торгівлею людьми	75
14.8.	Prohibition on Contracting for Certain Telecommunications and Video Surveillance Services or Equipment (Aug 2020)/ Заборона укладати контракти на певні телекомунікаційні послуги та послуги відеоспостереження або обладнання (серпень 2020)	85

APPENDIX A: SPECIAL SUBCONTRACT PROVISIONS/ ДОДАТОК А: Особливі обов'язкові положення, які автоматично включаються у договір.....	90
APPENDIX B: GENERAL PROVISIONS / ДОДАТОК В: Загальні обов'язкові положення, які автоматично включаються у договір.....	134
APPENDIX C: SCOPE OF WORK/ ДОДАТОК С: Технічне завдання	138
APPENDIX D: SPECIFICATIONS/ ДОДАТОК D: ТЕХНІЧНИЙ ОПИС	143
APPENDIX E: CONSTRUCTION DRAWINGS AND DESIGN NARRATIVE/ ДОДАТОК Е: БУДІВЕЛЬНІ КРЕСЛЕННЯ ТА ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА	144
APPENDIX F: SCHEDULE OF DELIVERABLES AND PAYMENT SCHEDULE/ ДОДАТОК F: ГРАФІК НАДАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ РОБІТ І ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ	145
APPENDIX G: PRICED BILL OF QUANTITIES/ ДОДАТОК G: КОШТОРИС.....	147
APPENDIX H: OTHERS/ ДОДАТОК Н: ІНШЕ	149
APPENDIX I. Executive Compensation Certification/ ДОДАТОК І. Сертифікація щодо компенсації.....	150
APPENDIX J: CONTRACTOR'S APPROVED BRANDING AND MARKING PLAN/ ДОДАТОК К: ЗАТВЕРДЖЕНИЙ ПЛАН ПІДРЯДНИКА ЩОДО БРЕНДУВАННЯ ТА МАРКУВАННЯ.....	152

1. CONDITIONS OF CONTRACT/ УМОВИ ДОГОВОРУ

1.1. Contract Data/ Відомості Контракту

- 1) The Funding Agency is The United States Agency for International Development (USAID)
- 2) The Contractor is DAI Global LLC (DAI)/ USAID Economic Resilience Activity (ERA)
- 3) DAI's point of contact is Chief of Party, acting on the basis of the Power of Attorney
- 4) The Subcontract Administrators for DAI are designed as follows:
[INSERT, the name and title of any other project staff (s), who have signatory authority to sign and modify this subcontract. Do not list anyone here who does not have delegated authority, as per the Project Schedule of Authorities. Do not list the Engineers here.]
- 5) The Address of DAI is:
DAI Global, LLC (DAI)
7600 Wisconsin Avenue, Suite 200
Bethesda, MD 20814, USA
Phone: +1 301-771-7600
Fax: +1 301-771-7777
USAID Economic Resilience Activity
9 Hetmana Pavla Skoropadskoho Street,
Kyiv, 01024, Ukraine
Tel.: +38 (044) 596-59-60
- 6) E-mail: ProcurementERA@dai.com
- 7) The Activity Title is [INSERT: the name of the subproject, such as "Rehabilitation of XXX"]
- 8) The Technical Representatives are the Engineers and the Engineer's Representatives, as follows:
[These individuals do not have signatory authority or authorization to approve costs or modifications to the subcontract]
- [INSERT: List the names, and titles, of the Site Inspectors, who have delegated authority from the Project Engineer to represent him/her technically on site. See Work Instruction]
- 9) The Subcontractor's authorized subcontract administrators, who are authorized to bind the subcontractor are as follows:
[INSERT, the subcontractor's names and titles of those people they have authorized to bind their company to execute this subcontract, and any modifications thereof]
- 10) The Currency is the National currency of Ukraine – hryvnias (UAH).
- 1) Агенцією з фінансування є Агентство США з міжнародного розвитку (USAID)
- 2) Підрядник: DAI Global LLC (DAI)/ Проект USAID «Економічна підтримка України» (Проект ERA)
- 3) Контактна особа компанії «DAI»: Директор Проекту, що діє на підставі Довіреності
- 4) Адміністраторами субконтракту з боку Підрядника, призначені наступні особи:
– [ЗАЗНАЧИТИ: ім'я та посаду будь-якого іншого персоналу (ів) проекту, який має повноваження підписати та модифікувати цей договір. Не перелічуйте тут тих, хто не має делегованих повноважень, відповідно до Списку доручень проекту. Не перелічуйте тут інженерів.]
- 5) Адреса компанії «DAI» є:
DAI Global, LLC (DAI)
7600, Вісконсін Авеню, офіс 200,
Бетесда, штат Меріленд 20814, США
Тел: +1 301-771-7600
Факс: +1 301-771-7777
Проект USAID «Економічна підтримка України»
9, вул. Гетьмана Павла Скоропадського,
м. Київ, 01024, Україна
Тел.: +38 (044) 596-59-60
- 6) Адреса електронної пошти:
ProcurementERA@dai.com
- 7) Назва діяльності [ЗАЗНАЧИТИ: назва під-проекту, наприклад, «Реабілітація XXX»]
- 8) Представниками з технічних питань є Інженери та представники Інженерів, та призначені наступні особи:
[Ці особи не мають повноважень підписантів або повноважень затверджувати витрати чи модифікації субконтракту]
- [ЗАЗНАЧИТИ: Перелічіть імена та позиції інспекторів майданчику, які делегували повноваження інженера проекту представляти його/ її на місці технічно. Дивись Інструкцію з роботи]
- 9) Адміністратори субконтракту з боку Підрядника Зазначені, що мають право покладати на Субпідрядника договірні зобов'язання:
[ЗАЗНАЧИТИ:, імена субпідрядників та посади тих осіб, яких вони уповноважили зобов'язати свою компанію виконувати цей субпідрядний договір, та будь-які зміни до них]
- 10) Валюта: національна валюта України – гривні (грн.).

- 11) The Subcontract Commencement Date is the signature date of the subcontract agreement.
- 12) The Site Possession Date is [INSERT: date, typically the Notice to Proceed Date, example "the date the Notice to Proceed was issued"].
- 13) The Retention Period for Defects Liability is 365 days.
- 14) The Subcontract is **not** subject to Price Adjustments for wage, material and/or equipment escalation without a written subcontract modification, modifying the unit prices.
- 15) The Subcontractor shall conform to all requirements under the Ukrainian Law on Labor Protection, DBN A.3.2-2-2009 "Occupational Safety and Industrial Safety in Construction", NAPB A.01.001-2014 Fire Safety Rules and any other licensing and permitting as applicable to this activity in addition to those required by Section 7 of this subcontract agreement.
- 16) A Mobilization Payment of up to a maximum of 10% of the subcontract Price will be paid to the Subcontractor upon complete and satisfactory receipt of deliverables outlined in Section 8 and Appendix G of this subcontract agreement.
- 17) A Bank Letter of Guarantee (BLG) required, in a form of security acceptable to the DAI to the value of 10% of the Subcontract Agreement, as outlined in the terms and conditions herein.
- 18) Liquidated damages shall be applied, as defined in the terms and conditions herein in Section 11. The daily value of liquidated damages shall be **XX% day**. The maximum value of liquidated damages is 10% of the total value of the subcontract. Assessment for Liquidated Damages shall begin after 15 days of inexcusable delays.
- 19) The Subcontractor shall maintain the following amounts of insurance as per Section 12 of this subcontract agreement.
- a) Employer's liability insurance.
- b) Public liability insurance (Agreement of voluntary insurance of construction and installation risks and liability insurance during construction and installation works).
- 11) Дата початку субконтракту це дата підписання цього договору.
- 12) Дата надання доступу до майданчику: **ЗАЗНАЧИТИ: дату, як правило, «Повідомлення про початок роботи»**
- 13) Строк збереження відповідальності за дефекти 365 днів.
- 14) Субконтракт **не** підлягає корегуванню цін через зростання заробітної плати, вартості матеріалів та/або обладнання, без письмової зміни до субконтрактупроу, в частині зміни одиничних розцінок.
- 15) Субпідрядник повинен відповідати всім вимогам Закону України «Про охорону праці», ДБН А.3.2-2-2009 «Охорона праці і промислова безпека в будівництві», Правилами пожежної безпеки НАПБ А.01.001-2014 та іншими відповідними ліцензійними вимогами та дозволами до цієї діяльності на додаток до тих, що вимагаються розділом 7 цього Договору.
- 16) Мобілізаційний платіж у розмірі максимум до 10% від загальної ціни субконтракту буде виплачений Субпідряднику після повного та задовільного отримання результатів, зазначених у Розділі 8 та Додатку G цього договору.
- 17) Вимагається надання Банківської гарантії (БГ) у формі забезпечення, прийнятого для компанії «DAI», на суму 10% від загальної ціни Договору, як зазначено в умовах та положеннях цього договору.
- 18) Неустойка застосовуватимуться, як визначено в умовах та положеннях цього Розділу 11. Щоденна неустойка становить становить **XX** % день. Максимальна вартість неустойки становить 10% від загальної ціни субконтракту. Оцінка/нарахування Неустойки розпочинається після 15 днів невинуватих затримок.
- 19) Субпідрядник забезпечує розмір страхових сум відповідно до Розділу 12 цього договору.
- a) Страхування цивільної відповідальності роботодавця відповідно до законодавства України.
- b) Страхування цивільної відповідальності (Договір добровільного страхування будівельно-монтажних ризиків та страхування відповідальності при проведенні будівельно-монтажних робіт).

c) Defense Based Act (DBA) Insurance is not required.

с) Страхування відповідно до Закону про оборону бази не вимагається.

20) The Subcontractor's key personnel shall include the following:

INSERT: the Names and Titles of key personnel, as stipulated by the solicitation documents. Typically will include a Project Manager, Site Supervisor and any technical specialists unique to the type of subproject:

- Head of the precinct (team leader):
- Executor of works:
- Occupational safety engineer:
- Director:
- Construction Director:

20) Ключовий персонал Субпідрядника повинен включати:

ЗАПОВНИТИ: Імена та посади ключового персоналу, як це передбачено запитувальними документами.

Зазвичай включає менеджера проекту, керівника дільниці та будь-яких технічних фахівців, унікальних для типу субпроєкту:

- Начальник дільниці (керівник команди):
- Виконавець робіт:
- Інженер з охорони праці:
- Директор:
- Директор по будівництву:

21) The Subcontractor's key equipment shall include the following:

These Contract Data are further defined in the terms and conditions below, have been read and fully understood by the Subcontractor, as indicated by the signature affixed above.

This is a Subcontract issued under a United States Federal Government contract. The Subcontractor agrees to comply with all statutes and regulations, including the Federal Acquisition Regulations (FAR), applicable to the Contractor's prime contract with USAID.

Unless set forth herein, the Subcontractor agrees that: (1) the Subcontractor shall perform all acts necessary to assist and allow the Contractor to comply with all obligations under the USAID Economic Resilience Activity (ERA), including the clauses and provisions incorporated herein by reference; (2) the Subcontractor will refrain from any act that would cause the Subcontractor or the Contractor to be in violation of the ERA, any of the clauses incorporated herein by reference, or any other applicable law or regulation; (3) any provisions or obligations required by the ERA are deemed to be included herein; (4) the Subcontractor shall perform its obligations under the Subcontract in compliance with the clauses incorporated herein by reference, as well as any other provisions of applicable law or regulation.

21) Основне обладнання Субпідрядника повинно включати:

Ці «Відомості Контракту» додатково визначені в умовах та положеннях нижче, були прочитані та повністю зрозумілі Субпідряднику, що підтверджується підписом вище.

Цей Субконтракт підготовлено згідно контракту Федерального уряду Сполучених Штатів. Субпідрядник погоджується дотримуватися всіх статутів та положень, включаючи Правила закупівель для федеральних потреб (FAR), що застосовуються до основного контракту Підрядника з USAID.

Якщо інше не зазначене в цьому документі, Субпідрядник погоджується з тим, що: (1) Субпідрядник виконує всі дії, необхідні для надання допомоги Підряднику та забезпечення його виконання всіх зобов'язань, передбачених Проєктом USAID «Економічна підтримка України» (Проєкт ERA), включаючи пункти та положення, на які тут є посилання; (2) Субпідрядник утримуватиметься від будь-яких дій, які можуть спричинити порушення Субпідрядником або Підрядником Проєкту ERA, будь-якого з положень, на які є посилання в цьому Договорі, або будь-якого іншого чинного законодавства чи нормативного акту; (3) будь-які положення або зобов'язання, що вимагаються Проєктом ERA, вважаються включеними сюди; (4) Субпідрядник виконує свої зобов'язання за Субконтрактом згідно з пунктами, на які є посилання в цьому Договорі, а також будь-якими іншими положеннями чинного законодавства чи нормативних актів.

2. GENERAL CONDITIONS/ ЗАГАЛЬНІ УМОВИ

2.1. Definitions/ Визначення

- Architect and Engineer: also referred to as Design Architect or Engineer or Designer of Record means the individual or organization who furnished the design, which includes but not limited to the construction drawings and technical specifications,
- The Contractor means **DAI Global, LLC** (DAI) of, a corporation organized and existing under the laws of the State of Delaware, with its headquarters office located at 7600 Wisconsin Avenue, Suite 200, Bethesda, MD 20814 (hereinafter referred to as “Contractor” or “DAI”), with local representative as stated in the Contract Data.
- Commencement Date is the date provided in the Contract Data of the Subcontract for the intended start of the work.
- Drawings or Drawings for Construction are the graphical or pictorial portions of the subcontract agreement showing the design, location and dimensions of the work, generally including plans, elevations, sections, details, schedules and diagrams.
- The “Funding Agency” means the organization, entity, or persons who have entered into a contract or agreement with DAI to achieve a development objective. DAI is responsible to manage the funding provided by USAID. USAID is provided in the Contract Data.
- Engineer, or Engineer’s Representative, means the person or organization whose services have been engaged by DAI to technically monitor and administer the Subcontract as provided therein, as will be notified in writing to the Subcontractor or stated in the Contract Data of the Subcontract.
- Modification means a change to the Subcontract Agreement terms.
- The “Obligation Value” means the sum agreed in the subcontract as the maximum amount of funding available towards the subcontract value. The Obligation Value may be increased to the total subcontract value as funding from USAID becomes available, or the subcontractor continues to perform satisfactorily.
- The “Owner” means the individual or organization that will own, use and be responsible for operations and maintenance of the completed Work.
- Архітектор та Інженер: також іменується Архітекторпроекту або Інженер або Розробником документації, означає особу або організацію, яка надала проект, що включає, поміж іншого, будівельні креслення та технічні характеристики,
- Підрядник означає **DAI Global, LLC** (компанія «DAI»), корпорацію, засновану та діючу відповідно до законодавства штату Делавер, із головним офісом, що знаходиться за адресою: 7600 Віконсін Авеню, офіс 200, Бетесда, MD 20814 (надалі за текстом – «Підрядник» або компанія «DAI»), з місцевим представником, зазначеним в Відомостях Контракту .
- «Дата початку» – це дата, передбачена в Відомостях Контракту до цього Субконтракту для передбачуваного початку роботи.
- «Будівельні креслення» – це графічні чи ілюстративні частини договору, що відображають проект, місце розташування та обсяги робіт, загалом включаючи плани, висоти, ділянки, деталі, графіки та схеми.
- «Організація, що фінансує» означає організацію, юридичну особу або осіб, які уклали контракт чи угоду з компанією «DAI» для досягнення цілі розвитку. Компанія «DAI» відповідає за управління фінансуванням, що надається USAID. USAID зазначено в «Даних договору».
- «Інженер» або «Представник Інженера» означає особу або організацію, чії послуги були залучені компанією «DAI» для технічного нагляду та адміністрування Субконтракту, як передбачено в ньому, про що буде повідомлено Субпідряднику в письмовій формі або зазначено у Відомостях Контракту до цього Субконтракту .
- Модифікація означає зміна умов Договору Субпідряду.
- «Вартість зобов’язань» означає суму, узгоджену в субконтракті, як максимальний обсяг фінансування, доступний для ціни субконтракту. Вартість зобов’язань може бути збільшена до загальної ціни субконтракту, коли стане доступним фінансування від USAID, або якщо субпідрядник продовжуватиме працювати задовільно.
- «Власник» означає особу або організацію, яка буде володіти, використовувати і нести відповідальність за експлуатацію та

- The “Period of Performance” is the period stated in the Contract Data of this Subcontract.
 - “Site” means the land and other places on, under, in or through which the Work or Temporary Work are to be constructed.
 - “Subcontract” means the written agreement and any Appendices or Attachments between the Contractor (DAI) and the Subcontractor, to which these Conditions are annexed, and includes any written modifications signed by both parties. Unless specifically stated in the agreement, the subcontract agreement does not include the advertisement or initiation to bid, instructions to bidders, sample formats or other information furnished by the Owner in anticipation of receive bids or proposals, the subcontractor’s bid or proposal, or portions of any addenda related to bidding requirements.
 - The “Subcontractor” means the person or corporate body whose bid to carry out the Work has been accepted by the Contractor who in this case is DAI Global LLC (DAI Global, LLC).
 - “Subcontract Price” means the total price agreed in the Subcontract as payable to the Subcontractor for the execution and completion of the Work and for remedying of any defects therein in accordance with the Subcontract. This is calculated by multiplying the quantities of work by the unit price for each work item.
 - The “Subcontracts Administrator(s)” are the only authorized individuals designated by DAI as authorized to bind DAI and Subcontractor contractually. These individuals are the only authorized individuals who may authorize funding, change orders, subcontract modifications, or be a signatory to the subcontract agreement. A list of the Subcontract Administrators can be found in the Contract Data.
 - “Subcontract Documents” are those documents that form the Agreement between DAI, the Contractor, and the Subcontractor. These documents consist of the Conditions of Contract, all clauses outlined in this document, Special Provisions, General Provisions, and all Appendices and documents incorporated by reference or attachment.
 - “Submittals” are those documents or samples that are submitted for approval to demonstrate the way
- обслуговування виконаної Роботи.
 - «Період виконання» – це період, зазначений у Відомостях Контракту цього Субконтракту.
 - «Майданчик» означає землю та інші місця на, під, в межах або через які має виконуватися Робота або Тимчасова робота.
 - «Субконтракт» та/або «Договір» означає письмовий договір або додатки до нього між Підрядником (компанією «DAI») та Субпідрядником, до якого додаються ці Умови, і який включає будь-які письмові зміни, підписані обома сторонами. Якщо в договорі не зазначене інше, договір не включає запрошення до тендеру або ініціювання тендеру, вказівки учасникам тендеру, зразки форматів чи іншу інформацію, надану Власником в очікуванні отримання пропозицій, пропозицій субпідрядника, або будь-яку частину будь-яких додатків, пов’язаних із вимогами до тендеру.
 - «Субпідрядник» означає особу або юридичну особу, тендерна заявка на виконання Роботи якої прийнята Підрядником, якою у даному випадку є компанія DAI Global LLC (компанія «DAI Global, LLC »).
 - «Ціна субконтракту» означає загальну ціну, узгоджену в Субконтракті, що підлягає сплаті Субпідряднику за виконання та завершення Роботи та усунення будь-яких дефектів у відповідності до Субконтракту. Це рахується шляхом множення обсягу роботи на ціну одиначної розцінки для кожного виду роботи.
 - «Адміністратор субконтракту» – це єдині уповноважені особи, призначені компанією «DAI» в якості уповноважених від її імені укладати договірні зобов’язання з Субпідрядником за контрактом. Ці особи є єдиними уповноваженими особами, які можуть погодити фінансування, Запит на Зміну, вносити зміни до субконтракту або бути підписантами договору. Перелік Адміністраторів субконтракту можна знайти в «Відомостях Контракту».
 - «Документи субконтракту» – це документи, які складають Договір між компанією «DAI», Підрядником та Субпідрядником. Ці документи складаються з Умов контракту, усіх пунктів, викладених у цьому документі, Спеціальних положень, Загальних положень, а також усіх Додатків та документів, включених посиланням чи додатком.
 - «Подання» – це документи або зразки, які подаються на затвердження для демонстрації

the Subcontractor proposed to conform to the information given and the design concept expressed in the Drawings and Specifications. Submittals include, but are not limited to, shop drawings, product data sheets, and material or application samples.

- Technical Specifications or Specifications are that portion of the subcontract agreement consisting of the written requirements for materials, equipment, systems, standards, and workmanship for the work, and performance of related services.
- “Temporary Work” shall include items to be constructed which are not intended to be permanent part of the Work.
- Unit Price Unit Prices shall include, but not be limited to, furnishing of all labor, supervision, transportation, materials, tools, equipment, quality control, facilities, crews, housing, meals, repair parts, fuel, loading and offloading, handling, maintenance, testing, security, waste removal, taxes, import duties, insurance, overhead, profit, and other elements required to perform the work units defined in the Scope of Work and the Bill of Quantities.
- Work or Scope of Work means the Work defined in the “Statement of Work” to be executed and completed under the Subcontract, whether completed or partially completed, and includes all other labor, materials, equipment and services provided or to be provided by the Subcontractor to fulfill the Subcontractor’s obligations. The Work may constitute the whole or part of the Project.

2.2. The Subcontract/ Субконтракт

The Subcontract Agreement represents the entire and integrated agreement between the parties hereto and supersedes prior negotiations, representations or agreements, either written or oral. The Subcontract Agreement may be amended or modified only by a modification. The Subcontract shall not be construed to create a contractual relationship of any kind (1) between the Subcontractor and the Designer of Record hired for the design of the Work, (2) between the Owner and the Subcontractor or any of his or her subcontractors, (3) between the Owner and the Designer of Record, (4) between any persons and entities other than DAI and the Subcontractor, or (5) between USAID and the Subcontractor. The Design Architect or Engineer shall, however, be entitled to performance and enforcement of

того, як Субпідрядник запропонував відповідати наданій інформації та концепції проекту, викладеній у кресленнях та специфікаціях. Подання включають, поміж іншого, робочі креслення, технічні характеристики продукції та зразки матеріалів чи методів.

- «Технічні специфікації або Специфікації» – це частина договору, що складається з письмових вимог до матеріалів, обладнання, систем, стандартів та якості робіт, а також до виконання супутніх послуг.
- «Тимчасова робота» включає об’єкти, що підлягають спорудженню, і не призначені бути постійною частиною Роботи.
- Одиначні розцінки включають, але не обмежуються, забезпечення всіх трудових ресурсів, нагляд, транспортування, матеріали, інструменти, обладнання, контроль якості, обладнання, екіпажі, житло, харчування, ремонтні деталі, паливо, завантаження та розвантаження, обробка, обслуговування, тестування, безпека, вивезення відходів, податки, імпорتنі мита, страхування, накладні витрати, прибуток та інші елементи, необхідні для виконання робіт, визначених у обсязі робіт та специфікації обсягів робіт.
- «Робота» або «Обсяг Робіт» означає Роботу, визначену в «Технічному завданні», яка повинна бути виконана та завершена згідно з Субконтрактом, незалежно від того, чи завершена вона повністю або частково, включно з усіма іншими трудовитратами, матеріалами, обладнанням та послугами, що надаються або мають надаватися Субпідрядником для виконання зобов'язань Субпідрядника. Робота може становити весь проект або його частину.

Субконтракт представляє собою повну та всебічну угоду між сторонами та замінює попередні переговори, заяви чи домовленості, письмові чи усні. Субконтракт може бути доповнений або змінений лише шляхом модифікації. Субконтракт не повинен тлумачитися як створення будь-яких договірних відносин (1) між Субпідрядником та Розробником документації, найнятим для проектування Роботи, (2) між Власником та Субпідрядником або будь-яким із його субпідрядників, (3) між Власником та Розробником документації, (4) між будь-якими особами та організаціями, крім компанії «DAI», та Субпідрядником, або (5) між USAID та Субпідрядником. Однак розробник документації має право на виконання зобов'язань за

obligations under the Subcontract Agreement intended to facilitate the performance of the Design Architect or Engineer's duties.

Субконтрактом, спрямованих на полегшення виконання обов'язків розробника документації.

2.3. Documents and Precedence/ Документи та пріоритет

The documents listed below, together with any modifications issued under this Agreement, constitute the Subcontract Documents of this agreement. For the purposes of establishing obligations and the resolution of ambiguities in the Subcontract Documents, the following order of precedence shall prevail:

- 1) Subcontract Agreement and Federal Acquisition Regulations as referenced in Attachments A (Special Subcontract Provisions) and B (General Provisions)
- 2) Appendix C, Scope of Work
- 3) Attachment H.9., Technical Specifications
- 4) Appendix E, Drawings for Construction
- 5) Appendix F, Schedule of Deliverables and Payment Schedule
- 6) Appendix G, Priced Bill of Quantities

Документи, зазначені нижче, разом з будь-якими змінами, оформленими згідно з цим Договором, являють собою Документи Субконтракту цього Договору. В цілях встановлення зобов'язань та усунення неоднозначності у цих Документах Субконтракту, діє такий порядок пріоритетності документів:

- 1) Субконтракт та Правила закупівель для федеральних потреб (FAR) на які посилаються Додатки А (Особливі обов'язкові положення, які автоматично включаються у договір) і В (Загальні обов'язкові положення, які автоматично включаються у договір)
- 2) Додаток Н9, Об'єм робіт
- 3) Додаток D, Технічний опис
- 4) Додаток E, Будівельні креслення
- 5) Додаток F, Графік надання результатів та графік платежів.
- 6) Додаток G, Кошторис

2.4. Specifications and Drawings for Construction/ Технічні характеристики та креслення щодо будівництва

(SPECIFICATIONS AND DRAWINGS FOR CONSTRUCTION (FEB 1997) ALTERNATE I (APR 1984), 52.236-21)

- (a) The Subcontractor shall keep on the Site a copy of the Drawings and Specifications and shall at all times give the Designer of Record access thereto. Additionally, the subcontractor will have at site photographs for at least past seven days; the seven days are to include holidays or other non-working days. Anything mentioned in the specifications and not shown on the drawings, or shown on the drawings and not mentioned in the specifications, shall be of like effect as if shown or mentioned in both. In case of difference between drawings and specifications, the specifications shall govern. In case of discrepancy in the figures, in the drawings, or in the specifications, the matter shall be promptly submitted to the Designer of Record, who shall promptly make a determination in writing. Any adjustment by the Subcontractor without such a determination shall be at its own risk and expense. The Engineer shall furnish from time to time such detailed drawings and other information as considered necessary, unless otherwise provided.

(СПЕЦИФІКАЦІЇ ТА КРЕСЛЕННЯ ДЛЯ БУДІВНИЦТВА (ЛЮТИЙ 1997 р.) ВАРІАНТ I (КВІТЕНЬ 1984 р.), 52.236-21)

- (a) Субпідрядник повинен зберігати на робочому місці роздруковану копію Креслень та Технічних характеристик і завжди повинен надавати Розробнику документації доступ до них. Крім того, Субпідрядник матиме на місці електронні фотографії за щонайменше сім попередніх днів; сім днів повинні включати святкові або інші неробочі дні. Все, що згадується в технічних характеристиках і не відображається на кресленнях, або відображається на кресленнях, проте не зазначається в технічних характеристиках, вважається таким, що відображене та зазначене і там, і там. У разі розбіжностей між кресленнями та технічними характеристиками, технічні характеристики мають переважну силу. У разі розбіжностей між зображеннями, кресленнями або технічними характеристиками питання негайно передається Розробнику документації, який негайно приймає рішення у письмовій формі. Будь-яке коригування Субпідрядником без такого рішення здійснюється на його

- (b) Wherever in the specifications or upon the drawings the words "directed," "required," "ordered," "designated," "prescribed," or words of like import are used, it shall be understood that the "direction," "requirement," "order," "designation," or "prescription," of the Project Manager is intended and similarly the words "approved," "acceptable," "satisfactory," or words of like import shall mean "approved by," or "acceptable to," or "satisfactory to" the Engineer, unless otherwise expressly stated.
- (c) Where "as shown," "as indicated," "as detailed," or words of similar import are used, it shall be understood that the reference is made to the drawings accompanying this subcontract unless stated otherwise. The word "provided" as used herein shall be understood to mean "provide complete in place," that is "furnished and installed."
- (d) Shop drawings means drawings, submitted to DAI by the Subcontractor, Contractor, or any lower tier Subcontractor pursuant to a construction subcontract, showing in detail (1) the proposed fabrication and assembly of structural elements and (2) the installation (i.e., form, fit, and attachment details) of materials of equipment. It includes drawings, diagrams, layouts, schematics, descriptive literature, illustrations, schedules, performance and test data, and similar materials furnished by the Subcontractor to explain in detail specific portions of the Work required by the subcontract. DAI may duplicate, use, and disclose in any manner and for any purpose shop drawings delivered under this subcontract.
- (e) If this subcontract requires shop drawings, the Subcontractor shall coordinate all such drawings, and review them for accuracy, completeness, and compliance with subcontract requirements and shall indicate its approval thereon as evidence of such coordination and review. Shop drawings submitted to the Engineer without evidence of the Subcontractor's approval may be returned for resubmission. The Engineer will indicate an

власний ризик і за його рахунок. Інженер повинен час від часу надавати такі докладні креслення та іншу інформацію, яка вважається необхідною, якщо не передбачено інше.

- (b) Скрізь, де в технічних характеристиках або на кресленнях використовуються слова «направлений», «необхідний», «замовлений», «призначений», «передбачений» або слова подібної суті, слід розуміти, що мається на увазі «розпорядження», «вимога», «наказ», «призначення» менеджера проекту, і аналогічно слова «схвалено», «прийнятно», «задовільно» або слова подібної суті означають «затверджено» або «прийнятно для», або «задовільно для» Інженера, якщо прямо не вказано інше.
- (c) Якщо використовується словосполучення «як показано», «як зазначено», «як описано» або слова подібної суті, слід розуміти, що посилання робиться на креслення, що супроводжують цей субконтракт, якщо не зазначено інше. Слово «надано» в цьому документі слід розуміти як «надано повністю на місці», тобто «поставлено та встановлено».
- (d) Робочі креслення – це креслення, подані компанії «DAI» Субпідрядником або будь-яким Субпідрядником нижчого рівня відповідно до будівельного субконтракту, де детально відображаються (1) пропонуване виготовлення та складання елементів конструкції та (2) установка (тобто, форма, пристосування та деталі кріплення) матеріалів обладнання. Це включає креслення, схеми, макети, описову літературу, ілюстрації, графіки, робочі характеристики та дані випробувань, а також подібні матеріали, надані Субпідрядником для детального пояснення конкретних частин Роботи, що вимагаються субконтрактом. Компанія «DAI» може дублювати, використовувати та розголошувати будь-яким способом та з будь-якою метою робочі креслення, що надаються відповідно до цього субконтракту.
- (e) Якщо для цього субконтракту потрібні робочі креслення, Субпідрядник приводить до відповідності всі такі креслення та перевіряє їх на предмет точності, повноти та відповідності вимогам субконтракту та зазначає своє схвалення на них як доказ такого приведення до відповідності та перегляду. Робочі креслення, подані Інженеру без підтвердження схвалення Субпідрядником, можуть бути повернуті для

approval or disapproval of the shop drawings and if not approved as submitted shall indicate DAI's reasons, therefore. Any Work done before such approval shall be at the Subcontractor's risk. Approval by the Engineer shall not relieve the Subcontractor from responsibility for any errors or omissions in such drawings, nor from responsibility for complying with the requirements of this subcontract, except with respect to variations described and approved in accordance with (f) below.

- (f) If shop drawings show variations from the subcontract requirements, the Subcontractor shall describe such variations in writing, separate from the drawings, at the time of submission.
- (g) The Subcontractor shall submit to the Engineer for approval four copies (unless otherwise indicated) of all shop drawings as called for under the various headings of these specifications. Three sets (unless otherwise indicated) of all shop drawings, will be retained by the Engineer and one set will be returned to the Subcontractor. Upon completing the Work under this subcontract, the Subcontractor shall furnish a complete set of all shop drawings as finally approved. These drawings shall show all changes and revisions made up to the time the equipment is completed and accepted.

The terms "approved by", "acceptable to," or "satisfactory to" the Engineer indicate a general evaluation for compliance with the requirements of and information in the subcontract, including Appendices, and for conformance with the design concept; however, the use of these terms do not relieve the Subcontractor of any responsibility to supervise or direct the performance of the Work, nor do they assign any duty or authority to the Engineer to supervise or direct the performance of the Work.

The organization of the Specifications into divisions, sections and articles, and arrangements of the Drawings shall not control the Subcontractor in dividing the Work among subcontractors nor in establishing the extent of the Work to be performed by a trade.

The Designer of Record shall be deemed the authors and owners of their respective Construction Drawings and Specifications, and will retain all common law, statutory or other reserved rights, including copyrights. The Subcontractor and his or her Subcontractor shall not own or claim a copyright in the Specifications or Drawings. Submittal or distribution to meet official regulatory or

повторного подання. Інженер зазначає схвалення або несхвалення робочих креслень, в у разі несхвалення у поданому вигляді, зазначає з яких причин. Будь-яка Робота, виконана до такого схвалення, виконується Субпідрядником на свій власний ризик. Схвалення Інженером не звільняє Субпідрядника від відповідальності за будь-які помилки або упущення на таких кресленнях, а також від відповідальності за дотримання вимог цього субконтракту, за винятком змін, описаних та затверджених відповідно до пункту (f) нижче.

- (f) Якщо робочі креслення демонструють відхилення від вимог субконтракту, Субпідрядник повинен описати такі зміни письмово, окремо від креслень, під час подання.
- (g) Субпідрядник подає Інженеру на схвалення чотири копії (якщо не вказано інше) всіх робочих креслень, передбачених різними розділами цих технічних характеристик. Три комплекти (якщо не вказано інше) всіх робочих креслень, Інженер зберігає, а один комплект повертає Субпідряднику. Після завершення Роботи за цим субконтрактом Субпідрядник надає повний комплект усіх робочих креслень, як остаточно схвалених. Ці креслення повинні відображати всі зміни та доопрацювання, здійснені до моменту, коли обладнання буде укомплектовано та прийнято.

Терміни «затверджено», «прийнятно для» або «задовільно для» Інженера означають загальну оцінку на відповідність вимогам та інформації субконтракту, включно з додатками, а також відповідність концепції проекту; однак використання цих термінів не звільняє Субпідрядника від будь-якої відповідальності за нагляд або керівництво виконанням Роботи, а також не покладають на Інженера будь-який обов'язок чи повноваження контролювати або керувати виконанням Роботи.

Організація Технічних характеристик у підрозділи, розділи та статті, а також організація Креслень не контролюють Субпідрядника при розподілі Роботи між субпідрядниками, а також при встановленні обсягу Робот, що виконується за певною спеціальністю.

Розробник документації вважається автором та власником відповідних Будівельних креслень та Технічних характеристик, та за ним зберігаються всі загально-правові, законні та інші передбачені права, включаючи авторські права. Субпідрядник та його Субпідрядник не мають та не повинні вимагати авторських прав на технічні характеристики або

USAID requirements, Contractor direction, or for other purposes in connection with this project is not to be construed as publication in derogation of the Designer of Record's reserved rights. The Subcontractor may not use the Drawings or Specifications on other projects without the specific written consent of the Owner and the Design Architect or Engineer.

The Subcontractor shall maintain a full set of the Drawings, Specifications, Addenda, Change Orders, and subcontract modifications, in good order, and marked currently to indicate field changes and selection made during construction. The Subcontractor shall also maintain approved Shop Drawings, Product Data, and samples on site, as required as Submittals. These shall be available at all times to the Contractor or USAID.

The Subcontractor shall perform no portion of the Work for which the Drawings or Specifications require submittals, until the respective submittal has been approved by the Designer of Record. Review and approval of these submittals by the Designer of Record is not conducted for the purpose of determining the accuracy or completeness of other details such as the dimensions and quantities, or for substantiating instructions for installation or performance of equipment or systems, all of which remains the responsibility of the Subcontractor.

2.5. Interpretation/ Тлумачення

In interpreting the conditions of subcontract, headings and cross-cross references between clauses have no significance. Words have their normal meaning under the language of the Subcontract unless specifically defined.

2.6. Language Requirement/ Вимоги до мови

All designs, work plans, reports and other deliverables shall be provided in English and Ukrainian languages. The Subcontract Agreement is available in two languages - English and Ukrainian. If there are differences in the language interpretation of the text of the Subcontract, the English version shall prevail.

2.7. Communications/ Комунікація

The communications between parties which are referred to in this Subcontract are fully effective only when confirmed in writing. A notice is effective only when it is received. All communications shall be in English and Ukrainian languages. "Written" or "in writing" means hand-written, type-written, printed or electronically made, and resulting in a permanent record.

креслення. Подання або розповсюдження відповідно до офіційних вимог регуляторних органів або Організації, що фінансує, вказівок Підрядника або для інших цілей у зв'язку з цим проектом не слід тлумачити як публікацію у порушення захищених прав Розробника документації. Субпідрядник не може використовувати Креслення або Технічні характеристики в інших проектах без письмової згоди Власника та Розробника документації.

Субпідрядник повинен зберігати повний набір Креслень, Технічних характеристик, додатків, замовлень на зміни та модифікацій субконтракту у належному порядку та з актуальними відмітками щодо змін на місці та вибору, зробленого під час будівництва. Субпідрядник також повинен зберігати затверджені робочі креслення, дані про вироби та зразки на майданчику, як це вимагається від Подання. Вони повинні бути завжди доступні Підряднику або USAID.

Субпідрядник не повинен виконувати жодну частину Роботи, для якої Креслення або Технічні характеристики вимагають подання, доти, доки відповідне подання не буде затверджене Розробником документації. Перегляд і затвердження цих подань Розробником документації не проводиться з метою визначення точності або повноти інших деталей, таких як розміри та кількість, або для обґрунтування інструкцій з монтажу або робочих характеристик обладнання або систем, це залишається відповідальністю Субпідрядника.

При тлумаченні умов договору, заголовки та перехресні посилання між пунктами не мають значення. Слова мають своє звичайне значення відповідно до мови Договору, якщо інше не визначено окремо.

Усі проекти, робочі плани, звіти та інші результати подаються англійською та українською мовами. Субпідрядник повинен мати мінімум одного англомовного представника постійно на майданчику, коли триває робота.

Комунікація між сторонами, передбачена цим Субконтрактом, є повною мірою чинною лише за умови письмового підтвердження. Повідомлення є чинним лише тоді, коли воно отримане. Всі повідомлення мають бути англійською та українською мовами. «Письмово» або «у письмовій формі» означає рукописний, надрукований або виготовлений в електронному вигляді

текст, що є постійною документацією.

All communications shall be addressed to the Project Engineer. A copy may be provided to the Subcontract Administrators.

Усі повідомлення повинні бути адресовані Директору Проекту компанії «DAI». Копія може бути направлена Інженеру проекту або Адміністраторам субконтракту.

Whenever the subcontract requires giving or issuing approvals, certificates, consents, requests for change orders, modifications, these communications shall be in writing and delivered by hand or sent by courier, or transmitted using any of the agreed systems of electronic transmission, i.e. via email. Approvals, certificates, consents, and modifications shall not be unreasonably withheld or delayed.

Кожного разу, коли субконтракт передбачає надання або видачу погоджень, сертифікатів, згод, запитів на замовлення на зміни, модифікацій, ці повідомлення повинні бути в письмовій формі та вручатися особисто, відправлятися кур'єром або передаватися за допомогою будь-якої з узгоджених систем електронної передачі даних, тобто електронною поштою. При цьому надання погодження, сертифікатів, згоди та модифікацій не можна необгрунтовано затримувати, пов'язувати їх з виконанням умов та відмовляти в них.

All written communications shall be entitled with the Project Title, as outlined in the Contract Data.

Усі письмові повідомлення мають містити назву проекту, як зазначено в «Відомостях Контракту».

3. TYPE OF SUBCONTRACT/ ТИП СУБКОНТРАКТУ

3.1. Fixed Unit Price Subcontract/ Субконтракт з фіксованою ціною за одиницю

In consideration for undertaking this Work, the Contractor shall pay the Subcontractor for the Work satisfactorily performed and approved calculated by multiplying the actual completed quantities, as certified by DAI's Engineer by the fixed unit price stated in Appendix G, Priced Bill of Quantities. The total Subcontract Value is stated in the Contract Data and total payments to the Subcontractor shall not exceed the Subcontract Price and current obligation/committed amount without a written modification to the Subcontract.

The subcontractor shall bear the financial responsibility for any fines, fees, penalties, or corrective costs that result as a consequence of the subcontractor's failure to meet the national, regional, local, or other city regulations that results in penalties or fines. Any fines, fees, penalties, or corrective costs that are not paid by the Subcontractor directly, shall be deducted from the final contract value.

3.2. Unit Prices/ Ціна за одиницю (Одиничні розцінки)

Unit Prices shall include, but not be limited to, furnishing of all labor, supervision, transportation, materials, tools, equipment, quality control, facilities, crews, housing, meals, repair parts, fuel, loading and offloading, handling, maintenance, testing, security, waste removal, taxes, import duties, insurance, overhead, profit, and other elements required to perform the work units defined in the Scope of Work and the Bill of Quantities.

This Subcontract Agreement is not subject to unit price adjustment. The Unit Prices quoted in the Bill of Quantities shall be firm and fixed and not subject to adjustment for the entire period of execution, completion, remedying any parts of the work and until handing over of the work. No revision to prices or any escalation shall be allowed on account of any increase in prices of materials, labor, plant, equipment and overheads, etc. or any other statutory increase during the entire contract period or extended contract period.

Any modifications to unit prices shall be done strictly based on an adequately justifiable and approved Subcontract Agreement modification, approved by the Project Engineer, Chief of Party, and signed by an authorized Subcontract Administrator, and done in compliance with the terms and conditions for a Change Order stated below. The final decision regarding the sufficiency of the evidence is entirely

З огляду на виконання цієї Роботи, Підрядник сплачує Субпідряднику за задовільно виконані та затверджені Роботи, розраховані шляхом множення фактичних виконаних обсягів, як це засвідчено Інженером DAI за ціною одиничної розцінки, вказаною в Додатку G. Загальна вартість Субконтракту вказана в Відомостях контракту, а загальні платежі Субпідряднику не повинні перевищувати Ціну Субконтракту та поточні зобов'язання/заявлену суму без внесення письмових змін до Субконтракту.

Субпідрядник несе фінансову відповідальність за будь-які штрафи, збори, санкції чи витрати на виправлення, які виникли в результаті невідповідності субпідрядника національним, регіональним, місцевим чи іншим правилам містобудування, що є підставою для штрафних санкцій або штрафів. Будь-які штрафи, збори, неустойки або витрати на виправлення, які не сплачуються безпосередньо Субпідрядником, вираховуються з остаточної вартості контракту.

Ціни за одиницю включають, але не обмежуються, надання всієї робочої сили, нагляду, транспортування, матеріалів, інструментів, обладнання, контролю якості, обладнання, екіпажів, житла, харчування, запасних частин, палива, навантаження та розвантаження, обробки, технічного обслуговування, випробування, безпека, вивезення відходів, податки, імпорتنі мита, страхування, накладні витрати, прибуток та інші елементи, необхідні для виконання робочих одиниць, визначених в Обсязі робіт і Кошторисі.

Цей Договір субпідряду не підлягає коригуванню ціни за одиницю. Ціни за одиницю, зазначені в Об'ємі Робіт обсязі, є твердими та фіксованими та не підлягають коригуванню протягом усього періоду виконання, завершення. Не допускається перегляд цін або будь-яка ескалація через будь-яке підвищення цін на матеріали, робочу силу, устаткування, обладнання, накладні витрати і т.д. або будь-яке інше передбачене законодавством підвищення протягом усього періоду дії контракту або продовженого періоду дії контракту.

Будь-які зміни цін за одиницю повинні здійснюватися суворо на підставі належним чином обґрунтованої та схваленої зміни до Договору субпідряду, схваленого інженером проекту, Керівником Проекту та підписаного уповноваженим Адміністратором Субконтракту, і внесених відповідно до положень та умов для Запиту на Зміну вказаних нижче. Остаточне рішення щодо

the right of DAI. DAI will not adjust the Subcontract Price due to fluctuations in currency exchange rates, or due to taxes and duties imposed.

достатності доказів повністю належить DAI. DAI не коригуватиме ціну Субконтракту через коливання обмінних курсів валют або через запроваджені податки та збори.

3.3. Bill of Quantities/ Кошторис

The quantities shown in the Bill of Quantities are estimated quantities and are not to be taken as a guarantee that the quantities will be carried out in their entirety or that they will not be exceeded.

The Bill of Quantities is used to calculate the total Subcontract Price. The Subcontractor is paid based on the actual quantity of work completed.

Обсяги, зазначені у Кошторисі, є орієнтовними і не повинні сприйматися як гарантія того, що обсяги будуть виконані в повному обсязі або що вони не будуть перевищені.

Обсяг Робіт використовується для розрахунку загальної ціни Субконтракту. Субпідрядник отримує оплату на основі фактично виконаної роботи.

3.4. Adjustments to Quantities/ Корегування кількості

The quantities of individual work items may be adjusted based on the actual work carried out but in no circumstances shall the total amount for payment exceed the Subcontract Price without a written Modification to the Subcontract. Modifications that would exceed ten percent (10%) of an individual line item or that would result in changes that would exceed the Subcontract Price also require the written approval of the DAI Chief of Party and a formal Subcontract Modification. DAI will not adjust the Subcontract Price due to fluctuations in currency exchange rates, changes in material or labor unit costs, or due to taxes and duties.

Кількість окремих елементів роботи може бути скоригована на основі фактично виконаної роботи, але за жодних обставин загальна сума оплати не повинна перевищувати ціну Субконтракту без письмової зміни до Субконтракту. Зміни, які перевищуватимуть десять відсотків (10%) окремої позиції або призведуть до змін, які перевищуватимуть ціну субпідряду, також вимагають письмового схвалення Директора Проекту DAI та офіційної зміни до Субконтракту. DAI не коригуватиме Субпідрядну ціну через коливання обмінних курсів валют, зміни вартості одиниці матеріалів чи праці, або через податки та збори.

4. THE WORK REQUIREMENTS/ ВИМОГИ ДО РОБОТИ

4.1. The Work Requirements/ Вимоги до Роботи

The Subcontractor shall, during the period specified in the Subcontract, and within the Subcontract Price set forth, execute, and complete all the Work. The Work under this Subcontract Agreement shall entail but not be limited to the Scope of Work described in Appendix C.

Субпідрядник повинен протягом періоду, зазначеного в Субконтракті, і в межах встановленої граничної ціни субконтракту виконати та завершити всі Роботи. Роботи за цим Субконтрактом включають (без обмеження) обсяг робіт, зазначений у Технічному завданні, викладеному в Додатку С.

The Work shall be carried out in a diligent and professional manner utilizing duly qualified personnel. No pleas of ignorance or negligence on the part of the Subcontractor in obtaining clarification shall relieve him or her of his or her full responsibility in carrying out the Work.

Робота повинна виконуватися старанно і професійно, з залученням кваліфікованого персоналу. Жодні заяви про необізнаність чи недбалість з боку Субпідрядника при отриманні роз'яснень не звільняють його від повної відповідальності за виконання Роботи.

The Subcontractor shall not be relieved of obligations to perform the Work in accordance with the subcontract agreement either by the activities or duties of the Architect or Engineer in the administration or supervision of the Subcontract, or by tests, inspections or approvals required or performed by persons or entities other than the Subcontractor.

Субпідрядник не звільняється від зобов'язань виконувати Роботи відповідно до договору через діяльність або обов'язки Розробника документації при адмініструванні або нагляді за виконанням Субконтракту, або через випробування, інспекції або затвердження, які вимагаються або виконуються особами або юридичними особами, відмінними від Субпідрядника.

By executing this subcontract agreement, the Subcontractor represents and confirms that the Subcontractor has visited the site, has become familiar with all local conditions under which the Work is to be performed, and has documented in writing any questions, observations, or concerns about the site conditions prior to the execution of this subcontract, and its requirements, and has considered all questions, observations and concerns in the Subcontract Price.

Підписуючи цей договір, Субпідрядник заявляє та підтверджує, що Субпідрядник відвідав майданчик, ознайомився з усіма місцевими умовами, за яких повинна виконуватися Робота, та письмово задокументував будь-які питання, зауваження чи занепокоєння щодо умов майданчика до підписання цього субконтракту та його вимог, і розглянув всі питання, зауваження та питання в ціні субпідряду.

5. PRICING AND PAYMENTS/ ЦІНОУТВОРЕННЯ ТА ПЛАТЕЖІ

5.1. Mobilization Payment/ Мобілізаційний платіж

The Subcontractor shall be paid an amount not to exceed the designated percentage of the Subcontract, as stated in the Contract Data, to enable him or her to mobilize and start the Work, once the deliverables as outlined in Section 8 have been received, are acceptable and complete.

Субпідряднику виплачується сума, що не перевищує визначеного відсотка Субконтракту, як зазначено у «Відомостях Контракту», щоб дати йому змогу мобілізуватись і розпочати Роботу, після визнання результатів, викладених у розділі 8, прийнятними та повними.

The Subcontractor is to use the mobilization payment to purchase/rent key equipment, key personnel key personnel and installation expenses required specifically for mobilizing to the work site.

Субпідрядник отримує мобілізаційний платіж до фізичного переміщення на об'єкт будівництва, та повинен використати мобілізаційний платіж на придбання/оренду основного обладнання, авансові платежі ключовому персоналу та витрати на встановлення, конкретно для мобілізації на місці проведення робіт.

5.2. Payments/ Платежі

Progress payments shall be made on the basis for the Work satisfactorily performed, as proposed by the Subcontractor's bid, negotiated, and agreed to, as per Appendix G.

No payments will be made to the Subcontractor for materials on site. Any scrap or unused raw materials are not considered in the actual completed quantity calculations.

5.3. Measurement of Work/ Вимірювання робіт

The purpose of measuring is to ascertain the volume of work satisfactorily executed by the Subcontractor and therefore determine the amount of the monthly progress payments.

Unless otherwise mentioned in the Bill of Quantities the measurements of works shall be done as specified in the Drawings and Technical Specification.

The Engineer, or Engineer's Representative, shall only measure work satisfactorily executed or which has been certified as complying with quality standards. The Engineer or Engineer's Representative shall not measure non-conforming work.

The Subcontractor shall submit to the Engineer, or Engineer's Representative, statements of the estimated quantities and corresponding values of completed work for the period in formats approved by the Contractor. The Engineer shall inspect and certify these quantities of completed work.

The Subcontractor or the Subcontractor's authorized representative who shall forthwith attend or send a qualified person to assist the Engineer, or Engineer's Representative, in making such measurement and shall furnish all particulars required by either of them. Should the Subcontractor not attend or neglect to send such agent, or if there is any disagreement in the measurement, the measurement made by the Engineer, or the Engineer's Representative, approved by him or her shall be accepted as accurate.

5.4. Retention Payment/ Гарантійний платіж

Ten percent (10%) of all approved payment amounts, shall be withheld from each progress payment as a retention amount. 100% of the retention shall be released after the completion of the Defects and Liabilities period, and all requests for defects and liabilities repairs or replacements have been satisfactorily resolved, as mutually agreed by DAI and the Subcontractor.

Проміжна оплата за виконану роботу здійснюються на основі Роботи, яка виконана задовільно, згідно із пропозицією Субпідрядника, узгодженою та погодженою згідно з Додатком G.

Ніяких платежів Субпідряднику за доставку матеріалів на майданчик не буде. Будь-які відходи або невикористана сировина не включаються до фактичних завершених кількісних розрахунків.

Мета вимірювання полягає у встановленні обсягу робіт, які задовільно виконані Субпідрядником, та визначають суму щомісячних платежів за виконання.

Якщо інше не зазначено в Кошторисі, то вимірювання робіт повинні виконуватися, як зазначено в Кресленнях і Технічній специфікації.

Інженер або Представник інженера повинен вимірювати лише роботу, виконану задовільно або сертифіковану як відповідну стандартам якості. Інженер або Представник інженера не повинні вимірювати невідповідну роботу.

Субпідрядник повинен надати Інженеру або Представнику інженера звіти про передбачувані обсяги та відповідну вартість виконаних робіт за період у форматах, затверджених Підрядником. Інженер перевіряє та сертифікує цю кількість виконаних робіт.

Субпідрядник або уповноважений представник Субпідрядника повинен негайно допомогти або надіслати кваліфіковану особу для допомоги Інженеру або Представнику інженера у проведенні такого вимірювання та надати всі відомості, необхідні будь-кому з них. Якщо Субпідрядник не прибув або не надіслав такого агента, або якщо виникла будь-яка розбіжність у вимірюванні, то вимірювання, зроблене Інженером або його Представником і затверджене ним або нею, вважається точним.

Десять відсотків (10%) усіх затверджених сум платежів, утримуються з кожної проміжної оплати за виконану роботу як гарантійна сума. 100% гарантійного платежу будуть сплачені після завершення періоду щодо виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань, та після задовільного вирішення та взаємного погодження компанією «DAI» та Субпідрядником всіх запитів на

Any uncompensated liquidated damages, if applicable, for inexcusable delays (as defined in Section 11) in the Subcontractor's performance will be deducted from the final payment.

5.5. Change Orders and Subcontract Modifications/ Запит на Зміну та модифікації Договору

A request for a time or price (both total price and unit prices) subcontract modification is called a potential change order until both parties agree upon the reasonable change(s) and a change order is approved by a Subcontractor Administrator or until the potential change order is rejected. Approved change orders become effective subcontract modifications and shall be subject to all subcontract terms and conditions herein. Verbal or written instructions provided by the Engineer, the Engineer's Representative, the Owner, or client, do not constitute modifications, only modifications to the subcontract, signed by a Subcontracts Administrator, constitute modifications.

Change orders shall not be approved for situations when the Subcontractor failed to price the work adequately, when actual construction costs are expected to exceed the fixed price, when the Subcontractor is unable to complete the work per the contract conditions or within the Period of Performance, or other items for which the construction subcontractor is contractually responsible.

Requests for Change Orders shall be submitted in writing, entitled "Notification of Potential Change Order", and shall include a detailed description, justification, supporting evidence and documents, impact on period of performance, and the proposed price of the potential change order conditions. See Attachment H.11. Notification of Potential Change Order.

The Subcontractor shall submit a Notification of Potential Change Order within a maximum of 20 days of the discovery of Differing Site Conditions or the receipt of instructions from DAI. Failure to notify DAI within these 20 days waives the right of the Subcontractor to be compensated for this work.

The Subcontractor shall notify DAI in writing within 20 days of discovering defective contract documents and within 10 days of incurring costs as a result of defective contract documents. Failure to notify DAI within these time periods waives the right of the Subcontractor to be compensated for this work.

ремонт або заміну дефектів.

Будь-які некомпенсовані неустойки, якщо застосовно, за невиконані затримки (як визначено у Розділі 11) у виконанні своїх зобов'язань Субпідрядником будуть вираховуватися з остаточного платежу.

Запит на зміну субконтракту в частині часу або ціни (як загальна ціна, так і ціни на одиницю) називається запитом на потенційні зміни, доки обидві сторони не домовляться про обґрунтовані зміни, і запит на зміни не буде затверджений Адміністратором Субконтракту, або доки запит на потенційні зміни не буде відхилений. Затверджені запити на зміни набувають чинності в якості модифікації субконтракту та підпадають під дію всіх умов та положень субконтракту, викладених у цьому договорі. Усні або письмові вказівки, надані Інженером, Представником інженера, Власником або клієнтом, не є змінами, змінами є лише модифікації субконтракту, підписані Адміністратором Субконтракту.

Запити на зміни не затверджуються в ситуаціях, коли Субпідрядник не зміг належним чином визначити вартість робіт, коли фактичні витрати на будівництво перевищують фіксовану ціну, коли Субпідрядник не може завершити роботу згідно з умовами контракту або протягом Періоду виконання, або на підставі інших обставин, за які будівельний субпідрядник несе договірну відповідальність.

Запити на зміни подаються у письмовій формі під назвою «Повідомлення про запит на потенційні зміни», і повинні включати детальний опис, обґрунтування, підтверджуючі докази та документи, вплив на період виконання та пропоновану ціну запиту на потенційні зміни. Див. Н.11 долучення. Повідомлення про можливі зміни порядку.

Субпідрядник повинен подати «Повідомлення про запит на потенційні зміни» максимум протягом 20 днів з моменту виявлення умов майданчика, що відрізняються, або з моменту отримання інструкцій від компанії «DAI». Неповідомлення компанії «DAI» протягом цих 20 днів є відмовою Субпідрядника від права на отримання компенсації за цю роботу.

Субпідрядник письмово повідомляє компанію «DAI» протягом 20 днів з моменту виявлення дефектних контрактних документів та протягом 10 днів з моменту виникнення витрат внаслідок дефектних контрактних документів. Неповідомлення компанії «DAI» протягом цих термінів є відмовою Субпідрядника від права на

отримання компенсації за цю роботу.

The Contractor may prepare and issue Change Orders or Construction Directives and may authorize minor changes in the work, which do not involve adjustments to the Firm Fixed Price or Period of Performance and are consistent with the intent of the Drawings and Specifications.

5.6. Claims/ Претензії

If the Subcontractor considers him or herself to be entitled to any additional payment, under any Clause of this Subcontract Agreement or otherwise in conjunction with this Subcontract, as a matter of dispute or controversy (as outlined in Section 12 of this subcontract), and the Subcontractor has already received a response to a Notification of Potential Change Order, the Subcontractor shall give written notice to the DAI Chief of Party, with a copy to the Subcontracts Administrator, of its intention to submit a Claim under the Disputes Clause of this Subcontract. The Subcontractor shall describe the event or circumstances giving rise to the Claim. The notice shall be given as soon as is practicable, and not later than 20 days after the Subcontractor becomes aware, or should be aware, of the event or circumstances.

If the Subcontractor fails to give notice within 20 days, the Period of Performance shall not be extended, nor shall the Subcontractor be entitled to any additional payment, and DAI shall be discharged from all liability in connection with the claim.

The following conditions apply to any and all claims submitted by the Subcontractor:

- (1) The Subcontractor shall submit any other notices required by the Subcontract, and supporting particulars for the claim, all as relevant to such event or circumstances.
- (2) The Subcontractor must keep such contemporary records, evidence, photographs, test results etc. as may be necessary to substantiate any claim, either on the Site or at another location acceptable to the Engineer, or or Engineer's Representative. Without admitting DAIs liability, the Engineer may, after receiving notice of a claim, monitor the record-keeping and/or instruct the Subcontractor to keep further contemporary records. The Subcontractor shall permit the Engineer to inspect these records, and shall (if instructed) submit copies to the Engineer.

Підрядник може готувати та видавати Запити на зміни або Будівельні директиви, та може санкціонувати незначні зміни в роботі, які не передбачають коригування фіксованої ціни або Періоду виконання та відповідають суті Креслень та Технічних характеристик.

Якщо Субпідрядник вважає, що він має право на будь-який додатковий платіж за будь-яким пунктом цього Договору або іншим чином у зв'язку з цим Договором, і це є предметом суперечки або незгоди (як зазначено в Розділі 12 цього субконтракту), і Субпідрядник вже отримав відповідь на «Повідомлення про запит на потенційні зміни», Субпідрядник письмово повідомляє Директора Проекту компанії «DAI» з копією Адміністратору субконтрактів про свій намір подати претензію за пунктом «Врегулювання суперечок» цього Субконтракту. Субпідрядник повинен описати подію або обставини, що спричинили претензію. Повідомлення надсилається максимально швидко, але не пізніше ніж через 20 днів після того, як Субпідрядник дізнається про подію чи обставини або повинен про них дізнатися.

Якщо Субпідрядник не повідомляє про це протягом 20 днів, Період виконання не продовжується, та Субпідрядник не матиме права на будь-який додатковий платіж, а компанія «DAI» звільняється від усієї відповідальності у зв'язку з претензією.

Такі умови застосовуються до будь-яких претензій, поданих Субпідрядником:

- (1) Субпідрядник подає будь-які інші повідомлення, що вимагаються Субконтрактом, та супровідні відомості про претензію, що стосуються такої події чи обставин.
- (2) Субпідрядник повинен забезпечити такі актуальні записи, докази, фотографії, результати тестування, тощо, які можуть бути необхідними для обґрунтування будь-якої претензії, або на Майданчику, або в іншому місці, прийнятному для Інженера, або Представника Інженера. Не приймаючи відповідальності компанії «DAI», Інженер може, отримавши повідомлення про претензію, проконтролювати ведення обліку та/або доручити Субпідряднику надати додаткові актуальні записи. Субпідрядник повинен дозволити Інженеру ознайомитись із цими записами та (за вказівкою) надати копії Інженеру.

6. TIME CONTROL/ КОНТРОЛЬ ЧАСУ

6.1. Calendar Days/ Календарні дні

All periods of time referred to in this Agreement shall be measured in calendar days, unless otherwise specified.

Весь період часу, зазначений у цьому Договорі, вимірюється календарними днями, якщо не вказано інше.

6.2. Period of Performance/ Період виконання

The period of performance for this Subcontract shall begin on the date on the title page and listed in the Contract Data and continue through to its Final Completion listed on the title page, unless terminated earlier by or extended by DAI as provided herein.

Період виконання цього Договору починається з дати, зазначеної на титульній сторінці та зазначеної в пункті «Відомості Контракту», і триває до дати остаточного завершення, зазначеної на титульній сторінці, за винятком випадків дострокового припинення або продовження договору компанією «DAI» в порядку, передбаченому цим документом.

6.3. Defects and Liabilities Period/ Період щодо виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань

The Subcontractor shall be held responsible for a Defects and Liabilities period, also known as the Warranty Period, in the amount of time stated in the Contract Data. The “Defects Liabilities Period”, begins when the Subcontractor receives the Certificate of Substantial Completion and expires in accordance with the time period specified in the Contract Data. The Defects and Liabilities period extends beyond the Period of Performance listed on the cover page of this subcontract agreement. The period is intended to cover any latent defects (workmanship, materials, components, parts, etc., and does not include normal wear and tear) that may be found to exist in the complete Work, and a period during which the Subcontractor is expect to maintain, repair, and remedy defects discovered after Substantial Completion.

Субпідрядник несе відповідальність за період щодо виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань, також відомий як Гарантійний період, протягом часу, зазначеного в «Відомостях Контракту». «Період щодо виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань» починається, коли Субпідрядник отримує Акт завершення основних будівельних робіт, і закінчується відповідно до періоду часу, зазначеного в «Відомостях Контракту». Період щодо виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань виходить за межі Періоду виконання, зазначеного на титульній сторінці цього договору. Період призначений для покриття будь-яких прихованих дефектів (якість виконання, матеріали, компоненти, деталі тощо, і не включає нормальний знос), що можуть бути виявлені в завершеній Роботі, а також періоду, протягом якого від Субпідрядника очікується технічне обслуговування, ремонт, усунення дефектів, виявлених після Завершення основних будівельних робіт.

6.4. Commencement, Prosecution, and Completion of Work/ Початок, притягнення до відповідальності та завершення роботи

(FAR 52.211-10 (APR 1984) Alternate)

The Subcontractor shall be required to (a) commence the Work under this subcontract immediately upon receiving the Notice to Proceed (b) prosecute the Work diligently, and (c) complete the entire Work ready for use not later than total “Period of Performance” after the commencement of the Work. The time stated for completion shall include mobilization period and final clean-up of the premises.

(FAR 52.211-10 (квітень 1984 р.) Альтернативний)

Субпідрядник повинен (а) розпочати Роботу за цим субконтрактом негайно після отримання Повідомлення про початок роботи, (b) старанно виконувати Роботу та (c) завершити всю Роботу у стані, готовому до використання, не пізніше загального «Періоду виконання» після початку Роботи. Час, зазначений для завершення, включає мобілізаційний період та остаточне прибирання приміщень.

6.5. Notice to Proceed/ Повідомлення про початок роботи

The completion date is based on the assumption that the Subcontractor will receive the Notice to Proceed shortly, or immediately, after receipt of an executed Subcontract. The Period of Performance will not be extended by the number of calendar days after the above date that the Subcontractor receives the Notice to Proceed.

The deliverables that are required to be submitted prior to the Notice to Proceed being issued are listed in Appendix F: Schedule of Deliverables and Payment Schedule. Any work completed prior to receipt of the Notice to Proceed is done at the subcontractor's own risk.

Contact information for the DAI Engineer and Engineer's Representative shall be provided by the DAI COP in the Notice to Proceed. See Attachment H.13. Notice to Proceed, Suspend or Resume Work Order.

6.6. Mobilization/ Мобілізація

Upon receipt of a Notification to Proceed, the Subcontractor shall mobilize all the required personnel (i.e. experienced project manager, supervisors, project engineers, surveyors, foremen, equipment operators and workmen), (minor) equipment, materials, tools and implements in such numbers as will be required to initiate and complete the construction Work.

6.7. Suspension or Stop Work/ Призупинення або припинення роботи

(Subpart 42.13—Suspension of Work, Stop-Work Orders)

DAI retains the right to issue a Suspension or Stop-Work Order at any time to the Subcontractor for work that is being performed in a grossly unsatisfactory manner, work that is pending a decision by DAI, Owner, or Client, or work methods that are identified as negligent. Suspension or Stop-work orders shall include—

- (1) A description of the work to be suspended;
- (2) Instructions concerning DAI's issuance of further orders for materials or services;
- (3) Guidance to the Subcontractor on action to be taken; and
- (4) Other suggestions.

Promptly after issuing the stop-work order, the Subcontracts Administrator or designated representative shall discuss the

Дата завершення заснована на припущенні, що Субпідрядник отримає Повідомлення про початок робіт незабаром або відразу після отримання підписаного Субконтракту. Період виконання не буде продовжено на кількість календарних днів після зазначеної вище дати, коли Субпідрядник отримає Повідомлення про початок робіт.

Результати, які необхідно надати до видання Повідомлення про початок робіт, перераховані в Додатку F: Графік надання результатів і графік платежів.

Будь-яка робота, завершена до отримання Повідомлення про початок робіт, виконується на власний ризик субпідрядника.

Контактну інформацію для Інженера DAI та Представника інженера надає Керівник проєкту DAI в Повідомленні про початок робіт. Див. Доповнення H.13. Повідомлення про початок робіт, наказ про призупинення або поновлення робіт.

Отримавши Повідомлення про початок роботи, Субпідрядник повинен мобілізувати весь необхідний персонал (тобто досвідченого менеджера проєкту, контролерів, інженерів проєкту, геодезистів, виконробів, операторів обладнання та робітників), (допоміжне) обладнання, матеріали, інструменти та знаряддя в такій кількості, в якій буде потрібно для початку та завершення будівельних Робіт.

(Підрозділ 42.13 – Розпорядження про призупинення роботи, припинення роботи)

Компанія «DAI» залишає за собою право в будь-який час видати Субпідряднику розпорядження призупинення або припинення роботи для роботи, що виконується вкрай незадовільно, роботи, що очікує рішення компанії «DAI», Власника або клієнта, або методів роботи, які визнані як недбалі. Розпорядження про призупинення або припинення роботи повинні містити:

- (1) Опис роботи, яку слід призупинити;
- (2) Інструкції щодо видачі компанією «DAI» подальших замовлень на матеріали або послуги;
- (3) Настанови Субпідряднику щодо заходів, які слід вжити; та
- (4) Інші пропозиції.

Негайно після видачі розпорядження про припинення роботи, Адміністратор субконтрактів або призначений

stop-work order with the Subcontractor and modify the order, if necessary, in light of the discussion. As soon as feasible after a stop-work order is issued, but before its expiration, the Subcontracts Administrator shall take appropriate action to—

- (1) Terminate the Subcontract Agreement;
- (2) Cancel the stop-work order (any cancellation of a stop-work order shall be subject to the same approvals as were required for its issuance);
or
- (3) Extend the period of the stop-work order if it is necessary and if the Subcontractor agrees, issue an extension of the stop-work order through a supplemental order.
See Attachment H.13. Notice to Proceed, Suspend or Resume Work Order.

6.8. Schedule of Work/ Графік Роботи

The Subcontractor shall submit a Construction Schedule showing the general methods, arrangements, order and timing for all the activities in the Work, with specific emphasis on equipment utilization, labor requirements, and production. The schedule shall be submitted in accordance with the timeline outlined in Appendix F, Schedule of Deliverables and Payment Schedule.

Lists of equipment and personnel to be brought on site during and following mobilization are to be given by stage and segment of the Work.

Anticipated quantities of work to be performed each month are to be indicated in the Construction Schedule including a bar chart. Technical and management manpower, construction equipment and other resources are to be shown by activity.

If, during the progress of the Work, the quantities of work performed each month fall more than ten (10) percent below those shown in the program, or if the sequence of operations is altered, the Subcontractor shall submit a revised written program within a week of the occurrence.

These schedules shall include the time by which construction drawings, product data, samples and other submittals required by the subcontract will be submitted for approval.

представник обговорює розпорядження про припинення із Субпідрядником та модифікує замовлення, якщо це необхідно, у світлі обговорення. Максимально швидко після видачі розпорядження про припинення, але до його закінчення, Адміністратор субконтрактів вживає відповідних заходів, щоб—

- (1) розірвати субконтракт;
- (2) анулювати розпорядження про припинення (будь-яка відміна розпорядження про припинення повинна підлягати тим самим погодженням, що вимагалися для його видачі);
або
- (3) продовжити термін розпорядження про припинення, якщо це необхідно, і якщо Субпідрядник погодиться, видати продовження розпорядження про припинення додатковим розпорядженням.
Див. Н.13 долучення. Повідомлення про продовження, призупинення або відновлення замовлення на роботу.

Субпідрядник подає Будівельний графік, в якому зазначаються загальні методи, механізми, порядок та терміни виконання всіх Робіт, з особливим акцентом на використанні обладнання, вимогах до робочої сили та виробництва. Графік подається згідно зі строками, зазначеними у Додатку F «Графік результатів», графіку виконання та графіку платежів.

Переліки обладнання та персоналу, які повинні бути доставлені на місце під час та після мобілізації, повинні бути представлені поетапно та для кожного сегменту Робіт.

Передбачувані обсяги робіт, що повинні виконуватися щомісяця, повинні бути зазначені в Будівельному графіку, включно з лінійними діаграмами. Технічний та управлінський персонал, будівельне обладнання та інші ресурси слід зазначати за видами діяльності.

Якщо під час виконання Роботи обсяги виконаних робіт щомісяця падають більш ніж на десять (10) відсотків нижче показників, зазначених у програмі, або якщо послідовність операцій змінюється, Субпідрядник подає письмово переглянуту програму протягом тижня з моменту виникнення таких змін.

Ці графіки повинні включати час, до якого будівельні креслення, дані про продукцію, зразки та інші подання, що вимагаються субконтрактом, будуть подані на затвердження.

The Subcontractor shall revise such schedules (1) to account for the actual progress of the Work, (2) to reflect approved adjustments in the performance schedule, and (3) as required by the Engineer to achieve coordination with the Work by DAI and any separate subcontractors hired by DAI. The Subcontractor shall submit a schedule which sequences the Work so as to minimize disruption at the job site.

All schedules shall be in the English and Ukrainian languages.

No extension of time shall be allowed due to a delay by DAI in approving such deliverables if the Subcontractor has failed to act promptly and responsively in submitting its deliverables. The Subcontractor shall identify each deliverable as required by the subcontract.

Schedules shall use the metric system of measurement.

Refer to Clause 8.5 Progress Reports for Schedule submittal requirements.

The Engineer's approval of the schedule shall not alter the Subcontractor's obligations to perform within the Period of Performance. The Subcontractor may revise the schedule and submit it to the Engineer again at any time. A revised schedule shall show the effect of Change Orders, where applicable.

6.9. Acceptance of Schedule of Work/ Прийняття графіка Роботи

The Period of Performance is defined on the Cover Sheet of this subcontract agreement. The Subcontractor shall schedule the Work such that it will be fully and adequately completed within that period. When DAI has accepted the Subcontractor's Schedule of Work, it shall be binding upon the Subcontractor. Any acceptance of Subcontractor's Schedule by DAI simply means that the Schedule meets the minimum requirements of the Subcontract but does not imply DAI's concurrence in the adequacy of the Schedule for any other purpose. The Period of Performance dates are fixed, and are not adjusted based on an updated Schedule of Work. The Period of Performance may only be extended by a written subcontract modification signed by the authorized Subcontracts Administrators. Acceptance or approval of any schedule or revision thereof by DAI shall not (1) extend the completion date or obligate DAI to do so, (2) constitute acceptance or approval of any delay, or (3) excuse the Subcontractor from or relieve the Subcontractor of its obligation to maintain the progress of the Work and achieve final completion by the established completion date.

Субпідрядник повинен переглянути такі графіки (1) з урахуванням фактичного прогресу Роботи, (2) для відображення затверджених коригувань у графіку виконання, та (3) відповідно до вимог Інженера для координації з Роботою компанії «DAI» та будь-яких інших окремих субпідрядників, найнятих компанією «DAI». Субпідрядник повинен надати графік послідовності Робіт, щоб мінімізувати порушення на робочому майданчику.

Усі графіки повинні складатися англійською та українською мовами.

Не допускається продовження часу через затримку з затвердженням таких результатів компанією «DAI», якщо Субпідрядник не подав оперативні свої результати. Субпідрядник повинен ідентифікувати кожен результат, як того вимагає субконтракт.

Графіки повинні використовувати метричну систему вимірювання.

Зверніться до пункту 8.5 Звіти про хід виконання робіт.

Затвердження графіка Інженером не змінює зобов'язання Субпідрядника щодо виконання робіт протягом Періоду виконання. Субпідрядник може переглянути графік і подати його Інженеру знову в будь-який час. Переглянутий графік повинен відображати вплив Запитів на зміни, де це застосовується.

Період виконання визначений на титульному аркуші цього договору. Субпідрядник повинен запланувати Роботу таким чином, щоб вона повністю та належним чином була виконана протягом цього періоду. Коли компанія «DAI» приймає Графік роботи Субпідрядника, він є обов'язковим для Субпідрядника. Будь-яке прийняття Графіка Субпідрядника компанією «DAI» просто означає, що Графік відповідає мінімальним вимогам Субконтракту, але не означає погодження компанією «DAI» відповідності Графіка для будь-яких інших цілей. Дати Періоду виконання фіксовані і не коригуються на основі оновленого Графіка роботи. Період виконання може бути продовжений лише шляхом письмової модифікації субконтракту, підписаної уповноваженими Адміністраторами Субконтракту. Прийняття чи затвердження будь-якого графіка або його оновлення компанією «DAI» не повинно (1) продовжувати дату завершення або зобов'язувати компанію «DAI» робити це, (2) не означає прийняття або затвердження будь-якої затримки, або (3) вибачення Субпідрядника або звільнення Субпідрядника від його зобов'язання підтримувати хід

Роботи та досягти остаточного завершення до встановленої дати завершення.

6.10. Notice of Delay/ Повідомлення про затримку

If the Subcontractor receives a notice of any change in the Work, or if any other conditions arise which are likely to cause or are actually causing delays which the Subcontractor believes may result in late completion of the Work, the Subcontractor shall notify the Chief of Party, Subcontracts Administrator, and Engineer. The Subcontractor's notice shall state the effect, if any, of such change or other conditions upon the approved schedule, and shall state in what respects, if any, the relevant schedule or the completion date should be revised. The Subcontractor shall give this notice not more than five (5) days after the first event-giving rise to the delay or prospective delay.

Якщо Субпідрядник отримує повідомлення про будь-які зміни в Роботі, або виникають будь-які інші умови, які можуть спричинити або фактично спричиняють затримки, які, на думку Субпідрядника, можуть призвести до несвоєчасного завершення Роботи, Субпідрядник повідомляє Директора Проекту, Адміністратора Субконтракту та Інженера. У повідомленні Субпідрядника зазначається вплив, якщо такий є, такої зміни або інших умов на затверджений графік, а також вказується, в яких відношеннях, якщо такі є, відповідний графік або дата завершення повинні бути переглянуті. Субпідрядник повинен надіслати це повідомлення не пізніше ніж через п'ять (5) днів після першої події, що спричиняє затримку чи можливість затримки.

6.11. Working Hours/ Робочі години

The working hours shall be determined by the Subcontractor but shall be both reasonable and in accordance with the laws of Ukraine. Any hours or days of overtime, weekend, or holiday work shall be an exclusive arrangement of the subcontractor and his or her work force without further obligation to DAI. The Subcontractor shall inform the Engineer or the Engineer's Representative of the proposed working hours prior to the commencement of the Work.

Робочі години визначаються Субпідрядником, проте вони повинні бути обґрунтованими та відповідати законодавству України. Будь-які години або дні понаднормових робіт, вихідних або святкових робіт повинні бути виключною умовою субпідрядника та його працівників без додаткових зобов'язань для компанії «DAI». Субпідрядник інформує Інженера або представника інженера про запропоновані робочі години до початку Роботи.

6.12. Excusable Delays/ Затримки, зумовлені непередбачуваними обставинами

FAR 52.249-10, Default

The Subcontractor will be allowed time, not money, for excusable delays. Examples of such cases include:

- (1) acts of God or of the public enemy,
- (2) acts of the client in either its sovereign or contractual capacity,
- (3) acts of Government of Ukraine in its sovereign capacity,
- (4) fires,
- (5) floods,
- (6) strikes,
- (7) epidemics,
- (8) quarantine restrictions,
- (9) freight embargoes,
- (10) unusually severe weather.

In each instance, the failure to perform must be beyond the control and without the fault or negligence of the Subcontractor, and the failure to perform. Furthermore, the failure:

FAR 52.249-10, За замовчуванням

Субпідряднику буде надано час, але не гроші, для затримок з обґрунтованих причин. Приклади таких випадків включають:

- (1) стихійні лиха або дії ворожих держав,
- (2) дії клієнта як у незалежному, так і в договірному статусі,
- (3) дії Уряду України в його незалежном статусі,
- (4) пожежі,
- (5) повені,
- (6) страйки,
- (7) епідемії,
- (8) карантинні обмеження,
- (9) вантажні ембарго,
- (10) незвично суворі погодні умови.

У кожному випадку невиконання зобов'язань повинно бути зумовлено подіями поза контролем і без вини або недбалості Субпідрядника. Крім того, невиконання:

- 1) має бути спричинене обставинами, які

1) must be one that the Subcontractor could not have reasonably anticipated and taken adequate measures to protect against,

- 2) cannot be overcome by reasonable efforts to reschedule the Work, and
- 3) directly and materially affects the date of final completion of the project.

The Subcontractor shall notify the Engineer, or Construction Supervision Subconsultant, in writing the reason for the delay at the time of the failure to perform.

Субпідрядник не міг обґрунтовано передбачити та вжити адекватних заходів для захисту від них,

- 2) не може бути подолане розумними зусиллями щодо зміни графіку Роботи, та
- 3) безпосередньо та суттєво впливає на дату остаточного завершення проєкту.

Субпідрядник зобов'язаний письмово повідомити Інженера або Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом про причину затримки під час невиконання.

6.13. Inexcusable Delays/ Неприпустимі затримки

Any delay in the project execution not explicitly described by Section 6.12 “Excusable Delays” shall be considered an Inexcusable Delay.

Будь-яка затримка у виконанні проєкту, явно не описана розділом 6.12 «Виключні затримки», вважається неприпустимою затримкою.

7. QUALITY CONTROL AND ACCEPTANCE/ КОНТРОЛЬ ЯКОСТІ І ПРИЙНЯТТЯ

7.1. Compliance with Design Standards/ Відповідність стандартам проекту

The Subcontractor, when/if carrying out design work, shall comply with accepted standards for materials, designs, and methods in the development of drawings and specifications. At a minimum, all design and work shall conform with those required by the Government of Ukraine. Additional specific design standards applicable to this subcontract are stated in Contract Data, if any.

All design work shall be performed by a duly certified and/or licensed engineer.

The Designer of Record, under an agreement with Contractor, ensures the Authors supervision during construction. The Author's supervision is carried out by the appropriate person of the Design firm in accordance with Ukrainian legislation throughout the construction period and provides for control over the compliance of construction and installation works to the Specifications, Drawings, and other requirements of this Subcontract Agreement.

The Subcontractor shall perform its duties in accordance with the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine "The procedure for Authors and Technical supervision during the construction of an architectural object" during communication with appropriate persons of Author's supervision. The Subcontractor is responsible for preparing and submitting a Quality Assurance Plan to DAI's Engineer. The Quality Assurance Plan shall be developed in accordance with the template provided as Appendix H.1. to this Contract.

7.2. Quality Assurance/ Гарантія Якості

The Subcontractor is responsible to prepare and submit a Quality Assurance Plan to DAI's Engineer. This Plan shall describe in specific detail the systematic actions to be taken by the Subcontractor and its team with confidence that components and installations shall be purchased, designed, and constructed in accordance with applicable standards, specifications and Drawings, as specified by subcontract. The schedule shall be submitted in accordance with the timeline outlined in Appendix F, Schedule of Deliverables and Payment Schedule.

The Subcontractor shall institute an appropriate inspection plan set forth in a quality assurance plan. The plan shall include checklists of duties to be carried out, ensuring these duties are carried out by the supervisory staff and senior

Субпідрядник, коли/якщо виконує проектні роботи, повинен відповідати прийнятим стандартам на матеріали, конструкції та методи розробки креслень та специфікацій. Як мінімум, всі проекти та роботи повинні відповідати вимогам, передбаченим Урядом України. Додаткові конкретні стандарти проектування, що застосовуються до цього субконтракту, зазначені в «Даних договору», якщо такі є.

Усі проектні роботи повинен виконувати належним чином сертифікований та/або ліцензований інженер.

Розробник документації, за домовленістю з Підрядником, забезпечує авторський нагляд під час будівництва. Авторський нагляд здійснюється відповідною особою проектної фірми відповідно до законодавства України протягом усього періоду будівництва та передбачає контроль за відповідністю будівельно-монтажних робіт проекту до специфікацій, креслень та інших вимог цієї Угоди субпідряду.

Субпідрядник виконує свої обов'язки згідно з Постановою Кабінету Міністрів України «Порядок авторського та технічного нагляду під час будівництва архітектурного об'єкта» під час спілкування з відповідними особами, відповідальними за Авторський нагляд. Субпідрядник відповідає за підготовку та подання Плану забезпечення якості інженеру DAI. План забезпечення якості розробляється відповідно до шаблону, наданого як Додаток Н.1. до цього Договору.

Субпідрядник відповідає за підготовку та подання плану забезпечення якості Інженеру компанії «DAI». Цей План повинен детально описати систематичні дії субпідрядника та його команди з упевненістю, що компоненти та установки повинні бути придбані, спроектовані та побудовані відповідно до відповідних стандартів, специфікацій та креслень, як це визначено субпідрядником. Графік подається відповідно до часової шкали, викладеної в додатку F, Графіку виконання та Графіку оплати.

Субпідрядник розробляє відповідний план перевірок, викладений у плані забезпечення якості. План повинен включати контрольні переліки обов'язків, що виконуються, забезпечуючи виконання цих обов'язків

employees, and carrying out regular inspections to determine whether the various services are being performed according to the Subcontract. The Subcontractor shall photograph construction operations daily. The Subcontractor shall provide copies of the inspection reports and photographs to the Engineer, or ERA's Construction Supervision Consultant.

The Subcontractor shall correct and improve promptly any shortcomings and substandard conditions noted during inspections. The Subcontractor shall promptly bring any conditions beyond the responsibility of the Subcontractor to the attention of the DAI COP, DAI Engineer, or ERA's Construction Supervision Consultant, or the Designer of Record.

Independent Construction Site Supervision (CSS) subcontractor will be provided by ERA to provide site supervision and quality assurance. Construction Site Supervision subcontractor will be required to use the construction document system established by Designers, follow the requirements of Quality Assurance Plan and Quality Construction Plan.

7.3. Workmanship and Quality Control/ Контроль професійності та якості робіт

The Subcontractor is responsible to prepare and submit a Quality Control Plan to DAI's Engineer. This Plan shall describe in specific detail the systematic actions to be taken by the Subcontractor and its team with confidence that components and installations shall be purchased, designed, and constructed in accordance with applicable standards, specifications, and Drawings, as specified by subcontract. The Schedule shall be submitted in accordance with the timeline outlined in Appendix F, Schedule of Deliverables and Payment Schedule.

The Subcontractor shall institute an appropriate inspection plan set forth in a Quality Control Plan. The plan shall include checklists of duties to be carried out, ensuring these duties are carried out by the supervisory staff and senior employees, and carrying out regular inspections to determine whether the various services are being performed according to the Subcontract. The Subcontractor shall photograph construction operations daily. The Subcontractor shall provide copies of the inspection reports and photographs to the Engineer, or Engineer's Representative.

The Subcontractor shall correct and improve promptly any

наглядним персоналом та старшими працівниками, та проведення регулярних перевірок для визначення того, чи надаються різні послуги відповідно до Субконтракту. Субпідрядник щодня фотографує будівельні роботи. Субпідрядник надає копії звітів про перевірку та фотографії Інженеру або консультанту ERA з технічного нагляду за будівництвом.

Субпідрядник повинен негайно усунути та виправити будь-які недоліки та неякісні умови, виявлені під час перевірок. Субпідрядник повинен негайно доводити до відома Директора Проєкту компанії «DAI», Інженера компанії «DAI», Консультанта з нагляду за будівництвом проєкту «Економічна підтримка України» або Відповідального проєктувальника будь-які умови, що не віднесені до відповідальності Субпідрядника.

Проєкт «Економічна підтримка України» залучить незалежного субпідрядника з Технічного нагляду за будівельним майданчиком (ТНБМ) для забезпечення нагляду за майданчиком та забезпеченості будівництва. Субпідрядник з Технічного нагляду за будівельним майданчиком повинен буде використовувати систему будівельної документації, встановлену проєктувальниками, дотримуватись вимог Плану забезпечення якості та Плану якості будівництва.

Субпідрядник несе відповідальність за підготовку та надання Плану контролю якості Інженеру DAI. У цьому Плані детально описуються систематичні дії, які мають бути вжиті Субпідрядником та його командою з упевненістю, що компоненти та установки будуть придбані, спроектовані та виготовлені відповідно до застосованих стандартів, специфікацій та креслень, як зазначено в субконтракті. Графік подається відповідно до графіку, зазначеного в Додатку F «Графік надання результатів і графік платежів».

Субпідрядник повинен впровадити відповідний план перевірок, викладений у Плані контролю якості. План має включати контрольні переліки обов'язків, які необхідно виконувати, забезпечуючи виконання цих обов'язків наглядним персоналом і старшими працівниками, а також проведення регулярних перевірок, щоб визначити, чи надаються різні послуги відповідно до Субконтракту. Субпідрядник щоденно фотографує будівельні роботи. Субпідрядник повинен надати копії звітів про перевірку та фотографій Інженеру або його Представнику.

Субпідрядник повинен негайно виправити та покращити

shortcomings and substandard conditions noted during inspections. The Subcontractor shall promptly bring any conditions beyond the responsibility of the Subcontractor to the attention of the DAI COP, Engineer, or ERA's Construction Supervision Consultant, Designer of Record.

The Subcontractor is expected to produce the Work which conforms in quality and accuracy of detail to the technical specifications, Drawings, and standards, and at his or her own expense, is to institute a quality control system and provide experienced managers, engineers, foremen, surveyors, materials technicians and other technical staff, together with all transport, instruments and equipment, to ensure adequate supervision and execution of the Work at all times.

The Subcontractor shall be solely responsible for, and have control over, construction means, methods, techniques, sequences, and procedures for coordinating all portions of the Work under the Subcontract, unless the Drawings or Specifications give other specific instructions concerning these matters. If the Drawings or Specifications give specific instructions concerning construction means, methods, technique, sequences, or procedures, the Subcontractor shall evaluate and mitigate any health and safety implications of these instructions.

The Subcontractor shall ensure materials and workmanship meet the requirements described in the Scope of Work, Drawings, and technical specifications and in accordance with the Engineer's, or the Engineer's Representative, technical instructions, within the Scope of Work, and shall be subjected to such tests as the Engineer, or the Engineer's Representative, may direct at the place of manufacture or fabrication, or on the Site or at all or any of such places. The Subcontractor shall provide such assistance, instruments, machines, labor and materials as are normally required for examining, measuring and testing any work and the quality, weight or quantity of any materials used and shall supply samples of materials before incorporation in the Work for testing as may be selected and required by the Engineer, or Engineer, or ERA's Construction Supervision Consultant, Designer of Record.

The cost of all supervision and process control, including testing, so carried out by the Subcontractor shall be deemed

будь-які недоліки та неякісні умови, виявлені під час перевірок. Субпідрядник повинен негайно доводити до відома Директора Проекту компанії «DAI», Інженера компанії «DAI», Консультанта з нагляду за будівництвом проекту «Економічна підтримка України» або Відповідального проектувальника будь-які умови, що не віднесені до відповідальності Субпідрядника.

Очікується, що Субпідрядник виконає Роботи, які за якістю та точністю деталей відповідатимуть технічним специфікаціям, кресленням і стандартам, і за свій рахунок запровадить систему контролю якості та забезпечить наявність досвідчених менеджерів, інженерів, майстрів, геодезистів, спеціалістів із матеріалів та іншого технічного персоналу разом із усім транспортом, інструментом та обладнанням, щоб забезпечити постійний належний нагляд та виконання Робіт.

Субпідрядник несе одноосібну відповідальність і контролює засоби будівництва, методи, прийоми, послідовність і процедури координації всіх частин Робіт за Субконтрактом, якщо в Кресленнях або Специфікаціях не містяться інші конкретні вказівки щодо цих питань. Якщо Креслення або Специфікації містять конкретні вказівки щодо засобів будівництва, методів, прийомів, послідовності або процедур, Субпідрядник повинен оцінити та пом'якшити будь-які наслідки цих інструкцій для здоров'я та безпеки працівників.

Субпідрядник забезпечує відповідність матеріалів і професійного рівня вимогам, описаним в Технічному завданні, Кресленнях і технічних специфікаціях, а також відповідно до технічних інструкцій Інженера або Представника інженера в межах Технічного завдання, і підлягає таким випробуванням, на які Інженер або Представник інженера може вказувати на місці виробництва або виготовлення, або на майданчику, або в усіх або будь-якому з таких місць. Субпідрядник надає таку допомогу, інструменти, машини, робочу силу та матеріали, які зазвичай необхідні для перевірки, вимірювання та випробування будь-якої роботи та якості, ваги чи кількості будь-яких матеріалів, що використовуються, а також надає зразки матеріалів перед включенням до обсягу Робіт для випробування, які може бути обрано і вимагатися Інженером, Консультантом з нагляду за будівництвом проекту «Економічна підтримка України» або Відповідальним проектувальником.

Витрати на весь нагляд та контроль процесів, включаючи випробування, що проводяться

to be included in the subcontract.

Субпідрядником, вважаються включеними до субконтракту.

Specific quality assurance test requirements are indicated in the Technical Specifications and the Subcontractor should ensure practical attendance and other compliance requirements directed by the Engineer, or Engineer's Representative.

Конкретні вимоги до випробувань на забезпечення якості вказані в Технічних специфікаціях, і Субпідрядник повинен забезпечити практичне виконання та інші вимоги щодо відповідності, зазначені Інженером або Представником інженера.

7.4. Inspection by the Designer of Record or Construction Supervision Subconsultant/ Авторський нагляд Розробником документації або Суб-консультантом з технічного нагляду за будівництвом

The Engineer, or the Engineer's Representative, will routinely inspect the services being performed and the supplies furnished to determine whether the Work is being performed in a satisfactory manner, and that all supplies are of acceptable quality and standards. The Subcontractor shall be responsible for any countermeasures or corrective action, within the scope of this subcontract, which may be required by the Engineer, as a result of such inspection

Інженер або представник інженера регулярно перевірятимуть послуги, що надаються, та надані матеріали, щоб визначити, чи виконуються роботи задовільно, і чи всі матеріали відповідають прийнятній якості та стандартам. Субпідрядник несе відповідальність за будь-які контрзаходи або коригувальні дії в рамках цього субконтракту, які можуть вимагатися Інженером, в результаті такої перевірки.

7.5. Testing/ Тестування

The Subcontractor shall mobilize the necessary field-testing apparatus and equipment complete with standards and procedures for performing the required field test as required in the technical specifications. Imported materials that cannot be tested on sites and are delivered to the site shall bear with them certifications of their suitability to be utilized (i.e. cement, reinforcing steel, etc.). The Engineer shall be furnished with copies of the certification from manufacturers of the classification, strength capacities etc. of these items. Supplied imported materials for which no testing equipment is available for verification shall bear with the supply, a certification from the manufacturer of the quality of the material. If the material does not pass the required standards of quality as described in the Subcontract Agreement, it shall be taken out of the site and not used for the Work. Refer to Attachment H.6. Inspection and Testing Plan.

Субпідрядник повинен мобілізувати необхідні прилади та обладнання для випробувань на місці, укомплектовані стандартами та процедурами для проведення необхідних випробувань на місці, як це вимагається в технічних специфікаціях. Імпортовані матеріали, які не можуть бути випробувані на місцях і доставлені на майданчик, мають мати сертифікати про придатність для використання (тобто цемент, арматура тощо). Інженер повинен бути забезпечений копіями сертифікатів від виробників щодо класифікації, міцності тощо. Поставлені імпортовані матеріали, для яких недоступне обладнання для випробувань, повинні мати підтвердження якості матеріалу від виробника. Якщо матеріал не відповідає необхідним стандартам якості, як описано в Субконтракті, він повинен бути видалений з майданчика і не повинен використовуватися для Роботи. Зверніться до Доповнення Н.6 «План перевірки та випробувань».

7.6. Inspection by USAID/ Інспектування USAID

The designated USAID representative may conduct routine inspections of the work being performed to determine whether the Work is being performed in a satisfactory manner, and that all materials are of an acceptable quality. The Subcontractor agrees to cooperate fully with requests for inspection from the Engineer, or Designer of Record, and/or ERA's Construction Supervision Consultant, or the designated USAID representative.

Призначений представник USAID може проводити планові перевірки робіт, що виконуються, щоб визначити, чи виконується Робота задовільно, і чи всі матеріали мають прийнятну якість. Субпідрядник погоджується повною мірою співпрацювати за запитами на перевірку від Інженера, та/або Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом та/або призначеного представника Агенства фінансування.

The Subcontractor shall neither seek nor accept direct instructions from USAID in connection with the performance of his or her services under this Subcontract, unless issued through an approved Change Order Modification to the subcontract agreement.

The Subcontractor shall be responsible for any countermeasures or corrective action, within the scope of this subcontract, which may be required by the COP or Engineer, as a result of such inspection.

7.7. Inspection/ Інспектування

The Subcontractor shall maintain and adhere to its Inspection Plan as outlined in its Quality Assurance Plan, Quality Control Plan, Inspection and Testing Plan.

52.246-12 Inspection of Construction (August 1996)

The Subcontractor shall maintain an adequate inspection system and perform such inspections as will ensure that the Work performed under the Subcontract conforms to Subcontract requirements. The Subcontractor shall maintain complete inspection records and make them available to to DAI and/or USAID. All work shall be conducted under the general direction of the Chief of Party and is subject to DAI's, representing USAID, inspection and test at all places and at all reasonable times before acceptance to ensure strict compliance with the terms of the contract.

DAI, and/or USAID, inspections and tests are for the sole benefit of DAI, and or USAID, and do not—

- (1) Relieve the Subcontractor of responsibility for providing adequate quality control measures;
- (2) Relieve the Subcontractor of responsibility for damage to or loss of the material before acceptance;
- (3) Constitute or imply acceptance; or
- (4) Affect the continuing rights of DAI, or USAID, after acceptance of the completed work.

The presence or absence of a DAI inspector does not relieve the Subcontractor from any Subcontract requirement, nor is the inspector authorized to change any term or condition of the Specification without the authorized Subcontract Administrator's written authorization.

The Subcontractor shall promptly furnish, at no increase in subcontract price, all facilities, labor, and material reasonably needed for performing such safe and convenient inspections and tests as may be required by DAI. DAI may

Субпідрядник не повинен намагатися отримати або приймати прямі вказівки від USAID щодо його надання послуг за цим Субконтрактом, якщо вони не видані шляхом затвердженого Запиту на зміни договору.

Субпідрядник несе відповідальність за будь-які контрзаходи або коригувальні дії в рамках цього субконтракту, які можуть вимагатися Директором Проекту або Інженером, як результат такої перевірки.

Субпідрядник повинен підтримувати та дотримуватись свого Плану інспектування, як зазначено в його Плані забезпечення якості, Плані перевірки та тестування.

52.246-12 Інспектування будівництва (серпень 1996 року)

Субпідрядник повинен підтримувати адекватну систему інспектування та виконувати такі інспекції, які забезпечуватимуть відповідність Роботи, що виконується за Субконтрактом, вимогам Субконтракту. Субпідрядник повинен вести повний облік перевірок та надавати їх компанії «DAI», та/або USAID. Вся робота повинна здійснюватися під загальним керівництвом Директора Проекту, і підлягає інспектуванню компанією «DAI», що представляє USAID, та випробування в усіх місцях та у всі розумні терміни до прийняття, щоб забезпечити суворе дотримання умов договору.

Інспекції та випробування призначені виключно для компанії «DAI» або USAID, і не—

- (1) звільняють Субпідрядника від відповідальності за забезпечення належних заходів контролю якості;
- (2) звільняють Субпідрядника від відповідальності за пошкодження або втрату матеріалу перед прийняттям;
- (3) є і не передбачають прийняття; або
- (4) впливають на права компанії «DAI» або USAID після прийняття виконаної роботи.

Присутність або відсутність інспектора компанії «DAI» не звільняє Субпідрядника від будь-яких вимог Субконтракту, а також інспектор не уповноважений змінювати будь-які умови Технічних характеристик без письмового дозволу уповноваженого Адміністратора Субконтракту.

Субпідрядник повинен негайно забезпечити без будь-якого збільшення ціни субконтракту все обладнання, робочу силу та матеріали, необхідні для проведення

charge to the Subcontractor any additional cost of inspection or test when work is not ready at the time specified by the Subcontractor for inspection or test, or when prior rejection makes reinspection or retest necessary. DAI shall perform all inspections and tests will be performed in a manner that will not unnecessarily delay the Work. Special, full size, and performance tests shall be performed as described in the Subcontract. Subcontractor shall schedule all inspections with a reasonable amount of advance notice.

The Subcontractor shall, without charge, replace or correct work found by DAI not to conform to contract requirements, unless in the public interest the Owner consents, in writing, and with the concurrence of DAI, to accept the work with an appropriate adjustment in contract price. The Subcontractor shall promptly segregate and remove rejected material from the premises.

If the Subcontractor does not promptly replace or correct rejected work, DAI may—

- (1) By subcontract or otherwise, replace or correct the work and charge the cost to the Subcontractor; or
- (2) Terminate for default the Subcontractor's right to proceed.

If, before acceptance of the entire work, DAI decides to examine already completed work by removing it or tearing it out, the Subcontractor, on request, shall promptly furnish all necessary facilities, labor, and material. If the work is found to be defective or nonconforming in any material respect due to the fault of the Subcontractor or its subcontractors, the Subcontractor shall defray the expenses of the examination and of satisfactory reconstruction. However, if the work is found to meet Subcontract requirements, the Subcontracts Administrator shall make an equitable adjustment for the additional services involved in the examination and reconstruction, including, if completion of the work was thereby delayed, an extension of time.

7.8. Inspection and Acceptance/ Інспектування та приймання

DAI's inspection and acceptance of services, reports Work, and other required submittals or outputs shall be delivered to DAI's Address as stated in the Contract Data or at any other location where the services are performed and reports and

таких безпечних та зручних інспекцій та випробувань, які можуть вимагати компанія «DAI». Компанія «DAI» може стягувати з Субпідрядника будь-які додаткові витрати на інспекцію або випробування, якщо робота не готова в час, визначений Субпідрядником для інспекції або випробування, або коли попереднє відхилення вимагає повторної перевірки або повторного випробування. Всі перевірки та випробування будуть виконуватися таким чином, що не призведе до непотрібної затримки Роботи.

Спеціальні, повно розмірні та експлуатаційні випробування повинні проводитися, як описано в Субконтракті. Субпідрядник повинен запланувати всі перевірки з повідомленням за достатній час.

Субпідрядник повинен безоплатно замінити або виправити роботи, що визнані компанією «DAI», що не відповідають вимогам договору, якщо тільки в інтересах суспільства Власник не погоджується письмово та за згодою компанії «DAI» прийняти роботу з відповідним коригуванням ціни договору. Субпідрядник повинен негайно відокремити та вивезти забракований матеріал із приміщення.

Якщо Субпідрядник негайно не замінить або виправить забраковану роботу, DAI може—

- (1) за субконтрактом або іншим способом замінити або виправити роботи та стягнути з Субпідрядника витрати; або
- (2) припинити право Субпідрядника продовжувати роботу через невиконання умов.

Якщо до прийняття всієї роботи компанія «DAI» вирішить перевірити вже завершену роботу, вилучивши або відокремивши її, Субпідрядник, на вимогу, негайно надасть усі необхідні приміщення, робочу силу та матеріали. Якщо з вини Субпідрядника або його субпідрядників буде визнано, що робота є дефективною або такою, що не відповідає у будь-якому суттєвому відношенні, Субпідрядник повинен покрити витрати на експертизу та переробку до задовільного стану. Однак, якщо встановлено, що робота відповідає вимогам Субконтракту, Адміністратор Субконтрактів внесе справедливий коригування щодо додаткових послуг, залучених для експертизи та перебудови, включаючи, якщо завершення роботи було затримано, продовженням часу.

Інспектування та прийняття послуг, звітів щодо Роботи та інших необхідних подань або результатів зі сторони компанії «DAI» повинні бути доставлені на Адресу компанії «DAI», зазначену в «Відомостей Контракту»,

deliverables or outputs are produced or submitted. The Designer of Record or Construction Supervision Subconsultant, have been delegated authority to inspect and accept all services, reports Work, and other required submittals or outputs.

7.9. Site Possession/ Володіння майданчиком

While the site is within the possession of the Subcontractor, the Subcontractor shall be fully responsible for all security of materials and equipment on site, including those that were present at the time of Site Possession, belonging to, or in the care of, DAI or USAID, Owner, or others.

The Subcontractor shall be responsible to replace or repair any damage, loss, theft, or abuse of the Site while the Site is in its possession.

7.10. Requests for Information or Clarification/ Запити на інформацію або роз'яснення

The Subcontractor shall submit to the Designer of Record or ERA's Construction Supervision Subconsultant, written Requests for Information or Requests for Clarification when there is need to confirm the interpretation of a standard, specification, instruction, or note on the Construction Drawings or Specifications, or to secure a documented directive or clarification from DAI, the designer, USAID, or Owner, that is needed to continue work.

In some cases, a Request for Information or Request for Clarification raised by the Subcontractor that has been answered by DAI and distributed to all stakeholders may be accepted as a change to the Scope of Work unless further approval is required for price or time extensions associated with the change, which shall be further requested by the Subcontractor through a Request for Potential Change Order.

The Designer of Record shall respond in a timely fashion to the Subcontractor's Requests For Information. Refer to Attachment H.8. Construction Supervision Plan (CSP) to see RFI form.

7.11. Environmental Quality Assurance/ Забезпечення якості навколишнього середовища

The Subcontractor shall adhere to all environmental compliance and mitigation requirements outlined by DAI prior to award of this subcontract, and those determined necessary during the period of performance.

або в будь-яке інше місце, де надаються послуги та виробляються або надаються звіти та результати. Розробнику документації або Суб-консультанту з технічного нагляду за будівництвом було делеговано повноваження перевіряти та приймати всі послуги, звіти про Роботу та інші необхідні подання або результати.

Доки майданчик знаходиться у розпорядженні Субпідрядника, Субпідрядник несе повну відповідальність за всю безпеку матеріалів та обладнання на майданчику, включаючи ті, які були присутні на момент Отримання доступу до майданчик, що належать або знаходяться під відповідальністю компанії «DAI» або USAID, Власника або інших осіб.

Субпідрядник несе відповідальність за заміну або усунення будь-якої шкоди, втрати, крадіжки або зловживання Майданчиком, доки Майданчик перебуває у його розпорядженні.

Субпідрядник подає Авторському нагляду або Суб-консультанту ERA з технічного нагляду за будівництвом письмові запити на інформацію або запити на роз'яснення, коли потрібно підтвердити тлумачення стандарту, специфікації, інструкції або примітки до Будівельних креслень або Технічних характеристик, або для забезпечення задокументованої директиви або роз'яснення від компанії «DAI», розробника проекту Агентство фінансування або Власника, які необхідні для продовження роботи.

В деяких випадках, запит на інформацію або Запит на роз'яснення, поданий Субпідрядником, на який компанія «DAI» дала відповідь, і розісланий усім зацікавленим сторонам, може бути прийнятий як зміна Технічного завдання, якщо не потрібно подальше схвалення зміни ціни або продовження часу, пов'язаних із зміною, що додатково вимагається Субпідрядником через Запит на потенційні зміни.

Відповідальний проектувальник своєчасно відповідає на запити Субпідрядника про інформацію. Див. форму Запиту про інформацію в Доповненні Н.8 «План нагляду за будівництвом».

Субпідрядник повинен дотримуватися всіх вимог щодо дотримання екологічних стандартів та пом'якшення наслідків, викладених DAI до укладання цього субконтракту, а також тих, які будуть визнані необхідними протягом періоду виконання.

The Subcontractor shall also comply with any and all applicable specifications, standards, or national or local environmental regulations. The Subcontractor shall be responsible for any fines, fees, or penalties associated with failing to comply with environmental laws and regulations.

Субпідрядник також повинен дотримуватися будь-яких застосовних специфікацій, стандартів або національних або місцевих екологічних норм. Субпідрядник несе відповідальність за будь-які штрафи, збори або пені, пов'язані з недотриманням екологічних законів і нормативно-правових актів.

7.12. Differing Site Conditions/ Пізні умови майданчику

(Differing Site Conditions, FAR 52.236-2 Apr 1984)

The Subcontractor shall promptly, and before the conditions are disturbed, give a written notice as per Section 5.5 of this subcontract agreement, to DAI of—

- (1) Subsurface or latent physical conditions at the site which differ materially from those indicated in this contract; or
- (2) Unknown physical conditions at the site, of an unusual nature, which differ materially from those ordinarily encountered and generally recognized as inhering in work of the character provided for in the contract.

The Project Engineer or ERA's Construction Supervision Consultant shall investigate the site conditions promptly after receiving the notice. If the conditions do materially so differ and cause an increase or decrease in the Subcontractor's cost of, or the time required for, performing any part of the work under this subcontract, whether or not changed as a result of the conditions, an equitable adjustment shall be made under this clause and the subcontract modified in writing accordingly.

No request by the Subcontractor for an equitable adjustment to the subcontract under this clause shall be allowed, unless DAI has given the written notice required; provided, that the time prescribed for giving written notice may be extended by DAI.

No request by the Subcontractor for an equitable adjustment to the subcontract for differing site conditions shall be allowed if made after final payment under this subcontract.

The Contractor may furnish surveys or studies describing physical characteristics, legal limitations or utility locations for the site. The Subcontractor shall be entitled to rely on the accuracy of the information contained in the surveys or studies, but shall exercise proper precautions related to the

(Пізні умови майданчика, FAR 52.236-2, квітень 1984 року)

Субпідрядник повинен негайно, і до того, як умови будуть порушені, надіслати компанії «DAI» письмове повідомлення відповідно до розділу 5.5 цього договору про—

- (1) підземні або приховані фізичні умови на майданчику, що суттєво відрізняються від тих, що зазначені в цьому договорі; або
- (2) невідомі фізичні умови майданчика незвичного характеру, які суттєво відрізняються від тих, які зазвичай зустрічаються і є загальноновизнаними як притаманні роботі, передбаченій договором.

Інженер проекту або Консультант ERA з технічного нагляду за будівництвом повинен негайно дослідити стан майданчика після отримання повідомлення. Якщо умови суттєво відрізняються і спричиняють збільшення або зменшення витрат Субпідрядника або часу, необхідного для виконання будь-якої частини роботи за цим субконтрактом, незалежно від того, чи були вони змінені в результаті цих умов, буде здійснене справедливе коригування відповідно до цього пункту, і договір буде змінений письмово відповідним чином.

Жоден запит Субпідрядника щодо справедливого коригування субконтракту згідно з цим пунктом не допускається, за винятком випадків, коли компанія «DAI» надала письмове повідомлення про це; за умови, що компанія «DAI» може продовжити термін, передбачений для письмового повідомлення.

Жоден запит Субпідрядника на справедливе коригування субконтракту через умови майданчика, що відрізняються, не допускається, якщо він подається після остаточної оплати за цим субконтрактом.

Підрядник може надати дослідження, що описують фізичні характеристики, законодавчі обмеження або місця прокладання комунальних комунікацій для майданчика. Субпідрядник має право покладатися на точність інформації, яка міститься в обстеженнях або

safe and compliance performance of the Work in accordance with the Drawings and Specifications.

If, in the course of the Work, the Subcontractor encounters human remains or recognizes the existence of burial markers, archaeological sites, wetlands or other protected resources not indicated in the Drawings, the Subcontractor shall immediately suspend any operations that would affect them and notify the Contractor, who shall work with government authorities to resume operations. The Subcontractor shall continue with all other operations that do not affect those remains or features.

7.13. Examination of Work Before Covering Up/ Перевірка роботи перед закриттям

No work shall be covered up or put out of view with prior approval from Designer of Record and/or ERA's Construction Supervision Consultant. The Subcontractor shall afford full opportunity of the Designer of Record and/or Construction Supervision Subconsultant to examine and measure any work which is about to be covered up, or put out of view, before permanent work is placed thereupon. The subcontractor shall give due notice to the ERA's Construction Supervision Consultant, whenever any such work is ready, or about to be ready, for examination. The Designer of Record and/or Construction ERA's Construction Supervision Consultant shall, without unreasonable delay unless he or she considers it unnecessary and advises the Subcontractor accordingly, attend for the purpose of examining and measuring such work or of examining such foundations.

If a portion of the Work is covered up, contrary to the DAI Engineer's request for the Specifications, the Subcontractor must, if requested in writing, uncover the Work for the Engineer's inspection and be replaced at the Subcontractor's own cost, without any request or Claim for an adjustment to the Period of Performance.

7.14. Removal of Improper work or materials/ Видалення неналежної роботи або матеріалів

The Chief of Party, Engineer, or Engineer's Representative shall have the authority to issue instructions as necessary for:

- (1) The removal from the site, within such time or times as may be specified in the instruction, of any materials or work, that are not in accordance with the Subcontract;
- (2) The substitution of proper and suitable materials and work;

дослідженнях, але повинен вживати належних запобіжних заходів, що стосуються безпеки та відповідності виконання робіт Кресленням та Технічними характеристиками.

Якщо під час Роботи Субпідрядник зіткнеться з людськими останками або виявить ознаки існування поховань, археологічних розкопок, водно-болотних угідь чи інших заповідних ресурсів, не зазначених у Кресленнях, Субпідрядник негайно зупинить будь-які операції, які можуть на них вплинути, та повідомить Підрядника, який співпрацюватиме з державними органами для відновлення роботи. Субпідрядник повинен продовжувати всі інші операції, які не впливають на такі залишки або об'єкти.

Жодна робота не повинна бути закрыта або прихована з поля зору без попереднього схвалення Авторським наглядом та/або Консультантом ERA з технічного нагляду за будівництвом. Субпідрядник повинен надати всі можливості Розробнику документації та/або Субконсультанту з технічного нагляду за будівництвом вивчити та виміряти будь-які роботи, які повинні бути закриті або приховані з поля зору, перш ніж на них будуть розміщені постійні роботи. Субпідрядник повинен належним чином повідомляти Консультанта ERA з технічного нагляду за будівництвом, коли будь-яка така робота буде готова або майже готова, для перевірки. Розробник документації та/або Консультант ERA з технічного нагляду за будівництвом повинен без необґрунтованої затримки, якщо він вважає це необхідним і відповідно повідомив про це Субпідрядника, з'явитися з метою вивчення та вимірювання такої роботи або перевірки таких основ

Якщо частина Роботи накрита всупереч запиту Інженера DAI щодо Специфікацій, то Субпідрядник повинен, за наявності письмового запиту, розкрити Роботу для перевірки Інженером і знову накрити за власний рахунок Субпідрядника, без будь-якого запиту чи претензії на коригування Періоду виконання.

Директор Проекту, інженер, або представник інженера мають повноваження видавати інструкції, якщо це необхідно для:

- (1) видалення з майданчика протягом часу, зазначеного в інструкції, будь-яких матеріалів або робіт, які не відповідають Субконтракту;
- (2) заміни належними і придатними матеріалами та роботами;

- (3) The proper re-execution of any work or materials not in accordance with the Subcontract.

Any costs associated with these instructions, shall be borne at the sole expense of the Subcontractor.

7.15. Remedial Work/ Виправні роботи

When any part of the Work or any equipment or material is found, upon examination by the ERA's Construction Supervision Consultant, Designer of Records, not to conform to requirements, or is at any stage before Final Completion and Acceptance, is damaged, so that it no longer conforms to requirements, the Project Engineer may order its repair or complete removal and replacement, at the Subcontractor's expense.

7.16. Substantial Completion and Certificate of Substantial Completion/ Завершення основних будівельних робіт і Свідоцтво про завершення основних будівельних робіт

"Substantial Completion" means the stage in the progress of the Work as determined and certified by the Engineering Team Leader and the DAI Chief of Party, on which the Work (or a portion designated by DAI) is sufficiently complete and satisfactory. Substantial completion means that the Work may be used for the purpose for which it is intended, and only minor items remain to be completed or corrected which:

- (1) do not interfere with the intended utilization of the Work, and
- (2) can be completed or corrected within the time period required for final completion.

A Substantial Completion inspection shall be held between DAI and Subcontractor, and when possible the Owner, to jointly inspect the Work and to determine whether all equipment, materials, and installation are complete, fully operational, and functioning.

A Substantial Completion inspection shall be held between DAI and Subcontractor, and when possible the Owner, to jointly inspect the Work and to determine whether all equipment, materials, and installation are complete, fully operational, and functioning.

Any equipment, installation, or system that is not fully functioning and operational means that Substantial Completion is not realized.

- (3) належного повторного виконання будь-яких робіт чи матеріалів, що не відповідають субконтракту.

Будь-які витрати, пов'язані з цими інструкціями, сплачуються за власний рахунок Субпідрядника.

Коли будь-яка частина Роботи або будь-яке обладнання, або матеріал виявляється Консультантом ERA з технічного нагляду за будівництвом чи Відповідальним проєктувальником під час експертизи як таке, що не відповідає вимогам або є на будь-якому етапі до Остаточного завершення та Прийняття пошкодженим таким чином, що більше не відповідає вимогам, Інженер проєкту може розпорядитися про його ремонт або повне вилучення та заміну за рахунок Субпідрядника.

«Завершення основних будівельних робіт» означає етап у процесі Роботи, визначений та затверджений Керівником команди інженерів та Керівником проєкту компанії «DAI», на якому Робота (або частина, визначена компанією «DAI») є завершеною в основній частині та задовільною. Завершення основних будівельних робіт означає, що Робота може бути використана для тієї мети, для якої вона призначена, і залишається завершити або виправити лише незначні аспекти, які:

- (1) не перешкоджають передбачуваному використанню Роботи, та
- (2) можуть бути завершені або виправлені протягом періоду часу, необхідного для остаточного завершення.

Перевірка Завершення основних будівельних робіт здійснюється компанією «DAI» та Субпідрядником та, коли це можливо, Власником, для спільної перевірки Роботи та визначення, чи все обладнання, матеріали та установка є повноцінними, робочими та функціонуючими.

Перевірка завершення основних будівельних робіт повинна бути проведена DAI та Субпідрядником, а також, якщо це можливо, Власником, щоб спільно перевірити Роботу та визначити, чи все обладнання, матеріали та установки завершені, повністю готові та функціонують.

Якщо будь-яке обладнання, установка чи система не повністю функціонують і не працюють, це означає, що Завершення основних будівельних робіт не сталося.

The "date of substantial completion" means the date determined by the Engineer or COP of which substantial completion of the Work has been achieved. When possible, the "date of substantial completion" shall be confirmed, and signed, by the Owner, through representative attendance at the Substantial Completion Inspection.

A Punch List shall be generated at the Substantial Completion inspection, and shall include a list of all incomplete, defective, damaged, or not functioning materials, installation or equipment.

The Subcontractor may request partial demobilization from the site upon Substantial Completion.

Any accrual of liquidated damages shall cease upon Substantial Completion.

The Subcontractor shall submit to DAI, and thus the Owner, any Operations and Maintenance Manuals, materials, or training required under this subcontract agreement upon Substantial Completion. Substantial Completion includes formal hand over of the Work to the Owner, and submittal by the Subcontractor of all documents and other items required upon completion of the Work, including a request for Substantial Completion payment.

- 1) Receipt of Final Report.
- 2) Receipt of required product and installation certifications and warranties, Operations and Maintenance manuals, trainings or materials as required.
- 3) Confirmation that all Defects requests by the beneficial occupant or owner have been resolved to the satisfaction of the Engineer.
- 4) As-built Drawings

Certificate of Substantial Completion.

When the Chief of Party, via the DAI Engineer Team Leader, and Subcontractor's Construction Supervision Consultant, are satisfied that the Work under the Subcontract Agreement is complete in accordance with Section 7.16 and 7.17, (with the exception of continuing obligations as specifically excluded), the Chief of Party shall issue to the Subcontractor a Certificate of Substantial Completion. Refer to Attachment H.8. Construction Supervision Plan (CSP).

«Дата Завершення основних будівельних робіт» означає дату, визначену Інженером або Керівником проєкту, на яку сталося Завершення основних будівельних робіт. Коли це можливо, «дата Завершення основних будівельних робіт» має бути підтверджена та підписана Власником через представника, присутнього на перевірці Завершення основних будівельних робіт.

Під час Перевірки завершення основних будівельних робіт формується Перелік недоробок, який включає перелік усіх неповних, дефектних, пошкоджених або не функціонуючих матеріалів, установок або обладнання.

Субпідрядник може вимагати часткової демобілізації з майданчика після Завершення основних будівельних робіт.

Будь-яке нарахування неустойки припиняється після Завершення основних будівельних робіт.

Субпідрядник повинен надати компанії «DAI», а отже і Власникові, будь-які посібники з експлуатації та технічного обслуговування, матеріали або навчальні матеріали, необхідні згідно з цим договором, після Завершення основних будівельних робіт.

Завершення основних будівельних робіт включає офіційну передачу Роботи Власнику та подання Субпідрядником усіх документів необхідних після завершення Роботи, включаючи запит на оплату основних будівельних робіт.

- 1) отримання Підсумкового звіту;
- 2) отримання необхідних сертифікатів та гарантій на продукцію та установку, посібників з експлуатації та технічного обслуговування, навчальних матеріалів, якщо потрібно;
- 3) підтвердження того, що всі запити щодо виправлення дефектів бенефіціара чи власника об'єкту вирішені на задоволення Інженера.
- 4) Креслення фактичного стану

Сертифікат про Завершення основних будівельних робіт.

Після того, як Керівник проєкту через Керівника групи інженерів DAI та Консультанта субпідрядника з нагляду за будівництвом переконається, що роботи за Договором субпідряду виконано відповідно до Розділів 7.16 та 7.17 (за винятком постійних зобов'язань, які спеціально виключені), Керівник проєкту видає Субпідряднику Сертифікат про Завершення основних будівельних робіт. Див. Доповнення Н.8. План нагляду за будівництвом (ПНБ).

7.17. Punch List/ Перелік недоробок

When any part of the Work or any equipment, material, or installation is found, upon examination by the Engineer during the Substantial Completion Inspection, not to conform to requirements it shall be recorded on a Punch List. This punch list shall only include materials or installations that do not interfere with the intended use or operation by the Owner.

The Subcontractor shall complete all Punch List items within thirty (30) days of the Substantial Completion Date, and notify the Project Engineer, within thirty (30) days of the Substantial Completion Date, when the Punch List items have been resolved and agreed by the Engineer.

Upon completion of all Punch list Items, the Subcontractor shall request, in writing, a Final Completion Inspection, however, the Subcontractor remains responsible for any of its own materials, equipment, or personnel on site and shall provide adequate security and protection for these items until fully demobilized.

The Subcontractor remains responsible for the continuing security of its own assets, labor, and safety and security during the time it takes to complete the Punch List.

Failure to include an item on the Punch List does not alter the responsibility of the Subcontractor to complete all Work in accordance with the subcontract agreement, technical specifications, and drawings.

Якщо під час огляду Інженером під час перевірки Завершення основних будівельних робіт буде виявлено, що будь-яка частина Роботи чи будь-яке обладнання, матеріал чи установка не відповідають вимогам, це має бути записано в Переліку недоробок. Цей перелік недоробок має включати лише матеріали чи установки, які не заважають використанню або експлуатації за призначенням Власником.

Субпідрядник повинен виконати всі пункти Переліку недоробок протягом тридцяти (30) днів з моменту Завершення основних будівельних робіт і повідомити Інженера проекту протягом тридцяти (30) днів з дати завершення основних будівельних робіт, коли може відбутися перевірка Переліку недоробок.

Після виконання всіх пунктів Переліку недоробок Субпідрядник письмово вимагає остаточної перевірки завершення, проте Субпідрядник залишається відповідальним за будь-які власні матеріали, обладнання або персонал на майданчику та забезпечує належну безпеку та захист до повної демобілізації.

Субпідрядник залишається відповідальним за постійну безпеку власних активів, робочої сили та охорону протягом часу, необхідного для виконання Переліку недоробок.

Не включення елемента до Переліку недоробок не змінює відповідальності Субпідрядника за виконання всієї Роботи відповідно до договору, технічних специфікацій та креслень.

7.18. Final Completion and Acceptance/ Остаточне завершення та прийняття

"Final Completion and Acceptance" means the stage in the progress of the Work as determined by the Project Engineer and Chief of Party, and confirmed in writing to the Subcontractor, at which all the Work required under the subcontract Agreement has been completed in a satisfactory manner, subject to the discovery of defects after final completion, and except for items specifically excluded in the Certificate of Final Acceptance.

The "date of Final Completion and Acceptance" means the date determined by the DAI the Project Engineer and Chief of Party when final completion of the Work has been achieved, as indicated by written notice to the Subcontractor.

«Остаточне завершення та прийняття» означає етап виконання Робіт, визначений Інженером проекту та Керівником проекту та підтверджений письмово Субпідряднику, на якому всі Роботи, передбачені договором, були задовільно виконані, з урахуванням можливості виявлення дефектів після остаточного завершення, за винятком аспектів, чітко виключених в Акт про остаточне прийняття.

«Дата остаточного завершення та прийняття» означає дату, визначену Інженером проекту та Керівником проекту компанії «DAI», коли було досягнуте остаточне завершення Роботи, як зазначено в письмовому повідомленні Субпідряднику.

Final Completion and Acceptance shall be determined through a joint inspection of all of the materials, equipment, and installation.

When possible, the Certificate of Final Completion and Acceptance shall be confirmed by the Owner, through representative attendance at the Final Completion Inspection.

The Subcontractor may request demobilization from the site upon Final Completion. Site Possession ceases upon the date of Final Completion, however, the Subcontractor remains responsible for any of its own materials, equipment, or personnel on site and shall provide adequate security and protection for these items until fully demobilized.

7.19. Certificate of Final Completion and Acceptance/ Акт остаточного завершения та прийняття

When the Chief of Party, via the DAI Project Engineer Team Leader, or ERA's Construction Supervision Subconsultant, are satisfied that the Work under the subcontract is complete (with the exception of continuing obligations as specifically excluded), the Chief of Party shall issue to the Subcontractor a Certificate of Final Completion and Acceptance and make the final retention payment, minus retention, upon:

- (1) A final inspection that any discovered defects have been rectified and that the Work is finally complete (subject to the discovery of defects after issuing Substantial Completion Certificate);
- (2) Submittal by the Subcontractor of all documents and other items required upon completion of the Work, including a final request for payment (Request for Final Acceptance). Refer to Attachment H.8. Construction Supervision Plan (CSP).

7.20. Defects and Liabilities/ Дефекти та гарантійні зобов'язання

The Defects and Liabilities period is intended to cover any defects that may be found to exist in the complete Work, including but not limited to latent defects, and is a period during which the Subcontractor is expected to maintain, repair, and remedy defects discovered after Substantial Completion.

The subcontractor is not responsible to repair or replace items which can be proven to have been damaged by improper use, lost, or stolen by the infrastructure users,

Остаточне завершення та прийняття повинні бути визначені шляхом спільної перевірки всіх матеріалів, обладнання та монтажних робіт.

За можливості, Акт остаточного завершення та прийняття має бути підтверджений Власником шляхом участі представника в перевірці остаточного завершення.

Субпідрядник може вимагати демобілізації з майданчика після остаточного завершення. Доступ до майданчика припиняється з дати остаточного завершення, однак Субпідрядник залишається відповідальним за будь-які власні матеріали, обладнання чи персонал на майданчику та повинен забезпечити належну безпеку та захист до повної демобілізації.

Коли Директор Проекту через Інженера проекту компанії «DAI» або Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом ERA переконається, що Робота за субконтрактом завершена (за винятком постійних зобов'язань, чітко виключених), Директор Проекту видає Субпідряднику Акт остаточного завершення та прийняття та робить остаточний платіж, за вирахуванням утримання після:

- (1) Проведення остаточної перевірки того, що будь-які виявлені дефекти були усунені та що Робота остаточно завершена (за умови виявлення дефектів після видачі Сертифікату про Завершення основних будівельних робіт);
- (2) Подання Субпідрядником усіх документів та виконання інших вимог, необхідних при завершенні Роботи, включаючи остаточний запит на оплату (Запит на остаточне приймання). Див. Доповнення Н.8. План нагляду за будівництвом (ПНБ).

Період виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань призначений для усунення будь-яких дефектів, які можуть бути виявлені в завершеній Роботі, включаючи, поміж іншого, приховані дефекти, і є періодом, протягом якого Субпідрядник повинен обслуговувати, ремонтувати та усувати дефекти, виявлені після Завершення основних будівельних робіт.

Субпідрядник не несе відповідальність за ремонт або заміну елементів, для яких може бути доведено, що вони були пошкоджені внаслідок неправильного використання, втрачені або викрадені користувачами

visitors, building occupants or maintenance staff, during the Defects and Liability Period.

During the Defects and Liabilities Period, the Subcontractor is responsible to respond to all requests by DAI, USAID, or Owner to repair or replace latent defects discovered during use and operations.

Only upon the completion, repair or replacement of all latent defects shall one hundred percent (100%) of the Retention Money, less any liquidated damages or penalties, be certified by the DAI Chief of Party, via DAI Engineer, or ERA Construction Supervision Subconsultant, for payment to the Subcontractor.

інфраструктури, відвідувачами, мешканцями будівель або обслуговуючим персоналом під час періоду виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань.

Протягом періоду виправлення дефектів та гарантійних зобов'язань Субпідрядник відповідає за всі запити DAI, USAID або Власника на ремонт або заміну прихованих дефектів, виявлених під час використання та експлуатації.

Тільки після виконання, ремонту або заміни всіх прихованих дефектів, сто відсотків (100%) страхового платежу/ утриманих коштів, за вирахуванням будь-яких неустойок або штрафних санкцій, підтверджуються для виплати Субпідряднику Керівником проекту компанії «DAI», через Інженера компанії «DAI» або Субконсультанта ERA з технічного нагляду за будівництвом.

8. REPORTS, MEETINGS, and DELIVERABLES/ ЗВІТИ, ЗАСІДАННЯ та РЕЗУЛЬТАТИ

8.1. Deliverables/ Результати

A full schedule of deliverables required under this subcontract agreement is provided in Appendix F, Schedule of Deliverables and Payment Schedule

Повний графік результатів за цим договором наведено у Додатку F, Графік надання результатів та графіку платежів.

8.2. Preconstruction Conference/ Перед-будівельна конференція

A preconstruction conference will be scheduled at the location and time of the issuance of the Letter of Award. All communication channels will be established during this meeting.

Перед-будівельна конференція буде запланована в місці та в час видачі Листа про присудження.

8.3. Site Meetings/ Народи на майданчику

Site meetings shall be attended by the Subcontractor, the Engineer, the Engineer's Representative and shall be held throughout the Period of Performance of the Subcontract Agreement. The Engineer and/or Engineer's Representative will chair the meetings and keep the minutes, copies of which shall be provided to each party within a timely manner. The following shall be presented by the subcontractor at each meeting, at a minimum:

На нарадах на майданчику повинні бути присутні Субпідрядник, Інженер та/або представник Інженера, і такі наради проводяться протягом Періоду виконання Субконтракту. Інженер та/або його представник будуть головувати на нарадах та вести протоколи, копії яких повинні вчасно надаватися кожній стороні. На кожній нараді субпідрядник повинен забезпечити таке:

- (1) Site Inspection and site walk through
- (2) Presentation of work progress
- (3) Procurement update, as applicable
- (4) Labor and equipment schedules
- (5) Review status of submittals – Requests for Information, variances, alternatives and substitutions
- (6) Upcoming activities planned by the Subcontractor that may require testing.

- (1) Огляд майданчика та проходження майданчиком
- (2) Презентація ходу роботи
- (3) Оновлення закупівель, в залежності від ситуації
- (4) Графіки роботи та обладнання
- (5) Перегляд статусу подань – Запити на інформацію, відхилення, варіанти та заміни
- (6) Майбутні заходи, заплановані Субпідрядником, які можуть вимагати випробувань.

8.4. Health and Safety of Persons and Property/ Здоров'я та безпека людей та майна

The Subcontractor is responsible to prepare and submit a Health and Safety Plan to DAI, in accordance with the timeline outlined in Appendix F, Schedule of Deliverables and Payment Schedule. This Plan shall describe in specific detail the systematic actions to be taken by the Subcontractor and its team with confidence that there shall be continuous and adequate provisions for the management of health, safety, and security at the Site. The Health and Safety Plan shall include, at a minimum:

Субпідрядник відповідає за підготовку та подання компанії «DAI» плану охорони здоров'я та безпеки відповідно до строків, зазначених у Додатку F «Графік результатів» та графік платежів. Цей План детально описує систематичні дії, які слід вживати Субпідряднику та його команді, з підтвердженням того, що на Майданчику існують постійні та адекватні положення щодо управління охороною праці, здоров'я та навколишнього середовища. План охорони здоров'я, та безпеки повинен включати, як мінімум, таке:

- (1) Acknowledgement and acceptance of the responsibility to manage health and safety of workers, visitors, and all equipment, and materials on site.
- (2) Designation of responsibilities on the construction site and contact numbers.
- (3) Training and education requirements – both routine and in response to an incident.

- (1) Визнання та прийняття відповідальності за управління охороною праці та безпекою працівників, відвідувачів та всього обладнання та матеріалів на майданчику.
- (2) Визначення відповідальності на будівельному майданчику та контактні телефони.
- (3) Вимоги до навчання та освіти – як звичайні, так і у відповідь на інциденти.

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (4) Incident procedures and reporting. (5) Emergency medical, fire and ambulance contact information and directions. (6) Compliance with any health and safety regulations and standards required by the host-country or DAI. (7) Communication protocols for notifying and/or sending a copy of all incident reports to the Project Engineer as soon as an incident occurs. | <ul style="list-style-type: none"> (4) Процедури поводження в разі інцидентів та звітування про них. (5) Контактна інформація та вказівки щодо невідкладної медичної допомоги, пожежної допомоги та швидкої допомоги. (6) Дотримання будь-яких правил та стандартів охорони праці, що вимагаються країною виконання контракту або компанією «DAI». (7) Протоколи комунікації для повідомлення та/або надсилання копій всіх звітів про інциденти Інженеру проекту, як тільки трапиться інцидент. |
|---|---|

8.5. Progress Reports/ Звіт про хід виконання робіт

The Subcontractor shall submit Progress Reports, at monthly intervals, which provide a written status of progress, problems, or updates to the Engineer and the Chief of Party. The Progress Report shall at a minimum include the following elements:

- (1) Comparison (bar chart) of work progress against the approved Schedule;
- (2) Notification of delays;
- (3) Labor and equipment schedules, usage, or problems or concerns;
- (4) Field observations, problems and conflicts;
- (5) Quality control issues or concerns;
- (6) List of completed, current, or upcoming testing;
- (7) Report of health & safety statistics;
- (8) Social or environmental impact issues, workforce concerns, or expectations;
- (9) List of submittals and correspondences provided during the period, and their corresponding status;
- (10) Photographs of work progress, installation, and activities on Site during the period.

8.6. Final Report/ Підсумковий звіт

The Subcontractor shall submit to the Engineer or Engineer's Representative, a Final Report including bar charts of progress and selected photos along with the final invoice, summing up observations resulting from the inspections, progress, difficulties or irregularities encountered, resolution of problems, measures taken to improve conditions, recommendations, and other matters related to this subcontract.

8.7. Environmental Impact Assessment and Reports/ Оцінка впливу на довкілля та звіти

An environmental impact assessment report may be requested that meets USAID requirements. When requested by DAI, the Subcontractor shall assist DAI as requested in completion of this assessment, and any subsequent environmental reports required to monitor compliance.

Субпідрядник подає Звіти про хід виконання робіт з місячними інтервалами, які у письмовій формі описують хід виконання робіт, проблеми або оновлення для Інженера та Керівника проекту. Звіт про хід виконання робіт повинен включати, як мінімум, такі елементи:

- (1) Порівняння (блок-схема) прогресу роботи із затвердженим Графіком;
- (2) Повідомлення про затримки;
- (3) Графік роботи, обладнання, використання, або проблеми;
- (4) Польові спостереження, проблеми та конфлікти;
- (5) Проблеми з контролем якості;
- (6) Перелік завершених, поточних або майбутніх випробувань;
- (7) Звіт про статистику з охорони праці та здоров'я;
- (8) Проблеми соціального чи екологічного впливу, проблеми робочої сили чи очікування;
- (9) Перелік подань та кореспонденції протягом періоду, та їх відповідний статус;
- (10) Фотографії ходу виконання робіт, монтажу та діяльності на Майданчику протягом періоду.

Субпідрядник подає Інженеру або його представнику Підсумковий звіт, що включає блок-схеми та обрані фотографії разом із остаточним рахунком-фактурою, підсумовуючи спостереження, отримані в результаті перевірок, хід виконання, труднощі або порушення, вирішення проблем, заходи для покращення умов, рекомендації та інші питання, пов'язані із цим субконтрактом.

Може бути запитаний звіт про оцінку впливу на довкілля, який повинен відповідати вимогам USAID. На запит компанії «DAI» Субпідрядник надає допомогу компанії «DAI», що вимагається, у проведенні цієї оцінки та складанні будь-яких наступних екологічних звітів, необхідних для моніторингу відповідності.

9. CONTRACTUAL AND TECHNICAL DIRECTION/ КОНТАКТНІ ОСОБИ З ДОГОВІРНИХ ТА ТЕХНІЧНИХ ПИТАНЬ

9.1. Subcontract Administration/ Адміністрування субконтракту

For purposes of this Subcontract Agreement, only the authorized individuals designated as the Subcontractor's administrators are authorized to bind DAI and Subcontractor contractually. A list of those authorized is found in the Contract Data.

У цілях цього Субконтракту, лише уповноважені фізичні особи, призначені Адміністраторами Договору з боку Субпідрядника, мають право покладати на компанію «DAI» та Субпідрядника договірні зобов'язання. Список уповноважених осіб міститься в пункті «Відомості Контракту».

For the subcontractor, only the signatory of the subcontract agreement is authorized to bind the subcontractor contractually.

Щодо субпідрядника, лише підписант договору має право покладати на субпідрядника договірні зобов'язання.

9.2. Technical Direction/ Технічне керівництво

The Chief of Party (COP) is responsible for the overall management and technical direction of all DAI activities in Ukraine, including this activity. The COP's representative, the "Engineer" shall be as specified in the Contract Data.

Директор Проекту відповідає за загальне управління та технічне керівництво всієї діяльності компанії «DAI» в Україні, включаючи цю діяльність. Представник керівника проекту, «Інженер», повинен бути таким, як зазначено в пункті «Відомості Контракту».

The Engineer may delegate technical duties and authorities vested in the Engineer to the Engineer's Representative, such as a Site Inspector, and may from time to time revoke such delegation. Such delegation and revocation shall be in writing and copied to DAI and Subcontractor in this Subcontract. Such information shall only take effect after receipt by DAI or Subcontractor.

Інженер може делегувати технічні обов'язки та повноваження, покладені на Інженера, представнику Інженера, і може час від часу відкликати таке делегування. Таке делегування та відкликання повинні бути письмовими, з направленням копії компанії «DAI» та Субпідряднику за цим Субконтрактом. Така інформація набуває чинності лише після отримання компанією «DAI» або Субпідрядником.

The Chief of Party, and his or her designated representatives, including the Project Engineer, reserves the right to attend any/all meetings, participate in site visits, provide management or technical direction through the Engineer, or Engineer's Representative, and take any other action deemed necessary to manage the performance of the subcontractor.

Директор Проекту та його призначені представники, включаючи Інженера проекту, залишають за собою право відвідувати будь-які/всі наради, брати участь у відвідуваннях об'єктів, забезпечувати керівництво або технічне керівництво через Інженера або його представника, визначених необхідними для управління роботою субпідрядника.

The Engineer is responsible for providing day-to-day supervision, technical direction, record keeping, performance documentation, and reporting. The Construction Supervision Subconsultant shall carry out all duties specified by the Subcontract.

Інженер відповідає за забезпечення повсякденного нагляду, технічного керівництва, ведення діловодства, документації про виконання та звітності. Субконсультант з технічного нагляду за будівництвом повинен виконувати всі обов'язки, визначені Субконтрактом.

The term "technical direction" is defined to comprise:

Термін «технічне керівництво» охоплює таке:

- 1) Supervising the Subcontractor, technically administering the subcontract, certifying measurements, deliverables, and payments to the subcontractor, reviewing Change Order Requests,

- 1) Нагляд за субпідрядником, технічне адміністрування субконтракту, підтвердження вимірювань, кінцевих результатів та платежів субпідряднику, перегляд Запитів на зміни,

interpreting the subcontract appendices, recommending extensions of time, rejecting or accepting materials used, reviewing all deliverables under the subcontract and other duties as may be assigned from time to time by DAI.

- 2) Provision of written directions, within the Scope of the Subcontract, to facilitate completion of the Work;
- 3) Provision of written information to the Subcontractor which assists in the interpretation of drawings, specifications, or technical portions of the Statement of Work by responding in a timely manner to Requests for Clarification or Information.
- 4) Review and, where required, provide written approval of technical reports, drawings, specifications, or technical information to be delivered. Technical directions must be in writing, and must be within the Scope of the Work.
- 5) The Engineer and Construction Supervision Subconsultant shall at all times have access to the Work during any stage of the execution or preparation or completion.
- 6) The Engineer shall represent DAI during the whole of the period of constructions under this Subcontractor. The Engineer shall advise, report and consult with DAI on all matters relating to this Subcontract. DAI's instructions or any correspondence of any form to the Subcontractor shall be forwarded through the Construction Supervision Subconsultant. The Engineer shall have authority to act on behalf of DAI only to the extent provided in the Subcontract Documents as they may be amended in writing in accordance with the Subcontract.
- 7) Keep DAI informed of the progress of the Work, based on on-site inspections.
- 8) Certify, verify, and measure Work completed based on photographs, site inspections, or testing results.
- 9) Authorized by designation to take any or all action with respect to the following, except any action specifically prohibited by the terms of this Subcontract:
 - i). Assure that the Subcontractor performs the technical requirements of the subcontract in accordance with the subcontract terms, conditions, and specifications.
 - ii). Perform or cause to be performed, inspections

інтерпретація додатків до субконтракту, рекомендування продовження часу, відхилення або прийняття матеріалів, що використовуються, перегляд усіх результатів за субконтрактом та інші обов'язки, які час від часу можуть бути призначені компанією «DAI».

- 2) Надання письмових вказівок у рамках Субконтракту для сприяння завершенню Роботи;
- 3) Надання письмової інформації Субпідряднику, яка допомагає в інтерпретації креслень, специфікацій або технічних частин Технічного завдання, своєчасна відповідь на Запити на роз'яснення або Інформацію.
- 4) Перегляд та, у разі необхідності, надання письмового схвалення технічних звітів, креслень, специфікацій або технічної інформації, яку потрібно надати. Технічні вказівки повинні бути в письмовій формі та повинні відповідати Технічному завданню.
- 5) Інженер та Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом повинні мати доступ до Роботи на будь-якому етапі виконання, підготовки чи завершення.
- 6) Інженер повинен представляти компанію «DAI» протягом усього періоду будівництва за цим Субконтрактом. Інженер повинен консультувати, звітувати та консультуватися з компанією «DAI» з усіх питань, що стосуються цього Субконтракту. Інструкції компанії «DAI» або будь-яка кореспонденція будь-якої форми Субпідряднику повинні передаватися через Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом. Інженер має повноваження діяти від імені компанії «DAI» лише в тій мірі, яка передбачена в Документах субконтракту зі змінами та доповненням, що можуть вноситися в письмовій формі відповідно до Субконтракту.
- 7) Інформування компанії «DAI» про хід виконання робіт на основі перевірок на місцях.
- 8) Підтвердження, перевірка та вимірювання завершеної Роботи на основі фотографій, обстежень майданчика або результатів випробувань.
- 9) Уповноважений за призначенням здійснювати будь-які або всі дії щодо наступного, за винятком будь-яких дій, чітко заборонених умовами цього Субконтракту:
 - i) Підтвердження того, що Субпідрядник виконує технічні вимоги субконтракту згідно з умовами та специфікаціями субконтракту.
 - ii) Проведення або вимагання проведення

necessary in connection with 1) above and require the Subcontractor to correct all deficiencies; perform acceptance for DAI.

iii). Maintain day-to-day liaison and direct communications with the Subcontractor.

10) Monitor the Subcontractor's production or performance progress and notify the Subcontractor in writing of deficiencies observed during surveillance, and direct appropriate action to effect correction. Record and report to the Chief of Party and authorized Subcontracts Administrators as incidents of gross faulty or nonconforming work, health or safety violations, delays or problems.

LIMITATIONS:

(a) Neither the Engineer, nor Engineer's Representative, is authorized to approve subcontract modifications, including change orders, that would increase the subcontract Agreement price or change the period of performance. These changes require the approval of the Engineer, and shall be signed by an authorized Subcontracts Administrator of the Contractor.

(b) (2) Neither the Engineer nor Engineer's Representative is not empowered to award, agree to, or sign any subcontract (including delivery or purchase orders) or modifications thereto, or in any way to obligate the payment of money by DAI. . Neither the Engineer, nor Engineer's Representative may not take any action which may impact on the subcontract schedule, funds, or scope without the written approval of the Chief of Party.

Neither the Engineer nor Engineer's Representative shall not be held liable for, nor will they have control of, construction process, techniques, procedures, safety precautions and schedules relating to the all forms of Work. Nor shall the Engineer's Representative, be responsible for or be in control or charge of acts or omissions of the Subcontractor.

The Engineer, or Engineer's Representative, shall not be liable or responsible for any of the Subcontractor's mistakes or the Subcontractor's failure to perform the Work in accordance with the subcontract documents except where such performance of the Subcontractor is due to the Engineer, or Engineer's Representative's failure to perform his/her functions in accordance with the agreement between

перевірок, передбачених пунктом 1) вище, та вимагання від Субпідрядника виправлення всіх недоліків; приймання від імені компанії «DAI».

iii) Підтримка повсякденного зв'язку та прямого зв'язку із Субпідрядником.

10) Моніторинг виробництва або ходу виконання робіт Субпідрядником та письмове повідомлення Субпідрядника про недоліки, виявлені під час обстеження, вжиття відповідних заходів для виправлення. Фіксування та повідомлення Керівнику проекту та уповноваженим Адміністраторам субконтрактів про випадки грубих дефектів або невідповідності робіт, порушень охорони праці, затримок або проблем.

ОБМЕЖЕННЯ:

(a) Ні інженер, ні його представник не уповноважені затверджувати зміни субконтракту, включаючи запити на зміни, які могли б збільшити значення вартість субконтракту або змінити Період виконання. Ці зміни вимагають схвалення Інженера, Керівника проекту та підпису уповноваженого Адміністратора субконтрактів Підрядника.

(b) Інженер або його представник не уповноважений присуджувати, погоджуватися чи підписувати будь-який договір (включаючи замовлення на поставку чи придбання) або його зміни або будь-яким чином зв'язувати компанію «DAI» зобов'язанням щодо сплати коштів. Інженер або його представник не може вживати будь-яких дій, які можуть вплинути на графік субконтракту, фінанси або обсяг без письмового дозволу Керівника проекту.

Інженер та його представник не несе відповідальність та не контролює будівельний процес, техніку, процедури, заходи безпеки та графіки, що стосуються всіх видів Робіт. Крім того, Суб-консультант з технічного нагляду за будівництвом не несе відповідальність та не контролює дії або бездіяльність Субпідрядника.

Інженер або його представник не несе відповідальність за будь-які помилки Субпідрядника або невиконання Субпідрядником Роботи відповідно до документів субконтракту, за винятком випадків, коли така робота Субпідрядника обумовлена невиконанням Інженером або його представником своїх функцій відповідно до угоди між Інженером або його представником та

the Engineer, or Engineer's Representative, and DAI.

компанією «DAI».

The Engineer, or Engineer's Representative, is required to meet with the Subcontractor, at intervals outlined in Appendix F, Schedule of Deliverables and Payment Schedule, concerning performance of items delivered under this subcontract and any other administration or technical issues. The venue and time of meeting shall be arranged by the Engineer, and shall involve all relevant stakeholders of the Project. Telephonic reports may be made if no problems are being experienced.

Інженер або його представник повинен зустрічатися з Субпідрядником з інтервалами, зазначеними в Додатку F «Графік результатів» та графік платежів стосовно виконання поставлених за цим договором та будь-яких інших адміністративних чи технічних задач. Місце та час зустрічі повинні бути визначені Інженером, і такі зустрічі включатимуть усіх відповідних зацікавлених сторін Проекту. Телефонні звіти приймаються, якщо не виникає жодних проблем.

In the absence of the designated Engineer or Engineer's Representative, the Chief of Party will designate as appropriate someone to serve as Engineer in their place.

У разі відсутності призначеного Інженера або його представника, Директор Проекту призначить відповідну людину, яка буде виконувати функції Інженера замість них.

Contact information for the Engineer, and Engineer's Representative shall be provided by the Chief of Party in the Notice to Proceed.

Контактна інформація Інженеру або його представнику надається Керівником проекту в Повідомленні про початок роботи.

9.3. Communications with USAID/ Обмін інформацією з USAID

All of the Subcontractor's contractual written or oral communications with or to USAID, or local agencies relative to the Work under the subcontract, must be through or with the prior written authorization of the DAI Chief of Party. Direction given by USAID or local agencies relative to the work under the subcontract shall not be effective unless and until confirmed in writing by the Chief of Party.

Увесь зумовлений договором обмін інформацією з USAID, чи то в усній, чи то в письмовій формі, або місцевими органами, пов'язаний з Роботою за цим договором, в обов'язковому порядку здійснюється силами або з письмового дозволу керівника проекту компанії «DAI». Вказівки, що надані USAID або місцевими органами щодо роботи за договором не мають бути чинними, доки Директор Проекту не підтвердить їх письмово.

9.4. Subcontracting/ Субпідрядники

In the event the Subcontractor requires the services of lower-tier subcontractors other than any approved nominated lower-tier subcontractors, the Subcontractor shall obtain the prior written approval of the Contracts Administrator, for all such lower-tier subcontracts which are in excess of 20% of the total Subcontract Price. The approval by DAI shall not relieve the Subcontractor of any of his/her obligations under this Subcontract agreement, and the terms of any subcontract shall be subject to, and be in conformity with, the provisions of this Subcontract Agreement.

Якщо Субпідрядник потребує послуг субпідрядників нижчого рівня, крім будь-яких затверджених субпідрядників нижчого рівня, Субпідрядник повинен отримати попереднє письмове схвалення Адміністратора контрактів для всіх таких субконтрактів нижчого рівня, що перевищують 20% загальної вартості субконтракту. Схвалення компанією «DAI» не звільняє Субпідрядника від будь-яких його зобов'язань за цим Договором, а умови будь-якого субконтракту підпадають під дію та повинні відповідати положенням цього Субконтракту.

All clauses, and terms and conditions of this subcontract agreement shall flow down to the subcontractors and all subcontractors shall equally abide by the same terms and conditions of this subcontract agreement between DAI and the Subcontractor.

Усі застосовні Правила закупівель та додаткові пункти, а також умови цього договору повинні передаватися субпідрядникам, і всі субпідрядники повинні однаково дотримуватися тих самих умов цього договору між компанією «DAI» та Субпідрядником.

DAI has a right to request written evidence from the Subcontractor that the Subcontractor has properly paid its

Компанія «DAI» має право вимагати від субпідрядника письмових доказів того, що субпідрядник належним

lower-tier subcontractors and material and equipment suppliers. If the Subcontractor fails to furnish such evidence within seven days after such a request, DAI shall have the right to contact subcontractors directly to ascertain whether they have been properly paid. DAI retains the right to notify any surety that has provided a Bank Letter of Guarantee (as covered in Section 12) if DAI confirms that lower-tier subcontractors or material and equipment suppliers have not been properly paid. Neither DAI, USAID, nor the Owner shall have an obligation to pay or to see the payment of money to a lower-tier subcontractor, except as otherwise required by law.

чином оплатив послуги підрядників та постачальників матеріалів та обладнання нижчого рівня. Якщо Субпідрядник не надає таких доказів протягом семи днів, компанія «DAI» має право безпосередньо зв'язатись із субпідрядниками, щоб з'ясувати, чи були їх послуги належним чином оплачені. Компанія «DAI» залишає за собою право повідомляти будь-якого поручителя, який надав Банківську гарантію (як описано у Розділі 12), якщо компанія «DAI» підтвердить, що субпідрядники нижчого рівня або постачальники матеріалів та обладнання не отримали належної оплати. Ні компанія «DAI», ні USAID, ні Власник не зобов'язані сплачувати або відслідковувати оплату послуг субпідрядників нижчого рівня, за винятком випадків, коли законодавством передбачено інше.

10.SUBCONTRACTOR'S GENERAL OBLIGATIONS/ ЗАГАЛЬНІ ОБОВ'ЯЗКИ СУБПІДРЯДНИКА

10.1. Subcontractor's General Responsibilities/ Загальні обов'язки Субпідрядника

The Subcontractor shall, with due care and diligence, design (to the extent provided for by the Subcontract), execute and complete the Work and remedy any defects therein in accordance with the provisions of the Subcontract. The Subcontractor shall provide all superintendence, labor, materials, plant, Subcontractor's equipment and all other things, whether of a temporary or permanent nature, required in and for such design, execution, completion and remedying of any defects, so far as the necessity for providing the same is specified in or is reasonably to be inferred from the Subcontract.

Субпідрядник повинен, з належною дбайливістю та обачністю, спроектувати (в обсязі, передбаченому Субконтрактом), виконати та завершити Роботу та виправити будь-які дефекти у відповідності до положень Субконтракту. Субпідрядник повинен забезпечити нагляд, робочу силу, матеріали, установки, обладнання Субпідрядника та всі інші аспекти, тимчасового чи постійного характеру, необхідні для такого проектування, виконання, завершення та усунення будь-яких дефектів, якщо необхідність забезпечення зазначеного передбачена Субконтрактом або обґрунтовано впливає з Субконтракту.

The Subcontractor shall confine operations at the Site to areas permitted by applicable law, statutes, ordinances, codes, rules or regulations, and lawful orders of public authorities, and shall not unreasonably encumber the Site with materials or equipment. The Subcontractor shall not conduct any business of its own on the Site which does not directly relate the performance of this subcontract agreement.

Субпідрядник повинен обмежити діяльність на Майданчику зонами, дозволеними чинним законодавством, статутами, постановами, кодексами, правилами чи положеннями та законними розпорядженнями державних органів, і не повинен безпідставно обтяжувати Майданчик матеріалами чи обладнанням. Субпідрядник не повинен вести власний бізнес на Майданчику, який не стосується безпосередньо виконання цього договору.

10.2. Site Operations and Methods of Construction/ Експлуатація майданчика та методи будівництва

The Subcontractor shall take full responsibility for the adequacy, stability and safety of all Site operations and means and methods of construction. Where the Subcontract Agreement expressly provides that part of the Work shall be designed by the Subcontractor, it shall be fully responsible for that part of such Work, notwithstanding any approval by the Engineer, or Engineer's Representative.

Субпідрядник несе повну відповідальність за адекватність, стабільність та безпеку всіх операцій на Майданчику, засобів та методів будівництва. Якщо Субконтракт прямо передбачає, що частина Роботи повинна бути розроблена Субпідрядником, він несе повну відповідальність за цю частину таких Робіт, незважаючи на будь-яке схвалення Інженера або його представника.

10.3. Site Security and Lighting/ Безпека та освітлення майданчику

The Subcontractor shall take full responsibility for his or her own security of his or her own tools, materials, supplies, and equipment on site, and maintain, at his or her own cost, all lights, guards, fencing, and locks.

Субпідрядник несе повну відповідальність за безпеку власних інструментів, матеріалів, приладдя та обладнання на майданчику та за власний рахунок утримує всі ліхтарі, охоронців, огороження та замки.

10.4. Extraordinary Traffic and Special Loads/ Надзвичайний рух і спеціальні навантаження

The Subcontractor shall use every reasonable means to prevent any of the roads or bridges connecting with or route to the site from being damaged by any traffic of the Subcontractor. The Subcontractor shall select routes, choose and use appropriate and safe vehicles, and restrict and distribute loads so that any such extraordinary traffic will be

Субпідрядник повинен використовувати всі розумні засоби, щоб запобігти пошкодженню будь-якої з доріг або мостів, що з'єднують дорогу з майданчиком, внаслідок будь-якого руху Субпідрядника. Субпідрядник повинен вибрати маршрути, вибрати та використовувати відповідні та безпечні транспортні засоби, а також обмежувати та розподіляти вантажі

limited as far as reasonably possible and so that no unnecessary damage may occur to such roads and bridges.

таким чином, щоб будь-який такий надзвичайний рух був обмежений настільки, наскільки це можливо, і щоб таким дорогам та мостам не могли бути спричинені зайві пошкодження.

10.5. Opportunities for other Subcontractors/ Можливості для інших субпідрядників

The Subcontractor shall in accordance with the requirements of DAI and the Engineer, or ERA's Construction Supervision Consultant, afford all reasonable opportunities for carrying out work by other Subcontractors employed by DAI, their workforce, DAI employees, and any other duly constituted authorities who may be employed in the execution on or near the worksite. Subcontractor shall be responsible for coordination of its workforce, labor, materials and equipment with all other labor on site, whether employed by Subcontractor or not.

Субпідрядник повинен, відповідно до вимог компанії «DAI» та Інженера, або Консультанта з технічного нагляду за будівництвом надавати всі розумні можливості для виконання робіт іншими субпідрядниками, залученими компанією «DAI», їх робочою силою, працівниками компанії «DAI» та будь-якими іншими належним чином уповноваженими органами, які можуть бути залучені у виконання робіт на або поблизу робочого майданчика. Субпідрядник несе відповідальність за координацію робочої сили, матеріалів та обладнання з усією іншою робочою силою на майданчику, незалежно від того, наймана вона Субпідрядником чи ні.

10.6. Site Clean-up/ Очищення майданчику

Subcontractors must maintain a clean work site, by disposing of all debris and leftover material which were used for the work. All debris will be disposed of in an approved and certified dump site authorized by DAI, via the ERA's Construction Supervision Subconsultant, and Environmental Officer. The Subcontractor is responsible to keep the work site free from all obstruction and shall store or dispose any construction plant and surplus materials, and clear away/remove from site any wreckage, rubbish or temporary Work no longer required. The Subcontractor shall properly dispose any debris arising from installation.

Субпідрядники повинні підтримувати чистоту робочого майданчика шляхом утилізації усього сміття та залишків матеріалів, які були використані для роботи. Все сміття повинно бути утилізовано на затвердженому та сертифікованому сміттєзвалищі, схваленому компанією «DAI», через Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом та фахівця ERA з питань охорони навколишнього середовища. Субпідрядник несе відповідальність за забезпечення того, щоб на робочому майданчику не було жодних перешкод, а також за зберігання або утилізацію будь-яких будівельних конструкцій та надлишкових матеріалів, прибирання/вивезення з майданчика будь-яких уламків, сміття або тимчасових робіт, які більше не потрібні. Субпідрядник повинен належним чином утилізувати будь-яке сміття, що виникає в результаті монтажу.

The subcontractor is responsible to bear all costs associated with the provision of the necessary health and safety equipment and methods for clean-up, proper removal and disposal of materials on site.

Субпідрядник несе відповідальність за всі витрати, пов'язані з наданням необхідного обладнання для охорони праці та очищення, належного вивезення та утилізації матеріалів на майданчику.

10.7. Hazardous Materials/ Небезпечні матеріали

In the event of the discovery of the presence of hazardous or environmentally dangerous materials, the Subcontractor shall immediately notify the Engineer prior to removing or otherwise disturbing the material in question, and shall immediately stop Work in the affected area. In accordance with applicable specifications, standards, or national or local health or environmental regulations, the Subcontractor shall provide the workers with mandated, and/or, appropriate health and safety material and equipment. Hazardous and

У разі виявлення присутності небезпечних або екологічно небезпечних матеріалів Субпідрядник повинен негайно повідомити Інженера перед тим, як видаляти або іншим чином поводитися з такими матеріалами, і негайно припинити Роботи в зоні ураження. Відповідно до чинних специфікацій, стандартів або національних чи місцевих норм охорони здоров'я чи навколишнього середовища Субпідрядник повинен надати працівникам обов'язкові та/або

dangerous materials shall be stored and disposed of in compliance with the technical specifications, standard, or national or local regulations and laws.

When the hazardous material has been rendered harmless, as certified by an appropriate authority, the Work in the affected area shall resume upon written direction by DAI. The Subcontractor may submit a request for an extension in the Period of Performance based on the Work stopped in this area. This request for an extension of the Period of Performance must show evidence that the entire Work was delayed due to the affected area, and the overall construction schedule, i.e. sequence of work, could not be adjusted within the Period of Performance.

10.8. Assignment/ Переуступлення

The Subcontractor shall not further subcontract or assign any services or the Work to be performed under this Subcontract without prior written authorization from the Subcontracts Administrator.

10.9. Taxes due by Subcontractor/ Податки, що належить сплатити Субпідряднику

The Subcontractor shall be responsible for the payment of all charges and taxes, with respect to income tax, value added tax, import and custom taxes, in accordance with the Income Tax Laws and regulations in force, and all amendments thereto, with the exception of those taxes exempt through a waiver granted on the basis of the Bilateral Agreement between the United States and the Government of Ukraine (FAR 52.229-6, Taxes – Foreign Fixed Price Contracts). It is the Subcontractor's responsibility to make all the necessary inquiries in this respect and he or she shall be deemed to have satisfied him or herself regarding the application of all relevant tax laws.

10.10. Employees of the Subcontractor/ Працівники Субпідрядника

The Subcontractor shall be subject to and operate under all applicable Ukraine Labor laws regarding employers' liability, worker's compensation, and unemployment compensation insurance. The Subcontractor expressly agrees that it is an independent contractor and its employees engaged in the Work are not and shall not be treated or considered employees of DAI. The Subcontractor shall be responsible for verifying the education and work experience of any key personnel, or representative ("Personnel") assigned to perform the Work under the Subcontract and shall provide DAI with written proof of such verification.

відповідні матеріали та обладнання для забезпечення дотримання умов охорони праці. Небезпечні матеріали слід зберігати та утилізувати відповідно до технічних специфікацій, стандартів або національних чи місцевих норм та законів.

Коли небезпечний матеріал стає нешкідливим, що засвідчується відповідним органом, Робота в зоні ураження відновлюється за письмовим вказівкою компанії «DAI». Субпідрядник може подати запит на продовження Періоду виконання на основі Роботи, зупиненої в цій зоні. Цей запит на продовження Періоду виконання повинен містити докази того, що вся Робота була затримана через зону ураження, і те, що загальний Будівельний графік, тобто послідовність робіт, не може бути скоригована в межах Періоду виконання.

Субпідрядник не передає іншим субпідрядникам або переуступає надання послуг або виконання Роботи, що передбачені цим Договором, без попередньої письмової згоди Адміністратора Договору.

Субпідрядник несе відповідальність за сплату всіх зборів та податків щодо податку на прибуток, податку на додану вартість, податку на імпорт та мито, відповідно до чинних законів та положень про податок на прибуток та всіх поправок до них, за винятком цих податків, від яких звільнені на підставі двосторонньої угоди між США та урядом України (FAR 52.229-6, Податки - іноземні контракти з фіксованою ціною). Субпідрядник несе відповідальність за проведення всіх необхідних запитів щодо цього, і він чи вона вважатимуться такими, що задовольнили його або її стосовно всіх відповідних податкових законів.

Діяльність Субпідрядника підпадає під дію та здійснюється згідно з усіма застосовними нормами трудового законодавства України, що стосуються відповідальності роботодавця, компенсаційних виплат працівникам та страхових виплат по безробіттю. Субпідрядник в прямій формі погоджується з тим, що він є незалежним підрядником і його працівники, зайняті у виконання Роботи, не розцінюються і не розцінюватимуться як працівники компанії «DAI» або не вважатимуться такими. Субпідрядник несе відповідальність за проведення перевірки рівня освіти та трудового стажу будь-якого ключового працівника, або представника («Персонал»), призначеного для виконання Роботи за цим Договором та надає компанії «DAI» письмовий доказ проведення цієї перевірки.

All employees of the Subcontractor shall comply with the Government of Ukraine laws and regulations in force with regards to the import, sale, use, barter, consumption or disposal of alcoholic drinks, narcotics, weapons, and arms. The Subcontractor shall ensure that all employees have due regard to all holiday, recognized festivals, religious, and other customs. The Subcontractor shall, at all times, take all reasonable precautions to prevent any unlawful, riotous, or disorderly conduct by, or amongst, his or her employees and for the preservation of peace and the protection of persons and property onsite or within the communities at large.

DAI reserves the right to disapprove the assignment of or request the removal of any Personnel assigned to perform the Work hereunder. DAI shall notify the Subcontractor, in writing, of the disapproved assignment or requested removal. The Subcontractor shall propose a qualified replacement for DAI's approval, and USAID if required, within ten (10) working days of receipt of such notice.

10.11. Key Personnel/ Ключовий персонал

The Subcontractor shall furnish the Key Personnel outlined in the Contract Data for performance under this Subcontract. The Subcontractor shall employ the key personnel proposed at the time of tender, to carry out the functions stated in the Schedule or other personnel approved by the Engineer.

Personnel identified as "Key Personnel" are considered to be essential to the Work being performed.

The Subcontractor must submit CVs for all of the Key Personnel, and DAI may request an interview of proposed Key Personnel.

Prior to substituting or replacing the individual(s) or diverting any portion of the specified individual's time to other programs, the Subcontractor shall notify the Subcontract Administrator, via the Engineer, reasonably in advance, or as soon as possible thereafter, and shall submit justification, including proposed substitutions, in sufficient detail to permit evaluation of the impact on the program. No diversion, substitution, or replacement shall be made by the Subcontractor without the prior written consent of the Engineer.

Усі працівники Субпідрядника повинні дотримуватись чинних законів та нормативних актів уряду України щодо імпорту, продажу, використання, бартеру, споживання або утилізації алкогольних напоїв, наркотиків, та зброї. Субпідрядник повинен забезпечити, щоб усі працівники належним чином враховували всі свята, визнані святкування, релігійні та/ або інші звичаї. Субпідрядник повинен в будь-який час вживати всіх розумних запобіжних заходів для запобігання будь-яким незаконним, розгульним або безладним поведінкам його, або серед його працівників, а також для збереження миру та захисту людей та майна на місці або в громадах.

Компанія «DAI» зберігає за собою право відхилити призначення будь-якого Персоналу для виконання Роботи за цим Договором або надати запит щодо його усунення від виконання цієї роботи. Компанія «DAI» інформує Субпідрядника в письмовій формі про свою відмову у призначенні або про запит щодо усунення. Субпідрядник надає на затвердження компанії «DAI», та USAID (у разі потреби) кандидатуру, яка відповідає встановленим вимогам, як заміну, протягом десяти (10) робочих днів після отримання зазначеного вище повідомлення.

Субпідрядник повинен надати ключовий персонал, зазначений в «Відомостях Контракту», для виконання робіт за цим Субконтрактом. Субпідрядник найме ключовий персонал, запропонований на момент тендеру, для виконання функцій, зазначених у Графіку, або інший персонал, затверджений Інженером.

Персонал, визначений «Ключовим персоналом», вважається важливим для Роботи, що виконується.

Субпідрядник повинен подати резюме всього ключового персоналу, і компанія «DAI» може вимагати співбесіди із запропонованим ключовим персоналом.

Перш ніж здійснити заміну або переведення фізичної особи (осіб) або приділити певну частину часу зазначеної особи виконанню інших проектів, Субпідрядник інформує про це Адміністратора договору, через Інженера, завчасно або якнайшвидше після цього, а також надає обґрунтування, у тому числі, пропозиції щодо кандидатур для заміни, з достатнім ступенем деталізації, який дає змогу оцінити наслідки для реалізації проекту. Субпідрядник не здійснює жодне відволікання, підміну або заміну персоналу без попередньої письмової згоди Інженера.

10.12. Key Equipment/ Ключове обладнання

The Subcontractor shall furnish the Key Equipment outlined in the Contract Data for performance under this Subcontract, if any. The Subcontractor shall ensure the Key Equipment is available at the necessary times, in accordance with the approved schedule, to carry out the functions stated in the Schedule or other personnel approved by the Engineer.

Equipment identified as “Key Equipment” are considered to be essential to the Work being performed.

No diversion, substitution, or replacement for Key Equipment shall be made by the Subcontractor without the prior written consent of the Engineer.

10.13. Removal of Subcontractor’s Employees/ Усунення працівників Субпідрядника

DAI shall have the right, at any time, to request removal of any Personnel provided by the Subcontractor whom DAI and/or USAUD reasonably deems, in consultation with the Subcontractor, to be unsatisfactory. Upon such request, the Subcontractor shall use all reasonable efforts to promptly replace such removed personnel with substitute Subcontractor Personnel having the skills and training suitable to provide the services required of the Subcontractor under this subcontract.

The Subcontractor shall ensure that the person leaves the Site within seven (7) days and has no further connection with the work in the Subcontract.

If any of the personnel is discharged by the Subcontractor for misconduct or inexcusable nonperformance, travel and transportation costs associated with the repatriation of such personnel and the assignment of replacement personnel shall not be an allowable cost under the Subcontract.

10.14. Source of Instructions/ Джерело інструкцій

The Subcontractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to DAI, the Engineer, or their authorized representatives in connection with the performance of his or her services under this Subcontract. The Subcontractor shall refrain from any action which may adversely affect DAI and shall fulfill his or her commitments with fullest regard for the interest of DAI.

Субпідрядник повинен надати ключове обладнання, зазначене в «Відомостях Контракту», для виконання робіт за цим Субконтрактом, якщо таке є. Субпідрядник повинен забезпечити наявність ключового обладнання у необхідний час відповідно до затвердженого графіка для виконання функцій, зазначених у Графіку, або іншого персоналу, затвердженого Інженером.

Обладнання, визначене як «Ключове обладнання», вважається важливим для Роботи, що виконується.

Субпідрядник не повинен виконувати жодних перенаправлень чи замін ключового обладнання без попередньої письмової згоди Інженера.

Компанія «DAI» має право в будь-який момент часу вимагати усунення будь-якого персоналу, наданого Субпідрядником, який на обґрунтовану думку компанії «DAI» та/або USAID та після консультацій з Субпідрядником вважається таким, що не відповідає вимогам. У разі надходження такого запиту Субпідрядник вживає всіх обґрунтованих заходів до того, щоб без зволікань замінити цей усунутий персонал на персонал Субпідрядника, який є заміною, та має кваліфікацію та рівень фахової підготовки, потрібні для надання послуг Субпідрядником за цим Договором.

Субпідрядник повинен забезпечити, щоб особа покинула майданчик протягом семи (7) днів і не мала подальшого зв'язку з роботою в рамках Субконтракту.

У тому разі, якщо Субпідрядник звільняє будь-який персонал через неналежну поведінку або недопустиму бездіяльність, транспортні витрати та витрати на відрядження, пов'язані з поверненням такого персоналу та призначенням персоналу, який є заміною, не відносять до допустимих витрат за цим Договором.

Субпідрядник не повинен намагатися отримати та отримувати вказівки від будь-якого органу, окрім компанії «DAI», Інженера або їх уповноважених представників у зв'язку з наданням його послуг за цим Субконтрактом. Субпідрядник повинен утримуватися від будь-яких дій, які можуть негативно вплинути на компанію «DAI», та виконувати свої зобов'язання з повною повагою до інтересів компанії «DAI».

10.15. Safety and Security/ Безпека і охорона

The Subcontractor shall take all prudent measures to ensure the personal safety and security of all Subcontractor employees as well as DAI's Engineer, Construction Supervision Subconsultant, and other project staff visiting the Site, consistent with its Health, Environment, and Safety Plan. The Subcontractor is responsible for all costs and logistics associated with providing site security. The Subcontractor shall comply with all applicable laws, ordinances, rules, regulations, lawful authorities, or any public authority having jurisdiction for the safety of persons or property and protect the same from damage, injury, or loss.

The Subcontractor shall erect and maintain, as required by existing conditions and performance of the Subcontract, reasonable safeguards for safety and protection, including posting danger signs and other warnings against hazards, publicize safety regulations and notifying owners and users of adjacent sites and utilities.

The Subcontractor agrees to cooperate with and adhere to requests from DAI's Security Manager and other DAI hired security staff in regard to the security of DAI's project personnel.

10.16. Permits/ Дозволи

Except as otherwise directed by DAI, the Subcontractor has or will have, prior to commencement of any Work, all necessary business and professional licenses, permits, and other licenses as may be required to enable the Subcontractor to perform the services required hereunder in accordance with applicable laws.

10.17. Branding and Marking Plan/ План брендуння та маркування

The Subcontractor must comply with the requirements of the policy directives and required procedures outlined in USAID Automated Directive System (ADS) 320.3.2 "[Branding and Marking in USAID Direct Contracts](https://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/320.pdf)" at <https://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/320.pdf> and "[USAID Graphic Standards Manual and Partner Co-Branding Guide](https://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1869/USAID_GSM-02_04_2020.pdf)" at https://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1869/USAID_GSM-02_04_2020.pdf, or any successor branding policy.

Субпідрядник вживає всіх розумних заходів для забезпечення особистої безпеки та безпеки всіх співробітників Субпідрядника, а також інженера компанії «DAI», Суб-консультанта з технічного нагляду за будівництвом та іншого персоналу проекту, який відвідує Майданчик, відповідно до його Плану охорони здоров'я, навколишнього середовища та безпеки. Субпідрядник відповідає за всі витрати та логістику, пов'язані із забезпеченням безпеки майданчика. Субпідрядник повинен дотримуватись усіх чинних законів, розпоряджень, правил, положень законних органів влади або будь-якого державного органу, що має юрисдикцію щодо безпеки людей або майна, та захищати їх від пошкодження, травм чи втрати.

Субпідрядник повинен встановити та підтримувати, як це вимагається умовами Субконтракту, огорожі для забезпечення безпеки та захисту, включаючи розміщення знаків небезпеки та інших попереджень про небезпеку, оприлюднювати правила безпеки та повідомляти власників та користувачів суміжних об'єктів та комунальних компаній.

Субпідрядник погоджується співпрацювати та виконувати запити менеджера з безпеки компанії «DAI» та іншого найманого персоналу компанії «DAI» щодо безпеки співробітників проекту компанії «DAI».

За винятком випадків, коли компанія «DAI» надає розпорядження щодо іншого, Субпідрядник повинен або буде повинен до початку виконання будь-якої Роботи, отримати всі необхідні обов'язкові ліцензії і дозволи на здійснення комерційної та фахової діяльності, а також інші ліцензії, які можуть виявитися потрібними для надання Субпідрядником послуг за цим Договором відповідно до чинного законодавства.

Субпідрядник повинен дотримуватись вимог керівних директив та необхідних процедур, викладених в Автоматизованій системі директив USAID (ADS) 320.3.2 «Брендування та маркування у прямих контрактах USAID» за адресою <https://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/320.pdf> та «Посібнику з графічних стандартів USAID та Керівництві з кобрендингу партнерів» за адресою https://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1869/USAID_GSM-02_04_2020.pdf, або будь-якому наступному керівництві щодо правил з брендингу.

The DAI approved Branding and Marketing plan, dated August 23, 2018, is written in accordance with ADS 320.3.2 and is hereby incorporated into this subcontract as Appendix K. The Subcontractor must comply with all requirements contained therein, unless Subcontractor submits a written request for an exception or a waiver to DAI for onward submission to the Client for approval and such approval is received.

10.18. Publicity and News Release/ Публічність і Прес-реліз

No publicity or news releases shall be made to the news media or the general public relating to participation on the Program without the prior written approval of Chief of Party, which approval shall not be unreasonably withheld. The parties further agree that news releases made by either of them shall recognize the participation and contribution of the other party.

10.19. Publications/ Публікації

The Subcontractor shall not publish or publicly disseminate any information or data derived or obtained from or in connection with any services rendered hereunder, without the prior written consent of the Chief of Party.

10.20. Audit and Records/ Аудит і звіти

The Subcontractor shall maintain books, records, documents, and other evidence to substantiate, without limitation, all costs incurred under or in connection with the subcontract and to substantiate the other subcontract requirements in accordance with generally accepted accounting principles prevailing in the United States, the Cooperating Country, or the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants) to substantiate properly all transactions under or in connection with the subcontract. This clause does not apply to cost records for non-reimbursable cost items incurred under fixed-price (lump sum or unit price) contracts, but it does apply to records concerning source of goods and other comparable contract requirements applicable to such items. The foregoing constitute "records" for the purpose of this clause.

The Subcontractor shall maintain such records during the subcontract Agreement term and for a period of three (3) years after final payment. However, records which relate to appeals under the "Disputes and Appeals" clause or litigation or the settlement of claims arising out of the performance of

Затверджена DAI «Стратегія та план з брендування», датовані 23 серпня 2018 року, написані відповідно до ADS 320.3.2 і включені до цього субконтракту в якості Додатку К. Субпідрядник повинен виконувати всі вимоги, що містяться в ньому, за винятком випадків, коли Субпідрядник подає DAI письмовий запит на виключення або відмову для подальшого подання Клієнту на затвердження, і таке схвалення отримано.

Жодні публічні повідомлення та прес-релізи, що стосуються участі у Програмі, не можуть передаватися засобом масової інформації та широкій громадськості без попереднього письмового дозволу Керівника проекту, при цьому надання дозволу не можна необґрунтовано затримувати, пов'язувати його з виконанням умов та відмовляти в ньому. Сторони також домовляються, що прес-релізи, зроблені будь-якою з них, повинні визнавати участь та внесок іншої сторони.

Субпідрядник не публікує або не поширює публічно жодну інформацію або дані, здобуті або отримані в результаті або у зв'язку з наданням будь-яких послуг за цим Договором, без попередньої письмової згоди керівника проекту.

Субпідрядник повинен вести журнали, записи, документи та інші докази, щоб обґрунтувати, поміж іншого, всі витрати, понесені в рамках субконтракту або у зв'язку з ним, а також обґрунтувати інші вимоги договору у відповідності із загально визначеними принципами бухгалтерського обліку, що є переважними у Сполучених Штатах, країні, що співпрацює, або Комітету з міжнародних стандартів бухгалтерського обліку (філія Міжнародної федерації бухгалтерів) для належного обґрунтування всіх операцій за субконтрактом або у зв'язку з ним. Цей пункт не застосовується до записів витрат для статей витрат, що не підлягають відшкодуванню, понесених за контрактами з фіксованою ціною (паушальна сума або ціна за одиницю), але він застосовується до записів, що стосуються джерела товарів та інших порівнянних вимог контракту, що застосовуються до таких позицій. Вищезазначене являє собою «записи» для цілей цього пункту.

Субпідрядник повинен вести такі записи протягом строку дії субконтракту та протягом трьох (3) років після остаточної оплати. Однак записи, які стосуються апеляцій за пунктом «Врегулювання суперечок та апеляції» або судових процесів, або врегулювання

this subcontract Agreement shall be retained until such appeals, litigation, or claims have been finally settled.

позовів, що виникають внаслідок виконання цього субконтракту, зберігають свою силу доти, доки такі апеляції, судові процеси чи позови не будуть остаточно врегульовані.

All records shall be subject to inspection and audit by DAI, its USAID, or its authorized agents at all reasonable times. The Subcontractor shall afford the auditor proper facilities for such inspection and audit.

Усі записи підлягають інспектуванню та аудиту компанії «DAI», USAID або уповноваженими агентами у будь-який розумний час. Субпідрядник повинен надати аудитору належні умови для такої перевірки та аудиту.

11. INVOICING INSTRUCTIONS/ ВКАЗІВКИ ЩОДО ВИСТАВЛЕННЯ РАХУНКІВ

11.1. Invoicing Instructions/ Вказівки щодо виставлення рахунків

The Subcontractor shall submit invoices to DAI's Accounts Payable department and concurrently submit a copy to the Chief of Party, at the address listed in Contract Data.

Electronic copies will be accepted provided the original invoice with all documentation is received within three (3) days of the electronic submission.

Субпідрядник подає рахунки-фактури до фінансового відділу компанії «DAI» і одночасно подає копію керівнику проекту за адресою, вказаною в пункті «Відомості Контракту».

Електронні копії будуть прийняті за умови отримання оригіналу рахунку-фактури з усією документацією протягом трьох (3) днів з моменту подання електронної пошти.

11.2. Required Documentation for Payment/ Необхідна документація для оплати

Invoices submitted to DAI must include the following:

1. Subcontractor Name and Address;
2. Invoice Date and Invoice Number
3. Subcontract Agreement Number
4. Subcontractor's SAM UEI number
5. DAI Contract Number
6. Subcontractor Remittance Address
7. Total payment requested in accordance with the Payment Schedule, Schedule of Deliverables and confirmed quantities that are shown in the BOQ
8. Cumulative payments to date
9. Certification signed by DAI's Engineer, or Engineer's Representative, verifying the quality and acceptability of the deliverables, i.e., Work performed during the period, in accordance with the quantities that are shown in the BOQ, Payment Schedule and Schedule of Deliverables.
10. Copies of Progress Report(s) submitted during the timeframe.
11. Copies of Progress Meeting Note(s) during the timeframe.
12. Digital Photographs of the Work completed during the invoice period.

In addition to the above, each copy of the invoice must contain the following certification, signed by an authorized representative of the Subcontractor's organization. Failure to provide the required invoice information will result in the invoice being returned to the Subcontractor for correction.

Subcontractor certification:

I hereby certify, to the best of my knowledge and belief, that

- (1) The amounts requested are only for performance in accordance with the specifications, terms, and conditions of the contract;
- (2) All payments due to subcontractors and suppliers from previous payments received under the contract have been made, and timely payments will be made from the proceeds of the payment

Рахунки-фактури, надані компанії «DAI», обов'язково повинні мати таку інформацію:

1. Назва та адреса Субпідрядника;
2. Дата та номер рахунку-фактури
3. Номер Договору
4. Номер SAM UEI Субпідрядника
5. Номер контракту компанія «DAI»
6. Адреса грошового переказу субпідрядника
7. Загальний платіж, що вимагається відповідно до Графіку платежів, розклад результатів і підтвержені обсяги, які показані в BOQ
8. Сукупні платежі на сьогоднішній день
9. Сертифікація, що підписана DAI Інженером або його представником, що підтверджує якість та прийнятність результатів, тобто Роботу, виконану протягом періоду, відповідно до обсягів, які показані в BOQ, графіку платежів та Графіку надання результатів.
10. Копії Звітів про хід виконання робіт, надані протягом періоду.
11. Копії Протоколів нарад з питань ходу виконання робіт протягом періоду.
12. Цифрові фотографії Роботи, виконаної протягом періоду виставлення рахунків.

На додаток до вищезазначеного, кожна копія рахунку-фактури повинна містити наступну сертифікацію, підписану уповноваженим представником Субпідрядника. Рахунок-фактура буде повернута Субпідряднику для виправлення, якщо не буде надана необхідна до рахунку-фактури інформація.

Сертифікація Субпідрядника:

Цим, наскільки мені відомо і я впевнений, засвідчую, що

- (1) Суми, що вимагаються, призначені лише для виконання відповідно до специфікацій, умов та положень договору;
- (2) Усі платежі, що належать субпідрядникам та постачальникам за попередні платежі, що отримані за договором, були здійснені, і своєчасні платежі будуть здійснені з платежів,

- covered by this certification, in accordance with subcontract agreements and the requirements of Chapter 39 of Title 31, United States Code;
- (3) This request for payment does not include any amounts which the Subcontractor intends to withhold or retain from a subcontractor or supplier in accordance with the terms and conditions of the subcontract; and
- (4) This certification is not to be construed as final acceptance of the Subcontractor's performance.

(Name)

(Title)

(Date)

- охоплених цією сертифікацією, відповідно до субконтрактів та вимог Глави 39, Розділ 31, Кодекс Сполучених Штатів (США);
- (3) Цей запит на оплату не включає суми, які Субпідрядник має намір утримати або утримати у субпідрядника або постачальника відповідно до умов та положень субконтракту; і
- (4) Ця сертифікація не повинна трактуватися як остаточне підтвердження результатів роботи Субпідрядника.

(Ім'я)

(Назва посади)

(Дата)

11.3. Taxes Withheld from Payments/ Податки, утримані з платежів

Taxes and VAT: ERA is exempt from cooperating country taxes, duties, and VAT. Therefore, ERA shall pay for the cost of goods or services exclusive of VAT.

DAI is implementing international technical assistance programs and projects in Ukraine in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine about Humanitarian and Technical Economic Cooperation of May 07, 1992. DAI has to purchase goods, works and services in order to carry out the above mentioned international technical assistance project. In accordance with the abovementioned agreement and Procedure of engaging, using and monitoring international technical assistance approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine Resolution No.153 (153-2002-п) as of February 15, 2002, "On creating a unified system for engaging, using and monitoring international technical assistance", the cost of such goods (works, services) is exempt from Value Added Tax (VAT).

Procurement of goods, works and services shall be made at the cost of the international technical assistance project and is relevant to the category (type) of goods, works and services mentioned in the procurement plan.

ERA shall provide the Subcontractor with a copy of the registration card of the ERA for purchasing the goods, works and services, issued by the Secretariat of Cabinet of Ministers of Ukraine and certified by the ERA stamp, and a copy of the procurement plan or an extract from the procurement plan certified by the ERA stamp.

The Subcontractor shall submit a fiscal bill for goods (works, services) completed in accordance with the procedure set forth below and marked "without VAT". A fiscal bill shall include the grounds for VAT exemption (project name, number and date of the relevant contract). The Subcontractor shall submit the declaration to the state tax authority at its location taking into account the abovementioned operations

Податки та ПДВ: Проект ERA звільняється від податків, зборів та ПДВ країни-партнера. Відтак, Проект ERA оплачуватиме вартість товарів або послуг без ПДВ.

Компанія «DAI» є виконавцем програм та проектів міжнародної технічної допомоги в Україні відповідно до Угоди між Урядом України та Урядом США про гуманітарне та техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 року та закуповує товари, роботи і послуги для виконання згаданого проекту міжнародної технічної допомоги, відповідно до зазначеної вище угоди та Порядку залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 року №153 (153-2002-п) «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги»; вартість таких товарів (робіт, послуг) звільняється від податку на додану вартість (ПДВ).

Закупівля товарів, робіт та послуг здійснюється коштом проекту міжнародної технічної допомоги та відповідає категорії (типу) товарів, робіт та послуг, зазначених у плані закупівель.

Проект ERA надає Субпідряднику копію реєстраційної картки Проекту ERA, в рамках якої здійснюється закупівля товарів, робіт і послуг, виданої Секретаріатом Кабінету Міністрів України та засвідчену печаткою Проекту ERA, а також копію плану закупівлі або витяг з плану закупівлі, завірені печаткою Проекту ERA.

Субпідрядник складає в установленому нижче порядку податкову накладну щодо надання товарів (робіт, послуг) з поміткою «без ПДВ». У податковій накладній зазначається підстава для звільнення від ПДВ (назва проекту, номер і дата відповідного контракту). Субпідрядник подає до державного податкового органу за своїм місцезнаходженням декларацію з урахуванням

and mentioning VAT exemption code according to the Tax Exemptions Directory.

зазначених вище операцій та вказує код пільги по податку на додану вартість відповідно до Довідника податкових пільг.

11.4. Payment Terms/ Терміни оплати

DAI shall pay the subcontractor within 30 calendar days after receipt of a proper invoice and acceptance of deliverables outlined Appendix F, Schedule of Deliverables and Payment Schedule, Appendix G, Priced Bill of Quantities of this Subcontract Agreement. DAI shall reserve the right to withhold payment if the subcontractor fails to meet its obligations, in part or in full under this purchase order.

Компанія «DAI» здійснює оплату на користь Субпідрядника протягом 30 календарних днів після отримання рахунка-фактури, оформленого належним чином, та прийняття результатів, зазначених у Додатку F, Графік надання результатів і платежів та Додатку G, Відомість обсягу робіт із цінами цього Договору субпідряду. Компанія «DAI» залишає за собою право утримати платіж, якщо субпідрядник не виконує свої зобов'язання, частково або повністю за цим Договором.

11.5. Final Payment/ Остаточний платіж

Final payment to the Subcontractor, including the balance of the retention, is withheld until the Subcontractor has met all its obligations under the Subcontract. Final Payment shall be made following:

Остаточний платіж Субпідряднику, включаючи залишок гарантійного платежу/утримання, утримується доти, доки Субпідрядник не виконає всі свої зобов'язання за Субконтрактом. Остаточний платіж здійснюється наступним чином:

- 1) Issuance of Certificate of Completion and Final Acceptance of the Work to the Subcontractor indicating that completion and acceptance of the Work has been certified by the Engineer and the COP;
- 2) Receipt of Final Report;
- 3) Receipt of required product and installation certifications and warranties, Operations and Maintenance manuals, trainings or materials as required;
- 4) Confirmation that all Defects and Liabilities requests by the beneficial occupant or owner have been resolved to the satisfaction of the Engineer
- 5) Receipt of signed Release by the Subcontractor of all future monetary claims against DAI

- 1) видача Субпідряднику Акту завершення та остаточного прийняття Робіт із зазначенням того, що завершення та прийняття було засвідчено Інженером та Керівником проекту;
- 2) Отримання остаточного звіту;
- 3) Отримання необхідних сертифікатів і гарантій на продукцію та монтаж, інструкцій з експлуатації та технічного обслуговування, тренінги або матеріалів в міру необхідності;
- 4) Підтвердження того, що всі запити щодо дефектів і зобов'язань вільного зайняття або власника були вирішені на задоволення Інженера;
- 5) Отримання підписаного Субпідрядником Звільнення від усіх майбутніх грошових вимог до DAI

The making of final payment by DAI to the Subcontractor constitutes a waiver of Claims by DAI, except those arising from:

Здійснення остаточного платежу компанією «DAI» Субпідряднику означає відмову компанії «DAI» від претензій, крім тих, що виникають із:

- 1) Liens, claims, security interests or encumbrances arising out of the Subcontract and unsettled;
- 2) Failure of the Work to comply with the requirements of the subcontract agreement;
- 3) Terms of special warranties required by the subcontract agreement.

- 1) застав, претензій, забезпечення інтересів або обтяжень, що впливають із Субконтракту та не врегульовані;
- 2) невідповідності Роботи вимогам договору;
- 3) умов спеціальних гарантій, передбачених договором.

11.6. Final Invoice/ Остаточний рахунок-фактура

Notwithstanding any other provision in this Agreement to the contrary, the Subcontractor is required to submit the final request for payment application/invoice, appropriately marked as such, under this Agreement not later than thirty (30) calendar days after the Certificate of Final Completion

Незважаючи на будь-яке інше положення цього Договору про протилежне, Субпідрядник повинен надати остаточний запит на оплату/ рахунок-фактуру, з відповідною позначкою «остаточний», згідно з цим Договором не пізніше ніж через тридцять (30)

and Acceptance. Any invoices received after that date will not be paid by DAI. All final invoices must be marked as such, and the following shall accompany the final invoice:

1. A certification by the Subcontractor that its suppliers, if any, have been paid.
2. A release signed by the Subcontractor discharging DAI of and from any liabilities, obligations, and claims arising out of or under this Subcontract.

11.7. Monies due by the Subcontractor/ Гроші, що підлягають сплаті Субпідрядником

Whenever throughout the life of the Subcontract and before final payment, certain monies become due by the Subcontractor, DAI shall have the right to recover such costs by either of the following methods or combination thereof:

- 1) Deduction from monies due the Subcontractor, or to become due the Subcontractor, or being retained by DAI pending final acceptance of the Work, or
- 2) Recovery from the Subcontractor's performance and/or payment security/bond.

11.8. Liquidated Damages/ Ліквідні збитки

FAR Clause 52.211-12 "Liquidated Damages – Construction" (APR 1984)

In the event that the Subcontractor does not complete the Work within the number of days indicated in the Contract Data following the end of the completion period of the Subcontract then the Liquidated Damages (found in the Contract Data) shall be levied beyond this period shall be deducted from the final payment until the Work is authorized as completed by the Engineer and Chief of Party. The Parties mutually agree that if the Project is delayed, Contractor OR Owner will suffer significant damages that are difficult to ascertain and quantify. As such, the Parties mutually agree to a liquidated daily rate specified in the Contract Data as fair and reasonable compensation to Contractor and not as a penalty. The said sum shall be payable by the sole fact of the delay without the need for any previous notice or any legal proceedings, or proof of damage, which shall in all cases be considered as ascertainable.

календарних днів після Акту про остаточне завершення робіт та прийняття. Компанія «DAI» не здійснює оплату будь-яких рахунків-фактур, отриманих після зазначеної дати. Усі остаточні рахунки-фактури повинні бути позначені як такі, до остаточного рахунку-фактури додається наступне:

1. Сертифікація Субпідрядника про те, що всі рахунки його постачальників, якщо застосовно, були оплачені.
2. Підписана Субпідрядником відмова, яка звільняє компанію «DAI» від будь-якої матеріальної відповідальності, зобов'язань та вимог, що випливають із цього Субконтракту або у зв'язку з ним.

Щоразу, протягом усього терміну дії Субконтракту та до остаточної оплати, Субпідрядник повинен сплатити певні гроші, компанія «DAI» має право відшкодувати такі витрати будь-яким із наступних методів або їх комбінації:

- 1) утримання з грошових коштів, що сплачуються Субпідряднику або підлягають сплаті Субпідряднику, або утримуються компанією «DAI» в очікуванні остаточного прийняття Роботи, або
- 2) відшкодування з гарантії виконання зобов'язань та/або гарантійного платіжного зобов'язання Субпідрядника.

Пункт 52.211-12 FAR «Неустойка – будівництво» (квітень 1984 року)

У випадку, якщо Субпідрядник не завершить Роботу протягом кількості днів, зазначених у Даних договору, після закінчення періоду завершення Субконтракту стягуються неустойка (зазначена в «Відомостях Контракту»), які вираховуються з остаточного платежу доти, доки Робота не буде визнана Інженером та Керівником проекту, як завершена. Сторони взаємно погодили, що у разі затримки проекту Підрядник АБО Власник зазнає значних збитків, які важко встановити та визначити кількісно. Таким чином, Сторони взаємно погодили щоденну ставку, зазначену в «Відомостях Контракту», як справедливую та обґрунтовану компенсацію Підряднику, а не як штраф. Зазначена сума підлягає виплаті на підставі самого факту затримки без необхідності будь-якого попереднього повідомлення чи будь-якого судового провадження, або доказів збитків, які у всіх випадках вважаються встановленими.

12. BONDS, INSURANCE, AND RISK ALLOCATION/ ОБЛІГАЦІЇ, СТРАХУВАННЯ ТА РОЗПОДІЛ РИЗИКІВ

12.1. Performance Security/Bond/ Гарантія виконання / Банківські гарантії

For United States Government (USG) funded projects (including those funded by the United States Agency for International Development (USAID), the Federal Acquisitions Regulation (FAR) requires performance bonds and payment bonds for all construction subcontracts with values above the simplified acquisition threshold, currently at \$150,000 USD (FAR 28.102-1). For USG projects, the FAR requires a minimum of two forms of payment protection, including a Performance Bond, a Payment Bond, or a Bid Bond for construction projects between \$30,000 and \$150,000 (FAR 28.102-2). These are mandatory bonds, unless a waiver by USAID is obtained. Due to the absence of access to Surety and contract insurance services within Ukraine, a Bank Letter of Guarantee is an acceptable form of bonding for this Subcontract agreement. Bank Letters of Guarantee are a typical tool for managing risk in the Ukrainian construction industry.

Subcontractor shall, at its own expense, obtain and provide to DAI a Performance Bond from an Insurance Company or Financial Institution acceptable to DAI within the time period outlined in Appendix F, Schedule of Deliverables and Payment Schedule, and if required in the Contract Data. The Bank Letter of Guarantee shall be issued in the format and language approved by DAI. The amount of the performance security shall not be less than the amount stated in the Contract Data, represented by a percentage (10%) of the Total Subcontract Value and shall be in Ukrainian Hryvnias.

The Bank Letter of Guarantee shall remain valid until the Subcontractor has executed and completed the Work and remedied any defects therein in accordance with this Subcontract. The Bank Letter of Guarantee will be called upon after a written statement, stating that DAI is in breach of its obligations under the Contract, is received by the Subcontractor. The Financial Institution will promptly make payments to all persons, firms, subcontractors, and corporations furnishing materials and/or financing, or performing labor in the execution of the work provided for in such contract, including all amounts due for supplies, labor, transportation, equipment, tools, repairs on machinery, and materials consumed or used in connection with the

Що стосується проектів, що фінансуються урядом США (USG) [у тому числі тих, що фінансуються Агентством США з міжнародного розвитку (USAID)], Правила закупівель для федеральних потреб (FAR) вимагають гарантії виконання зобов'язань та гарантійних платіжних зобов'язань за контрактом для всіх будівельних субконтрактів, вартість яких перевищує спрощений поріг придбання, який на даний час становить 150 000 доларів США (FAR 28.102-1). Для проектів Уряду США FAR вимагає як мінімум дві форми захисту платежів, включаючи гарантію виконання зобов'язань, гарантійне платіжне зобов'язання за контрактом або банківську гарантію тендерної заявки для будівельних проектів від 30 000 до 150 000 доларів США (FAR 28.102-2). Це обов'язкові гарантії, якщо USAID не відмовиться від них. Через відсутність доступу до послуг поруки та страхування контрактів в Україні, Банківська гарантія є прийнятною формою гарантії для цього Договору субпідряду. Банківські гарантії є типовим інструментом управління ризиками в українській будівельній галузі.

Субпідрядник за власний рахунок отримує та надає компанії «DAI» гарантію виконання контракту від страхової компанії або фінансової установи, прийнятною для компанії «DAI», протягом періоду, зазначеного в Додатку F «Графік результатів» та Графіку платежів, і, якщо це вимагається в «Даних договору». Банківська гарантія видається у форматі та мовою, затвердженими компанією «DAI». Сума гарантії виконання зобов'язань не повинна бути меншою за суму, зазначену в «Відомостях Контракту», представлену у відсотках (10%) від загальної вартості субконтракту, та повинна бути в українських гривнях..

Банківська гарантія виконання зобов'язань залишається чинною доти, доки Субпідрядник не виконає і не завершить Роботу, та не усуне будь-які дефекти у відповідності до цього Субконтракту. Гарантія виконання зобов'язань буде застосована після отримання DAI письмової заяви про те, що Субпідрядник порушує свої зобов'язання за Договором. Фінансова установа негайно здійснить виплати всім особам, фірмам, субпідрядникам та корпораціям, що забезпечують матеріалами та/або фінансуванням, або мають трудовитрати при виконанні робіт, передбачених таким договором, включаючи всі суми, що підлягають оплаті за поставки, робочу силу, транспорт, обладнання,

construction of such work, and for all labor, performed in such work whether by subcontractor or otherwise.

Prior to making any claim under the Bank Letter of Guarantee, DAI shall, in every case, notify the Subcontractor in writing stating the nature of the default in respect of which claim is made.

12.2. Insurance/ Страхування

The Subcontractor agrees to maintain liability insurance as required and customary in the construction industry in Ukraine and as stated in this provision and as outlined in Contract Data. Adequate liability insurance shall be maintained for all personnel and equipment during the entire period of performance of this Subcontract. Such insurance will protect the Subcontractor and its employees, DAI, and USAID from the following claims which may arise out of or result from its operations hereunder (whether by itself, anyone directly or indirectly employed by any of them, or anyone for whose acts any of them may be liable): claims under workmen's compensation, disability benefit and other similar employee benefit acts; claims for damages because of bodily injury, occupational sickness or disease, or death, of its employees or any other person; claims which are sustained by any person as a result of the actions of the Subcontractor or by any other person; and claims for damages because of injury to or destruction of tangible property, including loss of use.

Insurance required under this subcontract shall not contain war or hostile zone exclusions.”

12.3. Insurance of the Work and Subcontractor's Equipment/ Страхування Роботи та обладнання Субпідрядника

The Subcontractor shall purchase and maintain insurance to prevent against loss or damage and cover replacement of equipment deemed necessary to complete the Work. The insurance shall provide coverage for:

1. The Work, together with materials and Plant for incorporation therein, to the full replacement cost;
2. An additional sum of 15 percent (%) of such replacement cost, to cover any additional costs of

інструменти, ремонт машин та матеріалів, що споживаються або використовуються у зв'язку з будівництвом таких робіт, а також за всі роботи, що виконуються на таких роботах підрядником чи іншим способом.

Перед поданням будь-якої претензії за банківською гарантією, компанія «DAI», у кожному випадку, письмово повідомляє Субпідрядника із зазначенням характеру невиконання, щодо якого висувається претензія.

Субпідрядник погоджується підтримувати страхування відповідальності, як це вимагається та прийнято в будівельній галузі в Україні, та як зазначено у цьому положенні та в «Відомостях Контракту». Протягом усього періоду виконання цього Субконтракту повинно забезпечуватися належне страхування відповідальності для всього персоналу та обладнання. Таке страхування захистить Субпідрядника та його співробітників, компанію «DAI» та Агентство фінансування від наступних претензій, які можуть виникнути внаслідок його діяльності за цим договором (будь то їх діяльності, діяльності когось, хто безпосередньо чи опосередковано працює на будь-кого з них, або діяльності когось, за чиї дії вони можуть нести відповідальність): позови щодо компенсації працівникам, допомога по інвалідності та інші подібні акти щодо виплат працівникам; вимоги про відшкодування збитків внаслідок тілесних ушкоджень, професійних захворювань, захворювань або смерті своїх працівників або будь-якої іншої особи; претензії будь-яких осіб в результаті дій Субпідрядника або будь-якої іншої особи; претензії щодо відшкодування збитків через пошкодження або знищення матеріального майна, включаючи втрату можливості використання.

Страхування, що вимагається за цим субконтрактом, не повинно містити виключення зони проведення військових операцій чи ворожої зони».

Субпідрядник повинен придбати та підтримувати страховку для запобігання втратам або пошкодженню та покриття заміни обладнання, яке вважається необхідним для завершення Роботи. Страхування повинне забезпечувати покриття:

1. Роботи, разом із матеріалами та устаткуванням , що в неї включаються, на повну відновлювальну вартість;
2. додаткової суми в розмірі 15 відсотків (%) від вартості такої відновлювальної вартості для

and incidental to the rectification of loss or damage including professional fees and the cost of demolishing and removing any part of the Work and of removing debris of whatsoever nature;

3. The Subcontractor's Equipment and other things brought onto the Site by the Subcontractor, for a sum sufficient to provide for their replacement at the Site.

Delays in the Work due to loss or damage to construction equipment which is not insured are considered Inexcusable delays.

12.4. Insurance Against Accident to Workmen/

DAI shall not be liable for or in respect of any damages or compensation payable to any workman or other person in the employment of the Subcontractor or any other subcontractor. The Subcontractor shall indemnify and keep indemnified DAI against all claims, proceedings, damages, cost, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto.

The Subcontractor shall insure against such liability and shall continue such insurance during the whole of the time that any persons are employed by him or her on the Work. Provide that, in respect of any of any persons employed by any subcontractor, the Subcontractor's obligations to insure as aforesaid under this clause shall be satisfied if the subcontractor shall have insured against liability in respect of such persons in such a manner that DAI is indemnified under the policy, but the Subcontractor shall require such subcontractor to produce to DAI, when required, such policy of insurance and the receipt of the payment of the current premium.

12.5. Third Party Insurance/ Страхування третіх осіб

The Subcontractor shall, without limiting its or DAI's obligations and responsibilities, insure, in the joint names of the Subcontractor and DAI, against liabilities for death of or injury to any person or loss of or damage to any property (other than the Work) arising out of the performance of the Subcontract.

12.6. Evidence of Insurance/ Докази страхування

Prior to the issuance of a Notice to Proceed, the Subcontractor shall furnish DAI with Certificates of Insurance, for those listed above, as documentation that all insurance required herein has been effected. Each insurer must be reasonably acceptable to DAI, licensed to conduct business in all countries where this Subcontract shall apply.

покриття будь-яких додаткових витрат на усунення збитків або пошкоджень, включаючи професійні збори та витрати на знесення та видалення будь-якої частини Роботи та вивезення сміття будь-якої природи;

3. Обладнання Субпідрядника та інших речей, які Субпідрядник завозить на майданчик, на суму, достатню для забезпечення їх заміни на майданчику.

Затримки в роботі через втрату або пошкодження будівельного обладнання, яке не застраховане, не вважаються затримками з виправданих причин.

Страхування від нещасних випадків робітникам

Компанія «DAI» не несе відповідальність за будь-які збитки чи компенсації, що підлягають сплаті будь-якому працівникові чи іншій особі, яка працює в якості Субпідрядника або іншого субпідрядника. Субпідрядник повинен захистити компанію «DAI» від відповідальності за всі претензії, провадження, збитки та витрати, що стосуються цього.

Субпідрядник повинен застрахуватись від такої відповідальності та підтримувати таке страхування протягом усього часу, коли будь-які особи працюють у нього для виконання Роботи. За умови, що стосовно будь-якої особи, найнятої будь-яким субпідрядником, зобов'язання Субпідрядника застрахуватись, як зазначено вище згідно з цим пунктом, вважаються виконаними, якщо субпідрядник страхується від відповідальності перед такими особами таким чином, що компанія «DAI» захищена за полісом від відповідальності, але Субпідрядник повинен вимагати від такого субпідрядника надати компанії «DAI», коли це потрібно, такий страховий поліс та квитанцію про сплату поточного внеску.

Субпідрядник повинен, не обмежуючи своїх зобов'язань та відповідальності або зобов'язань та відповідальності компанії «DAI», забезпечити спільне страхування Субпідрядника та компанії «DAI» від відповідальності за смерть або поранення будь-якої особи, або втрату, або пошкодження будь-якого майна (крім Роботи), що виникає внаслідок виконання Субконтракту.

До видачі «Повідомлення про початок роботи», Субпідрядник надає компанії «DAI» Свідоцтва про страхування, перераховані вище, як документацію про те, що все страхування, що вимагається, забезпечене. Кожен страховик повинен бути прийнятним для компанії «DAI», мати ліцензію на ведення бізнесу у всіх

If requested, Subcontractor shall provide copies of receipts for the payment of the current premium. It is specifically agreed that the types and amounts of insurance shall not limit Subcontractor's liability to indemnify, defend, and hold DAI harmless.

DAI may investigate, approve, or reject the credibility and rating of the Insurance Company, i.e. surety.

The subcontractor shall provide evidence of insurance renewals upon expiration of an insurance policy that expires during the period of performance.

Subcontractor shall provide at least Thirty- (30) day's prior written notice of cancellation or material change in any insurance.

12.7. Indemnification/ Гарантія відшкодування збитків та звільнення від відповідальності

The Subcontractor shall defend, indemnify, and hold harmless, DAI, and USAID, agents, officers and directors, and employees, from and against any and all claims, liability, losses, cost or expenses, including attorney's fees, arising out of the acts, errors or omissions of the Subcontractor, its agents, officers and directors, employees, and anyone directly or indirectly employed by any of them or anyone for whose acts any of them may be liable. This indemnification obligation shall not be limited in any way by required, actual, or available insurance coverage.

Specifically, in regard to damage to persons and property, the Subcontractor shall indemnify DAI and USAID against all losses and claims in respect of: (a) death of or injury to any person, or (b) loss of or damage to any property which may arise out of or in consequence of the execution and completion of the Work and the remedying of any defects therein, and against all claims, proceedings, damages, costs, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto.

Likewise, DAI shall defend, indemnify, and hold harmless the Subcontractor and its agents, officers and directors, and employees from and against all claims, liability, losses, cost or expenses, including attorney's fees, arising out of the acts, errors or omissions of DAI, its agents, officers and directors,

країнах, де застосовується цей Субконтракт. За запитом Субпідрядник надає копії квитанцій про сплату поточного внеску. Даним чітко узгоджено, що види та суми страхування не повинні обмежувати відповідальність Субпідрядника щодо відшкодування та захисту компанії «DAI» від відповідальності.

Компанія «DAI» може дослідити, затвердити або відхилити надійність та рейтинг страхової компанії, тобто поручительства.

Субпідрядник повинен надати докази поновлення страхування після закінчення терміну дії страхового полісу, який закінчується протягом періоду виконання.

Субпідрядник повинен надати письмове повідомлення про скасування або суттєві зміни будь-якого страхування принаймні за тридцять (30) днів до таких змін.

Субпідрядник забезпечує судовий захист, відшкодування та звільнення від відповідальності компанії «DAI» та USAID, а також його агентам, посадовим особам та директорам і працівникам у разі виникнення всіх без винятку претензій, фінансової відповідальності, збитків, витрат або видатків, включаючи витрати на юридичні послуги, в результаті дій, помилок або упущень Субпідрядника, його агентів, посадових осіб та директорів, працівників та будь-якої особи, прямо або опосередковано прийнятої будь-яким з них на роботу, або будь-якої особи, за дії якої будь-хто з них може нести відповідальність. Це зобов'язання щодо відшкодування збитків та звільнення від відповідальності жодним чином не обмежується необхідним, фактичним або наявним страховим покриттям.

Зокрема, стосовно шкоди людям та майну, Субпідрядник захищає компанію «DAI» та USAID від відповідальності та відшкодовує їм всі втрати, пов'язані з: (a) смертю або пораненням будь-якої особи, або (b) втратою або пошкодженням будь-якого майна, які можуть виникнути внаслідок виконання або завершення Роботи та усунення будь-яких дефектів, а також від всіх претензій, проваджень, збитків та будь-яких витрат щодо них або стосовно них.

Аналогічно, компанія «DAI» забезпечує судовий захист, відшкодування та звільнення від відповідальності Субпідряднику, а також його агентам, посадовим особам та директорам і працівникам у разі виникнення всіх без винятку претензій, фінансової відповідальності, збитків,

employees, subcontractors, and anyone directly or indirectly employed by any of them or anyone for whose acts any of them may be liable. This indemnification obligation shall not be limited in any way by required, actual, or available insurance coverage.

витрат або видатків, включаючи витрати на юридичні послуги, в результаті дій, помилок або упущень компанії «DAI», її агентів, посадових осіб та директорів, працівників, субпідрядників, та будь-якої особи, прямо або опосередковано прийнятої будь-яким з них на роботу, або будь-якої особи, за дії якої будь-хто з них може нести відповідальність. Це зобов'язання щодо відшкодування збитків та звільнення від відповідальності жодним чином не обмежується необхідним, фактичним або доступним страховим покриттям.

12.8. Relationship of Parties/ Взаємовідносини Сторін

The Subcontractor has entered into this Agreement as an independent contractor. Nothing contained herein shall be construed as creating the relationship of employer and employee between Subcontractor and DAI or any of its employees.

Субпідрядник уклав цей Договір як незалежний підрядник. Жодне з положень цього документа не тлумачиться як таке, що створює відносини працедавця та працівника між Субпідрядником і компанією «DAI» або будь-якими її працівниками.

12.9. Rights and Remedies/ Права та засоби правового захисту

No failures of or delay by DAI in the exercise of any right under this Agreement shall constitute a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise of any such right preclude other or further exercise thereof or of any other such right. The waiver by DAI of any breach of any provision of this Agreement shall not be deemed to be a waiver of any subsequent breach or of any other provision of this Subcontract.

Жодне нездійснення або затримка у здійсненні компанією «DAI» будь-якого права за цим Договором, не є відмовою від його здійснення, при цьому жодне поодиноке або часткове здійснення будь-якого такого права не виключає можливості здійснення цього або будь-якого іншого права ще раз або в майбутньому. Відмова компанії «DAI» від здійснення своїх прав на висування претензій з приводу порушення будь-якого положення цього Договору не вважається відмовою від здійснення цих прав у разі будь-якого порушення цього положення в майбутньому або будь-якого іншого положення цього Субконтракту.

Neither DAI nor USAID's review, approval, nor payment for, any of the services required under this Agreement shall be construed to have operated as a waiver of any rights under this Agreement, or of any cause of action arising out of the performance of this Subcontract and the Subcontractor shall be and remain liable to DAI its USAID for damages caused by the Subcontractor's negligent performance of any of the services furnished under this subcontract.

Жодна перевірка, схвалення або оплата, як з боку компанії «DAI», так і з боку USAID, будь-якої послуги, передбаченої до надання за цим Договором, не вважається відмовою від здійснення будь-яких прав за цим Договором або від будь-якої підстави для пред'явлення претензій, яка виникає в результаті виконання цього Субконтракту, при цьому Субпідрядник несе та продовжує нести відповідальність перед компанією «DAI» та USAID за відшкодування збитків, завданих в результаті несумлінного виконання Субпідрядником будь-якої послуги, передбаченої до надання цим Субконтрактом.

The rights and remedies of DAI or the Subcontractor Agreement provided for under this Agreement are in addition to any other rights and remedies provided by law.

Права та засоби правового захисту компанії «DAI» або Субпідрядника, передбачені цим Договором, є додатковими до будь-яких інших прав та засобів правового захисту, передбачених законом.

12.10. Dispute Resolution/ Урегулювання спорів

Any controversy or claim arising out of or relating to the terms of this Subcontract or any Task Order issued hereunder, or the breach thereof, which cannot be settled amicably, shall be settled by arbitration under the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce. The place of arbitration shall be Maryland, United States of America. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English. As independent, irrevocable covenants to each other, neither party will institute any action or proceed against the other party in any court or judicial forum concerning any matter under dispute, other than to seek entry of a judgment upon an award rendered by the arbitrator(s) pursuant to these terms and conditions. The provisions shall survive the termination or expiration of the Subcontract. During the term of any pending controversy or claim hereunder, the Subcontractor shall proceed diligently with the performance of the Work under the Subcontract in accordance with the direction(s) given by DAI.

Nothing in this Agreement shall be construed as granting the Subcontractor the right to bring a direct claim or direct course of action against the Client.

12.11. Legal Effect of USAID Approvals and Decisions/ Правове значення схвалень та рішень USAID

The parties hereto understand that the subcontract agreement has reserved to USAID certain rights such as, but not limited to, the right to approve the terms of this subcontract, the Subcontractor, and any or all plans, reports, specifications, subcontracts, bid documents, drawings, or other documents related to this subcontract and the project of which it is part. The parties hereto further understand and agree that USAID, in reserving any or all of the foregoing approval rights, has acted solely as a financing entity to assure that proper use of funds, and that any decision by USAID to exercise or refrain from exercising these approval rights shall be made as a financier in the course of financing this project and shall not be construed as making USAID a party to the subcontract. The parties hereto understand and agree that USAID may, from time to time, exercise the foregoing approval rights, or discuss matters related to these rights and the project with the parties jointly or separately, without thereby incurring any responsibilities or liability to the parties jointly or to any of them. Any approval (or failure to disapprove) by USAID shall not bar DAI or USAID from asserting any right, or relieve the Subcontractor of any liability which the Subcontractor might otherwise have to DAI or USAID.

Будь-яка суперечка або претензія, що виникає в результаті або стосується умов цього Договору або будь-якого Замовлення на виконання робіт, виданого за цим Договором, або його порушення, яка не може бути урегульована за взаємною згодою, урегульовується у межах арбітражного провадження відповідно до Арбітражного регламенту Міжнародної торгової палати. Місцем арбітражу буде Меріленд, Сполучені Штати Америки. Мовою, що використовується в арбітражному розгляді, є англійська. Як незалежні, безповоротні умови сторони приймають те, що вони не будуть порушувати будь-які провадження проти іншої сторони в будь-якому суді щодо будь-яких спірних питань, окрім вимоги винесення рішення арбітром (арбітрами) відповідно до цих умов. Положення діють після припинення або закінчення терміну дії Субконтракту. Протягом терміну розгляду будь-якої суперечки або претензії, пов'язаних з цим Договором, Субпідрядник продовжує сумлінно виконувати Роботу за цим Договором згідно з вказівками, наданими компанією «DAI».

Ніщо в цьому Договорі не повинно тлумачитися як надання Субпідряднику права пред'являти пряму претензію або прямий позов щодо Клієнта.

Сторони цього субконтракту розуміють, що субконтрактом зарезервовано для Агенства фінансування певні права, такі як, поміж іншого, право затверджувати умови цього субконтракту, Субпідрядника та будь-які або всі плани, звіти, специфікації, субконтракти, тендерну документацію, креслення або інші документи, що стосуються цього субконтракту та проекту, частиною якого він є. Сторони цього субконтракту також розуміють і погоджуються з тим, що USAID, зарезервувавши будь-яке або всі вищезазначені права на затвердження, діяло виключно як фінансовий орган для забезпечення належного використання коштів, і що будь-яке рішення Агенства фінансування використати або утриматися від використання цього права затвердження буде прийматися як фінансистом під час фінансування цього проекту і не повинно тлумачитися як таке, що робить USAID стороною субконтракту. Сторони цього субконтракту розуміють і домовляються про те, що USAID може час від часу реалізовувати вищезазначені права затвердження або обговорювати питання, пов'язані з цими правами та проектом, без жодних обов'язків або відповідальності перед сторонами спільно

або будь-якою з них. Будь-яке затвердження (або відхилення) з боку USAID не забороняє компанії «DAI» або USAID заявляти будь-які права або звільняти Субпідрядника від будь-якої відповідальності, яку Субпідрядник міг би мати перед компанією «DAI» або USAID.

12.12. Applicable Law/ Застосовне право

In the performance of the Work under this Subcontract, the Subcontractor shall comply with all applicable laws, rules, and regulations. This Subcontract Agreement shall be construed, interpreted and applied in accordance with the laws of the State of Maryland, except those portions of the Federal Acquisition Regulation (FAR) or other regulations applicable to government procurement that are incorporated by full text or reference in the Subcontract. These provisions shall be interpreted in accordance with the Federal common law of Government as applied by the Federal Courts, Board of Contract Appeals, and quasi-judicial agencies of the Federal government.

Під час виконання Роботи за цим Договором, Субпідрядник дотримується всіх застосовних законів, правил, та норм. Цей Договір тлумачиться, інтерпретується та застосовується відповідно до законодавства штату Меріленд, за винятком тих частин Правил закупівель для федеральних потреб («FAR») або інших нормативних актів, що застосовуються до державних закупівель, які включені в Субконтракт повним текстом або шляхом посилання. Ці положення тлумачаться відповідно до загального федерального урядового права, що застосовується федеральними судами, апеляційною комісією та квазі-судовими органами федерального уряду.

13.SUSPENSION AND TERMINATION/ ПРИЗУПИНЕННЯ І ПРИПИНЕННЯ

13.1. Suspension of the Work/ Призупинення роботи

The Subcontractor will, upon written notice from Subcontracts Administrator identified in the Contract Data, suspend, delay, or interrupt all or a part of the scope of the Work. In such event, the Subcontractor will resume the Work upon the suspended activities upon written notice from DAI. If any suspension, delay or interruption causes an increase or decrease in the Subcontractor's cost of, or the time required for, the performance of any part of the Work, DAI shall make an equitable adjustment and modify the Agreement in writing. Any claim by the Subcontractor for an adjustment under this paragraph must be asserted in writing, fully supported by factual information, to the Subcontracts Administrator within thirty (30) calendar days from the date of receipt by Subcontractor of the written notice of suspension from DAI or within such extension of that 30-day period, as DAI, in its sole discretion, may grant in writing at the Subcontractor's request prior to expiration of said period. Nothing herein will be construed as relieving Subcontractor of its obligations to perform, including without limitation, the failure of the parties to agree upon Subcontractor entitlement to, or the amount of, any adjustment in time or compensation. If the Work is reduced by a change authorization issued hereunder, such action will not be the basis for a claim based on loss of anticipated profits.

За письмовим повідомленням від Адміністратора Договору, визначеного в пункті «Відомості Контракту», Субпідрядник має призупинити, відстрочити або перервати надання усього або частини обсягу Робіт. У такому випадку Субпідрядник має відновити виконання Роботи після призупинення діяльності на підставі письмового повідомлення від компанії «DAI». У тому разі, якщо будь-яке призупинення, відстрочення або переривання роботи зумовлює збільшення або зменшення витрат Субпідрядника, пов'язаних з виконанням будь-якої частини Роботи, або тривалості часу, потрібного йому для її виконання, компанія «DAI» здійснює справедливе коригування та в письмовій формі вносить зміни у цей Договір. Будь-яка вимога Субпідрядника щодо здійснення коригування, передбаченого цим пунктом, повинна бути подана в письмовій формі та з ґрунтовним підтвердженням на основі фактичних даних, Адміністратору Договору протягом тридцяти (30) календарних днів, починаючи з дати отримання Субпідрядником письмового повідомлення про призупинення від компанії «DAI» або протягом такого додаткового, до 30 днів, проміжку часу, який компанія «DAI» може, на власний розсуд, надати в письмовій формі у відповідь на запит Субпідрядника, наданий до закінчення зазначеного періоду. Ніщо у цьому Договорі не тлумачиться як звільнення Субпідрядника від його зобов'язань щодо виконання Договору, у тому числі поміж іншим, відсутність домовленості сторін щодо права Субпідрядника на отримання будь-якого коригування часу або компенсації, або щодо величини коригування часу або суми. Якщо обсяг Роботи Субпідрядника зменшується внаслідок реалізації дозволу на внесення змін, виданого згідно з цим Договором, така дія не є підставою для висунення вимоги щодо відшкодування збитків у зв'язку з втратою очікуваного прибутку.

13.2. Termination for Default/ Розірвання договору через невиконання зобов'язань.

DAI may, by written notice, terminate the whole or any part of a Subcontract Agreement issued hereunder for default in the event that the Subcontractor fails to perform any of the provisions of this Subcontract or, in the opinion of DAI, becomes financially or legally incapable of completing the Subcontract and does not correct such to DAI's reasonable satisfaction within a period of seven (7) calendar days after receipt of a written cure notice from DAI specifying such failure. Failures may include, but are not limited to:

Компанія «DAI» має право припинити цей Договір в цілому або будь-яку його частину на підставі письмового повідомлення, наданого згідно з цим Договором через невиконання зобов'язань у тому разі, коли Субпідрядник не виконує будь-яке положення цього Договору або, на думку компанії «DAI», втрачає фінансову спроможність або правоздатність, потрібні для завершення цього Договору, та не урегулює цю ситуацію протягом семи (7) календарних днів після отримання письмового повідомлення від компанії «DAI» з конкретним описом такого невиконання

зобов'язань. Невиконання зобов'язань може включати, але не обмежуються цим:

1. Repeatedly refusing or failing to supply enough properly skilled workers or properly materials;
 2. Failing to make payment to subcontractors for materials or labor in accordance with the respective agreements;
 3. Repeatedly disregarding applicable laws, statutes, ordinances, codes, rules and regulations, or lawful orders of a public authority; or
 4. Being found guilty or negligent of a substantial breach of a provision in this subcontract agreement, including repeated failure to conform to drawings or specifications; or
 5. Failure to progress the work such that Contractor has a reasonable concern that Subcontractor will not finish the work by the subcontract completion date.
1. Неодноразова відмова або не забезпечення достатньо кваліфікованих робітників чи належних матеріалів;
 2. Нездійснення оплати субпідрядникам за матеріали або робочу силу згідно з відповідними угодами;
 3. Неодноразове нехтування чинними законами, статутами, постановами, кодексами, правилами та положеннями чи законними наказами державних органів; або
 4. Визнання винним у суттєвому порушенні положень цього договору, включаючи неодноразове недотримання креслень чи специфікацій; або
 5. Невиконання робіт таким чином, що Підрядник має обґрунтовані підстави турбуватися щодо того, що Субпідрядник не завершить роботу до дати завершення субконтракту.

If, after notice of termination, it is determined for any reason that Subcontractor was not in default or that the default was excusable, the rights and obligations of the parties will be the same as if the notice of termination had been issued pursuant to termination for convenience. In the event of termination for default, Subcontractor will not be entitled to termination expenses. Regardless of the cause of termination, the Subcontractor shall deliver to DAI legible copies of all completed or partially completed Work and documents including, but not limited to, laboratory, field, or other notes, log book pages, technical data, computations, and designs. In the event of termination, DAI will be entitled to recover from Subcontractor any additional costs it incurs in completing Subcontractor's scope of work.

У тому разі, якщо після повідомлення про припинення на будь-яких підставах встановлюється, що Субпідрядник не порушив зобов'язання або таке порушення було скоєно з поважної причини, права та зобов'язання сторін залишаються такими самими як у тому разі, якби повідомлення про припинення було надано згідно з умовами припинення договору з ініціативи сторін. У разі припинення Договору через невиконання зобов'язань Субпідрядник не має права на відшкодування витрат, пов'язаних з таким припиненням. Незалежно від причини припинення Субпідрядник надає компанії «DAI» придатні для читання копії усіх повністю або частково виконаних результатів роботи та документів, у тому числі, поміж іншим, записи щодо лабораторних або польових випробувань або інші дані, сторінки реєстраційних журналів, технічні дані, результати обчислень та проектні рішення. У разі припинення, компанія «DAI» матиме право стягнути з Субпідрядника будь-які додаткові витрати, пов'язані з виконанням обсягу роботи Субпідрядником.

13.3. Termination for Convenience by DAI/ Розірвання з ініціативи компанії «DAI»

All or part of the Work issued hereunder may be terminated by DAI for its convenience upon thirty (30) days written notice to the Subcontractor. In such event, Subcontractor will be entitled to compensation for services competently performed up to the date of termination and its allowable, allocable, and reasonable termination expenses as determined by USAID. Subcontractor will not be permitted to recover profit or overhead on unperformed work.

Виконання Роботи, передбачене цим Договором, може бути припинено в повному обсязі або частково компанією «DAI» з власної ініціативи на підставі письмового повідомлення, наданого Субпідряднику за тридцять (30) днів до припинення. У цьому випадку Субпідрядник має право на оплату послуг, наданих належним чином до дати припинення Договору, та відшкодування своїх допустимих розподільних та

розумних витрат, пов'язаних з припиненням Договору, як визначено USAID. Субпідряднику не дозволяється відшкодувати прибуток або накладні витрати за невиконану роботу.

14. OTHER CLAUSES/ ІНШІ ПОЛОЖЕННЯ

14.1. Confidential and Proprietary Information/ Конфіденційна та службова інформація

- 14.1.1 In performing the Work, the Subcontractor shall not directly or indirectly or through its employees disclose to any third person or use for the benefit of anyone other than DAI, either during or after the term of this Subcontract Agreement (or for the period of time stipulated in applicable data), any proprietary information of DAI, whether relating to the Work performed hereunder or to the business and affairs of DAI, or DAI's Client. Such information shall include, without limitation, DAI or Client manuals, forms, or procedures. Disclosure shall not be made without the prior written consent of DAI unless disclosure is required by law, in which case notification of the request for such information shall be provided to DAI prior to release. Information identified in writing by the Subcontractor as confidential and/or proprietary shall be similarly treated by DAI. This clause applies to information which has been designated as proprietary or which should be treated as proprietary in light of the circumstances surrounding its acquisition without the prior written consent of DAI. Notwithstanding the foregoing, nothing shall restrict or limit the Client's rights with regard to data, tooling, or designs it owns or has a right to use, including the right to authorize the Subcontractor's use of such data, tooling, or designs in direct contracts between the Subcontractor and the Client.
- 14.1.1 Виконуючи Роботу, Субпідрядник не повинен прямо чи опосередковано, або через своїх співробітників розголошувати будь-якій третій особі, або використовувати на користь когонебудь, крім компанії «DAI», ні під час, ні після закінчення терміну дії цього Договору (або протягом періоду, передбаченого в відповідних даних), будь-яку власну інформацію компанії «DAI», незалежно від того, чи стосується вона Роботи, що виконується за цим Договором, чи стосується бізнесу та справ компанії «DAI», або Клієнта компанії «DAI». Така інформація включатиме, поміж іншого, інструкції, форми або процедури компанії «DAI» або Клієнта. Розкриття інформації не може здійснюватися без попередньої письмової згоди компанії «DAI», за винятком випадків, коли розкриття інформації вимагається законодавством, і в цьому випадку повідомлення про запит на отримання такої інформації надсилається компанії «DAI» до розголошення. Інформація, яка визначена в письмовій формі Субпідрядником як конфіденційна та/або службова, підлягає аналогічному трактуванню компанією «DAI». Цей пункт застосовується до інформації, яка була визначена службовою або яка повинна розглядатися як службова у світлі обставин, пов'язаних з її придбанням без попередньої письмової згоди компанії «DAI». Незважаючи на вищезазначене, ніщо не повинно обмежувати або лімітувати права Клієнта щодо даних, інструментарію або проектів, якими він володіє або має право на використання, включаючи право санкціонувати використання Субпідрядником таких даних, інструментарію або проектів у прямих контрактах між Субпідрядником та Клієнтом.
- 14.1.2 The Subcontractor shall not publish or publicly disseminate any information or data derived or obtained from or in connection with any services rendered hereunder, without the prior written consent of DAI which shall not be unreasonably withheld.
- 14.1.2 Субпідрядник не повинен публікувати або публічно поширювати будь-яку інформацію або дані, здобуті або отримані в результаті або у зв'язку з наданням будь-яких послуг за цим Договором, без попередньої письмової згоди компанії «DAI», в чому не може бути необґрунтованої відмови.
- 14.1.3 All evaluations, reports, records, and other work products relating hereto produced by the Subcontractor pursuant to this Agreement shall be considered technical data and subject to the provisions of FAR 52.227-14, Rights in Data--General.
- 14.1.3 Усі оцінки, звіти, записи та інші пов'язані з цим договором результати роботи, виготовлені Субпідрядником згідно з цим Договором, вважаються технічними даними та підпадають під дію положення FAR 52.227-14, Права на дані – Загальні положення.

14.2. Force Majeure/ Форс-мажор

The Subcontractor shall not be liable by reason of any failure in the performance of this Agreement in accordance with the terms hereunder if such failure arises out of causes beyond the control and without the fault or negligence of the Subcontractor. Such causes may include, but are not limited to, acts of God, acts of government, municipal, or other authority, fires, floods, epidemics, quarantines, strikes, and labor disputes.

Субпідрядник не несе відповідальності через будь-яке невиконання зобов'язань за цим Договором відповідно до умов цього Договору, якщо це невиконання є наслідком причин поза межами контролю Субпідрядника та не стається з провини або через необережність Субпідрядника. Зазначеними причинами можуть бути, поміж іншим, стихійні лиха, дії органів державної, муніципальної влади або інших органів, пожежі, повені, епідемії, карантини, страйки та трудові конфлікти.

14.3. Standards of Business Ethics & Conduct/ Стандарти етики та ділової поведінки

DAI believes in fair and open competition and is committed to conducting its business fairly, impartially and in an ethical and proper manner. It is imperative that DAI employees, agents, subcontractors and representatives adhere to a particularly high ethical standard. DAI's expectation is that Subcontractor also will conduct its business fairly, impartially and in an ethical and proper manner. If Subcontractor has cause to believe that DAI or any employee or agent of DAI has acted improperly or unethically under this agreement/order, Subcontractor shall report such behavior to the DAI Ethics Hotline 1-888-288-3387 (Toll Free for use within the United States) or DAI's International Crisis Hotline 01-443-716-2339.

Компанія «DAI» є прибічником чесної та відкритої конкуренції і прагне здійснювати свою ділову діяльність чесно, неупереджено та в етичний і належний спосіб. Вкрай потрібно, щоб працівники компанії «DAI», її агенти, субпідрядники та представники дотримувалися надзвичайно високих етичних стандартів. Компанія «DAI» розраховує на те, що Субпідрядник також здійснюватиме свою ділову діяльність чесно, неупереджено та в етичний і належний спосіб. Якщо Субпідрядник має підстави вважати, що компанія «DAI» або будь-який працівник або агент компанії «DAI» діяв у неналежний спосіб або неетично щодо цього договору/замовлення, Субпідрядник повідомляє про таку поведінку за номером телефону Гарячої лінії з питань етики компанії «DAI» 1-888-288-3387 (безкоштовний для використання в США) або Гаряча лінія міжнародної кризи компанії «DAI» 01-443-716-2339.

The Federal Acquisition Regulation ("FAR") has recently added requirements for many contractors and subcontractors to create and implement a company-specific code of ethics and business conduct as well as a compliance program in order to avoid and detect improper and unethical behavior. FAR 52.203-13 sets forth the specific requirements.

До Правил закупівель для федеральних потреб («FAR») нещодавно додали вимоги до багатьох підрядників та субпідрядників щодо створення та впровадження специфічного кодексу етики компанії та ділової поведінки, а також програми дотримання вимог, щоб уникнути та виявити неналежну та неетичну поведінку. FAR 52.203-13 встановлює конкретні вимоги.

DAI encourages Subcontractor to implement its own code of ethics and business conduct and compliance program. Where applicable, the following changes are made to these clauses for incorporation into this Subcontract:

"Contractor" or "prime contractor" will mean "Subcontractor."

"Government" will mean "DAI."

"Contracting Officer" will mean "DAI."

"Contract" or "Schedule" will mean this

Компанія «DAI» заохочує Субпідрядників впровадити власний кодекс етики та ділової поведінки та програми дотримання вимог.) Де це застосовно, до цих пунктів вносяться такі зміни для включення до цього Субконтракту:

«Підрядник» або «головний підрядник» розуміють як «Субпідрядник».

«Уряд» розуміють як компанія «DAI».

«Посадова особа, відповідальна за Договір» розуміють як компанія «DAI».

«Договір» або «Доповнення» ("Schedule") розуміють як

"Subcontract."

цей «Субконтракт».

Signing this subcontract certifies that Subcontractor meets any and all applicable requirements for having a code of ethics and business and compliance program.

Підписання цього договору підтверджує, що Субпідрядник відповідає всім застосовним вимогам щодо наявності кодексу етики та ділової поведінки та дотримання вимог.

14.4. Whistleblower Provision/ Положення про захист інформаторів

CONTRACTOR EMPLOYEE
WHISTLEBLOWER RIGHTS AND
REQUIREMENT TO INFORM EMPLOYEES OF
WHISTLEBLOWER RIGHTS (APRIL 2014)

ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПІДРЯДНИКОМ ПРАВ
ІНФОРМАТОРІВ ДЛЯ ПРАЦІВНИКІВ ТА ВИМОГА
ЩОДО СПОВІЩЕННЯ ПРАЦІВНИКІВ ПРО ПРАВА
ІНФОРМАТОРІВ (КВІТЕНЬ 2014)

(a) This contract and employees working on this contract will be subject to the whistleblower rights and remedies in the pilot program on Contractor employee whistleblower protections established at 41 U.S.C. 4712 by section 828 of the National Defense Authorization Act for Fiscal Year 2013 (Pub. L.112-239) and FAR 3.908.

(a) На цей договір та працівників, які працюють за цим договором, поширюється дія прав та засобів правового захисту інформаторів, передбачених пілотною програмою захисту Підрядником працівників-інформаторів, встановлених у параграфі 4712 розділу 41 Зводу законів США (41 U.S.C. 4712) розділом 828 «Закону про виділення коштів на потреби національної оборони у 2013 фінансовому році» (Pub. L.112-239) та Правилами закупівель для федеральних потреб (FAR), розділ 3.908.

(b) The Contractor shall inform its employees in writing, in the predominant language of the workforce, of employee whistleblower rights and protections under 41 U.S.C. 4712, as described in section 3.908 of the Federal Acquisition Regulation.

(b) Підрядник сповіщає своїх працівників у письмовій формі мовою, якою володію переважна частина персоналу, про права працівників-інформаторів та засоби захисту, передбачені 41 U.S.C. 4712, викладені в розділі 3.908 Правил закупівель для федеральних потреб.

(c) The Contractor shall insert the substance of this clause, including this paragraph (c), in all subcontracts over the simplified acquisition threshold.

(c) Підрядник включає цей пункт, у тому числі цей підпункт (c), у всі субконтракти на суми, що перевищують поріг для спрощеної процедури закупівель.

14.5. Pay Transparency Nondiscrimination Provision/ Положення про прозорість системи оплати та відсутність дискримінації

The Subcontractor will not discharge or in any other manner discriminate against employees or applicants because they have inquired about, discussed, or disclosed their own pay or the pay of another employee or applicant. However, employees who have access to the compensation information of other employees or applicants as a part of their essential job functions cannot disclose the pay of other employees or applicants to individuals who do not otherwise have access to such compensation information, unless such disclosure is (a) in response to a formal complaint or charge, (b) in furtherance of an investigation, proceeding, hearing, or action, including an investigation conducted by the employer, or (c) consistent with the contractor's legal duty to furnish information.

Підрядник не повинен звільняти або в інший спосіб виявляти дискримінацію по відношенню до працівників або претендентів на посади через те, що вони поцікавилися своєю власною заробітною платою або заробітною платою іншого працівника чи претендента на посаду, обговорювали їх або розголосили інформацію про них. Проте працівникам, які мають доступ до інформації про систему винагороди інших працівників або претендентів на посади у межах своїх основних посадових функцій, не можна розкривати інформацію про систему оплати праці інших працівників або претендентів на посади фізичним особам, які взагалі не мають доступу до цієї інформації, за винятком випадків, коли таке розкриття інформації здійснюється (a) у відповідь на офіційну скаргу або звинувачення, (b) у зв'язку з розслідуванням, провадженням у справі, слуханням або позовом, у тому числі розслідуванням,

яке проводить працедавець, або (с) згідно з правовим обов'язком підрядника щодо надання інформації.

14.6. Anti-lobbying/ Засвідчення щодо анти-лобізму

[Internal note: Please remove this article for subcontracts less than \$150,000]

The Subcontractor certifies, to the best of its knowledge, that no United States Federal appropriated funds have been paid to any person for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of Congress, an officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress, on its behalf in connection with the awarding of any federal contract, the making of any federal loan, or the entering into any cooperative agreement. The Subcontractor shall disclose to DAI any lobbying contact that Subcontractor has or that occurs in relation to this Agreement.

[Внутрішня примітка: Будь ласка, видаліть цю статтю для субпідрядників менше \$150,000]

Субпідрядник засвідчує в міру своїх знань, що Федеральні кошти Сполучених Штатів в жодному випадку не були виплачені жодній особі за вплив або спробу вплинути на посадову особу чи співробітника будь-якого агентства, члена Конгресу, на посадову особу чи співробітника Конгресу або співробітника члену Конгресу від її імені у зв'язку з укладенням будь-якого федерального контракту, в прийнятті будь-якої федеральної позики або укладенням будь-якої угоди про співпрацю. Субпідрядник повинен розкрити компанії «DAI» будь-який контакт з лобістом, який має Субпідрядник або що відбувається стосовно цієї Угоди.

14.7. Combating Trafficking in Persons Provision/ Положення про боротьбу з торгівлею людьми

COMBATING TRAFFICKING IN PERSONS (Mar 2015)

(a) *Definitions.* As used in this clause—

“Agent” means any individual, including a director, an officer, an employee, or an independent contractor, authorized to act on behalf of the organization.

“Coercion” means—

- (1) Threats of serious harm to or physical restraint against any person;
- (2) Any scheme, plan, or pattern intended to cause a person to believe that failure to perform an act would result in serious harm to or physical restraint against any person; or
- (3) The abuse or threatened abuse of the legal process.

“Commercial sex act” means any sex act on account of which anything of value is given to or received by any person.

“Commercially available off-the-shelf (COTS) item” means--

- (1) Any item of supply (including construction material) that is—
 - (i) A commercial item (as defined in paragraph (1) of the definition at FAR 2.101);
 - (ii) Sold in substantial quantities in the commercial marketplace; and
 - (iii) Offered to the Government, under a contract or subcontract at any tier, without modification, in

БОРТЬБА З ТОРГІВЛЕЮ ЛЮДЬМИ (березень 2015)

(a) *Визначення.* У контексті цього пункту —

«Агент» означає будь-яку фізичну особу, у тому числі директора, посадову особу, працівника або незалежного підрядника, уповноважену діяти від імені певної організації.

«Примус (насилля)» означає —

- (1) Погрози щодо заподіяння серйозної шкоди будь-якій особі або її фізичного обмеження;
- (2) Будь-яка схема, план або комбінація, спрямована на те, щоб змусити особу повірити в те, що невиконання певної дії може призвести до заподіяння серйозної шкоди будь-якій особі або її фізичного обмеження; або
- (3) Використання або потенційне використання судового процесу в незаконних цілях.

«Комерційний статевий акт» означає будь-який статевий акт, у рахунок оплати якого особі надають або вона отримує ціно-значимий предмет.

«Готовий комерційний (COTS) виріб» означає--

- (1) Будь-який предмет постачання (у тому числі будівельний матеріал), який є —
 - (i) Комерційним продуктом (визначеним в параграфі (1) визначення, викладеного у FAR 2.101);
 - (ii) Таким, що продається у суттєвих обсягах на вільному ринку; та
 - (iii) Таким, що пропонується органам влади, згідно з договором або субконтрактом будь-

the same form in which it is sold in the commercial marketplace; and

- (2) Does not include bulk cargo, as defined in 46 U.S.C. 40102(4), such as agricultural products and petroleum products.

“Debt bondage” means the status or condition of a debtor arising from a pledge by the debtor of his or her personal services or of those of a person under his or her control as a security for debt, if the value of those services as reasonably assessed is not applied toward the liquidation of the debt or the length and nature of those services are not respectively limited and defined.

“Employee” means an employee of the Contractor directly engaged in the performance of work under the contract who has other than a minimal impact or involvement in contract performance.

“Forced labor” means knowingly providing or obtaining the labor or services of a person—

- (1) By threats of serious harm to, or physical restraint against, that person or another person;
- (2) By means of any scheme, plan, or pattern intended to cause the person to believe that, if the person did not perform such labor or services, that person or another person would suffer serious harm or physical restraint; or
- (3) By means of the abuse or threatened abuse of law or the legal process.

“Involuntary servitude” includes a condition of servitude induced by means of—

- (1) Any scheme, plan, or pattern intended to cause a person to believe that, if the person did not enter into or continue in such conditions, that person or another person would suffer serious harm or physical restraint; or
- (2) The abuse or threatened abuse of the legal process.

“Severe forms of trafficking in persons” means—

- (1) Sex trafficking in which a commercial sex act is induced by force, fraud, or coercion, or in which the

якого ступеня, без модифікацій та у такій самій формі, у якій він продається на вільному ринку; та

- (2) Не включає безтарний вантаж у розумінні визначення, передбаченого в 46 U.S.C. 40102 (4), наприклад, продукція сільського господарства та нафтопродукти.

«Боргова кабала» означає положення або стан боржника, яке виникає внаслідок застави його чи її особистої праці або праці залежної від нього/неї особи як забезпечення заборгованості, якщо об’єктивно оцінена цінність роботи, що виконується, не зараховується у погашення заборгованості, або якщо тривалість цієї роботи не обмежена жодним терміном, або якщо характер роботи не є визначеним.

«Працівник» означає працівника Підрядника, безпосередньо зайнятого у виконанні роботи за цим договором, який чинить вплив на виконання договору або бере участь у виконанні договору, відмінні від мінімальних.

«Примусова праця» означає свідоме виконання (надання) роботи (послуг) особою або отримання від особи виконаної роботи (послуг) —

- (1) Шляхом погроз щодо заподіяння серйозної шкоди цій особі або її фізичного обмеження, або заподіяння серйозної шкоди іншій особі чи її фізичного обмеження;
- (2) Шляхом реалізації будь-якої схеми, плану або комбінації, спрямованих на те, щоб змусити особу повірити в те, що невиконання певної роботи або ненадання певної послуги може призвести до заподіяння серйозної шкоди або фізичного обмеження по відношенню до цієї особи або іншої особи; або
- (3) Шляхом зловживання або потенційного зловживання законом або правом на судовий процес.

«Підневільний стан» передбачає залежний стан, спричинений шляхом —

- (1) Реалізації будь-якої схеми, плану або комбінації, спрямованих на те, щоб змусити особу вважати, що якщо ця особа не увійде у цей стан або не залишиться у ньому, ця особа або інша особа може зазнати серйозної шкоди або фізичного обмеження; або

- (2) Використання або потенційного використання судового процесу в незаконних цілях.

«Серйозні форми торгівлі людьми» означає —

- (1) Торгівля з метою сексуальної експлуатації, коли комерційний статевий акт здійснюється із

person induced to perform such act has not attained 18 years of age; or

- (2) The recruitment, harboring, transportation, provision, or obtaining of a person for labor or services, through the use of force, fraud, or coercion for the purpose of subjection to involuntary servitude, peonage, debt bondage, or slavery.

“Sex trafficking” means the recruitment, harboring, transportation, provision, or obtaining of a person for the purpose of a commercial sex act.

“Subcontract” means any contract entered into by a subcontractor to furnish supplies or services for performance of a prime contract or a subcontract.

“Subcontractor” means any supplier, distributor, vendor, or firm that furnishes supplies or services to or for a prime contractor or another subcontractor.

“United States” means the 50 States, the District of Columbia, and outlying areas.

(b) *Policy.* The United States Government has adopted a policy prohibiting trafficking in persons including the trafficking-related activities of this clause. Contractors, contractor employees, and their agents shall not—

- (1) Engage in severe forms of trafficking in persons during the period of performance of the contract;
- (2) Procure commercial sex acts during the period of performance of the contract;
- (3) Use forced labor in the performance of the contract;
- (4) Destroy, conceal, confiscate, or otherwise deny access by an employee to the employee's identity or immigration documents, such as passports or drivers' licenses, regardless of issuing authority;
- (5)
 - (i) Use misleading or fraudulent practices during the recruitment of employees or offering of employment, such as failing to disclose, in a format and language accessible to the worker, basic information or making material misrepresentations during the recruitment of employees regarding the key terms and conditions of employment, including wages and fringe benefits, the location of work, the living

застосуванням сили, обману або примусу, або у якому особа, змушена здійснити такий акт, не досягла віку 18 років; або

- (2) Найм, приховування, перевезення, передачу або одержання особи для виконання нею роботи або надання послуг шляхом застосування сили, обману або примусу з метою поневолення, пеонажу, боргової кабали або рабства.

«Секс-торгівля» означає найм, приховування, перевезення, передачу або одержання особи з метою здійснення комерційного статевих актів.

«Субконтракт» означає будь-який договір, укладений субпідрядником для надання предметів постачання або послуг для виконання основного договору або субконтракту.

«Субпідрядник» означає будь-якого постачальника, дистриб'ютора, виробника або фірму, яка надає предмети постачання або послуги генеральному підряднику чи субпідряднику або в їхніх інтересах.

«Сполучені Штати» означає 50 штатів, округ Колумбія та острівні території.

(b) Політика. Уряд Сполучених Штатів ухвалив політику, яка забороняє торгівлю людьми, включаючи діяльність з торгівлі людьми, зазначену в цьому пункті. Підрядники, працівники підрядника та їхні агенти не повинні —

- (1) Брати участь у реалізації серйозних форм торгівлі людьми протягом періоду виконання цього договору;
- (2) Організовувати здійснення комерційних статевих актів протягом періоду виконання цього договору;
- (3) Використовувати примусову працю під час виконання цього договору;
- (4) Знищувати, приховувати, конфісковувати або в інший спосіб позбавляти працівника доступу до документів, які посвідчують особу працівника або його імміграційних документів, наприклад, паспорта або посвідчення водія, незалежно від того, який орган його видав;
- (5)
 - (i) Застосовувати обманні або шахрайські практики під час найму працівників або пропонування роботи за наймом, наприклад, ненадання у формі та мовою, доступними працівнику, базової інформації або викривлення суттєвих фактів під час процедури найму працівників, які стосуються ключових умов праці за наймом, у тому числі заробітної плати та додаткових

conditions, housing and associated costs (if employer or agent provided or arranged), any significant cost to be charged to the employee, and, if applicable, the hazardous nature of the work;

- (ii) Use recruiters that do not comply with local labor laws of the country in which the recruiting takes place;
- (6) Charge employees recruitment fees;
- (7)
 - (i) Fail to provide return transportation or pay for the cost of return transportation upon the end of employment--
 - (A) For an employee who is not a national of the country in which the work is taking place and who was brought into that country for the purpose of working on a U.S. Government contract or subcontract (for portions of contracts performed outside the United States); or
 - (B) For an employee who is not a United States national and who was brought into the United States for the purpose of working on a U.S. Government contract or subcontract, if the payment of such costs is required under existing temporary worker programs or pursuant to a written agreement with the employee (for portions of contracts performed inside the United States); except that--
 - (ii) The requirements of paragraphs (b)(7)(i) of this clause shall not apply to an employee who is--
 - (A) Legally permitted to remain in the country of employment and who chooses to do so; or
 - (B) Exempted by an authorized official of the contracting agency from the requirement to provide return transportation or pay for the cost of return transportation;
 - (iii) The requirements of paragraph (b)(7)(i) of this clause are modified for a victim of trafficking in persons who is seeking victim services or legal redress in the country of employment, or for a witness in an enforcement action related to trafficking in persons. The contractor shall provide the return transportation or pay the cost of return transportation in a way that does not

- пільг, місця роботи, побутових умов, забезпечення житлом та пов'язаних з цим витрат (якщо працедавець або агент надав або організував), будь-яких істотних витрат, які стягуватимуться з працівника, а також, у відповідних випадках, небезпечного характеру роботи;
- (ii) залучати агентів з найму, які не відповідають вимогам місцевого трудового законодавства країни, в якій відбувається найм;
- (6) Стягувати з працівників вартість послуг найму;
- (7)
 - (i) Не забезпечувати зворотне перевезення або оплату витрат, пов'язаних зі зворотним перевезенням після закінчення строку найму--
 - (A) для працівника, який не є громадянином країни, в якій виконується робота, що був увезений в цю країну для роботи за договором або субконтрактом Уряду США (у разі виконання частин договорів за межами США); або
 - (B) для працівника, який не є громадянином Сполучених Штатів, і був увезений у Сполучені Штати для роботи за договором або субконтрактом Уряду США, якщо оплата зазначених витрат вимагається чинними програмами щодо тимчасових робітників або згідно з письмовою угодою, укладеною з цим працівником (у разі виконання частини договорів у межах Сполучених Штатів); окрім випадків, коли--
 - (ii) Вимоги параграфів (b)(7)(i) цього пункту не застосовуються до працівника, який --
 - (A) має законні підстави залишатися у країні; або
 - (B) вилучений уповноваженою посадовою особою підрядної організації з переліку осіб, для яких має бути виконана вимога щодо забезпечення зворотного перевезення або оплати витрат, пов'язаних зі зворотним перевезенням;
 - (iii) Вимоги параграфу (b)(7)(i) цього пункту змінюються для жертви торгівлі людьми, яка потребує послуг для жертв торгівлі людьми або правового захисту в країні найму, або для свідка у справі про примусові дії, пов'язані з торгівлею людьми. Підрядник забезпечує зворотне перевезення або оплату витрат, пов'язаних зі зворотним перевезенням, у

obstruct the victim services, legal redress, or witness activity. For example, the contractor shall not only offer return transportation to a witness at a time when the witness is still needed to testify. This paragraph does not apply when the exemptions at paragraph (b)(7)(ii) of this clause apply.

- (8) Provide or arrange housing that fails to meet the host country housing and safety standards; or
- (9) If required by law or contract, fail to provide an employment contract, recruitment agreement, or other required work document in writing. Such written work document shall be in a language the employee understands. If the employee must relocate to perform the work, the work document shall be provided to the employee at least five days prior to the employee relocating. The employee's work document shall include, but is not limited to, details about work description, wages, prohibition on charging recruitment fees, work location(s), living accommodations and associated costs, time off, roundtrip transportation arrangements, grievance process, and the content of applicable laws and regulations that prohibit trafficking in persons.

(c) *Contractor requirements.* The Contractor shall—

- (1) Notify its employees of—
 - (i) The United States Government's policy prohibiting trafficking in persons, described in paragraph (b) of this clause; and
 - (ii) The actions that will be taken against employees or agents for violations of this policy. Such actions for employees may include, but are not limited to, removal from the contract, reduction in benefits, or termination of employment; and
- (2) Take appropriate action, up to and including termination, against employees, agents, or

спосіб, який не перешкоджає наданню послуг для жертв торгівлі людьми, правового захисту або діям свідка. Наприклад, підрядник не забезпечує зворотне повернення свідку у той момент, коли цей свідок все ще потрібний для надання свідчень. Цей параграф не застосовується тоді, коли застосовуються винятки, передбачені параграфом (b)(7)(ii) цього пункту.

- (8) Надавати або забезпечувати житло, яке не відповідає стандартам житлових умов та безпеки, що діють у країні перебування; або
- (9) У тому разі, якщо зазначене нижче вимагається законом або договором, порушувати зобов'язання щодо укладення в письмовій формі договору про найм, трудового договору або будь-якого іншого обов'язкового документа щодо виконання роботи. Зазначений письмовий документ щодо виконання роботи має бути складений мовою, яку розуміє відповідний працівник. У тому разі, якщо цей працівник повинен змінити місцезнаходження для виконання роботи, зазначений документ щодо виконання роботи має бути забезпечений працівникові принаймні за п'ять днів до зміни працівником місцезнаходження. Документ щодо виконання роботи працівником має містити, поміж іншим, детальний опис роботи, відомості щодо заробітної плати, заборони щодо стягнення з працівника вартості послуг найму, інформацію про місце (місця) виконання роботи, житлового приміщення та відповідних витрат, відпустки, схем перевезення працівника в обидва кінці, порядку розгляду скарг, а також зміст застосованих законів та нормативно-правових актів, які забороняють торгівлю людьми.

(c) *Вимоги до підрядника.* Підрядник повинен —

- (1) Інформувати своїх працівників про —
 - (i) Політику Уряду Сполучених Штатів щодо заборони торгівлі людьми, зазначену в параграфі (b) цього пункту; та
 - (ii) Заходи, які будуть вжиті до працівників або агентів у разі порушення цієї політики. Зазначені заходи щодо працівників можуть передбачати, поміж іншим, усунення від виконання договору, скорочення пільг та виплат або припинення договору найму; та
- (2) Вжити відповідних заходів, аж до припинення договору найму включно, до працівників, агентів або субпідрядників, які скоюють

subcontractors that violate the policy in paragraph (b) of this clause.

(d) *Notification.*

(1) The Contractor shall inform the Contracting Officer and the agency Inspector General immediately of—

(i) Any credible information it receives from any source (including host country law enforcement) that alleges a Contractor employee, subcontractor, subcontractor employee, or their agent has engaged in conduct that violates the policy in paragraph (b) of this clause (see also 18 U.S.C. 1351, Fraud in Foreign Labor Contracting, and 52.203-13(b)(3)(i)(A), if that clause is included in the solicitation or contract, which requires disclosure to the agency Office of the Inspector General when the Contractor has credible evidence of fraud); and

(ii) Any actions taken against a Contractor employee, subcontractor, subcontractor employee, or their agent pursuant to this clause.

(2) If the allegation may be associated with more than one contract, the Contractor shall inform the contracting officer for the contract with the highest dollar value.

(e) *Remedies.* In addition to other remedies available to the Government, the Contractor's failure to comply with the requirements of paragraphs (c), (d), (g), (h), or (i) of this clause may result in—

(1) Requiring the Contractor to remove a Contractor employee or employees from the performance of the contract;

(2) Requiring the Contractor to terminate a subcontract;

(3) Suspension of contract payments until the Contractor has taken appropriate remedial action;

(4) Loss of award fee, consistent with the award fee plan, for the performance period in which the Government determined Contractor non-compliance;

порушення політики, зазначеної в параграфі (b) цього пункту.

(d) Інформування.

(1) Підрядник невідкладно інформує Посадову особу, відповідальну за Договір, та Генерального інспектора про —

(i) будь-яку достовірну інформацію, яку він отримує з будь-якого джерела (включаючи правоохоронні органи країни перебування), в якій стверджується, що працівник Підрядника, його субпідрядник, працівник субпідрядника або їхній агент скоїв вчинок, який порушує політику, зазначену в параграфі (b) цього пункту (див. також 18 U.S.C. 1351, «Шахрайство в трудових договорах з іноземцями» (Fraud in Foreign Labor Contracting) та 52.203-13(b)(3)(i)(A), якщо цей пункт включено у недобросовісну пропозицію щодо працевлаштування або договір, який вимагає надання інформації до Канцелярії Генерального інспектора в тому разі, якщо Підрядник має достовірний доказ шахрайства; та

(ii) Будь-які заходи, вжиті до працівника Підрядника, субпідрядника, працівника субпідрядника або їхніх агентів, згідно з цим пунктом.

(2) У тому разі, якщо зазначене вище ствердження може мати стосунок до кількох договорів, Підрядник інформує відповідну посадову особу, відповідальну за договір на найбільшу суму, виражену в доларах США.

(e) Засоби правового захисту. На додаток до інших засобів правового захисту, доступних Уряду, невиконання Підрядником вимог, передбачених параграфами (c), (d), (g), (h), або (i) цього пункту може призвести до —

(1) Висунення до Підрядника вимоги щодо усунення працівника або працівників Підрядника від виконання цього договору;

(2) Висунення до Підрядника вимоги щодо припинення субконтракту;

(3) Призупинення платежів за договором до поки Підрядник не здійснить відповідну коригувальну дію;

(4) Втрати преміальної винагороди, передбаченої програмою преміальної винагороди, за період виконання договору, у якому Урядом було встановлено недотримання Підрядником встановлених вимог;

- (5) Declining to exercise available options under the contract;
- (6) Termination of the contract for default or cause, in accordance with the termination clause of this contract; or
- (7) Suspension or debarment.

(f) *Mitigating and aggravating factors.* When determining remedies, the Contracting Officer may consider the following:

- (1) *Mitigating factors.* The Contractor had a Trafficking in Persons compliance plan or an awareness program at the time of the violation, was in compliance with the plan, and has taken appropriate remedial actions for the violation, that may include reparation to victims for such violations.
- (2) *Aggravating factors.* The Contractor failed to abate an alleged violation or enforce the requirements of a compliance plan, when directed by the Contracting Officer to do so.

(g) *Full cooperation.*

- (1) The Contractor shall, at a minimum—
 - (i) Disclose to the agency Inspector General information sufficient to identify the nature and extent of an offense and the individuals responsible for the conduct;
 - (ii) Provide timely and complete responses to Government auditors' and investigators' requests for documents;
 - (iii) Cooperate fully in providing reasonable access to its facilities and staff (both inside and outside the U.S.) to allow contracting agencies and other responsible Federal agencies to conduct audits, investigations, or other actions to ascertain compliance with the Trafficking Victims Protection Act of 2000 (22 U.S.C. chapter 78), E.O. 13627, or any other applicable law or regulation establishing restrictions on trafficking in persons, the procurement of commercial sex acts, or the use of forced labor; and

- (5) Відмови у використанні доступних можливостей, передбачених договором;
- (6) Припинення цього договору через невиконання зобов'язань або з обґрунтованої причини згідно з пунктом щодо припинення цього договору; або
- (7) Призупинення або припинення діяльності.

(f) Пом'якшувальні та обтяжувальні фактори. Під час визначення засобів правового захисту Посадова особа, відповідальна за договір, має право взяти до уваги таке:

- (1) Пом'якшувальні фактори. На момент скоєння порушення Підрядник має План забезпечення відповідності вимогам щодо протидії торгівлі людьми (Trafficking in Persons compliance plan) або відповідну програму з підвищення рівня поінформованості, дотримувався цього Плану та вжив відповідних коригувальних заходів у відповідь на порушення, які можуть передбачати компенсацію шкоди, заподіяної жертвам зазначених порушень.
- (2) Обтяжувальні фактори. Підрядник не припиняє заявлене порушення або не забезпечує виконання вимог, передбачених Планом забезпечення відповідності вимогам, після відповідної вказівки Посадової особи, відповідальної за договір.

(g) *Всебічне сприяння.*

- (1) Підрядник повинен, як мінімум —
 - (i) Розкрити офісу Генерального інспектора інформацію, достатню для виявлення характеру та масштабу порушення та встановлення осіб, які несуть відповідальність за його скоєння;
 - (ii) Надати своєчасні та повні відповіді на запити аудиторів та розслідувачів з боку Уряду щодо надання документів;
 - (iii) Всебічно сприяти наданню обґрунтованого доступу до своїх об'єктів та персоналу (як в межах США, так і за їхніми межами), щоб дати змогу підрядним організаціям та іншим відповідальним федеральним органам провести аудити, розслідування або здійснити інші дії, спрямовані на встановлення факту дотримання положень Закону про захист жертв торгівлі людьми та насильства 2000 року (Trafficking Victims Protection Act of 2000) (22 U.S.C. глава 78), E.O. 13627, або будь-якого іншого застосовного законодавства або нормативно-правового акту, що встановлює заборони щодо торгівлі

- людьми, організації комерційного статевого акту або використання примусової праці; та
- (iv) Забезпечити захист усім працівникам, які є потенційними жертвами або свідками заборонених дій, до їхнього повернення до країни, у якій цей працівник був найнятий, та не перешкоджати або не заважати таким працівникам всебічно співпрацювати з органами влади.
- (2) Вимога щодо всебічного сприяння не позбавляє Підрядника жодних прав, які виникають за законом, FAR або згідно з умовами цього договору. Вона —
- (i) не зобов'язує Підрядника відмовитися від привілею «адвокат-клієнт» або від засобів захисту, передбачених доктриною імунітету продукту роботи адвоката;
- (ii) не зобов'язує жодну посадову особу, директора, власника, працівника або агента Підрядника, включаючи одноосібного власника, відмовитися від його чи її привілею «адвокат-клієнт» або від прав, передбачених П'ятою поправкою; або
- (iii) не забороняє Підряднику —
- (A) проводити внутрішнє розслідування; або
- (B) організувати захист у зв'язку з судовим провадженням або спором, що виникають за цим договором або у зв'язку з потенційним або заявленим порушенням.
- (h) *Compliance plan.*
- (1) This paragraph (h) applies to any portion of the contract that—
- (i) Is for supplies, other than commercially available off-the-shelf items, acquired outside the United States, or services to be performed outside the United States; and
- (ii) Has an estimated value that exceeds \$500,000.
- (2) The Contractor shall maintain a compliance plan during the performance of the contract that is appropriate—
- (i) To the size and complexity of the contract; and
- (ii) To the nature and scope of the activities to be performed for the Government, including the number of non-United States citizens expected to be employed and the risk that the contract or
- (h) *План забезпечення відповідності вимогам.*
- (1) Цей параграф (h) застосовується до будь-якої частини договору, яка —
- (i) стосується предметів постачання, відмінних від комерційних готових продуктів, придбаних за межами Сполучених Штатів, або послуг, які мають бути надані за межами Сполучених Штатів; та
- (ii) Має орієнтовну суму, яка перевищує 500 000 доларів США.
- (2) Підрядник дотримується Плану протягом періоду виконання договору, який відповідає —
- (i) обсягу та ступеню складності договору; та
- (ii) Характеру та обсягу і складу діяльності, які мають бути виконані для Уряду, включаючи кількість осіб, що не є громадянами Сполучених Штатів, передбачених до найму,

subcontract will involve services or supplies susceptible to trafficking in persons.

(3) *Minimum requirements.* The compliance plan must include, at a minimum, the following:

- (i) An awareness program to inform contractor employees about the Government's policy prohibiting trafficking-related activities described in paragraph (b) of this clause, the activities prohibited, and the actions that will be taken against the employee for violations. Additional information about Trafficking in Persons and examples of awareness programs can be found at the Web site for the Department of State's Office to Monitor and Combat Trafficking in Persons at <http://www.state.gov/j/tip/>.
- (ii) A process for employees to report, without fear of retaliation, activity inconsistent with the policy prohibiting trafficking in persons, including a means to make available to all employees the hotline phone number of the Global Human Trafficking Hotline at 1-844-888-FREE and its email address at help@befree.org.
- (iii) A recruitment and wage plan that only permits the use of recruitment companies with trained employees, prohibits charging recruitment fees to the employee, and ensures that wages meet applicable host-country legal requirements or explains any variance.
- (iv) A housing plan, if the Contractor or subcontractor intends to provide or arrange housing, that ensures that the housing meets host-country housing and safety standards.
- (v) Procedures to prevent agents and subcontractors at any tier and at any dollar value from engaging in trafficking in persons (including activities in paragraph (b) of this clause) and to monitor, detect, and terminate any agents, subcontracts, or subcontractor employees that have engaged in such activities.

та ризик того, що цей договір або субконтракт включатиме надання послуг або предметів постачання, яке допускає торгівлю людьми.

(3) *Мінімальні вимоги.* План забезпечення відповідності вимогам повинен містити як мінімум таке:

- (i) Програму з підвищення рівня поінформованості працівників підрядника про політику Уряду, яка забороняє діяльність, пов'язану з торгівлею людьми, описану в параграфі (b) цього пункту, заборонені види діяльності та про заходи, які будуть вжиті до працівника у разі порушення політики. З додатковою інформацією щодо торгівлі людьми та прикладами програм з підвищення рівня поінформованості можна ознайомитися на веб-сайті Офісу моніторингу та протидії торгівлі людьми Державного департаменту США за посиланням <http://www.state.gov/j/tip/>.
- (ii) Процедуру, якою можуть скористатися працівники, не побоюючись помсти, для повідомлення про дії, несумісні з політикою, що забороняє торгівлю людьми, у тому числі, засоби, які забезпечать усім працівникам доступ до гарячої лінії Global Human Trafficking Hotline за номером 1-844-888-FREE та електронною адресою help@befree.org.
- (iii) План відбору працівників та оплати праці, який дозволяє користуватися послугами лише кадрових агентств з фаховим персоналом, забороняє стягнення з працівника оплати послуг цих компаній та гарантує, що система оплати праці відповідає законодавчим вимогам країни перебування працівника або містить роз'яснення щодо будь-яких відступів від нього.
- (iv) План забезпечення житлом, якщо Підрядник або субпідрядник має намір надати або забезпечити житло, який гарантує, що це житло відповідає стандартам житлових умов та безпеки країни перебування працівника.
- (v) Процедури, які перешкоджають агентам та субпідрядникам будь-якого ступеня, які виконують роботи на будь-яку суму в доларах, брати участь у торгівлі людьми (у тому числі, в діяльності, зазначеній у параграфі (b) цього пункту), а також дають змогу здійснювати моніторинг, виявлення та припинення діяльності будь-яких агентів, субпідрядників або працівників

- субпідрядника, які взяли участь у зазначеній діяльності.
- (4) *Posting.*
- (i) The Contractor shall post the relevant contents of the compliance plan, no later than the initiation of contract performance, at the workplace (unless the work is to be performed in the field or not in a fixed location) and on the Contractor's Web site (if one is maintained). If posting at the workplace or on the Web site is impracticable, the Contractor shall provide the relevant contents of the compliance plan to each worker in writing.
- (ii) The Contractor shall provide the compliance plan to the Contracting Officer upon request.
- (5) *Certification.* Annually after receiving an award, the Contractor shall submit a certification to the Contracting Officer that—
- (i) It has implemented a compliance plan to prevent any prohibited activities identified at paragraph (b) of this clause and to monitor, detect, and terminate any agent, subcontract or subcontractor employee engaging in prohibited activities; and
- (ii) After having conducted due diligence, either—
- (A) To the best of the Contractor's knowledge and belief, neither it nor any of its agents, subcontractors, or their agents is engaged in any such activities; or
- (B) If abuses relating to any of the prohibited activities identified in paragraph (b) of this clause have been found, the Contractor or subcontractor has taken the appropriate remedial and referral actions.
- (i) *Subcontracts.*
- (1) The Contractor shall include the substance of this clause, including this paragraph (i), in all subcontracts and in all contracts with agents. The
- (4) *Розміщення інформації.*
- (i) Підрядник розміщує відповідний інформаційний вміст Плану забезпечення відповідності вимогам щодо протидії торгівлі людьми не пізніше початку виконання договору на робочому місці (за винятком випадків, коли робота має виконуватися в польових умовах або не у фіксованому місці) та на веб-сайті Підрядника (якщо такий підтримується). Якщо розміщення інформації на робочому місці або на веб-сайті не є можливим, Підрядник надає відповідні інформаційні матеріали кожному робітнику в письмовій формі.
- (ii) Підрядник надає Плану забезпечення відповідності вимогам щодо протидії торгівлі людьми Посадовій особі, відповідальній за Договір, на її вимогу.
- (5) *Підтвердження.* Щороку після отримання присудження договору Підрядник надає Посадовій особі, відповідальній за Договір, підтвердження того, що —
- (i) Він впровадив План забезпечення відповідності вимогам щодо протидії торгівлі людьми з метою запобігання будь-якій забороненій діяльності, зазначеній у параграфі (b) цього пункту, та здійснення моніторингу, виявлення та припинення діяльності будь-якого агента, субпідрядника або працівника субпідрядника, які взяли участь у забороненій діяльності; та
- (ii) після проведення комплексної перевірки, або —
- (A) за інформацією, яку має Підрядник, ні він, ні жодний з його агентів, субпідрядників або їхніх агентів не бере участі у жодній такій діяльності; або
- (B) у тому разі, якщо було виявлено зловживання, пов'язані з будь-якою забороненою діяльністю, зазначеною в параграфі (b) цього пункту, Підрядник або субпідрядник вжив належних коригувальних заходів та здійснив дії з передачі цих випадків на розгляд.
- (i) *Субконтракти.*
- (1) Підрядник включає це положення, включаючи цей параграф (i), у всі договори субпідряду та у всі договори з агентами. Вимоги, викладені у параграфі (h) цього пункту, застосовуються

requirements in paragraph (h) of this clause apply only to any portion of the subcontract that—

(A) Is for supplies, other than commercially available off-the-shelf items, acquired outside the United States, or services to be performed outside the United States; and

(B) Has an estimated value that exceeds \$500,000.

(2) If any subcontractor is required by this clause to submit a certification, the Contractor shall require submission prior to the award of the subcontract and annually thereafter. The certification shall cover the items in paragraph (h)(5) of this clause.

14.8. Prohibition on Contracting for Certain Telecommunications and Video Surveillance Services or Equipment (Aug 2020)/ Заборона укладати контракти на певні телекомунікаційні послуги та послуги відеоспостереження або обладнання (серпень 2020)

(a) *Definitions.* As used in this clause—

Backhaul means intermediate links between the core network, or backbone network, and the small subnetworks at the edge of the network (e.g., connecting cell phones/towers to the core telephone network). Backhaul can be wireless (e.g., microwave) or wired (e.g., fiber optic, coaxial cable, Ethernet).

Covered foreign country means The People’s Republic of China.

Covered telecommunications equipment or services means—

(1) Telecommunications equipment produced by Huawei Technologies Company or ZTE Corporation (or any subsidiary or affiliate of such entities);

(2) For the purpose of public safety, security of Government facilities, physical security surveillance of critical infrastructure, and other national security purposes, video surveillance and telecommunications equipment produced by Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikvision Digital Technology Company, or Dahua Technology Company (or any subsidiary or affiliate of such entities);

лише до будь-якої частини договору субпідряду, яка —

(A) стосується предметів постачання, відмінних від комерційних готових продуктів, придбаних за межами Сполучених Штатів, або послуг, які мають бути надані за межами Сполучених Штатів; та

(B) Має орієнтовну суму, яка перевищує 500 000 доларів США.

(2) У тому разі, якщо будь-який субпідрядник зобов’язаний цим пунктом надати підтвердження, Підрядник вимагає його надання до присудження субконтракту та щороку після його присудження. Підтвердження повинно охоплювати позиції, зазначені у параграфі (h)(5) цього пункту.

(a) *Визначення.* У контексті цього пункту —

Зворотний зв’язок означає проміжні зв’язки між базовою мережею або магістральною мережею, та невеликими підмережами на краю мережі (наприклад, підключення стільникових телефонів/ веж до базової телефонної мережі). Зворотний зв’язок може бути бездротовим (наприклад, мікрохвильова піч) або дротовим (наприклад, волоконно-оптичний, коаксіальний кабель, Ethernet).

Охоплена іноземна країна означає Китайську Народну Республіку.

Охоплене телекомунікаційне обладнання або послуги означає—

(1) Телекомунікаційне обладнання виробництва Huawei Technologies Company або ZTE Corporation (або будь-якого їх дочірнього підприємства або філії таких організацій);

(2) З метою громадської безпеки, безпеки Державних установ, нагляду за фізичною безпекою критично важливих об’єктів інфраструктури та інших цілей національної безпеки, обладнання відеоспостереження та телекомунікаційне обладнання, вироблене Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikvision Digital Technology Company, або Dahua Technology Company (або будь-яким їх дочірнім підприємством або філією таких організацій);

(3) Telecommunications or video surveillance services provided by such entities or using such equipment; or

(4) Telecommunications or video surveillance equipment or services produced or provided by an entity that the Secretary of Defense, in consultation with the Director of National Intelligence or the Director of the Federal Bureau of Investigation, reasonably believes to be an entity owned or controlled by, or otherwise connected to, the government of a covered foreign country.

Critical technology means—

(1) Defense articles or defense services included on the United States Munitions List set forth in the International Traffic in Arms Regulations under subchapter M of chapter I of title 22, Code of Federal Regulations;

(2) Items included on the Commerce Control List set forth in Supplement No. 1 to part 774 of the Export Administration Regulations under subchapter C of chapter VII of title 15, Code of Federal Regulations, and controlled-

(i) Pursuant to multilateral regimes, including for reasons relating to national security, chemical and biological weapons proliferation, nuclear nonproliferation, or missile technology; or

(ii) For reasons relating to regional stability or surreptitious listening;

(3) Specially designed and prepared nuclear equipment, parts and components, materials, software, and technology covered by part 810 of title 10, Code of Federal Regulations (relating to assistance to foreign atomic energy activities);

(4) Nuclear facilities, equipment, and material covered by part 110 of title 10, Code of Federal Regulations (relating to export and import of nuclear equipment and material);

(5) Select agents and toxins covered by part 331 of title 7, Code of Federal Regulations, part 121 of title

(3) Телекомунікаційні послуги та послуги відеоспостереження, що надаються такими організаціями або використовуючи таке обладнання; або

4) Телекомунікаційне обладнання або обладнання відеоспостереження, або послуги, вироблені або надані суб'єктом, який Міністр оборони за погодженням з директором Національної розвідки або директором Федерального бюро розслідувань обґрунтовано вважає суб'єктом власності або контролю, або іншим чином пов'язаним з урядом іноземної країни, що охоплюється.

Критична технологія означає—

(1) Продукти оборони або служби оборони, включені до Переліку боєприпасів США, викладеного в Міжнародних правилах обігу зброї відповідно до підрозділу М глави I розділу 22 Кодексу федеральних правил;

(2) Товари, включені до Переліку товарів і послуг, що підлягають експортному контролю, викладеного в Додатку №1 до частини 774 Правил експортного контролю згідно з підрозділом С глави VII розділу 15 Кодексу федеральних правил, та контролюються-

(i) Відповідно до багатосторонніх режимів, у тому числі з причин, що стосуються національної безпеки, розповсюдження хімічної та біологічної зброї, нерозповсюдження ядерної зброї або ракетних технологій; або

(ii) З причин, що стосуються регіональної стабільності або таємного прослуховування;

(3) Спеціально розроблене та підготовлене ядерне обладнання, деталі та компоненти, матеріали, програмне забезпечення та технології, охоплені частиною 810 розділу 10 Кодексу федеральних правил (що стосується допомоги в іноземній діяльності з атомної енергетики);

(4) Ядерні установки, обладнання та матеріали, охоплені частиною 110 розділу 10 Кодексу федеральних правил (що стосується експорту та імпорту ядерного обладнання та матеріалів);

(5) Особливо небезпечні патогени та токсини, охоплені частиною 331 розділу 7 Кодексу федеральних правил, частиною 121 розділу 9

9 of such Code, or part 73 of title 42 of such Code; or

(6) Emerging and foundational technologies controlled pursuant to section 1758 of the Export Control Reform Act of 2018 (50 U.S.C. 4817).

Interconnection arrangements means arrangements governing the physical connection of two or more networks to allow the use of another's network to hand off traffic where it is ultimately delivered (e.g., connection of a customer of telephone provider A to a customer of telephone company B) or sharing data and other information resources.

Reasonable inquiry means an inquiry designed to uncover any information in the entity's possession about the identity of the producer or provider of covered telecommunications equipment or services used by the entity that excludes the need to include an internal or third-party audit.

Roaming means cellular communications services (e.g., voice, video, data) received from a visited network when unable to connect to the facilities of the home network either because signal coverage is too weak or because traffic is too high.

Substantial or essential component means any component necessary for the proper function or performance of a piece of equipment, system, or service.

(b) *Prohibition.*

(1) Section 889(a)(1)(A) of the John S. McCain National Defense Authorization Act for Fiscal Year 2019 (Pub. L. 115-232) prohibits the head of an executive agency on or after August 13, 2019, from procuring or obtaining, or extending or renewing a contract to procure or obtain, any equipment, system, or service that uses covered telecommunications equipment or services as a substantial or essential component of any system, or as critical technology as part of any system. The Contractor is prohibited from providing to the Government any equipment, system, or service that uses covered telecommunications equipment or

такого Кодексу або частиною 73 розділу 42 такого Кодексу; або

(6) Новітні та основоположні технології, контрольовані відповідно до розділу 1758 Закону про реформу експортного контролю від 2018 року (50 Кодексу США 4817).

Механізми між-мережевого з'єднання означають механізми, що регулюють фізичне підключення двох або більше мереж, щоб дозволити використання чужої мережі для передачі трафіку туди, куди він в результаті доставляється (наприклад, підключення клієнта телефонного провайдера А до клієнта телефонної компанії В) або спільне використання даних та інших інформаційних ресурсів.

Розумний запит означає запит, покликаний розкрити будь-яку інформацію, що перебуває у власності суб'єкта, про особу виробника або постачальника охопленого телекомунікаційного обладнання або послуг, що використовуються суб'єктом, що виключає необхідність включення внутрішнього аудиту або аудиту третьої сторони.

Роумінг означає послуги стільникового зв'язку (наприклад, голос, відео, дані), отримані від візитної мережі, коли не вдається підключитися до об'єктів домашньої мережі, тому що покриття сигналу занадто слабе, або через занадто високий трафік.

Суттєвий або важливий компонент означає будь-який компонент, необхідний для прямого призначення або роботи обладнання, системи чи послуги.

(b) *Заборона.*

(1) Розділ 889 (а)(1)(А) Закону про національну оборону Джона С. Маккейна на 2019 фінансовий рік (публікація Л. 115-232) забороняє керівнику виконавчого органу 13 серпня 2019 року або після цього, закупівлю або отримання, або продовження, або поновлення договору на закупівлю, або отримання будь-якого обладнання, системи або послуги, що використовує охоплене телекомунікаційне обладнання або послуги як істотний або важливий компонент будь-якої системи, або як критично важливу технологію як частину будь-якої системи. Підряднику забороняється

services as a substantial or essential component of any system, or as critical technology as part of any system, unless an exception at paragraph (c) of this clause applies or the covered telecommunication equipment or services are covered by a waiver described in FAR [4.2104](#).

(c) *Exceptions.* This clause does not prohibit contractors from providing—

(1) A service that connects to the facilities of a third-party, such as backhaul, roaming, or interconnection arrangements; or

(2) Telecommunications equipment that cannot route or redirect user data traffic or permit visibility into any user data or packets that such equipment transmits or otherwise handles.

(d) Reporting requirement.

(1) In the event the Contractor identifies covered telecommunications equipment or services used as a substantial or essential component of any system, or as critical technology as part of any system, during contract performance, or the Contractor is notified of such by a subcontractor at any tier or by any other source, the Contractor shall report the information in paragraph (d)(2) of this clause to the Contracting Officer, unless elsewhere in this contract are established procedures for reporting the information; in the case of the Department of Defense, the Contractor shall report to the website at <https://dibnet.dod.mil>. For indefinite delivery contracts, the Contractor shall report to the Contracting Officer for the indefinite delivery contract and the Contracting Officer(s) for any affected order or, in the case of the Department of Defense, identify both the indefinite delivery contract and any affected orders in the report provided at <https://dibnet.dod.mil>.

надавати Урядові будь-яке обладнання, систему чи послугу, що використовує охоплене телекомунікаційне обладнання або послуги як істотний або важливий компонент будь-якої системи, або як критично важливу технологію як частину будь-якої системи, хіба що виняток, передбачений підпунктом (с) цього пункту застосовується, або на охоплене телекомунікаційне обладнання або послуги поширюється відмова застосування, описана в FAR 4.2104.

(c) Винятки. Цей пункт не забороняє підрядникам надавати—

(1) Послугу, яка підключається до об'єктів третьої сторони, така як зворотний зв'язок, роумінг або механізми між-мережевого з'єднання; або

(2) Телекомунікаційне обладнання, яке не може спрямовувати або перенаправляти трафік даних користувачів, або дозволяти видимість будь-яких користувацьких даних або пакетів, які таке обладнання передає або іншим чином обробляє.

(d) Вимога звітування.

(1) У випадку, якщо Підрядник ідентифікує охоплене телекомунікаційне обладнання або послуги, що використовуються як істотний або важливий компонент будь-якої системи, або як критично важлива технологія як частина будь-якої системи, під час виконання договору, або Підрядник повідомляється про це субпідрядником на будь-якому рівні або з будь-якого іншого джерела, Підрядник має повідомити інформацію, зазначену в підпункті (d)(2) цього пункту, Посадовій особі, відповідальній за Договір, якщо в іншій частині цього договору не встановлені процедури повідомлення інформації; у випадку з Міністерством оборони, Підрядник звітує через веб-сайт за адресою <https://dibnet.dod.mil>. Щодо договорів безстрокової поставки, Підрядник звітує Посадовій особі, відповідальній за Договір безстрокової поставки та Посадовій особі (особам), відповідальній за будь-яке інше замовлення, яке порушується, або, у випадку Міністерства оборони, зазначає як безстроковий договір поставки, так і будь-які замовлення, які порушуються, у звіті, наданому на <https://dibnet.dod.mil>.

(2) The Contractor shall report the following information pursuant to paragraph (d)(1) of this clause

(i) Within one business day from the date of such identification or notification: the contract number; the order number(s), if applicable; supplier name; supplier unique entity identifier (if known); supplier Commercial and Government Entity (CAGE) code (if known); brand; model number (original equipment manufacturer number, manufacturer part number, or wholesaler number); item description; and any readily available information about mitigation actions undertaken or recommended.

(ii) Within 10 business days of submitting the information in paragraph (d)(2)(i) of this clause: any further available information about mitigation actions undertaken or recommended. In addition, the Contractor shall describe the efforts it undertook to prevent use or submission of covered telecommunications equipment or services, and any additional efforts that will be incorporated to prevent future use or submission of covered telecommunications equipment or services.

(e) *Subcontracts.* The Contractor shall insert the substance of this clause, including this paragraph (e) and excluding paragraph (b)(2), in all subcontracts and other contractual instruments, including subcontracts for the acquisition of commercial items.

(End of clause)

(2) Підрядник має звітувати про наступну інформацію відповідно до підпункту (d)(1) цього пункту

(i) Протягом одного робочого дня з дати такої ідентифікації або повідомлення: номер договору; номер замовлення, при наявності; ім'я постачальника; унікальний ідентифікатор організації постачальника (якщо він відомий); код комерційної або урядової організації (CAGE) постачальника (якщо він відомий); торгова марка; номер моделі (оригінальний номер обладнання виробника, номер деталі виробника або номер оптового продавця); опис товару; та будь-яку доступну інформацію про заходи щодо пом'якшення наслідків, що проводяться або рекомендуються.

(ii) Протягом 10 робочих днів після подання інформації, передбаченої підпунктом (d)(2)(i) цього пункту: будь-яка подальша доступна інформація про пом'якшувальні дії, що проводяться або рекомендуються. Крім того, Підрядник повинен описати зусилля, яких він вжив для запобігання використанню або передачі охопленого телекомунікаційного обладнання або послуг, а також будь-які додаткові зусилля, які будуть вжиті для запобігання в майбутньому використанню або передачі охопленого телекомунікаційного обладнання або послуг.

(e) Субконтракти. Підрядник повинен включити суть цього пункту, включаючи цей підпункт (e) та виключаючи підпункт (b)(2), у всі субконтракти та інші договірні документи, включаючи субконтракти на придбання комерційних предметів.

(Кінець пункту)

APPENDIX A: SPECIAL SUBCONTRACT PROVISIONS/ ДОДАТОК А: Особливі обов'язкові положення, які автоматично включаються у договір

The following clauses are incorporated from the Prime Task Order and are applicable to this Subcontract:

The Subcontractor agrees to comply with all applicable requirements, specifications, and conditions of the Prime Contract to the extent to which they are incorporated into this Subcontract Agreement. Any applicable requirements, specifications, and conditions of the Prime Contract, specified by law, are included in this Subcontract Agreement. The clauses in FAR Subpart 52.2 and AIDAR Subpart 752 referenced in the Prime Contract are required to be flowed down to subcontractors, in effect on the date of this Subcontract. In this section, Clauses from Section H – Prime Contract Special Requirements are herein incorporated by Reference and are listed below. In addition, other clauses are listed in full text. Whether a clause appears as incorporated by reference or as full text, it applies to this Subcontract Agreement.

In all such clauses, the term “Contractor” shall mean the Subcontractor performing under this Subcontract, the term “Contract” shall mean this Subcontract, and the terms “Government”, “Contracting Officer” and equivalent phrases shall mean the Contractor and the DAI Contractual Representative, respectively. It is intended that the referenced clauses shall apply to the Subcontractor in such manner as is necessary to reflect the position of the Subcontractor as a subcontractor to the Prime Contractor, to insure the Subcontractor’s obligations to the Prime Contractor and to the U.S. Government, and to enable the Prime Contractor to meet its obligations under its Prime Contract. Clauses not requiring flow down from the Contractor to the Subcontractor, but nevertheless specified herein shall have full force and effect in performance of this Subcontract.

Clauses Incorporated by Reference

This Subcontract incorporates one or more of the following clauses by reference, suitably modified to properly identify the parties, with same force and effect as if they were given in full text. The complete text will be made available to Subcontractor upon request. The following contract clauses pertinent to this section are hereby incorporated by reference (by Citation Number, Title, and Date) in accordance with the clause at FAR "52.252-2 Clauses Incorporated By Reference" in Section H of this contract. See FAR 52.252-2 for an

Такі пункти Основного замовлення включені до цього Субконтракту та застосовуються до нього:

Субпідрядник погоджується дотримуватися всіх застосовних вимог, специфікацій та умов Основного контракту у тому обсязі, в якому вони включені у цей Субконтракт. Будь-які застосовні вимоги, специфікації та умови Основного контракту, встановлені законом, включені у цей Субконтракт. Пункти, що містяться у FAR, підрозділ 52.2 та AIDAR, підрозділ 752, зазначені в Основному контракті, мають бути автоматично включені у договори з субпідрядниками з набранням чинності у дату цього Субконтракту. У цьому розділі положення з Розділу H – Основний контракт – «Особливі вимоги» включені до цього документа шляхом посилання та зазначені нижче. При цьому, інші положення викладені повністю. Незалежно від того, яким чином наведено положення – чи то шляхом посилання, чи то повністю, воно застосовується до цього Субконтракту.

У всіх таких положеннях термін «Підрядник» означає Субпідрядника, який виконує цей Субконтракт, термін «Договір» означає цей Субконтракт, а терміни «Уряд», «Посадова особа, відповідальна за договір», та аналогічні словосполучення означають Підрядника та Представника компанії «DAI», відповідального за Договір, відповідно. Передбачається, що подані шляхом посилань положення застосовуються до Субпідрядника у спосіб, потрібний для того, щоб відобразити позицію Субпідрядника як субпідрядника по відношенню до Основного підрядника, забезпечити виконання Субпідрядником його зобов'язань перед Основним підрядником та Урядом США, а також дати змогу Основному підряднику виконати його зобов'язання за Основним контрактом. Положення, які не потребують автоматичного перенесення з Підрядника на Субпідрядника, але, незважаючи на це, зазначені в цьому документі, мають повну юридичну силу під час виконання цього Субконтракту.

Положення, включені шляхом посилання

Цей Субконтракт містить одне або декілька наведених нижче положень, включених шляхом посилання, належним чином змінених з тим, щоб зазначені в них сторони були правильно визначені, які мають таку саму юридичну силу, якби вони були наведені в повному текстовому обсязі. Повний текст буде наданий Субпідряднику на його запит. Такі положення контракту, що мають відношення до цього розділу, цим включено шляхом посилання (за номером цитування, заголовком і датою) відповідно до пункту FAR «52.252-

internet address (if specified) for electronic access to the full text of a clause. The full text of a clause may be accessed electronically at these addresses:

AIDAR: <http://www.usaid.gov/policy/ads/300/aidar.pdf>
FAR: <http://www.acquisition.gov>

2 Положення, включені шляхом посилання» в розділі Н цього контракту. Див. FAR 52.252-2 для отримання інтернет-адреси (якщо таку вказано) для електронного доступу до повного тексту положення. З повним текстом положення можна ознайомитися в електронному вигляді за такими адресами:

AIDAR: <http://www.usaid.gov/policy/ads/300/aidar.pdf>
FAR: <http://www.acquisition.gov>

USAID ACQUISITION REGULATION - AIDAR (48 CFR Chapter 7) РЕГЛАМЕНТ ЗАКУУПІВЕЛЬ USAID - AIDAR (48 CFR Розділ 7)

AIDAR NUMBER/	TITLE	DATE
752.245-71	TITLE TO AND CARE OF PROPERTY	APR 1984
752.7027	PERSONNEL	DEC 1990

AIDAR НОМЕР	НАЗВА	ДАТА
752.245-71	ПРАВО ВЛАСНОСТІ НА МАЙНО ТА РОЗПОРЯДЖЕННЯ НИМ	КВІТЕНЬ 1984
752.7027	ПЕРСОНАЛ	ГРУДЕНЬ 1990

H.1 AIDAR 752.225-70 SOURCE AND NATIONALITY REQUIREMENTS (FEB 2012)

H.1 AIDAR 752.225-70 ВИМОГИ ДО ДЖЕРЕЛ ТА КРАЇНИ ПОХОДЖЕННЯ (ЛЮТИЙ 2012)

(a) Except as may be specifically approved by the Contracting Officer, the Contractor must procure all commodities (e.g., equipment, materials, vehicles, supplies) and services (including commodity transportation services) in accordance with the requirements at 22 CFR Part 228 "Rules on Procurement of Commodities and Services Financed by USAID Federal Program Funds." The authorized source for procurement is Geographic Code 937 unless otherwise specified in the schedule of this contract. Guidance on eligibility of specific goods or services may be obtained from the Contracting Officer.

(b) Ineligible goods and services. The Contractor must not procure any of the following goods or services under this contract:

- (1) Military equipment

(a) За винятком випадків, коли це може бути спеціально погоджено Посадовою особою відповідальною за Договір, Підрядник повинен закуповувати всі товари (наприклад, обладнання, матеріали, транспортні засоби, витратні матеріали) та послуги (включаючи послуги з транспортування товарів) відповідно до вимог 22 CFR, частина 228 "Правила закупівлі товарів та послуг, що фінансуються за рахунок коштів федеральних програм USAID". Авторизованим джерелом для закупівель є географічний код 937, якщо інше не зазначено в графіку цього контракту. Вказівки щодо прийнятності конкретних товарів чи послуг можна отримати у Посадової особи, відповідальної за Договір.

(b) Неприйнятні товари та послуги. Підрядник не повинен закуповувати за цим контрактом жодного з наступних товарів чи послуг:

- (1) Військове обладнання

- (2) Surveillance equipment
- (3) Commodities and services for support of police and other law enforcement activities
- (4) Abortion equipment and services
- (5) Luxury goods and gambling equipment, or
- (6) Weather modification equipment.

- (2) Обладнання для спостереження
- (3) Товари та послуги для забезпечення діяльності поліції та інших правоохоронних органів
- (4) Обладнання та послуги для проведення абортів
- (5) Предмети розкоші та гральне обладнання, або
- (6) Обладнання для зміни погоди.

(c) Restricted goods. The Contractor must obtain prior written approval of the Contracting Officer or comply with required procedures under an applicable waiver when procuring any of the following goods or services:

- (1) Agricultural commodities,
- (2) Motor vehicles,
- (3) Pharmaceuticals and contraceptive items
- (4) Pesticides,
- (5) Fertilizer,
- (6) Used equipment, or
- (7) U.S. government-owned excess property.

(c) Товари з обмеженим доступом. Підрядник повинен отримати попередній письмовий дозвіл Посадової особи, відповідальної за Договір, або виконати необхідні процедури відповідно до застосовного винятку при закупівлі будь-якого з наступних товарів або послуг:

- (1) Сільськогосподарська продукція,
- (2) Транспортні засоби,
- (3) Фармацевтичні препарати та засоби контрацепції
- (4) Пестициди,
- (5) Добрива,
- (6) Вживане обладнання або
- (7) Надлишкове майно, що перебуває у власності Уряду США.

If USAID determines that the Contractor has procured any of these specific restricted goods under this contract without the prior written authorization of the Contracting Officer or fails to comply with required procedures under an applicable waiver as provided by the Contracting Officer, and has received payment for such purposes, the Contracting Officer may require the contractor to refund the entire amount of the purchase.

Якщо USAID встановить, що Підрядник закупив будь-який з цих товарів, що підлягають обмеженню, за цим контрактом без попереднього письмового дозволу Посадової особи, відповідальної за Договір, або не дотримався необхідних процедур, передбачених відповідним виключенням, наданим Посадовою особою, відповідальною за Договір, і отримав оплату за такі товари, то Посадова особа, відповідальна за Договір, може вимагати від Підрядника відшкодування всієї суми закупівлі.

H.2 ADS 302.3.5.19 USAID-FINANCED THIRD-PARTY WEB SITES (NOV 2017)

(a) Definitions:

“Third-party web sites”

Sites hosted on environments external to USAID boundaries and not directly controlled by USAID policies and staff, except through the terms and conditions of a contract. Third-party Web sites include project sites.

(b) The contractor must adhere to the following requirements when developing, launching, and maintaining a third-party Web site funded by USAID for the purpose of meeting the project implementation goals:

- (1) Working through the COR, the contractor must notify the USAID Bureau for Legislative and Public Affairs/Public Information, Production and Online Services (LPA/PIPOS) of the Web site URL as far in advance of the site's launch as possible.
- (2) The contractor must comply with Agency branding and marking requirements comprised of the USAID logo and brandmark with the tagline “from the American people,” located on the USAID Web site at www.usaid.gov/branding, and USAID Graphics Standards manual at <http://www.usaid.gov>.
- (3) The Web site must be marked on the index page of the site and every major entry point to the Web site with a disclaimer that states: "The information provided on this Web site is not official U.S. Government information and does not represent the views or positions of the U.S. Agency for International Development or the U.S. Government."
- (4) The Web site must provide persons with disabilities access to information that is comparable to the access available to others. As such, all site content must be compliant with the requirements of the Section 508 amendments to the Rehabilitation Act.
- (5) The contractor must identify and provide to the COR, in writing, the contact information for the information security point of contact. The contractor is responsible for updating the contact information whenever there is a change in personnel assigned to this role.
- (6) The contractor must provide adequate protection from unauthorized access, alteration, disclosure, or misuse of information processed, stored, or

H.2 ADS 302.3.5.19 СТОРОННІ ВЕБ-САЙТИ, ФІНАНСОВАНІ USAID (Листопад 2017 року)

(a) Визначення:

«Сторонні веб-сайти»

Сайти, розміщені в середовищах які не стосуються USAID і безпосередньо не контролюються політикою та персоналом USAID, за винятком співпраці на умовах контракту. Сторонні веб-сайти охоплюють сайти проєктів.

(б) Підрядник повинен дотримуватися наступних вимог під час розробки, запуску та підтримки стороннього веб-сайту, який фінансується USAID задля досягнення цілей реалізації проєкту:

- (1) Працюючи через Представника Посадової особи, відповідальної за Договір (COR), підрядник повинен повідомити Бюро USAID із питань Законодавства та Зв'язків з Громадськістю/Публічної інформації, Розробки та онлайн-сервісів (LPA/PIPOS) про URL-адресу веб-сайту якомога раніше перед запуском сайту.
- (2) Підрядник повинен дотримуватись вимог Агентства щодо брендингу та маркування, які складаються з логотипу USAID і фірмового знака з написом «від американського народу», розміщеного на веб-сайті USAID за [посиланням www.usaid.gov/branding](http://www.usaid.gov/branding), і довідника USAID із графічних стандартів за [посиланням http://www.usaid.gov](http://www.usaid.gov).
- (3) Індексна сторінка веб-сайту а також всі головні точки входу на веб-сайт повинні містити наступне застереження: «Інформація, надана на цьому веб-сайті, не є офіційною інформацією уряду США та не відображає погляди чи позицію Агентства США з міжнародного розвитку або уряду США».
- (4) Веб-сайт має забезпечити людей з обмеженими можливостями доступом до інформації на співставному рівні. Тому весь вміст сайту має відповідати вимогам Статті 508 Закону США про реабілітацію.
- (5) Підрядник повинен визначити та надати COR у письмовій формі контактну інформацію уповноваженої особи з інформаційної безпеки. Підрядник несе відповідальність за оновлення контактної інформації у разі призначення іншої відповідальної особи.
- (6) Підрядник повинен забезпечити належний захист від несанкціонованого доступу, внесення змін, розголошення або неправомірного використання

transmitted on the Web sites. To minimize security risks and ensure the integrity and availability of information, the contractor must use sound: system/software management; engineering and development; and secure coding practices consistent with USAID standards and information security best practices. Rigorous security safeguards, including but not limited to, virus protection; network intrusion detection and prevention programs; and vulnerability management systems must be implemented, and critical security issues must be resolved as quickly as possible or within 30 days. Contact the USAID Chief Information Security Officer (CISO) at ISSO@usaid.gov for specific standards and guidance.

- (7) The contractor must conduct periodic vulnerability scans, mitigate all security risks identified during such scans, and report subsequent remediation actions to CISO at ISSO@usaid.gov and COR within 30 workdays from the date vulnerabilities are identified. The report must include disclosure of the tools used to conduct the scans. Alternatively, the contractor may authorize USAID CISO at ISSO@usaid.gov to conduct periodic vulnerability scans via its Web-scanning program. The sole purpose of USAID scanning will be to minimize security risks. The contractor will be responsible for taking the necessary remediation action and reporting to USAID as specified above.

- (c) For general information, agency graphics, metadata, privacy policy, and 508 compliance requirements, refer to <http://www.usaid.gov>

H.3 ADS 302.3.5.22 SUBMISSION OF DATASETS TO THE DEVELOPMENT DATA LIBRARY (DDL) (OCT 2014)

- (a) Definitions. For the purpose of submissions to the DDL:

- (1) “Dataset” is an organized collection of structured data, including data contained in spreadsheets,

інформації, яка обробляється, зберігається або передається на веб-сайтах. Для мінімізації безпекових ризиків та забезпечення цілісності і доступності інформації, підрядник повинен використовувати надійні: інструменти управління системою/програмним забезпеченням; інжиніринг та розробку; а також методи безпечного кодування, які відповідають стандартам USAID і найкращим рекомендованим стандартам з інформаційної безпеки. Необхідно впровадити найсуворіші безпекові заходи, які включають, серед іншого захист від вірусів; програми виявлення та запобігання вторгненням; і системи управління вразливостями, а критичні безпекові питання повинні вирішуватися в найкоротші терміни або не довше ніж 30 днів. Для отримання більш детальної інформації щодо стандартів чи за настановами зв'яжіться з головним спеціалістом із інформаційної безпеки USAID (CISO) за посиланням ISSO@usaid.gov.

- (7) Підрядник повинен періодично проводити перевірку вразливостей, мінімізувати всі безпекові ризики, виявлені під час таких перевірок, і повідомляти про подальші дії з усунення до CISO за посиланням ISSO@usaid.gov і до COR протягом 30 робочих днів із дати виявлення таких вразливостей. Такий звіт повинен містити інформацію про інструменти, використані для проведення перевірки. Або ж, підрядник може уповноважити USAID CISO за посиланням ISSO@usaid.gov проводити періодичні перевірки вразливостей за допомогою своєї програми веб-сканування. Єдиною метою сканування для USAID буде мінімізація ризиків безпеки. Підрядник відповідатиме за вживання необхідних заходів з усунення та звітування до USAID, як зазначено вище.

- (c) Щоб отримати загальну інформацію, графічні матеріали агентства, метадані, інформацію про політику конфіденційності та вимоги відповідності до закону 508, зверніться за посиланням <http://www.usaid.gov>

H.3 ADS 302.3.5.22 ПОДАННЯ ПАКЕТІВ ДАНИХ ДО БІБЛІОТЕКИ ДАНИХ (DDL) (ЖОВТЕНЬ 2014)

- (a) Визначення. З метою подання до DDL:

- (1) «Пакет даних» — це упорядкований набір структурованих даних, включно з даними з в

whether presented in tabular or non-tabular form. For example, a Dataset may represent a single spreadsheet, an extensible mark-up language (XML) file, a geospatial data file, or an organized collection of these. This requirement does not apply to aggregated performance reporting data that the contractor submits directly to a USAID portfolio management system or to unstructured data, such as email messages, PDF files, PowerPoint presentations, word processing documents, photos and graphic images, audio files, collaboration software, and instant messages. Neither does the requirement apply to the contractor's information that is incidental to award administration, such as financial, administrative, cost or pricing, or management information.

Datasets submitted to the DDL will generally be those generated with USAID resources and created in support of Intellectual Work that is uploaded to the Development Experience Clearinghouse (DEC) (see AIDAR 752.7005 "Submission Requirements for Development Experience Documents").

- (2) "Intellectual Work" includes all works that document the implementation, monitoring, evaluation, and results of international development assistance activities developed or acquired under this award, which may include program and communications materials, evaluations and assessments, information products, research and technical reports, progress and performance reports required under this award (excluding administrative financial information), and other reports, articles and papers prepared by the contractor under the award, whether published or not.

The term does not include the contractor's information that is incidental to award administration, such as financial, administrative, cost or pricing, or management information.

(b) Submissions to the Development Data Library (DDL)

електронних таблиць, незалежно від того, чи представлені вони в табличній чи нетабличній формі. Наприклад, пакет даних може містити єдину електронну таблицю, файл у форматі розширеної мови розмітки (XML), файл геопросторових даних або її упорядкований набір. Ця вимога не поширюється на зведені дані звітності про продуктивність, які підрядник подає безпосередньо до системи управління портфелем USAID, або на неструктуровані дані, такі як електронні листи, PDF-файли, презентації PowerPoint, текстові документи, фотографії та графічні зображення, аудіофайли, програмне забезпечення спільної роботи та миттєві повідомлення. Ця вимога також не поширюється на інформацію підрядника, пов'язану з адміністрацією гранта, таку як фінансова, адміністративна, інформація про вартість або ціноутворення або управлінська інформація.

Пакети даних, додані до DDL, як правило, будуть генеровані за допомогою ресурсів USAID і створені для забезпечення Інтелектуальної Діяльності, що зберігаються в Центрі збору та розповсюдження інформації щодо досвіду з розбудови країн, що розвиваються (DEC) (див. AIDAR 752.7005 «Вимоги щодо подання документів стосовно досвіду роботи у сфері розвитку»).

- (2) «Інтелектуальна діяльність» охоплює всі роботи, які документують процес реалізації, оцінки, а також результати заходів в рамках надання міжнародної допомоги у розвитку, що були розроблені або набуті в рамках цього гранту, та які можуть включати програмні та комунікаційні матеріали, оцінки та аналіз, інформаційні продукти, дослідження та технічні звіти, звіти щодо діяльності та результативності, необхідні за цим грантом (за виключенням інформації адміністративного та фінансового характеру), а також інші звіти, статті та документи, підготовлені підрядником за умов гранту, незалежно від того були вони опубліковані чи ні.

Цей термін не включає інформацію отримувача, яка не має прямого відношення до адміністрування гранту, наприклад, інформацію фінансового та адміністративного характеру, інформацію щодо вартості та ціноутворення або управлінську інформацію.

(b) Подання до Бібліотеки Даних (DDL)

- (1) The Contractor must submit to the Development Data Library (DDL), at www.usaid.gov/data, in a machine-readable, non-proprietary format, a copy of any Dataset created or obtained in performance of this award, including Datasets produced by a subcontractor at any tier. The submission must include supporting documentation describing the Dataset, such as code books, data dictionaries, data gathering tools, notes on data quality, and explanations of redactions.
- (2) Unless otherwise directed by the Contracting Officer (CO) or the Contracting Officer Representative (COR), the contractor must submit the Dataset and supporting documentation within thirty (30) calendar days after the Dataset is first used to produce an Intellectual Work or is of sufficient quality to produce an Intellectual Work. Within thirty (30) calendar days after award completion, the contractor must submit to the DDL any Datasets and supporting documentation that have not previously been submitted to the DDL, along with an index of all Datasets and Intellectual Work created or obtained under the award. The contractor must also provide to the COR an itemized list of any and all DDL submissions.

The contractor is not required to submit the data to the DDL, when, in accordance with the terms and conditions of this award, Datasets containing results of federally funded scientific research are submitted to a publicly accessible research database. However, the contractor must submit a notice to the DDL by following the instructions at www.usaid.gov/data, with a copy to the COR, providing details on where and how to access the data. The direct results of federally funded scientific research must be reported no later than when the data are ready to be submitted to a peer-reviewed journal for publication, or no later than five calendar days prior to the conclusion of the award, whichever occurs earlier.

- (1) Підрядник повинен подавати документацію до DDL через веб-сайт www.usaid.gov/data у машиночитаемому непатентованому форматі, копію будь-якого набору даних, створеного або отриманого в рамках цього гранту, в тому числі наборів даних, створених субпідрядником будь-якого рівня. Необхідно подавати допоміжну документацію, що описує Набір даних, таку як книги з кодами, словники даних, інструменти для збору даних, примітки щодо якості даних, і пояснення до редакцій.
- (2) Якщо інше не зазначено Посадовою особою, відповідальною за Договір або представником Відповідальної Посадової особи, отримувач повинен подати Набір даних і супровідну документацію до DDL протягом тридцяти (30) календарних днів після того, як Набір даних було вперше використано для створення продукту, що є результатом інтелектуальної праці, або є достатньої якості для створення продукту, що є результатом інтелектуальної праці. Впродовж тридцяти (30) календарних днів після завершення гранту, одержувач повинен подати до DDL будь-які Набори даних і супровідну документацію, які раніше не подавалися до DDL, разом з індексом всіх Наборів даних і продуктів, що є результатом інтелектуальної праці, створені або отримані в рамках цього гранту. Підрядник також повинен надати Представнику Відповідальної Посадової особи докладний перелік будь-яких і всіх документів поданих DDL.

Підрядник не зобов'язаний подавати дані до DDL, якщо, відповідно до положень і умов цього гранту, набори даних, що містять результати наукових досліджень, що фінансуються з федерального бюджету, подаються до загальнодоступної бази даних досліджень. Однак підрядник повинен подати повідомлення до DDL згідно з інструкціями, що містяться на веб-сайті www.usaid.gov/data, і копію такого повідомлення копією до Представнику Відповідальної Посадової особи, що містить детальну інформацію про те, де та як отримати доступ до даних. Звіт про прямі результати наукових досліджень, що фінансувалися з федерального бюджету, повинен бути поданий не пізніше, ніж тоді, коли дані готові для подання до рецензованого наукового журналі для публікації, і не пізніше, ніж за п'ять календарних днів до закінчення гранту, залежно від того, що відбувається раніше

- | | |
|--|--|
| <p>(3) The contractor must submit the Datasets following the submission instructions and acceptable formats found at www.usaid.gov/data.</p> <p>(4) The contractor must ensure that any Dataset submitted to the DDL does not contain any proprietary or personally identifiable information, such as social security numbers, home addresses, and dates of birth. Such information must be removed prior to submission.</p> <p>(5) The contractor must not submit classified data to the DDL.</p> | <p>(3) Підрядник повинен надати набори даних, дотримуючись інструкцій щодо подання та у прийнятному форматі, доступних на сайті www.usaid.gov/data.</p> <p>(4) Підрядник повинен переконатися, що всі Набори даних, подані до DDL, виключають будь-яку майнову чи особисту майнової інформацію, як от номери соціального страхування, домашні адреси і дати народження. Таку інформацію необхідно видалити перед поданням.</p> <p>(5) Підрядник не повинен подавати конфіденційні дані до DDL.</p> |
|--|--|

H.4 AIDAR 752.7004 EMERGENCY LOCATOR INFORMATION (JUL 1997)
H.4 AIDAR 752.7004 ІНФОРМАЦІЯ ПРО МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ НА ВИПАДОК НАДЗВИЧАЙНИХ СИТУАЦІЙ (ЛИПЕНЬ 1997)

The Contractor agrees to provide the following information to the Mission Administrative Officer on or before the arrival in the host country of every contract employee or dependent:

- (1) The individual's full name, home address, and telephone number.
- (2) The name and number of the contract, and whether the individual is an employee or dependent.
- (3) The contractor's name, home office address, and telephone number, including any after-hours emergency number(s), and the name of the contractor's home office staff member having administrative responsibility for the contract.
- (4) The name, address, and telephone number(s) of each individual's next of kin.
- (5) (5)Any special instructions pertaining to emergency situations such as power of attorney designees or alternate contact persons.

Підрядник погоджується надавати наступну інформацію Адміністративному Співробітнику Місії під час або до прибуття в приймаючу країну кожного працівника, який працює за контрактом, або його утриманця:

- (1) Повне ім'я, домашню адресу та номер телефону особи.
- (2) Назва та номер контракту, а також інформація про те, чи є особа працівником або утриманцем.
- (3) Ім'я, домашня адреса та номер телефону підрядника, в тому числі номер(и) екстреного зв'язку в неробочий час, а також ім'я співробітника головного офісу підрядника, який несе адміністративну відповідальність за виконання контракту.
- (4) Ім'я, адреса та номер(и) телефону найближчих родичів кожної особи.
- (5) Будь-які спеціальні інструкції, що стосуються надзвичайних ситуацій, такі як довіреності або альтернативні контактні особи.

H.5 AIDAR 752.7007 PERSONNEL COMPENSATION (JULY 2007)
H.5 AIDAR 752.7007 КОМПЕНСАЦІЯ ПЕРСОНАЛУ (ЛИПЕНЬ 2007)

- | | |
|--|--|
| <p>(a) Direct compensation of the Contractor's</p> | <p>a) Пряма компенсація персоналу Підрядника</p> |
|--|--|

personnel will be in accordance with the Contractor's established policies, procedures, and practices, and the cost principles applicable to this contract.

(b) Reimbursement of the employee's base annual salary plus overseas recruitment incentive, if any, which exceed the USAID Contractor Salary Threshold (USAID CST) stated in USAID Automated Directives System (ADS) Chapter 302 USAID Direct Contracting, must be approved in writing by the Contracting Officer, as prescribed in 731.205-6(b) or 731.371(b), as applicable.

здійснюватиметься відповідно до встановленої політики, процедур та практики Підрядника, а також принципів витрат, що застосовуються до цього контракту.

(б) Відшкодування базової річної заробітної плати працівника плюс заохочувальна надбавка за найм на роботу за кордоном, якщо така є, які перевищують Поріг Заробітної Плати підрядників USAID (USAID CST), зазначений в Автоматизованій системі директив USAID (ADS), Глава 302 "Прямі контракти USAID", повинно бути затверджено в письмовій формі Посадовою особою, відповідальною за договір, як це передбачено в 731.205-6(b) або 731.371(b), залежно від конкретного випадку.

H.6 ADDITIONAL REQUIREMENTS FOR PERSONNEL COMPENSATION **H.6 ДОДАТКОВІ ВИМОГИ ЩОДО ВИНАГОРОДИ ПЕРСОНАЛУ**

a. Limitations:

1. If, during contract performance, the contractor proposes salary or wages for a new individual(s) that exceeds **10%** of the individual's current salary or wage or the highest rate of annual salary or wage received during any full year of the immediately preceding three (3) years, the Cognizant Contracting Officer's approval is required.
2. In addition, there is a ceiling on the reimbursable base salary or wage paid to personnel under the Contract equivalent to the maximum annual salary rate specified in section H.6 above unless an advance written waiver is granted by the USAID Procurement Executive.

a. Обмеження:

1. Якщо під час виконання контракту підрядник пропонує заробітну плату для нового працівника(ів), яка перевищує **10%** від поточної заробітної плати працівника(ів) або найвищої ставки річної заробітної плати, отриманої за будь-який повний рік з безпосередньо попередніх трьох (3) років, необхідне схвалення Уповноваженої посадової особи, що укладає контракт.
2. Крім того, існує верхня межа основної заробітної плати, що підлягає відшкодуванню, або заробітної плати, що виплачується персоналу за Контрактом, яка дорівнює максимальній річній ставці заробітної плати, зазначеній у розділі H.6 вище, якщо тільки Виконавчий директор із закупівель USAID заздалегідь не надасть письмового дозволу на відмову від неї.

b. Salaries during Travel

Salaries and wages paid while in travel status will not be reimbursed for a travel period greater than the time required for travel by the most direct and expeditious air route.

c. Return of Overseas Employees

Salaries and wages paid to an employee serving overseas who is discharged by the Contractor for misconduct, inexcusable nonperformance, or security reasons will in no event be reimbursed for a period which extends beyond the time required to return him/her promptly to his/her point of origin by the most direct and expeditious air route.

d. Annual Salary Increases

Annual salary increases (e.g. cost of living and merit increases and other) may be granted once a year and cannot exceed 5%. Annual salary increases of any kind exceeding this limitation or exceeding the USAID Contractor Salary Threshold (CST) may be granted only with the advance written approval of the Contracting Officer.

e. Consultants

Any consultant's daily or hourly compensation shall be negotiated with due regard for prevailing compensation levels for similar consulting services, and shall not exceed the highest rate of compensation received by the consultant during immediately preceding three years. Annual increases are not authorized for consultants.

f. Definitions

As used herein, the terms "Salaries," "Wages," and "Compensation" mean the periodic remuneration received for professional or technical services rendered, exclusive of any of the differentials or allowances defined in the clause of this contract entitled "Differentials and Allowances" (AIDAR 752.7028), unless otherwise stated. The term "compensation" includes payments for personal services (including fees and honoraria). It excludes earnings from sources other than the individual's professional or technical work, overhead, or other charges under the contract."

б. Заробітна плата під час подорожі

Заробітна плата, виплачена під час перебування у відрядженні, не відшкодовується за період відрядження, що перевищує час, необхідний для подорожі найкоротшим та найшвидшим авіамаршрутом.

в. Повернення іноземних працівників

Заробітна плата, виплачена працівникові, який працює за кордоном, звільненому Підрядником за неправомірну поведінку, невинуватене невиконання обов'язків або з міркувань безпеки, в жодному разі не відшкодовується за період, що перевищує час, необхідний для його/її негайного повернення до пункту походження найбільш прямим і швидким повітряним маршрутом.

г. Щорічне підвищення заробітної плати

Щорічне підвищення заробітної плати (наприклад, у зв'язку з підвищенням прожиткового мінімуму, підвищенням за особливі заслуги та ін.) може здійснюватися один раз на рік і не може перевищувати 5%. Річне підвищення заробітної плати будь-якого виду, що перевищує це обмеження або перевищує поріг заробітної плати підрядника USAID, може бути надане лише за попереднім письмовим погодженням з Посадовою особою, відповідальною за договір.

г'. Консультанти

Щоденна або погодинна винагорода будь-якого консультанта обговорюється з урахуванням існуючих рівнів винагороди за аналогічні консультаційні послуги і не повинна перевищувати найвищу ставку винагороди, отриману консультантом протягом трьох попередніх років. Щорічні підвищення для консультантів не дозволяються.

д. Визначення

У цьому документі терміни "Зарплата", "Заробітна плата" та "Компенсація" означають періодичну винагороду, отриману за надані професійні або технічні послуги, за винятком будь-яких диференціалів або надбавок, визначених у пункті цього контракту під назвою "Диференціали та надбавки" (AIDAR 752.7028), якщо не зазначено інакше. Термін "компенсація" включає оплату особистих послуг (у тому числі гонорари та винагороди). Він не включає заробіток з інших джерел, ніж професійна або технічна робота особи, накладні витрати або інші платежі за контрактом".

H.7 AIDAR 752.228-70 MEDICAL EVACUATION (MEDEVAC) SERVICES (JUL 2007)
H.7 AIDAR 752.228-70 ПОСЛУГИ МЕДИЧНОЇ ЕВАКУАЦІЇ (MEDEVAC) (ЛИПЕНЬ 2007)

(a) Contractor must provide MEDEVAC service coverage to all U.S. citizen, U.S. resident alien, and Third Country National employees and their authorized dependents (hereinafter "individual") while overseas under a USAID-financed direct contract. USAID will reimburse reasonable, allowable, and allocable costs for MEDEVAC service coverage incurred under the contract. The Contracting Officer will determine the reasonableness, allowability, and allocability of the costs based on the applicable cost principles and in accordance with cost accounting standards.

(b) Exceptions.

(i) The Contractor is not required to provide MEDEVAC insurance to eligible employees and their dependents with a health program that includes sufficient MEDEVAC coverage as approved by the Contracting Officer.

(ii) The Mission Director may make a written determination to waive the requirement for such coverage. The determination must be based on findings that the quality of local medical services or other circumstances obviate the need for such coverage for eligible employees and their dependents located at post.

(c) Contractor must insert a clause similar to this clause in all subcontracts that require performance by contractor employees overseas.

(a) Підрядник повинен надавати послуги медичної евакуації MEDEVAC усім громадянам США, іноземцям-резидентам США та громадянам третіх країн, а також їхнім утриманцям (далі - "особа"), які перебувають за кордоном за прямим контрактом, що фінансується USAID. USAID відшкодуватиме обґрунтовані, допустимі та розподілені витрати на послуги медичної евакуації, понесені в рамках контракту. Обґрунтованість, допустимість та розподіленість витрат визначатиме Посадова особа, відповідальна за Договір, на основі відповідних принципів калькуляції витрат та відповідно до стандартів бухгалтерського обліку витрат.

(b) Винятки.

(i) Підрядник не зобов'язаний надавати страховку медичної евакуації MEDEVAC відповідним працівникам та їхнім утриманцям за медичною програмою, яка включає достатнє покриття MEDEVAC, схвалене Посадовою особою, відповідальною за договір.

(ii) Директор Місії може прийняти письмове рішення про скасування вимоги щодо такого покриття. Таке рішення має ґрунтуватися на висновках про те, що якість місцевих медичних послуг або інші обставини виключають необхідність такого покриття для відповідних працівників та їхніх утриманців, які перебувають на посаді.

(c) Підрядник повинен включити положення, подібне до цього пункту, в усі субконтракти, які вимагають виконання робіт працівниками підрядника за кордоном.

H.8 AIDAR 752.222-70 USAID DISABILITY POLICY (DEC 2004)
H.8 AIDAR 752.222-70 ПОЛІТИКА USAID ЩОДО ОСІБ З ІНВАЛІДНІСТЮ (ГРУДЕНЬ 2004)

The objectives of the USAID Disability Policy are (1) to enhance the attainment of United States foreign assistance program goals by promoting the participation and equalization of opportunities of individuals with disabilities in USAID policy, country and sector strategies, activity designs and implementation; (2) to increase awareness of issues of people with disabilities both within USAID programs and in host countries; (3) to engage other

Завданнями політики USAID щодо людей з інвалідністю є (1) сприяння досягненню цілей програм зовнішньої допомоги Сполучених Штатів Америки шляхом сприяння участі та забезпеченню рівних можливостей людей з інвалідністю в політиці USAID, національних та галузевих стратегіях, розробці та впровадженні заходів; (2) підвищення обізнаності про проблеми людей з інвалідністю

U.S. government agencies, host country counterparts, governments, implementing organizations and other donors in fostering a climate of nondiscrimination against people with disabilities; and (4) to support international advocacy for people with disabilities. The full text of the policy paper can be found at the following website:

http://pdf.usaid.gov/pdf_docs/PDABQ631.pdf.

- (a) USAID therefore requires that the contractor not discriminate against people with disabilities in the implementation of USAID programs and that it make every effort to comply with the objectives of the USAID Disability Policy in performing this contract. To that end and within the scope of the contract, the contractor's actions must demonstrate a comprehensive and consistent approach for including men, women and children with disabilities.

як в рамках програм USAID, так і в країнах, що приймають; (3) залучення інших урядових установ США, партнерів у приймаючих країнах, урядів, організацій-виконавців та інших донорів до створення клімату недискримінації щодо людей з інвалідністю; та (4) підтримка міжнародної адвокації на захист людей з інвалідністю. З повним текстом аналітичного документу можна ознайомитися на наступному веб-сайті: http://pdf.usaid.gov/pdf_docs/PDABQ631.pdf.

- (a) Тому USAID вимагає, щоб підрядник не допускав дискримінації людей з інвалідністю при виконанні програм USAID та докладав усіх зусиль для дотримання цілей Політики USAID щодо інвалідності при виконанні цього контракту. З цією метою та в рамках контракту дії підрядника повинні демонструвати комплексний та послідовний підхід до залучення чоловіків, жінок та дітей з інвалідністю.

H.9 AUTHORIZED GEOGRAPHIC CODE **H. 9 АВТОРИЗОВАНИЙ ГЕОГРАФІЧНИЙ КОД**

The authorized geographic codes for procurement of goods and services under this Contract is 110 and 937 defined as the United States, the independent states of the former Soviet Union, or a developing country, but excluding any country that is a prohibited source and the United States, the Cooperating Country, and developing countries other than advanced developing countries, but excluding any country that is a prohibited source. For accurate identification of developing countries, advanced developing countries, and prohibited sources, please refer to Automated Directives System (ADS) Chapter 310 entitled "Source and Nationality Requirements for Procurement of Commodities and Services Financed by USAID."

Дозволеними географічними кодами для закупівлі товарів та послуг за цим Договором є 110 та 937 Географічний код 110: Товари та послуги із Сполучених Штатів, незалежних країн колишнього Радянського Союзу або країни, що розвивається, але за винятком Заборонених Країн. Географічний код 937: Товари та послуги зі Сполучених Штатів, країн-партнерів та країн, що розвиваються, крім передових країн, що розвиваються, за винятком заборонених країн походження. Для точного визначення країн, що розвиваються, передових країн, що розвиваються, та заборонених країн, будь ласка, зверніться до Розділу 310 Автоматизованої системи директив (ADS) під назвою "Вимоги до джерел та громадянства для закупівель товарів та послуг, що фінансуються USAID".

H.10 EXECUTIVE ORDERS ON TERRORISM FINANCING **H.10 ВИКОНАВЧІ НАКАЗИ ЩОДО ФІНАНСУВАННЯ ТЕРОРИЗМУ**

The Contractor is reminded that U.S. Executive Orders (including E.O. 13224) and U.S. law prohibit transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of the contractor to ensure compliance with these Executive Orders and laws.

Підрядник нагадує, що виконавчі накази США (в тому числі наказ № 13224) та законодавство США забороняють операції з особами та організаціями, пов'язаними з тероризмом, а також надання їм ресурсів та підтримки. Підрядник несе юридичну відповідальність за дотримання цих указів та законів.

FAR 25.701 prohibits agencies and their contractors and subcontractors from acquiring any supplies or services from individuals or organizations, if any proclamation, Executive Order, Office of Foreign Assets Control (OFAC) regulations, or statute administered by OFAC would prohibit such a transaction. Accordingly, the Contracting Officer must check the U.S. Department of the Treasury's OFAC List to ensure that the names of the Contractor and proposed subcontractors (and individuals from those organizations who have been made known to them), are not on the list. Mandatory FAR clause 52.225-13 "Restrictions on Certain Foreign Purchases" is included by reference in Section I.1 of this contract. By accepting this contract, the Contractor acknowledges and agrees that it is aware of the list as part of its compliance with the requirements of that clause. This clause must be included in all subcontracts/sub-awards issued under this contract.

FAR 25.701 забороняє агентствам та їхнім підрядникам і субпідрядникам купувати будь-які товари чи послуги у фізичних або юридичних осіб, якщо будь-яка прокламація, виконавчий наказ, нормативні акти Управління з контролю за іноземними активами (OFAC) або закон, яким керується OFAC, забороняють таку операцію. Відповідно, Посадова особа, відповідальна за договір, повинна перевірити список OFAC Міністерства фінансів США, щоб переконатися, що імена Підрядника та запропонованих субпідрядників (а також осіб з тих організацій, про які їм стало відомо) відсутні в цьому списку. Обов'язковий пункт 52.225-13 FAR "Обмеження щодо певних іноземних закупівель" включено шляхом посилання в Розділ I.1 цього контракту. Приймаючи цей контракт, Підрядник визнає та погоджується з тим, що він ознайомлений з цим переліком, що є частиною його відповідності вимогам цього пункту. Цей пункт повинен бути включений до всіх субконтрактів/субпідрядів, укладених в рамках цього контракту.

H.11 COMMUNICATIONS AND OUTREACH APPROVAL REQUIREMENTS **H. 11 ВИМОГИ ЩОДО КОМУНІКАЦІЙ ТА ІНФОРМАЦІЙНОЇ РОБОТИ**

1. In addition to the requirements of AIDAR 752.7035 "Public Notices," the Contractor will obtain prior COR and USAID Development Outreach and Communication Specialist authorization for all public notices, press releases, interviews and other media contacts.

2. If the Contractor would like to arrange a meeting with ministerial-level host government officials, it shall obtain permission from the COR and/or alternate COR for such a meeting at least one week before any such meeting is likely to be scheduled.

3. The Contractor must coordinate all press inquiries and statements with USAID's COR. Contractor must seek approval from COR before agreeing to or allowing staff to conduct interviews with the press. The Contractor must not speak on behalf of USAID but will refer all requests for USAID information to the USAID COR/Communication/press officer.

1. На додаток до вимог AIDAR 752.7035 "Публічні повідомлення", Підрядник повинен отримати попередній дозвіл Представника Посадової особи, відповідальної за договір та спеціаліста USAID з питань розвитку та комунікацій для всіх публічних повідомлень, прес-релізів, інтерв'ю та інших контактів із засобами масової інформації.

2. Якщо Підрядник бажає організувати зустріч з посадовими особами приймаючого уряду на рівні міністрів, він повинен отримати дозвіл від представника Замовника та/або заступника представника Замовника на таку зустріч принаймні за тиждень до запланованої зустрічі.

3. Підрядник повинен координувати всі запити преси та заяви з представником Посадової особи, відповідальної за договір. Підрядник повинен отримати схвалення від представника Замовника, перш ніж погоджуватися на інтерв'ю з пресою або надавати персоналу дозвіл на проведення інтерв'ю з представниками преси. Підрядник не повинен виступати від імені USAID, але повинен направляти всі запити на отримання інформації від USAID до представника Замовника / прес-секретаря / відділу зв'язків з громадськістю USAID.

4. No news release pertaining to this contract will be made without prior USAID approval, as appropriate, and then only in coordination with the COR.

4. Жоден прес-реліз, що стосується цього контракту, не буде опублікований без попереднього схвалення USAID, якщо це буде доцільно, і лише за погодженням з представником Замовника.

H.12 GOVERNMENT FURNISHED FACILITIES OR PROPERTY **H. 12 УРЯДОВІ ОБ'ЄКТИ АБО МАЙНО**

- (a) The Contractor and any employee or consultant of the Contractor is prohibited from using U.S. Government facilities (such as office space or equipment) or U.S. Government clerical or technical personnel in the performance of the services specified in the Contract unless the use of Government facilities or personnel is specifically authorized in the Contract or is authorized in advance, in writing, by the CO.
- (b) If at any time it is determined that the Contractor, or any of its employees or consultants, have used U.S. Government facilities or personnel either in performance of the Contract itself, or in advance, without authorization in writing, by the Contracting Officer, then the amount payable under the Contract will be reduced by an amount equal to the value of the U.S. Government facilities or personnel used by the Contractor, as determined by the Contracting officer.
- (c) If the parties fail to agree on an adjustment made pursuant to this clause it will be considered a "dispute" and will be dealt with under the terms of the "Disputes" clauses of the Contract.

- (a) Підприємцю та будь-якому працівнику або консультанту Підприємця забороняється використовувати об'єкти Уряду США (такі як офісні приміщення або обладнання) або службовий чи технічний персонал Уряду США при виконанні послуг, зазначених у Контракті, за винятком випадків, коли використання об'єктів або персоналу Уряду спеціально дозволено в Контракті або заздалегідь, у письмовій формі, санкціоновано Посадовою особою, відповідальною за договір.
- (б) Якщо в будь-який час буде встановлено, що Підприємець або будь-який з його працівників чи консультантів використовував об'єкти або послуги персоналу Уряду США або під час виконання самого Договору, або заздалегідь, без письмового дозволу посадової особи, то сума, що підлягає сплаті за Контрактом, буде зменшена на суму, що дорівнює вартості об'єктів або послуг персоналу Уряду США, використаних Підприємцем, як це буде визначено посадовою особою, відповідальною за договір.
- (в) Якщо сторони не зможуть дійти згоди щодо такого коригування, здійсненого відповідно до цієї статті, це вважатиметься "суперечкою" і розглядатиметься відповідно до положень статті "Суперечки" цього Договору.

H.13 FOREIGN GOVERNMENT DELEGATIONS TO INTERNATIONAL CONFERENCES **H.13 ІНОЗЕМНІ УРЯДОВІ ДЕЛЕГАЦІЇ НА МІЖНАРОДНИХ КОНФЕРЕНЦІЯХ**

Funds in this contract may not be used to finance the travel, per diem, hotel expenses, meals, conference fees or other conference costs for any member of a foreign government's delegation to an international conference sponsored by a public international organization, except as provided in ADS Mandatory Reference "Guidance on Funding Foreign Government Delegations to International Conferences" found at <http://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1868/350maa.pdf> or as approved by the CO/COR.

Кошти, передбачені цим контрактом, не можуть бути використані для фінансування проїзду, добових, готельних витрат, харчування, конференц-зборів або інших витрат на конференцію для будь-якого члена делегації іноземного уряду на міжнародній конференції, спонсором якої є громадська міжнародна організація, за винятком випадків, передбачених обов'язковим посиланням ADS "Керівництво з фінансування делегацій іноземних урядів на міжнародних конференціях", яке можна знайти за

посиланням

<http://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1868/350maa.pdf>, або за погодженням із
Замовником/Представником Замовника.

H.14 LOGISTICAL SUPPORT

The Contractor shall be responsible for furnishing all logistic support in the United States and overseas unless otherwise specified in the contract.

The USAID/Ukraine Contractors Support Unit (CSU) will assist the Contractor with project registration, accreditation, customs and tax exemption issues, property transfers at contract closeout, etc. The contact person is Ms. Tatiana Kistanova, CSU Assistant, Tel: (380-44) 525-5736, e-mail: tkistanova@usaid.gov.

The Contractor shall address all requirements under U.S. and local law for the transfer of property and shall provide the inventory schedule required by FAR 52.245-1. The proposed property disposition must be approved in writing by the Contracting Officer.

H. 14 ЛОГІСТИЧНА ПІДТРИМКА

Підрядник несе відповідальність за надання всієї логістичної підтримки в США та за кордоном, якщо інше не передбачено контрактом.

Відділ підтримки контрактів USAID/Україна надаватиме Підряднику допомогу в реєстрації проєкту, акредитації, вирішенні митних та податкових питань, передачі майна після завершення договору, тощо. Контактна особа - Тетяна Кістанова, асистент відділу, тел.: (380-44) 525-5736, e-mail: tkistanova@usaid.gov.

Підрядник повинен виконати всі вимоги законодавства США та місцевого законодавства щодо передачі майна та надати графік інвентаризації, що вимагається FAR 52.245-1. Запропоноване розпорядження майном має бути письмово затверджене Посадовою особою, відповідальною за договір.

H.15 LANGUAGE REQUIREMENTS

All deliverables must be produced in English and Ukrainian.

H. 15 МОВНІ ВИМОГИ

Всі результати повинні бути надані англійською та українською мовами.

H.16 AIDAR 752.7032 INTERNATIONAL TRAVEL APPROVAL AND NOTIFICATION REQUIREMENTS (APR 2014)

Prior written approval by the contracting officer, or the contracting officer's representative (COR) if delegated in the Contracting Officer's Representative Designation Letter, is required for all international travel directly and identifiably funded by USAID under this contract. The Contractor must therefore present to the contracting officer or the contracting officer's representative, an itinerary for each planned international trip, showing the name of the traveler, purpose of the trip, origin/destination (and intervening stops), and dates of travel, as far in advanced of the proposed travel as possible, but in no event less than three weeks before travel is planned to commence.

The contracting officer's or contracting officer's representative's (if delegated by the contracting officer) prior written approval may be in the form of a letter or telegram or similar device or may be

H.16 AIDAR 752.7032 ПОГОДЖЕННЯ МІЖНАРОДНИХ ПОЇЗДОК ТА ВИМОГИ ДО ПОВІДОМЛЕННЯ (КВІТЕНЬ 2014 РОКУ)

Для всіх міжнародних поїздок, які безпосередньо фінансуються USAID за цим контрактом необхідно отримати попереднє письмове погодження від Посадової особи, відповідальної за договір, або представника такої особи якщо це делеговано в Листі про Призначення представника посадової особи, відповідальної за договір. Таким чином, Підрядник повинен надати Посадовій особі, відповідальній за договір, або представнику такої особи маршрут кожної запланованої міжнародної поїздки, в якому вказано ім'я особи яка виїжджає, мету поїздки, пункт відправлення/призначення (і проміжні зупинки) а також дати подорожі; така інформація подається якомога раніше але не пізніше ніж за три тижні до запланованого початку подорожі. Попереднє письмове погодження Посадової особи,

specifically incorporated into the schedule of the contract. At least one week prior to commencement of approved international travel, the Contractor must notify the cognizant Mission, with a copy to the contracting officer or contracting officer's representative, of planned travel, identifying the travelers and the dates and times of arrival.

H.17 FRAUD REPORTING

The Contractor is required to report on indications of fraud in host-country institutions or other matters that could reasonably be expected to be of foreign policy interest to the U.S. Government's development and stabilization efforts. Corruption, real or perceived, may critically impact USAID programming objectives as might other knowledge the Contractor acquires in its normal course of business. This clause must not be construed to require the Contractor to conduct investigation for such information outside of its normal business practices or to report on matters not directly or indirectly related to USAID programming or the proper use of U.S. Government funds. In the event awardee has special non-disclosure requirements or confidentiality requirements (such as prevalent in the legal and banking industries), or Contractor determines such reporting would conflict with applicable laws, Contractor must include a proposal to obtain any necessary waivers from the applicable host-country institution allowing such reporting to the maximum extent possible. Reports under this requirement must be submitted as a deliverable under the award.

H.18 ENVIRONMENTAL COMPLIANCE

The Contract will be covered by the following approved Initial Environmental Examination (IEE, Number: 2018-URK-031).

- 1) The Foreign Assistance Act of 1961, as amended, Section 117 requires that the impact of USAID's activities on the environment be considered and that USAID include environmental sustainability as a

відповідальної за договір, або представника такої особи (якщо він уповноважений особою, який укладає контракти), може бути у формі листа, телеграми чи подібного засобу або може бути окремо включено до розкладу контракту. Не менш ніж за тиждень до початку схваленої міжнародної поїздки Підрядник повинен повідомити відповідне представництво, надіславши копію Посадовій особі, відповідальній за договір, або представнику такої особи, про заплановану поїздку, вказавши особи тих хто виїжджає, а також дати та час прибуття.

H.17 ПОВІДОМЛЕННЯ ПРО ШАХРАЙСТВО

Підрядник зобов'язаний повідомляти про ознаки шахрайства в установах приймаючої країни або про інші питання, які, як можна обґрунтовано вважати, мають зовнішньополітичний вплив на зусилля уряду США щодо розвитку та стабілізації. Корупція, реальна чи ймовірна, може критично вплинути на програмні цілі USAID, а також інша інформація, отримана Підрядником під час звичайної економічної діяльності. Цей пунктом від Підрядника НЕ вимагається проводити розслідування щодо такої інформації поза межами його звичайної економічної діяльності або повідомляти про питання, які прямо чи опосередковано не стосуються програм USAID або належного використання коштів уряду США. У випадку, якщо отримувач гранту має особливі вимоги щодо нерозголошення інформації або вимоги до конфіденційності (наприклад, такі є поширеними в юридичній та банківській галузях), або якщо Підрядник вирішить, що така звітність суперечить чинному законодавству, Підрядник повинен запропонувати звернення до відповідної установи країни-господаря яка дозволяє складати такі звіти в максимально можливому обсязі. Звіти згідно з цією вимогою подаються так само як і звіт про результати з рамках цього гранту.

H.18 ВІДПОВІДНІСТЬ ЕКОЛОГІЧНИМ НОРМАМ

Контракт буде керуватися наступною затвердженою Попередньою оцінкою екологічного стану (IEE, номер: 2018-URK-031).

- 1) Згідно з Актом про іноземну допомогу від 1961 року із змінами та доповненнями (Розділ 117), вимагається проводити аналіз можливого впливу діяльності USAID на навколишнє середовище, при

central consideration in designing and carrying out its development programs. This mandate is codified in Federal Regulations (22 CFR 216) and in USAID's Automated Directives System (ADS) ADS 201 and ADS 204, which, in part, require that the potential environmental impacts of USAID-financed activities are identified prior to a final decision to proceed and that appropriate environmental safeguards are adopted for all activities. Applicant's environmental compliance obligations under these regulations and procedures are specified in the following paragraphs of this Contract.

- 2) In addition, the Contractor must comply with host country environmental regulations unless otherwise directed in writing by USAID. In case of conflict between host country and USAID regulations, the latter shall govern.
- 3) No activity funded under this Contract will be implemented unless an environmental threshold determination, as defined by 22 CFR 216, has been reached for that activity, as documented in a Request for Categorical Exclusion (RCE), Initial Environmental Examination (IEE), or Environmental Assessment (EA) duly signed by the Bureau Environmental Officer (BEO). (Hereinafter, such documents are described as "approved Regulation 216 environmental documentation.")

The Initial Environmental Examination (IEE, Number 2018-UKR-031) has been approved for the Activity funding this Contract. It will cover program activities discussed in the Section C, Statement of Work, of this Contract. USAID has determined that a Negative Determination with conditions applies to one or more of the proposed activities discussed in the Section C, SOW, of this award. This indicates that if these activities are implemented subject to the specified conditions, they are expected to have no significant adverse effect on the environment. The Contractor shall be responsible for implementing all IEE conditions pertaining to activities to be funded under this award.

цьому питання забезпечення екологічної стабільності має бути одним із основних при розробці структури і реалізації програм розвитку USAID. Ці вимоги прописані у відповідних положеннях Збірки нормативних актів федеральних органів виконавчої влади США (22 CFR 216) та в Системі Директив (ADS), ADS 201 та ADS 204, які, серед іншого, вимагають визначення можливого екологічного впливу діяльності, що фінансується Агентством USAID, до прийняття остаточного рішення про реалізацію такої діяльності, а також забезпечення відповідних механізмів захисту навколишнього середовища при всіх видах діяльності. Зобов'язання Заявника щодо дотримання норм захисту навколишнього середовища за цими нормативними актами та процедурами наведені в наступних пунктах цього Контракту.

2) Крім того, Підрядник повинен дотримуватися вимог екологічного законодавства приймаючої країни, якщо інше не передбачено USAID у письмовому вигляді. У разі розбіжностей між нормативними актами приймаючої країни та правилами USAID, треба керуватися останніми.

3) Жодний вид діяльності, що фінансується в рамках цього гранта, не буде виконуватися, якщо для нього не було визначено екологічного порогу згідно з 22 CFR 216, як зазначено у Запиті на Виняток з Категорії (RCE), Попередньою оцінкою екологічного стану (IEE) або Екологічній оцінці (EA), належним чином підписаною Відповідальним за екологічні питання в Бюро (BEO) (далі разом – затверджена екологічна документація Положення 216)

Попередня оцінка екологічного стану (IEE, номер 2018-UKR-031) була затверджена як нормативна для Діяльності, що фінансується цим Контрактом. Ці нормативи будуть діяти для всіх програмних заходів, описаних в Розділі С «Технічне завдання» цього Контракту. Агентство США USAID визначило Відсутність негативного впливу на довкілля за певних умов стосовно одного та більше заходів про які йдеться в Розділі С «Технічне завдання» в рамках цього гранту. Це вказує на те, що якщо ця діяльність реалізовуватиметься з дотриманням визначених умов, очікується, що вона не матиме значного негативного впливу на навколишнє середовище. Підрядник несе відповідальність за виконання всіх умов IEE, що стосуються діяльності, яка

фінансуватиметься в рамках цього гранту.

- 4) As part of its initial Implementation Plan, and all Annual Implementation Plans thereafter, the Contractor, in collaboration with the USAID Contracting Officer's Representative (COR) and Mission Environmental Officer or Bureau Environmental Officer, as appropriate, shall review all ongoing and planned activities under this award to determine if they are within the scope of the approved Regulation 216 environmental documentation.
- 5) If the Contractor plans any new activities outside the scope of the approved Regulation 216 environmental documentation, it shall prepare an amendment to the documentation for USAID review and approval. No such new activities shall be undertaken prior to receiving written USAID approval of environmental documentation amendments.
- 6) Any ongoing activities found to be outside the scope of the approved Regulation 216 environmental documentation shall be halted until an amendment to the documentation is submitted and written approval is received from USAID.

- 4) У рамках Початкового Плану Реалізації та всіх подальших Річних Планів Реалізації Підрядник у співпраці з представником посадової особи USAID, відповідальною за договори (COR) та Спеціалістом Делегації з Охорони Навколишнього Середовища чи Спеціалістом Бюро з охорони навколишнього середовища, залежно від обставин, переглядає всі поточні та заплановані дії в рамках цього гранту, щоб визначити, чи вони знаходяться в межах затвердженої Положення 216 екологічної документації.
- 5) Якщо Підрядник планує будь-яку нову діяльність, яка не була затвердженою екологічною документацією Положення 216, він повинен підготувати поправку до документації для розгляду та затвердження USAID. Заборонено здійснювати будь-яку нову діяльність до отримання письмового схвалення USAID щодо внесення змін до екологічної документації.
- 6) Будь-яка поточна діяльність, яка не внесена до екологічної документації, затвердженої Положенням 216, повинна бути припинена до подання поправок до документації та отримання письмового дозволу від USAID.

H.19 DISCLOSURE OF INFORMATION

(a) Contractors are reminded that information furnished under this solicitation/contract may be subject to disclosure under the Freedom of Information Act (FOIA). Therefore, all items that are confidential to business, or contain trade secrets, proprietary, or personnel information must be clearly marked. Marking of items will not necessarily preclude disclosure when the U.S. Office of Personnel Management (OPM or the U.S. Government) determines disclosure is warranted by FOIA. However, if such items are not marked, all information contained within the submitted documents will be deemed to be releasable.

(b) Any information made available to the contractor by the U.S. Government must be used only

H.19 РОЗКРИТТЯ ІНФОРМАЦІЇ

(a) Підрядникам слід пам'ятати про те, що інформація, надана в рамках цього запиту/контракту, може підлягати розкриттю відповідно до Закону про свободу інформації (FOIA). Тому всі пункти, які є конфіденційними для бізнесу або містять комерційну таємницю, службову інформацію або інформацію про персонал, повинні бути чітко промарковані. Маркування не обов'язково перешкоджає розкриттю інформації, якщо Служба управління персоналом (ОПМ або Уряд США) вирішить, що розкриття інформації є виправданим відповідно до FOIA. Однак, якщо такі пункти не промарковані, вся інформація, що міститься в поданих документах, вважатиметься такою, що підлягає оприлюдненню.

(b) Будь-яка інформація, надана підряднику Урядом США, має використовуватися лише з

for the purpose of carrying out the provisions of this contract and must not be divulged or made known in any manner to any person except as may be necessary in the performance of the contract.

(c) In performance of this contract, the contractor assumes responsibility for protection of the confidentiality of U.S. Government records and must ensure that all work performed by its subcontractors must be under the supervision of the contractor or the contractor's responsible employees.

(d) Each officer or employee of the contractor or any of its subcontractors to whom any U.S. Government record may be made available or disclosed must be notified in writing by the contractor that information disclosed to such officer or employee can be used only for a purpose and to the extent authorized herein, and that further disclosure of any such information, by any means, for a purpose or to an extent unauthorized herein, may subject the offender to criminal sanctions imposed by 19 U.S.C. § 641. That section provides, in pertinent part, that whoever knowingly converts to their use or the use of another, or without authority, sells, conveys, or disposes of any record of the United States or whoever receives the same with intent to convert it to their use or gain, knowing it to have been converted, must be guilty of a crime punishable by a fine of up to \$10,000, or imprisoned up to ten years, or both.

метою виконання положень цього контракту і не може розголошуватися або ставати відомою будь-якій особі, крім випадків, коли це може бути необхідним для виконання контракту.

(c) При виконанні цього контракту підрядник бере на себе відповідальність за захист конфіденційності документації Уряду США і повинен забезпечити, що всі роботи, які виконуються його субпідрядниками, перебувають під наглядом підрядника або відповідальних працівників підрядника.

(d) Кожна посадова особа або працівник підрядника або будь-якого з його субпідрядників, яким може надаватися або розкриватися будь-яка документація Уряду США, повинні бути письмово повідомлені підрядником про те, що інформація, надана такій посадовій особі або працівникові, може використовуватися лише з метою та в обсязі, дозволеному цим документом, і що подальше розголошення будь-якої такої інформації будь-яким способом, з метою або в обсязі, не дозволеному цим документом, може призвести до кримінального покарання, передбаченого § 641 розділу 19 Зводу законів США (USC). Цей розділ, зокрема, передбачає, що той, хто свідомо перетворює для свого використання або використання іншою особою, або без дозволу продає, передає або знищує будь-які документи Сполучених Штатів Америки, або той, хто отримує їх з наміром перетворити для свого використання або для отримання прибутку, знаючи, що вони були перетворені, є винним у злочині, що карається штрафом до 10 000 доларів США, або позбавленням волі до десяти років, або обома видами покарання.

H.20 FACILITIES USED FOR RELIGIOUS ACTIVITIES

Unless otherwise authorized in writing by the Contracting Officer, Contractor shall not use Contract funds for any work related to facilities of any type where the intended use of such a facility is for inherently religious activities. In cases where work addressed by this provision is authorized by the Contracting Officer, such authorization will be limited and explicit.

H.20 ОБ'ЄКТИ, ЩО ВИКОРИСТОВУЮТЬСЯ ДЛЯ РЕЛІГІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

Якщо інше не дозволено в письмовій формі Посадовою особою, відповідальною за Договір, Підрядник не може використовувати кошти Контракту на будь-які роботи, пов'язані з об'єктами будь-якого типу, якщо передбачуване використання такого об'єкту є суто релігійною діяльністю. У випадках, коли роботи, на які поширюється дія цього положення, дозволені Посадовою особою, відповідальною за Договір, такий дозвіл буде обмеженим і чітким.

H.21 RESERVED

H.21 ВИЛУЧЕНО

H.22 INSURANCE AND SERVICES

Pursuant to AIDAR 752.228-3 Worker's Compensation Insurance (Defense Base Act), USAID's DBA insurance carrier is: Allied World Assurance Company (AWAC) under USAID contract number AID- OAA-C-16-00015.

H.22 СТРАХУВАННЯ ТА ПОСЛУГИ

Відповідно до Керівництва USAID з закупівель (AIDAR) 752.228-3 «Страховання компенсації працівникам» (Закон про страхування громадян США, що виїжджають на роботу за межі країни (DBA)), компанія «Алайд Уорлд Ашуранс Кампані» (AWAC) є страховою компанією USAID, що здійснює страхування відповідно до DBA, за контрактом USAID № AID- OAA-C-16-00015.

A. RATES / СТАВКИ

Contract Year / Рік укладання контракту	Period of Performance / Період виконання	Services / Послуги	Construction / Будівництво	Security / Безпека
Base Period /Базовий період	12/1/15 - 11/30/17	\$2.00	\$4.50	\$7.50
Option / Додатковий період 1	12/1/17 - 11/30/18	\$2.00	\$4.50	\$7.50/\$10.00/\$12.50 (see Notes /див. Примітки)
Option / Додатковий період 2	12/1/18 - 11/30/19	\$2.00	\$4.50	\$7.50/\$10.00/\$12.50 (see Notes /див. Примітки)
Option / Додатковий період 3	12/1/19 - 11/30/20	\$2.00	\$4.50	\$7.50/\$10.00/\$12.50 (see Notes /див. Примітки)

Notes:

For Option Periods 1, 2 and 3, the percentage of USAID security payroll would be measured as of the last day of the preceding period (i.e. the base period or the immediately preceding option period), which is referred to as the "measurement date".

1) If at the measurement date, the percentage of USAID security payroll remains between 0-10.0% of total payroll, the security rate in the next option period will be \$7.50/\$100 employee remuneration.

2) If at the measurement date, the percentage of USAID security payroll is above 10.0% to 25.0% of total payroll, the security rate in the next option period will be \$10.00/\$100 employee remuneration.

3) If at the measurement date, the percentage of USAID security payroll exceeds 25.0% of total

Примітки:

Для Додаткових періодів 1, 2 і 3 відсоток від фонду оплати праці USAID на забезпечення безпеки визначатиметься станом на останній день попереднього періоду (тобто базового періоду або періоду, що безпосередньо передує додатковому періоду), який називається «датою визначення».

1) Якщо станом на дату визначення відсоток фонду оплати праці USAID на забезпечення безпеки залишається в межах 0-10,0% від загального фонду оплати праці, ставка на забезпечення безпеки в наступному додатковому періоді становитиме \$7,50/\$100 винагороди працівника.

2) Якщо станом на дату визначення відсоток фонду оплати праці USAID на забезпечення безпеки перевищує 10,0%, проте нижче 25,0% від загального фонду оплати праці, ставка на забезпечення безпеки в наступному додатковому періоді становитиме \$10,00/\$100 винагороди працівника.

3) Якщо станом на дату визначення відсоток фонду оплати праці USAID на забезпечення безпеки

payroll, the security rate in the next option period will be \$12.50/\$100 employee remuneration.

4) The term “wages” means the money rate at which the service rendered by an employee is compensated by an employer under the contract of hiring in force at the time of the injury, including the reasonable value of any advantage which is received from the employer and included for purposes of any withholding of tax under subtitle C of the Internal Revenue Code of 1954 [26 USC §§ 3101 et seq.] (relating to employee taxes). The term wages does not include fringe benefits, including (but not limited to) employer payments for or contribution to a retirement, pension, health and welfare, life insurance, training, social security or other employee or dependent benefit plan for the employee’s or dependent’s benefit, or any other employee’s dependent entitlement.

Maximum rate of compensation shall not exceed 200 per centum of the applicable national average weekly wage (NAWW) as calculated by the Secretary of Labor. The current NAWW can be found at <http://www.dol.gov/owcp/dlhwc/nawwinfo.htm>.

5) The new rate structure aligns DBA rates to the likelihood that specific types of contracts will incur different frequency of DBA payouts and of differing dollar amounts. Those having greater risk pay greater premiums. Those with anticipated lower risk pay lesser premiums. The concept is to associate specific costs to a contract predicated upon the potential DBA risks under the same contract. The risk is predicated on the nature and inherent danger of certain categories of contracts (and performance under those awards).

6) For contracts that include Aviation, ground crews shall be categorized as Construction, and flight crew shall be categorized as Security.

Upon the Option Year being exercised, the contractor must confirm in writing, the security payroll percentage as of the measurement date of the

перевищує 25,0% від загального фонду оплати праці, ставка на забезпечення безпеки в наступному додатковому періоді становитиме \$12,50/\$100 винагороди працівника.

4) Термін «заробітна плата» означає грошову ставку, за якою послуги, надані працівником, компенсуються роботодавцем за трудовим договором, чинним на момент травми, включаючи розумну вартість будь-якої вигоди, отриманої від роботодавця і включеної для цілей будь-якого утримання податку відповідно до підрозділу С Кодексу внутрішніх доходів 1954 року [26 USC §§ 3101 і далі] (в частині, яка стосується податків на працівників). Термін «заробітна плата» не включає додаткові соціальні пільги, в тому числі (поміж іншого) виплати роботодавця або внески на пенсійне забезпечення, пенсії, медичне страхування і забезпечення, страхування життя, навчання, соціальне забезпечення або інший план виплат працівникам або утриманням на користь працівника або утримання, або будь-яке інше право особи, яка перебуває на утриманні працівника.

Максимальний розмір компенсації не повинен перевищувати 200% відповідної національної середньотижневої заробітної плати (NAWW), розрахованої Міністром праці. Дані про поточний розмір NAWW можна знайти на вебсайті: <http://www.dol.gov/owcp/dlhwc/nawwinfo.htm>.

5) Нова структура ставок вирівнює ставки DBA відповідно до ймовірності того, що за певними типами контрактів виплачуватимуться різні суми DBA у доларовому еквіваленті з різною частотою. Ті, що мають більший ризик, сплачуються із більшою премією. Ті, що мають менший ризик, сплачуються із меншою премією. Концепція полягає в тому, щоб пов'язати конкретні витрати з контрактом, виходячи з потенційних ризиків DBA саме за цим контрактом. Ризик визначається характером і притаманною небезпекою певних категорій контрактів (і виконанням робіт за ними).

6) Для контрактів, які стосуються авіаційної галузі, наземні екіпажі відносяться до категорії «Будівництво», а льотні екіпажі – до категорії «Безпека».

Після використання Додаткового року підрядник має письмово підтвердити Посадовій особі, відповідальній за Договір, відсоток заробітної

preceding period of performance to the CO.

This AAPD will be amended within thirty (30) calendar days of the exercise of an option to provide the new “Security” rate as determined in accordance with Notes 1 through 3 above. In the interim between exercise of an option and the amendment to the AAPD, COs may obtain the rate from the agent listed in Section B below.

B. OBTAINING DBA COVERAGE

Contractors must apply for coverage directly to AON Risk Insurance Services Inc., the agent for AWAC DBA Insurance. For instructions on the required application form and submission requirements, contact the following office:

AON Risk Insurance Services West, Inc.
2033 N. Main St., Suite 760
Walnut Creek, CA 94596-3722
Hours: 8:30 A.M. to 5:00 PM, Pacific Time Primary

Contact: Fred Robinson
Phone: (925) 951-1856
Fax: (925) 951-1890
Email: Fred.Robinson@aon.com

C. NOTICE OF EXCLUSION OF MEDICAL EVACUATION COVERAGE

Pursuant to AIDAR 752.228-70, medical evacuation insurance is a separate insurance requirement for overseas performance of USAID contracts; the Defense Base Act insurance does not provide coverage for medical evacuation.

D. WAIVERS FOR THIRD COUNTRY AND LOCAL NATIONALS

The list of countries with active DBA waivers is available at <http://www.dol.gov/owcp/dlhwc/dbawaivers/dbawaivers.htm>. In accordance with ADS 302, Missions may obtain a country-based

плати, що йде на забезпечення безпеки, станом на дату визначення попереднього періоду виконання контракту.

Це Положення з питань закупівель та надання допомоги (AAPD) буде змінене протягом тридцяти (30) календарних днів після реалізації додаткового періоду з метою встановлення нової ставки за категорією «Безпека», визначеної відповідно до наведених вище Приміток 1 - 3. У перехідний період між реалізацією додаткового періоду та внесенням змін до AAPD Посадова особа, відповідальна за Договір, може отримати ставку від агента, зазначеного в Розділі B нижче.

B. ОТРИМАННЯ ПОКРИТТЯ ЗГІДНО З ДВА

Підрядники повинні подавати заявки на отримання страхового покриття безпосередньо до компанії «АОН Ріск Іншуранс Сервісіз Інк.», агента AWAC за страхуванням відповідно до ДВА. Для отримання інструкцій щодо необхідної форми заявки та вимог до її подання звертайтеся до наступного офісу:

АОН Ріск Іншуранс Сервісіз Уест Інк.
2033 Н. Мейн-Стріт, офіс 760
м. Волнат-Крік, штат Каліфорнія, 94596-3722
Робочі години: 8:30-17:00, Тихоокеанський час
основний

Контактна особа: Фред Робінсон
Тел.: (925) 951-1856
Факс: (925) 951-1890
Електронна пошта: Fred.Robinson@aon.com

C. ПОВІДОМЛЕННЯ ПРО ВИКЛЮЧЕННЯ МЕДИЧНОЇ ЕВАКУАЦІЇ З ПОКРИТТЯ

Відповідно до AIDAR 752.228-70, страхування медичної евакуації є окремою страховою вимогою для виконання контрактів USAID за кордоном; страхування за Законом про страхування громадян США, що виїжджають на роботу за межі країни, не передбачає покриття медичної евакуації.

D. ВИНЯТКИ ДЛЯ ГРОМАДЯН ТРЕТІХ КРАЇН ТА МІСЦЕВИХ ЖИТЕЛІВ

Перелік країн, де застосовуються звільнення від ДВА, доступний за посиланням: <http://www.dol.gov/owcp/dlhwc/dbawaivers/dbawaivers.htm>. Відповідно до ADS

waiver by sending a request to M/OAA Evaluation Division at dbawaverrequests@usaid.gov.

H.23 RESERVED

H.24 CLOUD COMPUTING (APRIL 2018)

(a) Definitions. As used in this special contract requirement-

“Cloud computing” means a model for enabling ubiquitous, convenient, on-demand network access to a shared pool of configurable computing resources (e.g., networks, servers, storage, applications, and services) that can be rapidly provisioned and released with minimal management effort or service provider interaction. This includes other commercial terms, such as on-demand self-service, broad network access, resource pooling, rapid elasticity, and measured service. It also includes commercial offerings for software-as-a-service, infrastructure-as-a-service, and platform-as-a-service.

“Federal information” means information created, collected, processed, disseminated, or disposed of by or for the Federal Government, in any medium or form. (OMB A-130)

“Information” means any communication or representation of knowledge such as facts, data, or opinions in any medium or form, including textual, numerical, graphic, cartographic, narrative, or audiovisual (Committee on National Security Systems Instruction (CNSSI) 4009).

“Information Security Incident” means an occurrence that

(1) actually, or imminently jeopardizes, without lawful authority, the integrity, confidentiality, or availability of information or an information system; or

302, місії можуть отримати виняток для конкретної країни, надіславши запит до Відділу оцінки M/OAA за адресою: dbawaverrequests@usaid.gov.

H.23 ВИЛУЧЕНО

H.24 ХМАРНІ ОБЧИСЛЕННЯ (КВІТЕНЬ 2018)

(a) Визначення. Терміни, що вживаються у цій спеціальній контрактній вимозі, означають:

«Хмарні обчислення» – це модель забезпечення повсюдного, зручного мережевого доступу на вимогу до спільного пулу конфігурованих обчислювальних ресурсів (наприклад, мереж, серверів, сховищ, застосунків і сервісів), які можуть бути швидко надані та випущені з мінімальними зусиллями на рівні управління або на рівні взаємодії з постачальником послуг. Це включає інші комерційні терміни, такі як самообслуговування на вимогу, широкий мережевий доступ, об'єднання ресурсів, швидка еластичність і вимірюваний сервіс. Сюди також відносяться комерційні пропозиції щодо програмного забезпечення як послуги, інфраструктури як послуги та платформи як послуги.

«Федеральна інформація» означає інформацію, яка створюється, збирається, обробляється, поширюється або знищується федеральним урядом або для нього на будь-якому носії або в будь-якій формі. (OMB A-130)

«Інформація» означає будь-яке повідомлення або представлення знань, таких як факти, дані або думки, на будь-якому носії або в будь-якій формі, включаючи текстову, числову, графічну, картографічну, описову або аудіовізуальну (Інструкція Комітету з систем національної безпеки (CNSSI) 4009).

«Інцидент у сфері інформаційної безпеки», означає подію, яка:

(1) фактично або неминуче загрожує, без законних на те повноважень, цілісності, конфіденційності або доступності інформації чи інформаційної системи; або

(2) constitutes a violation or imminent threat of violation of law, security policies, security procedures, or acceptable use policies.

“Privacy Incident means a violation or imminent threat of violation of security policies, acceptable use policies, or standard security practices, involving the breach of Personally Identifiable Information (PII), whether in electronic or paper format.

“Spillage” means a security incident that results in the transfer of classified or other sensitive or sensitive but unclassified information to an information system that is not accredited,(i.e., authorized) for the applicable security level of the data or information.

“Cloud Service Provider” or CSP means a company or organization that offers some component of cloud computing – typically Infrastructure as a Service (IaaS), Software as a Service (SaaS) or Platform as a Service (PaaS) – to other businesses, organizations or individuals.

“Penetration Testing” means security testing in which assessors mimic real-world attacks to identify methods for circumventing the security features of an application, system, or network. (NIST SP 800- 115)

“Third Party Assessment Organizations” means an organization independent of the organization whose IT system is being assessed. They are required to meet the ISO/IEC 17020:1998 standards for independence and managerial competence and meet program requirements for technical FISMA competence through demonstrated expertise in assessing cloud-based solutions.

“Personally Identifiable Information (PII)” means information that can be used to distinguish or trace an individual's identity, such as their name, Social Security Number (SSN), biometric records, etc., alone, or when combined with other personal or identifying information which is linked or linkable to a specific individual, such as date and place of birth, mother’s maiden name, etc. The definition of PII is not anchored to any single category of information or technology. Rather, it requires a case-by-case assessment of the specific risk that an individual can

(2) є порушенням або неминучою загрозою порушення закону, політики безпеки, процедур безпеки або політики прийнятного використання.

«Інцидент, пов’язаний з конфіденційністю», означає порушення або неминучу загрозу порушення політик безпеки, політик прийнятного використання або стандартних практик безпеки, пов’язаного з витоком Інформації, що ідентифікує особу (ІО), в електронному або паперовому форматі.

«Витік» означає інцидент, пов’язаний із безпекою, який призводить до передачі секретної або іншої конфіденційної або конфіденційної, але не секретної інформації до інформаційної системи, яка не має акредитації (тобто авторизації) для відповідного рівня безпеки даних або інформації.

«Постачальник хмарних послуг» або ПХП означає компанію або організацію, яка пропонує певний компонент хмарних обчислень – як правило, інфраструктуру як послугу (IaaS), програмне забезпечення як послугу (SaaS) або платформу як послугу (PaaS) – іншим компаніям, організаціям або приватним особам.

«Тестування на проникнення» означає перевірку безпеки, в якій експерти імітують реальні атаки для виявлення методів обходу засобів захисту програми, системи або мережі. (NIST SP 800- 115)

«Сторонні організації з оцінки» означає організацію, незалежну від організації, чия ІТ-система оцінюється. Вони повинні відповідати стандартам ISO/IEC 17020:1998 щодо незалежності та управлінської компетентності, а також відповідати вимогам програми щодо технічної компетентності FISMA шляхом демонстрації досвіду в оцінці хмарних рішень.

«Інформація, що ідентифікує особу (ІО)», означає інформацію, яка може бути використана для розрізнення або відстеження особи, наприклад, ім’я/прізвище, номер соціального страхування (SSN), біометричні дані тощо, окремо або в поєднанні з іншою персональною або ідентифікаційною інформацією, яка пов’язана або може бути пов’язана з конкретною особою, наприклад, дата та місце народження, дівоче прізвище матері тощо. Визначення ІО не прив’язане до якоїсь однієї категорії інформації чи

be identified. In performing this assessment, it is important to recognize that non-PII can become PII whenever additional information is made publicly available — in any medium and from any source — that, when combined with other available information, could be used to identify an individual. PII examples include name, address, SSN, or other identifying number or code, telephone number, and e-mail address. PII can also consist of a combination of indirect data elements such as gender, race, birth date, geographic indicator (e.g., zip code), and other descriptors used to identify specific individuals. When defining PII for USAID purposes, the term “individual” refers to a citizen of the United States or an alien lawfully admitted for permanent residence.

(b) Applicability

This special contract requirement applies to the Contractor and all personnel providing support under this contract (hereafter referred to collectively as “Contractor”) and addresses specific USAID requirements in addition to those included in the Federal Acquisition Regulation (FAR), Privacy Act of 1974 (5 U.S.C. 552a - the Act), E-Government Act of 2002 - Section 208 and Title III, Federal Information Security Management Act (FISMA), the Health Insurance Portability and Accountability Act of 1996 (HIPAA, Pub. L. 104-191, 110 Stat. 1936), the Sarbanes-Oxley Act of 2002 (SOX, Pub. L. 107- 204, 116 Stat 745), National Institute of Standards and Technology (NIST), Federal Information Processing Standards (FIPS) and the 800-Series Special Publications (SP), Office of Management and Budget (OMB) memorandums, and other laws, mandates, or executive orders pertaining to the development and operations of information systems and the protection of sensitive information and data.

(c) Limitations on access to, use and disclosure of, Federal information.

технології. Воно скоріше вимагає оцінки в кожному конкретному випадку конкретного ризику того, що особа може бути ідентифікована. При проведенні такої оцінки важливо визнати, що інформація, яка не є ПО, може стати нею, коли додаткова інформація стає загальнодоступною – на будь-якому носії та з будь-якого джерела, і в поєднанні з іншою доступною інформацією може бути використана для ідентифікації особи. Приклади ПО включають ім'я/прізвище, адресу, SSN або інший ідентифікаційний номер чи код, номер телефону та адресу електронної пошти. ПО може також складатися з комбінації непрямих елементів даних, таких як стать, раса, дата народження, географічний показник (наприклад, поштовий індекс) та інші дескриптори, що використовуються для ідентифікації конкретних осіб. При визначенні ПО для цілей USAID термін «фізична особа» означає громадянина США або іноземця, який на законних підставах допущений до постійного проживання.

(b) Застосовність

Ця спеціальна вимога до контракту застосовується до Підрядника та всього персоналу, що надає підтримку за цим контрактом (що надалі разом іменуються «Підрядник»), і стосується конкретних вимог USAID на додаток до вимог, включених до Правил закупівель для федеральних потреб (FAR), Закону про конфіденційність 1974 року (5 U.S.C. 552a, далі «Закон»), Закону про електронне врядування 2002 року (Розділ 208 та Глава III), Федерального закону про управління інформаційною безпекою (FISMA), Закону про перенесення даних страхування та підзвітність у сфері охорони здоров'я 1996 року (HIPAA, Pub. L. 104-191, 110 Stat. 1936), Закон Сарбейнса-Окслі 2002 року (SOX, Pub. L. 107- 204, 116 Stat. 745), Національного інституту стандартів і технологій (NIST), Федеральних стандартів обробки інформації (FIPS) і Спеціальних публікацій серії 800 (SP), меморандумів Адміністративно-бюджетного управління (OMB) та інших законів, мандатів або виконавчих наказів, що стосуються розробки та експлуатації інформаційних систем і захисту чутливої інформації та даних.

(c) Обмеження доступу до Федеральної інформації, її використання та розкриття

(1) The Contractor shall not access, use, or disclose Government data unless specifically authorized by the terms of this contract issued hereunder.

(i) If authorized by the terms of this contract issued hereunder, any access to, or use or disclosure of, Federal information shall only be for purposes specified in this contract.

(ii) The Contractor shall ensure that its employees are subject to all such access, use, and disclosure prohibitions and obligations.

(iii) These access, use, and disclosure prohibitions and obligations shall remain effective beyond the expiration or termination of this contract.

(2) The Contractor shall use related Federal information only to manage the operational environment that supports the Federal information and for no other purpose unless otherwise permitted with the prior written approval of the Contracting Officer.

(d) Records Management and Access to Information

(1) The Contractor shall support a system in accordance with the requirement for Federal agencies to manage their electronic records in accordance with capabilities such as those identified in the provisions of this contract and National Archives and Records Administration (NARA) retention policies.

(2) Upon request by the government, the Contractor shall deliver to the Contracting Officer all Federal information, including data schemas, metadata, and other associated data artifacts, in the format specified in the schedule or by the Contracting Officer in support of government compliance requirements to include but not limited to Freedom of Information Act, Privacy Act, e-Discovery, e-Records and legal or

(1) Підрядник не повинен отримувати доступ, використовувати або розголошувати державні дані, за винятком випадків, коли це спеціально дозволено умовами цього контракту, виданого відповідно до цього документа.

(i) Якщо це дозволено умовами цього контракту, будь-який доступ до Федеральної інформації, її використання або розголошення здійснюється лише для цілей, визначених у цьому контракті.

(ii) Підрядник забезпечує дотримання всіма його працівниками всіх таких заборон і зобов'язань щодо доступу, використання та розкриття інформації.

(iii) Ці заборони та зобов'язання щодо доступу, використання та розголошення залишаються чинними після закінчення терміну дії або розірвання цього контракту.

(2) Підрядник використовує відповідну Федеральну інформацію тільки для управління операційним середовищем, яке підтримує Федеральну інформацію, а не для будь-яких інших цілей, якщо інше не дозволено на підставі попереднього письмового дозволу Посадової особи, відповідальної за Договір.

(d) Управління документацією та доступ до інформації

(1) Підрядник підтримує систему згідно з вимогами до Федеральних агентств щодо управління електронними документами відповідно до можливостей, визначених у положеннях цього контракту та політиці зберігання Національного управління архівів та документації (NARA).

(2) На вимогу уряду, Підрядник передає Посадовій особі, відповідальній за Договір, всю Федеральну інформацію, включаючи схеми даних, метадані та інші пов'язані з ними артефакти даних, у форматі, зазначеному в графіку або вказаному Посадовою особою, відповідальною за Договір, з метою дотримання вимог Уряду, включаючи, поміж іншого, Закон про

security investigations.

- (3) The Contractor shall retain and maintain all Federal information in accordance with records retention provisions negotiated by the terms of the contract and in accordance with USAID records retention policies.
 - (4) The Contractor shall dispose of Federal information in accordance with the terms of the contract and provide the confirmation of disposition to the Contracting Officer in accordance with contract closeout procedures.
- (e) Notification of third party access to Federal information: The Contractor shall notify the Government immediately of any requests from a third party for access to Federal information or, including any warrants, seizures, or subpoenas it receives, including those from another Federal, State, or Local agency, that could result in the disclosure of any Federal information to a third party. The Contractor shall cooperate with the Government to take all measures to protect Federal information from any loss or unauthorized disclosure that might reasonably result from the execution of any such request, warrant, seizure, subpoena, or similar legal process.

Spillage and Information Security Incidents: Upon written notification by the Government of a spillage or information security incident involving classified information, or the Contractor's discovery of a spillage or security incident involving classified information, the Contractor shall immediately (within 30 minutes) notify CIO-HELPDESK@usaid.gov and the Office of Security at SECinformationsecurity@usaid.gov to correct the spillage or information security incident in compliance with agency-specific instructions. The Contractor will also notify the Contracting Officer or Contracting Officer's Representative and the Contractor Facilities Security Officer. The Contractor will abide by

свободу інформації, Закон про конфіденційність, електронне розкриття інформації, ведення електронних записів та юридичні розслідування або розслідування з питань безпеки.

- (3) Підрядник зберігає та підтримує всю Федеральну інформацію відповідно до положень про зберігання документації, узгоджених в умовах контракту, та відповідно до політики зберігання документації USAID.
 - (4) Підрядник знищує Федеральну інформацію відповідно до умов контракту та надає підтвердження факту її знищення Посадовій особі, відповідальній за Договір, згідно з процедурами закриття контракту.
- (e) Повідомлення про доступ третьої сторони до Федеральної інформації: Підрядник негайно повідомляє Уряд про будь-які запити третьої сторони щодо доступу до Федеральної інформації або, зокрема, про будь-які отримані ним ордери, арешти або повістки до суду, в тому числі, від інших федеральних, державних або місцевих органів, які можуть призвести до розкриття будь-якої Федеральної інформації третій стороні. Підрядник співпрацює з Урядом з метою вжиття всіх заходів для захисту Федеральної інформації від будь-якої втрати або несанкціонованого розголошення, що може бути обґрунтовано спричинено виконанням будь-якого такого запиту, ордеру, арешту, повістки або подібного юридичного процесу.

Витоки та Інциденти у сфері інформаційної безпеки: Після письмового повідомлення Уряду про витік або інцидент у сфері інформаційної безпеки, пов'язаний з секретною інформацією, або після виявлення Підрядником витоку або безпекового інциденту, пов'язаного з секретною інформацією, Підрядник негайно (протягом 30 хвилин) повідомляє CIO-HELPDESK@usaid.gov та Управління безпеки за електронною адресою: SECinformationsecurity@usaid.gov з метою усунення витоку або інциденту в сфері інформаційної безпеки відповідно до інструкцій, що стосуються конкретних

USAID instructions on correcting such a spill or information security incident. For all spills and information security incidents involving unclassified and/or SBU information, the protocols outlined above in section (g) and (h) below shall apply.

(f) Information Security Incidents

- (1) Security Incident Reporting Requirements: All Information Security Incidents involving USAID data or systems must be reported in accordance with the requirements below, even if it is believed that the information security incident may be limited, small, or insignificant. USAID will determine the magnitude and resulting actions.

- (i) Contractor employees must report via e-mail all Information Security Incidents to the USAID Service Desk immediately, but not later than 30 minutes, after becoming aware of the Incident, at: CIOHELPDESK@usaid.gov, regardless of day or time, as well as the Contracting Officer and Contracting Officer's representative and the Contractor Facilities Security Officer.

Contractor employees are strictly prohibited from including any Sensitive Information in the subject or body of any e-mail concerning information security incident reports. To transmit Sensitive Information, Contractor employees must use FIPS 140-2 compliant encryption methods to protect Sensitive Information in attachments to email. Passwords must not be communicated in the same email as the attachment.

установ. Підрядник також повідомляє про це Посадову особу, відповідальну за Договір, або її Представника та Відповідального за безпеку об'єктів Підрядника. Підрядник повинен дотримуватися інструкцій USAID щодо усунення такого витoku або інциденту в сфері інформаційної безпеки. Для всіх витоків та інцидентів у сфері інформаційної безпеки, пов'язаних із несекретною інформацією та/або інформацією СБУ, застосовуються протоколи, викладені вище в розділах (g) та (h), що наведені нижче.

(f) Інциденти в сфері інформаційної безпеки

- (1) Вимоги до звітування про інциденти безпеки: Про всі інциденти в сфері інформаційної безпеки, що стосуються даних або систем USAID, необхідно обов'язково повідомляти відповідно до наведених нижче вимог, навіть якщо вважається, що інцидент у сфері інформаційної безпеки може бути обмеженим, невеликим або несуттєвим. USAID визначатиме масштаб інциденту та відповідні дії.

- (i) Працівники Підрядника повинні негайно, але не пізніше ніж через 30 хвилин після того, як їм стало відомо про Інцидент, повідомляти електронною поштою про всі Інциденти в сфері інформаційної безпеки Службі підтримки USAID за електронною адресою: CIOHELPDESK@usaid.gov, незалежно від дня та часу, а також Посадовій особі, відповідальній за Договір, або її представнику та Відповідальному за безпеку об'єктів Підрядника.

Працівникам Підрядника суворо заборонено включати будь-яку Чутливу інформацію в тему або тіло будь-якого електронного листа, що стосується повідомлень про інциденти в сфері інформаційної безпеки. Для передачі Чутливої інформації працівники Підрядника повинні використовувати методи шифрування, що відповідають стандарту FIPS 140-2, для захисту Чутливої інформації у вкладеннях до електронних листів.

Паролі не повинні повідомлятися в тому ж електронному листі, яким надсилається вкладення.

- (ii) The Contractor must provide any supplementary information or reports related to a previously reported information security incident directly to CIO-HELPDESK@usaid.gov, upon request. Correspondence must include related ticket number(s) as provided by the USAID Service Desk with the subject line “Action Required: Potential Security Incident”.
 - (g) Privacy Incidents Reporting Requirements: Privacy Incidents may result in the unauthorized use, disclosure, or loss of personally identifiable information, and can result in the loss of the public's trust and confidence in the Agency's ability to safeguard personally identifiable information. PII breaches may impact individuals whose PII is compromised, including potential identity theft resulting in financial loss and/or personal hardship experienced by the individual. Contractor employees must report by e-mail all Privacy Incidents to the USAID Service Desk immediately (within 30 minutes), after becoming aware of the Incident, at: CIO-HELPDESK@usaid.gov, regardless of day or time, as well as the USAID Contracting Officer or Contracting Officer's representative and the Contractor Facilities Security Officer. If known, the report must include information on the format of the PII (oral, paper, or electronic.) The subject line shall read “Action Required: Potential Privacy Incident”.
 - (h) Information Ownership and Rights: USAID information stored in a cloud environment remains the property of USAID, not the Contractor or cloud service provider (CSP). USAID retains ownership of the information and any media type that stores Federal information. The CSP shall only use the Federal information for purposes explicitly stated
- (ii) На запит Підрядник надає будь-яку додаткову інформацію або звіти, пов'язані з раніше зареєстрованим інцидентом у сфері інформаційної безпеки, безпосередньо на електронну адресу: CIO-HELPDESK@usaid.gov. Кореспонденція повинна містити відповідний(і) номер(и) тикета(ів), наданий(і) Службою підтримки USAID, із зазначенням теми листа – «Необхідні дії: Потенційний інцидент безпеки».
 - (g) Вимоги до звітування про інциденти, пов'язані з конфіденційністю: Інциденти, пов'язані з конфіденційністю, можуть призвести до несанкціонованого використання, розголошення або втрати інформації, що ідентифікує особу, а також до втрати довіри громадськості та впевненості у здатності Агентства захищати інформацію, що ідентифікує особу. Розкриття ПО може вплинути на осіб, ПО яких була скомпрометована, включаючи потенційну крадіжку особистих даних, що може призвести до фінансових втрат та/або особистих труднощів для постраждалої особи. Працівники Підрядника повинні негайно, але не пізніше ніж через 30 хвилин після того, як їм стало відомо про Інцидент, повідомляти електронною поштою про всі Інциденти, пов'язані з конфіденційністю, Службі підтримки USAID за електронною адресою: CIO-HELPDESK@usaid.gov, незалежно від дня та часу, а також Посадовій особі, відповідальній за Договір, або її представнику та Відповідальному за безпеку об'єктів Підрядника. Якщо відомо, повідомлення повинно містити інформацію про формат ПО (усний, паперовий або електронний). Тема повідомлення має бути такою: «Необхідні дії: Потенційний інцидент, пов'язаний із конфіденційністю».
 - (h) Право власності на інформацію та права: Інформація USAID, що зберігається в хмарному середовищі, залишається власністю USAID, а не Підрядника чи постачальника хмарних послуг (ПХП). USAID зберігає за собою право власності на інформацію та будь-який тип носія, на якому зберігається Федеральна інформація. ПХП

in the contract. Further, the cloud service provider shall export Federal information in a machine-readable and non-proprietary format that USAID requests at the time of production, unless the parties agree otherwise.

(i) Security Requirements:

The Contractor shall adopt and maintain administrative, technical, operational, and physical safeguards and controls that meet or exceed requirements contained within the Federal Risk and Authorization Management Program (FedRAMP) Cloud Computing Security Requirements Baseline, current standard for NIST 800-53 (Security and Privacy Controls for Federal Information Systems) and Organizations, including Appendix J, and FedRAMP Continuous Monitoring Requirements for the security level and services being provided, in accordance with the security categorization or impact level as defined by the government based on the Federal Information Processing Standard (FIPS) Publication 199 (FIPS-199).

- (1) The Contractor shall comply with FedRAMP requirements as mandated by Federal laws and policies, including making available any documentation, physical access, and logical access needed to support this requirement. The Level of Effort for the security assessment and authorization (SA&A) is based on the system's complexity and security categorization. The Contractor shall create, maintain and update the following documentation using FedRAMP requirements and templates, which are available at <https://www.FedRAMP.gov>.
- (2) The Contractor must support SA&A activities to include assessment by an accredited Third-Party Assessment Organization (ЗПАО) initially and whenever there is a significant change to the system's security posture in accordance with the FedRAMP Continuous Monitoring Plan. The Contractor must make available to the Contracting Officer, the most current, and any other, Security Assessment Reports for consideration as part of the Contractor's overall Systems Security Plan.
- (3) The Government reserves the right to perform

використовує Федеральну інформацію лише для цілей, чітко визначених контрактом. Окрім того, постачальник хмарних послуг експортує Федеральну інформацію в машинозчитуваному форматі, не захищеному правом власності, як того вимагає USAID під час виробництва, якщо сторони не домовляться про інше

(i) Вимоги щодо безпеки:

Підрядник впроваджує та підтримує адміністративні, технічні, операційні та фізичні засоби захисту та контролю, які відповідають або перевищують вимоги, передбачені Базовими вимогами до безпеки хмарних обчислень Федеральної програми управління ризиками та авторизацією (FedRAMP), чинним стандартом NIST 800-53 (Засоби контролю безпеки та конфіденційності для федеральних інформаційних систем) та організаціями, включаючи Додаток J, а також Вимоги FedRAMP щодо постійного моніторингу рівня безпеки та послуг, що надаються, згідно з категорією безпеки або рівнем впливу, визначеним урядом на основі Федерального стандарту з обробки даних (FIPS), Публікація 199 (FIPS-199).

- (1) Підрядник дотримується вимог FedRAMP, як це передбачено Федеральними законами та політикою, включаючи надання будь-якої документації, фізичного доступу та логічного доступу, необхідних для виконання цієї вимоги. Рівень зусиль для оцінки безпеки та авторизації (ОБА) базується на складності системи та категорії безпеки. Підрядник створює, підтримує та оновлює наступну документацію, використовуючи вимоги та шаблони FedRAMP, які доступні на сайті <https://www.FedRAMP.gov>.
- (2) Підрядник підтримує діяльність з ОБА, включаючи оцінку з боку Акредитованої сторонньої організації з оцінки (ЗПАО) на початковому етапі та у разі значних змін у стані безпеки системи відповідно до Плану постійного моніторингу FedRAMP. Підрядник надає Посадовій особі, відповідальній за Договір, найновіші та будь-які інші Звіти з оцінки безпеки для розгляду в рамках загального Плану Підрядника щодо безпеки систем.
- (3) Уряд залишає за собою право проводити

penetration testing or request Penetration Testing by an independent source. If the Government exercises this right, the Contractor shall allow Government employees (or designated third parties) to conduct Security Assessment activities to include control reviews in accordance with FedRAMP requirements. Review activities include but are not limited to scanning operating systems, web applications, databases, wireless scanning; network device scanning to include routers, switches, and firewall, and IDS/IPS; databases and other applicable systems, including general support structure, that support the processing, transportation, storage, or security of Federal information for vulnerabilities.

- (4) Identified gaps between required FedRAMP Security Control Baselines and Continuous Monitoring controls and the Contractor's implementation as documented in the Security Assessment Report must be tracked by the Contractor for mitigation in a Plan of Action and Milestones (POA&M) document.

Depending on the severity of the gaps, the Government may require them to be remediated before any restricted authorization is issued.

- (5) The Contractor is responsible for mitigating all security risks found during SA&A and continuous monitoring activities. All high-risk vulnerabilities must be mitigated within thirty (30) calendar days and all moderate risk vulnerabilities must be mitigated within sixty (60) calendar days from the date vulnerabilities are formally identified. USAID may revoke an ATO for any system if it is determined that the system does not comply with USAID standards or presents an unacceptable risk to the Agency. The Government will determine the risk rating of vulnerabilities.

- (6) The Contractor shall provide access to the

тестування на проникнення або вимагати проведення Тестування на проникнення від незалежного джерела. Якщо Уряд скористається цим правом, Підрядник дозволяє Державним службовцям (або призначеним третім особам) проводити заходи з Оцінки безпеки, що включають контрольні перевірки відповідно до вимог FedRAMP. Перевірка включає, поміж іншого, перевірку операційних систем, веб-застосунків, баз даних, бездротового сканування; перевірку мережевих пристроїв, включаючи маршрутизатори, комутатори та брандмауери, а також IDS/IPS; баз даних та інших відповідних систем, включаючи загальну структуру підтримки, які підтримують обробку, транспортування, зберігання або безпеку Федеральної інформації на предмет вразливостей.

- (4) Виявлені розбіжності між необхідними Базовими рівнями контролю безпеки FedRAMP та засобами контролю в рамках постійного моніторингу та їх реалізацією Підрядником, задокументовані у Звіті з оцінки безпеки, повинні бути відстежені Підрядником для їх усунення у документі «План дій та етапи його впровадження» (POA&M).

Залежно від серйозності виявлених розбіжностей, Уряд може вимагати їх усунення до видачі будь-якого обмеженого дозволу.

- (5) Підрядник несе відповідальність за усунення всіх ризиків для безпеки, виявлених під час ОБА та в процесі постійного моніторингу. Усі вразливості з високим рівнем ризику повинні бути усунені протягом тридцяти (30) календарних днів, а всі вразливості з помірним рівнем ризику повинні бути усунені протягом шістдесяти (60) календарних днів з дати їх офіційного виявлення. USAID може відкликати АТО (повноваження на здійснення діяльності) для будь-якої системи, якщо буде встановлено, що система не відповідає стандартам USAID або становить неприйнятний ризик для Агентства. Уряд визначатиме рейтинг ризику вразливостей.

- (6) Підрядник надає доступ Федеральному

Federal Government, or their designee acting as their agent, when requested, in order to verify compliance with the requirements and to allow for appropriate risk decisions for an Information Technology security program. The Government reserves the right to conduct onsite inspections. The Contractor must make appropriate personnel available for interviews and provide all necessary documentation during this review and as necessary for continuous monitoring activities.

- (j) Privacy Requirements: Cloud Service Provider (CSP) must understand and adhere to applicable federal Privacy laws, standards, and guidance to protect Personally Identifiable Information (PII) about individuals that will be collected and maintained by the Contractor solution. The Contractor responsibilities include full cooperation for any request for disclosure, subpoena, or other judicial process seeking access to records subject to the Privacy Act of 1974.
- (k) Data Location: The Contractor must disclose the data server locations where the Agency data will be stored as well as the redundant server locations. The Contractor must have prior Agency approval to store Agency data in locations outside of the United States.
- (l) Terms of Service (ToS): The Contractor must disclose any requirements for terms of service agreements and clearly define such terms prior to contract award. All ToS provisions regarding controlling law, jurisdiction, and indemnification must align with Federal statutes, policies, and regulations.
- (m) Service Level Agreements (SLAs): The Contractor must be willing to negotiate service levels with USAID; clearly define how performance is guaranteed (such as response time resolution/mitigation time, availability, etc.); monitor their service levels; provide timely notification of a failure to meet the SLAs; and evidence that problems have been resolved or mitigated. Additionally, at USAID's request, the

Уряду або його уповноваженому представнику, який діє в якості його агента, за запитом, з метою перевірки дотримання вимог та прийняття відповідних рішень щодо ризиків для програми безпеки Інформаційних технологій. Уряд залишає за собою право проводити перевірки на місці. Підрядник повинен надати відповідний персонал для проведення співбесід та надати всю необхідну документацію під час такої перевірки та в міру необхідності для здійснення постійного моніторингу.

- (j) Вимоги щодо конфіденційності: Постачальник хмарних послуг (ПХП) повинен розуміти та дотримуватися чинних федеральних законів, стандартів та інструкцій щодо захисту персональних даних фізичних осіб (інформації, що ідентифікує особу, ПО), які будуть збиратися та зберігатися за допомогою рішення Підрядника. Обов'язки Підрядника включають повну співпрацю щодо будь-якого запиту на розкриття інформації, повістки до суду або іншого судового процесу, що вимагає доступу до записів, які підпадають під дію Закону про конфіденційність 1974 року.
- (k) Місцезнаходження даних: Підрядник повідомляє про місцезнаходження серверів даних, на яких зберігатимуться дані Агентства, а також про місцезнаходження резервних серверів. Підрядник повинен мати попередній дозвіл Агентства на зберігання даних Агентства за межами Сполучених Штатів.
- (l) Умови надання послуг (УНП): Підрядник повинен розкрити будь-які вимоги до умов договору про надання послуг та чітко визначити такі умови до укладення контракту. Усі положення УНП, що стосуються контролюючого права, юрисдикції та відшкодування, повинні відповідати федеральним законам, політиці та правилам.
- (m) Угоди про рівень обслуговування (УРО): Підрядник повинен бути готовим вести переговори з USAID щодо рівня обслуговування; чітко визначити, як гарантується виконання робіт (наприклад, час реагування/вирішення проблем, доступність тощо); здійснювати моніторинг рівня обслуговування; своєчасно повідомляти про невиконання УРО; надавати докази того, що

Contractor must submit reports or provide a dashboard where USAID can continuously verify that service levels are being met. Where SLAs fail to be met, USAID may assess monetary penalties or service credit.

(n) Trusted Internet Connection (TIC): The Contractor must route all USAID traffic through the TIC.

(o) Forensics, Freedom of Information Act (FOIA), Electronic Discovery, or additional Information Requests: The Contractor must allow USAID access required to retrieve information necessary for FOIA and Electronic Discovery activities, as well as, forensic investigations for both criminal and noncriminal purposes without their interference in these activities. USAID may negotiate roles and responsibilities for conducting these activities in agreements outside of this contract.

(1) The Contractor must ensure appropriate forensic tools can reach all devices based on an approved timetable.

(2) The Contractor must not install forensic software or tools without the permission of USAID.

(3) The Contractor, in coordination with USAID Bureau for Management, Office of The Chief Information Officer (M/CIO)/ Information Assurance Division (IA), must document and preserve data required for these activities in accordance with the terms and conditions of the contract.

(4) The Contractor, in coordination with USAID M/CIO/IA, must clearly define capabilities, procedures, roles and responsibilities and tools and methodologies for these activities.

(p) The Contractor shall include the substance of this

проблеми були вирішені або пом'якшені. Крім того, на вимогу USAID, Підрядник повинен подавати звіти або надавати інформаційну панель, за допомогою якої USAID може постійно перевіряти дотримання рівня надання послуг. У разі недотримання УРО USAID може нарахувати грошові штрафи або зарахувати послуги.

(n) Довірене Інтернет-з'єднання (ДІЗ): Підрядник повинен спрямовувати весь трафік USAID через ДІЗ.

(o) Судово-медична експертиза, Закон про свободу інформації (FOIA), електронне розкриття інформації або додаткові Інформаційні запити: Підрядник повинен надати USAID доступ, який потрібен для отримання інформації, необхідної для виконання вимог FOIA та електронного розкриття інформації, а також для проведення судово-медичної експертизи як у кримінальних, так і в некримінальних цілях, без втручання USAID у цю діяльність. USAID може обговорювати ролі й обов'язки щодо проведення цих заходів в угодах поза межами цього контракту.

(1) Підрядник повинен забезпечити доступ відповідних інструментів проведення судово-медичної експертизи до всіх пристроїв відповідно до затвердженого графіку.

(2) Підрядник не повинен встановлювати програмне забезпечення або інструменти для проведення судово-медичної експертизи без дозволу USAID.

(3) У координації з Бюро USAID з питань управління, Офісом головного інформаційного директора (M/CIO) / Відділом інформаційного забезпечення (IA) Підрядник повинен документувати та зберігати дані, необхідні для цієї діяльності, відповідно до умов та положень контракту.

(4) У координації з USAID M/CIO/IA Підрядник повинен чітко визначити можливості, процедури, ролі та обов'язки, а також інструменти та методології для цих видів діяльності.

(p) Підрядник включає зміст цієї спеціальної

special contract requirement, including this paragraph (p), in all subcontracts, including subcontracts for commercial items.

вимоги контракту, разом із цим пунктом (р), в усі субконтракти, включаючи субконтракти на комерційні товари.

H.25 ORGANIZATIONAL CONFLICT OF INTEREST

Any concerns/issues related to Organizational Conflict of Interest MUST be brought to the attention of the Cognizant Contracting Officer as soon as it appears. See CIB 99-17: <http://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1868/cib9917.pdf>.

H.25 ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОНФЛІКТ ІНТЕРЕСІВ

Будь-які проблеми/питання, пов'язані з Організаційним конфліктом інтересів, ПОВИННІ бути доведені до відома Обізнаної Посадової особи, відповідальної за Договір, відразу після їх появи. Див. CIB 99-17: <http://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1868/cib9917.pdf>.

H.26 CONFLICT OF INTEREST

It is understood and agreed that some of the work required hereunder may place the contractor, or its personnel or its subcontractors or their personnel (hereinafter referred to collectively as "contractor"), in the position of having a potential personal or organizational conflict of interest (OCI), i.e., because of other activities or relationships with other persons, (1) the contractor is unable or potentially unable to render impartial assistance or advice; or (2) the contractor's objectivity in performing the contract is or might be impaired; or (3) the contractor may receive an unfair competitive advantage; or (4) the contractor may have a financial or other personal interest which would or potentially would impair his/her objectivity and/or from which he/she would improperly benefit. Further discussion of OCIs may be found in FAR 9.5, Organizational and Consultant Conflicts of Interest.

H.26 КОНФЛІКТ ІНТЕРЕСІВ

Сторони розуміють і погоджуються, що деякі роботи, які вимагаються за цим контрактом, можуть поставити підрядника або його персонал, або його субпідрядників чи їхній персонал (далі разом – «підрядник») у ситуацію потенційного особистого або організаційного конфлікту інтересів (ОКІ), а саме через іншу діяльність або відносини з іншими особами: (1) підрядник не може або потенційно не може надавати неупереджену допомогу або консультації; або (2) об'єктивність підрядника при виконанні контракту є або може бути порушена; або (3) підрядник може отримати несправедливу конкурентну перевагу; або (4) підрядник може мати фінансову або іншу особисту зацікавленість, яка може вплинути на його/її об'єктивність та/або призвести до отримання ним/нею неправомірної вигоди. Більш детальну інформацію про ОКІ можна знайти у FAR 9.5 «Організаційні та консультаційні конфлікти інтересів».

(a) The performance/actions of personnel under this contract will be imputed to the contractor (or subcontractor(s) by whom they are employed or retained, and the performance/actions of any subcontractor will be imputed to the contractor, unless the contractor, on a case-by-case basis, can demonstrate otherwise and satisfy the contracting Officer that such imputation is unreasonable.

(a) Результати роботи/дії персоналу за цим контрактом будуть приписані підряднику (або субпідряднику(ам), яким вони найняті або залучені), а результати роботи/дії будь-якого субпідрядника будуть приписані підряднику, якщо тільки підрядник, в кожному конкретному випадку, не зможе продемонструвати протилежне та надати Посадовій особі, відповідальній за Договір, задовільне підтвердження необґрунтованості такого висновку.

- (b) In accordance with the clause of this contract entitled "Organizational Conflicts of Interest Discovered After Award" (AIDAR 752.209-71), the Contractor agrees not to undertake any activity which may involve a personal conflict of interest or an OCI without first notifying the contracting officer of such potential conflict and receiving the contracting officer's authorization to undertake that activity.
- (c) If the potential conflict relates to performance of the work hereunder (e.g., where the contractor is to evaluate an activity in which the contractor had some previous involvement, thereby rendering the contractor unable or potentially unable to provide impartial assistance or advice, or impairing or potentially impairing the contractor's objectivity), and the contracting officer cannot neutralize, mitigate, or avoid the conflict, the contracting officer may decline to authorize performance of that work by the contractor.
- (d) If the potential conflict relates to future activities (e.g., where the contractor is to perform a needs assessment, feasibility study, or design/development of a project or activity to be procured under another contract for which the contractor will or might compete or which may be awarded noncompetitively to the contractor, thereby potentially providing an unfair competitive advantage to the contractor, and/or rendering the contractor unable or potentially unable to provide impartial assistance or advice, or impairing or potentially impairing the contractor's objectivity; or where the work under this contract might affect the personal or financial interests of the contractor), the contracting officer may decline to authorize performance of that work by the contractor or, if such work is authorized, the contracting officer may place restrictions on the contractor's future activities, as permitted by FAR 9.5, and as necessary to neutralize, mitigate, or avoid the potential conflict.
- (e) The contracting officer's approval to undertake such activities, if given, may be based on the contracting
- (b) Відповідно до пункту цього контракту під назвою «Організаційні конфлікти інтересів, виявлені після присудження контракту» (AIDAR 752.209-71), Підрядник погоджується не здійснювати будь-яку діяльність, яка може бути пов'язана з особистим конфліктом інтересів або ОКІ, без попереднього повідомлення Посадової особи, відповідальної за Договір, про такий потенційний конфлікт та отримання її дозволу на здійснення такої діяльності.
- (c) Якщо потенційний конфлікт пов'язаний з виконанням роботи за цим контрактом (наприклад, коли підрядник повинен оцінити діяльність, в якій певною мірою був раніше залучений, що робить підрядника нездатним або потенційно нездатним надавати неупереджену допомогу або консультації, або порушує чи потенційно порушує об'єктивність підрядника), і посадова особа, відповідальна за Договір, не може нейтралізувати, пом'якшити або уникнути конфлікту, тоді посадова особа, відповідальна за Договір, може відмовити у наданні дозволу на виконання цієї роботи підрядником.
- (d) Якщо потенційний конфлікт стосується майбутньої діяльності (наприклад якщо підрядник повинен провести оцінку потреб, техніко-економічне обґрунтування або проектування/розробку проекту чи діяльності, що закуповується за іншим контрактом, за який підрядник буде або може конкурувати, або який може бути присуджений підряднику на неконкурентних засадах, тим самим потенційно надаючи підряднику несправедливу конкурентну перевагу, та/або позбавляючи підрядника можливості або потенційно позбавляючи його можливості надавати неупереджену допомогу чи консультації, або завдаючи шкоди чи потенційно завдаючи шкоди об'єктивності підрядника; або якщо робота за цим контрактом може вплинути на особисті або фінансові інтереси підрядника), посадова особа, відповідальна за Договір, може відмовити у наданні дозволу на виконання такої роботи підрядником або, якщо такий дозвіл надано, посадова особа, відповідальна за Договір, може накласти обмеження на майбутню діяльність підрядника, як це дозволено у FAR 9.5, та за необхідності нейтралізувати, пом'якшити або уникнути потенційного конфлікту.
- (e) Схвалення посадовою особою, відповідальною за Договір, такої діяльності, якщо воно надається,

officer's determination that a significant potential conflict does not exist or does not appear to exist, or may be conditioned on the acceptance by the contractor of restrictions on the contractor's future activities. If restrictions are to be placed on future activities, the contractor may decline to perform the work.

(f) If it is discovered that the contractor engaged in any activities which constitute a potential or actual conflict without having first obtained the contracting officer's approval to undertake such activities; or if it is subsequently discovered that, notwithstanding the contracting officer's authorization to undertake the activity based on his/her initial determination that no significant potential conflict existed or appeared to exist, a conflict did, in fact exist or arise, restrictions, as permitted by FAR 9.5, on the contractor's future activities may be placed unilaterally by the contracting officer for this contract or the contracting officer for such other contract as may be involved in the conflict, and other remedies (including termination of this contract for default, debarment or suspension, and those permitted by the clauses of this contract entitled "Cancellation, Rescission, and Recovery of Funds for Illegal or Improper Activity" (FAR 52.203- 8 JAN 1997) and "Price or Fee Adjustment for Illegal or Improper Activity" (FAR 52.203-10 JAN 1997), may be taken by USAID.

(g) If it is discovered that the contractor engaged in any activities in violation of the restrictions placed by a contracting Officer on the contractor's future activities, other remedies (including termination of this contract for default, debarment or suspension, and those permitted by the clauses of this contract entitled "Cancellation, Rescission, and Recovery of Funds for Illegal or Improper Activity" (FAR 52.203-8) and "Price or Fee Adjustment for Illegal or Improper Activity" [FAR 52.203-10]), may be taken by USAID.

може ґрунтуватися на визначенні посадовою особою, відповідальною за Договір, того, що значного потенційного конфлікту не існує або він не виглядає таким, що існує, або може бути обумовлене прийняттям підрядником обмежень на майбутню діяльність підрядника. Якщо на майбутню діяльність будуть накладені обмеження, підрядник може відмовитися від виконання робіт.

(f) Якщо буде виявлено, що підрядник займався будь-якою діяльністю, яка становить потенційний або фактичний конфлікт, не отримавши попередньо схвалення посадової особи, відповідальної за Договір, на здійснення такої діяльності; або якщо згодом буде виявлено, що, незважаючи на дозвіл посадової особи, відповідальної за Договір, на здійснення діяльності, заснований на його/її первинному визначенні про те, що значного потенційного конфлікту не існувало або здавалося, що він не існував, конфлікт фактично існував або виник, обмеження, які дозволені FAR 9.5, на майбутню діяльність підрядника можуть бути накладені в односторонньому порядку посадовою особою, відповідальною за цей Договір, або посадовою особою, яка відповідає за інший контракт і може бути залучена до конфлікту, а також USAID може застосувати інші засоби правового захисту (включаючи розірвання цього контракту за невиконання зобов'язань, відсторонення або призупинення, а також заходи, дозволені положеннями цього контракту під назвою «Анулювання, розірвання та стягнення коштів за незаконну або неналежну діяльність» (FAR 52.203 - 8 січня 1997 року) та «Коригування ціни або гонорару за незаконну або неналежну діяльність» (FAR 52.203 - 10 січня 1997 року).

(g) Якщо буде виявлено, що підрядник займався будь-якою діяльністю з порушенням обмежень, накладених Посадовою особою, відповідальною за Договір, на майбутню діяльність підрядника, USAID може вжити інших засобів правового захисту (включаючи розірвання цього контракту за невиконання зобов'язань, відсторонення або призупинення, а також заходи, дозволені положеннями цього контракту під назвою «Анулювання, розірвання та стягнення коштів за незаконну або неналежну діяльність» (FAR 52.203-8) та «Коригування ціни або гонорару за незаконну або неналежну діяльність» [FAR 52.203-10]).

- (h) Nothing in this provision precludes the application of any other remedies available to USAID by law, regulation, or other provisions of this contract.

(h) Ніщо в цьому положенні не перешкоджає застосуванню будь-яких інших засобів правового захисту, доступних USAID за законом, нормативно-правовими актами або іншими положеннями цього контракту.

H.27 ELECTRONIC PAYMENT SYSTEM

1. Definitions:

a. “Cash Payment System” means a payment system that generates any transfer of funds through a transaction originated by cash, check, or similar paper instrument. This includes electronic payments to a financial institution or clearing house that subsequently issues cash, check, or similar paper instrument to the designated payee.

b. “Electronic Payment System” means a payment system that generates any transfer of funds, other than a transaction originated by cash, check, or similar paper instrument, which is initiated through an electronic terminal, telephone, mobile phone, computer, or magnetic tape, for the purpose of ordering, instructing or authorizing a financial institution to debit or credit an account. The term includes debit cards, wire transfers, transfers made at automatic teller machines, and point-of-sale terminals.

2. The contractor agrees to use an electronic payment system for any payments under this award to beneficiaries, subcontractors, or grants under contracts, where applicable.

3. Exceptions. The contractor is allowed the following exceptions, provided the contractor documents its contract file with the appropriate justification:

a. Cash payments made while establishing electronic payment systems, provided that this exception is not used for more than six months from the effective date of this award.

b. Cash payments made to payees where the contractor does not expect to make payments to the

H.27 СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННИХ ПЛАТЕЖІВ

1. Визначення:

a. «Готівкова платіжна система» означає платіжну систему, яка генерує будь-який переказ коштів за допомогою транзакції, ініційованої готівкою, чеком або подібним паперовим документом. Це включає електронні платежі до фінансової установи або клірингової палати, яка згодом видає готівку, чек або подібний паперовий документ призначеному одержувачу.

b. «Електронна платіжна система» означає платіжну систему, яка генерує будь-який переказ коштів, окрім транзакції, що ініціюється за допомогою готівки, чека або подібного паперового документа, який ініціюється через електронний термінал, телефон, або мобільний телефон, комп'ютер або магнітну стрічку, з метою надання наказу, інструкції або дозволу фінансовій установі дебетувати або кредитувати рахунок. Цей термін включає дебетові картки, банківські перекази, перекази через банкомати та термінали в торгових точках.

2. Підрядник погоджується використовувати електронну платіжну систему для будь-яких платежів за цим контрактом бенефіціарам, субпідрядникам або грантам за контрактами, де це можливо.

3. Винятки. Підряднику дозволяються наступні винятки, за умови, що підрядник документально підтвердить це у своєму контрактному файлі з відповідним обґрунтуванням:

a. Готівкові платежі, здійснені при створенні електронних платіжних систем, за умови, що цей виняток не використовується протягом більш ніж шести місяців з дати присудження контракту.

b. Готівкові платежі на користь одержувачів, коли підрядник не очікує здійснювати платежі

same payee on a regular, recurring basis, and payment through an electronic payment system is not reasonably available.

c. Cash payments to vendors below the micro purchase level as defined by FAR 2.101, or for Grants Under Contracts for less than \$3000, when payment through an electronic payment system is not reasonably available.

d. The contractor has received a specific written exception from the Contracting Officer that a specific payment or all cash payments are authorized, based on the contractor's written justification, which provides a basis and cost analysis for the requested exception.

4. More information about how to establish, implement, and manage electronic payment methods is available to contractors at <http://solutionscenter.nethope.org/programs/c2e-toolkit>.”

H.28 AIDAR 752.204-72 ACCESS TO USAID FACILITIES AND USAID'S INFORMATION SYSTEMS (APRIL 2018) (DEVIATION NO. M/OAA-DEV-AIDAR-18-2c))

HSPD-12 and Personal Identity Verification (PIV). Individuals engaged in the performance of this award as employees, consultants, or volunteers of the contractor must comply with all applicable Homeland Security Presidential Directive-12 (HSPD-12) and Personal Identity Verification (PIV) procedures, as described below, and any subsequent USAID or Government-wide HSPD-12 and PIV procedures/policies.

(a) A U.S. citizen or resident alien engaged in the performance of this award as an employee, consultant, or volunteer of a U.S. firm may obtain access to USAID facilities or logical access to USAID's information systems only when and to the extent necessary to carry out this award and in accordance with this clause. The contractor's employees, consultants, or volunteers who are not U.S. citizens or resident aliens as well as employees, consultants, or volunteers of non-U.S. firms, irrespective of their

тому самому одержувачу на регулярній, повторюваній основі, а оплата через електронну платіжну систему не є обґрунтовано доступною.

c. Готівкові платежі постачальникам нижче рівня мікрозакупівель, визначеного FAR 2.101, або для Грантів за контрактами на суму менше 3000 доларів США, коли оплата через електронну платіжну систему не є обґрунтовано доступною.

d. Підрядник отримав конкретний письмовий виняток від Посадової особи, відповідальної за Договір, про те, що конкретний платіж або всі готівкові платежі дозволені на основі письмового обґрунтування підрядника, яке містить підстави та аналіз витрат для запитуваного винятку.

4. Більше інформації про те, як створювати, впроваджувати та керувати електронними методами оплати, підрядники можуть отримати за посиланням <http://solutionscenter.nethope.org/programs/c2e-toolkit>.

H.28 AIDAR 752.204-72. ДОСТУП ДО ОБ'ЄКТІВ USAID ТА ІНФОРМАЦІЙНИХ СИСТЕМ USAID (КВІТЕНЬ 2018 РОКУ) (ВІДХИЛЕННЯ № M/OAA-DEV-AIDAR-18-2c))

HSPD-12 та Перевірка особистих даних (PIV). Особи, залучені до виконання цього контракту як працівники, консультанти або волонтери підрядника, повинні дотримуватися всіх застосовних положень Президентської директиви з внутрішньої безпеки № 12 (HSPD-12) та процедур Перевірки особистих даних (PIV), як описано нижче, а також будь-яких наступних процедур/політик USAID або Уряду щодо HSPD-12 та PIV, що діють в рамках цього контракту.

(a) Громадянин США або іноземець-резидент, залучений до виконання цього контракту як працівник, консультант або волонтер американської фірми, може отримати доступ до об'єктів USAID або логічний доступ до інформаційних систем USAID лише тоді і в тому обсязі, в якому це необхідно для виконання цього контракту та відповідно до цього пункту. Працівникам, консультантам або волонтерам підрядника, які не є громадянами США або

citizenship, will not be granted logical access to U.S. Government information technology systems (such as Phoenix, GLAAS, etc.) and must be escorted to use U.S. Government facilities (such as office space).

(b)(1) No later than five business days after award, the Contractor must provide to the Contracting Officer's Representative (COR) a complete list of employees that require access to USAID facilities or information systems. (2) Before a contractor (or a contractor employee, consultant, or volunteer) or subcontractor at any tier may obtain a USAID ID (new or replacement) authorizing the individual routine access to USAID facilities in the United States, or logical access to USAID's information systems, the individual must provide two forms of identity source documents in original form to the Enrollment Office personnel when undergoing processing. One identity source document must be a valid Federal or State Government-issued picture ID. Contractors may contact the USAID Security Office to obtain the list of AAPD 16-02 Special Requirements for Information Technology (IT) 2 acceptable forms of documentation. Submission of these documents, to include documentation of security background investigations, is mandatory in order for the contractor to receive a PIV/Facilities Access Card (FAC) card and be granted access to any of USAID's information systems. All such individuals must physically present these two source documents for identity proofing at their enrollment.

(c) The Contractor must send a staffing report to the COR by the fifth day of each month. The report must contain the listing of all staff members with access that separated or were hired under this contract in the past sixty (60) calendar days. This report must be submitted even if no separations or hiring occurred during the reporting period. Failure to submit the 'Contractor Staffing Change Report' each month may, at USAID's discretion, result in the suspension of all logical access to USAID information systems and/or facilities access associated with this contract. USAID will establish the format for this report.

іноземцями-резидентами, а також працівникам, консультантам або волонтерам неамериканських фірм, незалежно від їхнього громадянства, не буде надано логічного доступу до інформаційних систем Уряду США (таких як Phoenix, GLAAS тощо), і вони повинні перебувати у супроводі при використанні об'єктів Уряду США (наприклад, офісних приміщень).

(b)(1) Не пізніше, ніж через п'ять робочих днів після присудження контракту, Підрядник повинен надати Представнику Посадової особи, відповідальної за Договір, повний список працівників, які потребують доступу до об'єктів або інформаційних систем USAID. (2) Перш ніж підрядник (або працівник підрядника, консультант чи волонтер) чи субпідрядник будь-якого рівня зможе отримати ідентифікаційний документ USAID (новий або замінений), що дозволяє індивідуальний регулярний доступ до об'єктів USAID у США або логічний доступ до інформаційних систем USAID, така особа повинна надати дві форми документів, що посвідчують особу, в оригіналі персоналу Відділу реєстрації нових співробітників під час проходження процедури оформлення. Одним із документів, що посвідчують особу, має бути дійсне посвідчення особи з фотографією, видане Федеральним урядом або Урядом штату. Підрядники можуть звернутися до Відділу безпеки USAID, щоб отримати перелік прийнятних форм документації згідно з AAPD 16-02 «Спеціальні вимоги до інформаційних технологій (IT) 2». Подання цих документів, включно з документацією про перевірку благонадійності, є обов'язковим для отримання підрядником PIV/картки доступу до об'єктів (FAC) та доступу до будь-якої з інформаційних систем USAID. Усі такі особи повинні фізично пред'явити ці два документи для підтвердження особи під час реєстрації.

(c) Підрядник повинен надсилати звіт про штатний розклад Представнику Посадової особи, відповідальної за Договір, до п'ятого числа кожного місяця. Цей звіт повинен містити перелік усіх співробітників, що мають доступ, які звільнилися або були прийняті на роботу за цим контрактом протягом останніх шістдесят (60) календарних днів. Цей звіт необхідно подавати, навіть якщо протягом звітного періоду не відбулося жодного звільнення або прийняття на роботу. Неподання «Звіту про кадрові зміни підрядника» щомісяця може, на розсуд USAID,

призвести до призупинення будь-якого логічного доступу до інформаційних систем USAID та/або доступу до об'єктів, пов'язаних з цим контрактом. USAID встановить формат цього звіту.

(d) Contractor employees are strictly prohibited from sharing logical access to USAID information systems and Sensitive Information. USAID will disable accounts and revoke logical access to USAID IT systems if Contractor employees share accounts.

(d) Працівникам Підрядника суворо заборонено надавати спільний логічний доступ до інформаційних систем USAID та Чутливої інформації. Якщо працівники Підрядника надаватимуть спільний доступ до інформаційних систем USAID, USAID вимкне облікові записи та анулює логічний доступ до інформаційних систем USAID.

(e) USAID, at its discretion, may suspend or terminate the access to any systems and/or facilities when a potential Information Security Incident or other electronic access violation, use, or misuse incident gives cause for such action. The suspension or termination may last until such time as USAID determines that the situation has been corrected or no longer exists.

(e) USAID може на власний розсуд призупинити або припинити доступ до будь-яких систем та/або засобів, якщо потенційний Інцидент в сфері інформаційної безпеки або інший інцидент, пов'язаний із порушенням, використанням або зловживанням електронним доступом, дає підстави для таких дій. Призупинення або припинення доступу може тривати, допоки USAID не визначить, що ситуація була виправлена або більше не існує.

(f) The Contractor must notify the COR and the USAID Service Desk at least five business days prior to the Contractor employee's removal from the contract. For unplanned terminations of Contractor employees, the Contractor must immediately notify the COR and the USAID Service Desk (CIOHELPDESK@usaid.gov or (202) 712-1234). The Contractor or its Facilities Security Officer must return USAID PIV/FAC cards and remote authentication tokens issued to Contractor employees to the COR prior to departure of the employee or upon completion or termination of the contract, whichever occurs first.

(f) Підрядник має повідомити Представника Посадової особи, відповідальної за Договір, та Відділ обслуговування USAID щонайменше за п'ять робочих днів до звільнення працівника Підрядника з контракту. У разі незапланованого звільнення працівників Підрядника, Підрядник повинен негайно повідомити про це Представника Посадової особи, відповідальної за Договір, та Відділ обслуговування USAID (електронною поштою: CIOHELPDESK@usaid.gov або телефоном: (202) 712-1234). Підрядник або його співробітник з питань безпеки об'єктів повинен повернути картки USAID PIV/FAC і токени віддаленої автентифікації, видані працівникам Підрядника, Представнику Посадової особи, відповідальної за Договір, до звільнення працівника або після завершення чи розірвання контракту, залежно від того, що станеться раніше.

(g) The contractor is required to insert this clause including this paragraph (h) in any subcontracts that require the subcontractor, subcontractor employee, or consultant to have routine physical access to USAID space or logical access to USAID's information systems.

(g) Підрядник зобов'язаний включати це положення разом із пунктом (h) до будь-яких субконтрактів, які вимагають від субпідрядника, працівника субпідрядника або консультанта мати постійний фізичний доступ до приміщень USAID або логічний доступ до інформаційних систем USAID.

H.30 ELECTRONIC AND INFORMATION TECHNOLOGY ACCESSIBILITY (APRIL 2018)

(a) Definitions:

“Information and Communication Technology (ICT) means information technology and other equipment, systems, technologies, or processes, for which the principal function is the creation, manipulation, storage, display, receipt, or transmission of electronic data and information, as well as any associated content. Examples of ICT include, but are not limited to: computers and peripheral equipment; information kiosks and transaction machines; telecommunications equipment; customer premises equipment; multifunction office machines; software; applications; Web sites; videos; and, electronic documents. (Appendix A to Part 1194 – Section 508 of the Rehabilitation Act).

(b) Federal agencies are required by Section 508 of the Rehabilitation Act of 1973, as amended (29 U.S.C. 794d), to offer access to information and communication technology for disabled individuals within its employment, and for disabled members of the public seeking information and services. This access must be comparable to that which is offered to similar individuals who do not have disabilities. Standards for complying with this law are prescribed by the Architectural and Transportation Barriers Compliance Board ("The Access Board"). The contractor must comply with any future updates of standards by the Access Board. 36 CFR 1194 implements Section 508 of the Rehabilitation Act of 1973, as amended, and is viewable at <http://www.access-board.gov/sec508/508standards.htm>.

(c) Except as indicated elsewhere in the contract, all electronic and information technology (EIT) procured through this contract must meet the applicable accessibility standards at 36 CFR 1194 as follows:

1194.21 Software applications and operating systems

1194.22 Web-based intranet and Internet information and applications

1194.23 Telecommunications products

H.30 ДОСТУПНІСТЬ ЕЛЕКТРОННИХ ТА ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ (КВІТЕНЬ 2018)

(a) Визначення:

«Інформаційно-комунікаційні технології» (ІКТ) означають інформаційні технології та інше обладнання, системи, технології або процеси, основною функцією яких є створення, маніпулювання, зберігання, відображення, отримання або передача електронних даних та інформації, а також будь-якого пов'язаного з ними контенту. Приклади ІКТ включають, поміж іншого: комп'ютери та периферійне обладнання; інформаційні кіоски та транзакційні машини; телекомунікаційне обладнання; обладнання для приміщень клієнтів; багатофункціональні офісні машини; програмне забезпечення; додатки; веб-сайти; відео; та електронні документи. (Додаток А до частини 1194 – стаття 508 Закону про реабілітацію).

(b) Розділ 508 Закону про реабілітацію 1973 року з поправками (29 U.S.C. 794d) зобов'язує федеральні агентства надавати доступ до інформаційно-комунікаційних технологій особам з інвалідністю, які працюють у них, а також громадянам з інвалідністю, які шукають інформацію та послуги. Цей доступ повинен бути порівняним з тим, що пропонується аналогічним особам, які не мають інвалідності. Стандарти дотримання цього закону встановлює Рада з питань дотримання архітектурних і транспортних бар'єрів («Рада з питань доступу»). Підрядник повинен дотримуватися будь-яких майбутніх змін стандартів, внесених Радою з питань доступу. 36 CFR 1194 імплементує Розділ 508 Закону про реабілітацію 1973 року, зі змінами та доповненнями, і його можна переглянути за посиланням <http://www.access-board.gov/sec508/508standards.htm>.

(c) За винятком випадків, зазначених в інших частинах контракту, всі електронні та інформаційні технології (EIT), що закуповуються за цим контрактом, повинні відповідати застосовним стандартам доступності згідно з 36 CFR 1194, як зазначено нижче:

1194.21 Програмне забезпечення та операційні системи;

1194.22 Інформація та додатки для інтрамережі та Інтернету на основі веб-технологій;

1194.23 Телекомунікаційні продукти;

1194.24 Video and multimedia products
1194.25 Self-contained, closed products
1194.26 Desktop and portable computers
1194.31 Functional performance criteria
1194.41 Information, documentation, and support

(d) Deliverable(s) must incorporate these standards as well.

(e) The final work product must include documentation that the deliverable conforms with the Section 508 Standards promulgated by the US Access Board.

(f) The Contractor must comply with 508 standards, and any changes needed to conform to the standards will be at no additional charge to USAID.

1194.24 Відео- та мультимедійні продукти;
1194.25 Автономні, закриті продукти;
1194.26 Настільні та портативні комп'ютери;
1194.31 Критерії функціональної ефективності;
1194.41 Інформація, документація та підтримка.

(d) Результат(и) роботи має(ють) також включати ці стандарти.

(e) Кінцевий робочий продукт повинен містити документацію, яка підтверджує, що він відповідає стандартам Розділу 508, оприлюдненим Радою з питань доступу США.

(f) Підрядник повинен дотримуватися стандартів 508, і будь-які зміни, необхідні для дотримання цих стандартів, будуть здійснюватися без додаткової оплати з боку USAID.

H.31 LIMITATION ON ACQUISITION OF INFORMATION TECHNOLOGY (DEVIATION NOs. M/OAA-DEV-FAR-18-2c and M/OAA-DEV-AIDAR-18-2c) (APRIL 2018)

(a) Definitions. As used in this contract -- "Information Technology" means

(1) Any services or equipment, or interconnected system(s) or subsystem(s) of equipment, that are used in the automatic acquisition, storage, analysis, evaluation, manipulation, management, movement, control, display, switching, interchange, transmission, or reception of data or information by the agency; where

(2) such services or equipment are ' used by an agency' if used by the agency directly or if used by a contractor under a contract with the agency that requires either use of the services or equipment or requires use of the services or equipment to a significant extent in the performance of a service or the furnishing of a product.

(3) The term " information technology" includes computers, ancillary equipment (including imaging peripherals, input, output, and storage devices

H.31 ОБМЕЖЕННЯ НА ПРИДБАННЯ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ (ВИНЯТКИ №№ M/OAA-DEV-FAR-18-2c та M/OAA-DEV-AIDAR-18-2c) (КВІТЕНЬ 2018 р.)

(a) Визначення. У цьому контракті термін «Інформаційні технології» означає

(1) Будь-які послуги або обладнання, або взаємопов'язану систему (системи) чи підсистему (підсистеми) обладнання, які використовуються для автоматичного отримання, зберігання, аналізу, оцінки, маніпулювання, управління, переміщення, контролю, відображення, перемикання, обміну, передачі чи отримання даних або інформації агентством, де:

(2) такі послуги або обладнання «використовуються агентством», якщо вони використовуються агентством безпосередньо або якщо вони використовуються підрядником за контрактом з агентством, який вимагає або використання послуг чи обладнання, або вимагає використання послуг чи обладнання значною мірою при виконанні послуги або наданні продукту.

(3) Термін «інформаційні технології» включає комп'ютери, допоміжне обладнання (в тому числі периферійні пристрої для обробки зображень,

necessary for security and surveillance), peripheral equipment designed to be controlled by the central processing unit of a computer, software, firmware and similar procedures, services (including provisioned services such as cloud computing and support services that support any point of the lifecycle of the equipment or service), and related resources.

(4) The term "information technology" does not include any equipment that is acquired by a contractor incidental to a contract that does not require use of the equipment.

(b) The Federal Information Technology Acquisition Reform Act (FITARA) requires Agency Chief Information Officer (CIO) review and approval of contracts that include information technology or information technology services.

(c) The Contractor must not acquire information technology as defined in this clause without the prior written approval by the contracting officer as specified in this clause.

(d) Request for Approval Requirements: Clauses and Special Contract Requirements for Facilities Access, Security, and Information Technology (IT) (Class Deviations M/OAA-DEV-FAR-18-2c, and M/OAA-DEV-AIDAR-18-2c) 8 (1) If the Contractor determines that any information technology will be necessary to meet the Government's requirements or to facilitate activities in the Government's statement of work, the Contractor must request prior written approval from the Contracting Officer. (2) As part of the request, the Contractor must provide the Contracting Officer a description and an estimate of the total cost of the information technology equipment, software, or services to be procured under this contract. The Contractor must simultaneously notify the Contracting Officer's Representative (COR) and the Office of the Chief Information Office at ITAuthorization@usaid.gov.

(e) The Contracting Officer will provide written

пристрої введення, виведення та зберігання даних, необхідні для забезпечення безпеки та спостереження), периферійне обладнання, призначене для управління центральним процесором комп'ютера, програмне забезпечення, вбудоване програмне забезпечення та аналогічні процедури, послуги (в тому числі послуги, що надаються, такі як хмарні обчислення та допоміжні послуги, які підтримують будь-яку точку життєвого циклу обладнання або послуги), а також пов'язані з ними ресурси.

(4) Термін «інформаційні технології» не включає в себе будь-яке обладнання, придбане підрядником у зв'язку з виконанням контракту, який не вимагає використання цього обладнання.

(b) Федеральний закон про реформування закупівель у сфері інформаційних технологій (FITARA) вимагає, щоб Головний інформаційний директор (CIO) Агентства розглядав і затверджував контракти, які включають інформаційні технології або інформаційно-технологічні послуги.

(c) Підрядник не повинен купувати інформаційні технології, як визначено в цьому пункті, без попереднього письмового дозволу Посадової особи, відповідальної за Договір, як зазначено в цьому пункті.

(d) Вимоги до запиту на затвердження: Застереження та спеціальні вимоги контракту щодо доступу до об'єктів, безпеки та інформаційних технологій (IT) (Відхилення класу M/OAA-DEV-FAR-18-2c та M/OAA-DEV-AIDAR-18-2c) 8: (1) Якщо Підрядник визначить, що будь-яка інформаційна технологія буде необхідна для задоволення вимог Уряду або для сприяння діяльності, передбаченій технічним завданням Уряду, Підрядник повинен запросити попереднє письмове схвалення у Посадової особи, відповідальної за Договір. (2) Як частина запиту, Підрядник повинен надати Посадовій особі, відповідальній за Договір, опис та кошторис загальної вартості інформаційно-технологічного обладнання, програмного забезпечення або послуг, що закуповуються за цим контрактом. Підрядник повинен одночасно повідомити про це Представника Посадової особи, відповідальної за Договір, та Офіс Головного інформаційного директора за адресою: ITAuthorization@usaid.gov.

(e) Посадова особа, яка укладає контракт, надає

approval to the Contractor through modification to the contract expressly specifying the information technology equipment, software, or services approved for purchase by the COR and the Agency CIO. The Contracting Officer will include the applicable clauses and special contract requirements in the modification.

письмове погодження Підряднику шляхом внесення змін до контракту, в якому чітко зазначаються інформаційно-технологічне обладнання, програмне забезпечення або послуги, схвалені для закупівлі Представником Посадової особи, відповідальної за Договір, та ІТ-директором Агентства. Посадова особа, відповідальна за Договір, включає відповідні положення та спеціальні вимоги до контракту у змiну до контракту.

(f) Except as specified in the contracting officer's written approval, the Government is not obligated to reimburse the Contractor for any costs incurred for information technology as defined in this clause.

(f) За винятком випадків, зазначених у письмовому погодженні Посадової особи, відповідальної за Договір, Уряд не зобов'язаний відшкодувати Підряднику будь-які витрати, понесені на інформаційні технології, як вони визначені у цій статті.

(g) The Contractor must insert the substance of this clause, including this paragraph (g), in all subcontracts.

(g) Підрядник повинен включити зміст цієї статті, включаючи цей пункт (g), до всіх субконтрактів.

(End of Clause).

(Кінець статті).

APPENDIX B: GENERAL PROVISIONS / ДОДАТОК В: Загальні обов'язкові положення, які автоматично включаються у договір

FAR and AIDAR Provisions.

The Subcontractor agrees to comply with all applicable requirements, specifications, and conditions of the Prime Contract as are, in turn, incorporated into this Subcontract. Any applicable requirements, specifications, and conditions of the Prime Contract specified by law, are included in this Subcontract. In all such clauses the term "Contractor" shall mean the Subcontractor performing under this Subcontract, the term "Contract" shall mean this Subcontract, and the terms "Government," "Contracting Officer," and equivalent phrases shall mean DAI and the DAI Subcontract Administrator, respectively. It is intended that the referenced clauses shall apply to the Subcontractor in such a manner as is necessary to reflect the position of the Subcontractor as a Subcontractor to the Prime Contractor, to ensure the Subcontractor's obligations to the Prime Contractor and the U.S. Government, and to enable the Prime Contractor to meet its obligations under its Prime Contract. Clauses not requiring flow down from DAI to the Subcontractor, but nevertheless specified herein shall have full force and effect in performance of this Subcontract Agreement.

The following contract clauses pertinent to this section are hereby incorporated by reference (by Citation Number, Title, and Date) in accordance with the clause at FAR "52.252-2 CLAUSES INCORPORATED BY REFERENCE" in Section I of this contract. See FAR 52.252-2 for an internet address (if specified) for electronic access to the full text of a clause.

In all such clauses, the term "Contractor" shall mean the Subcontractor performing under this Subcontract, the term "Contract" shall mean this Subcontract, and the terms "Government", "Contracting Officer" and equivalent phrases shall mean DAI and the DAI Subcontract Manager, respectively. It is intended that the referenced clauses shall apply to the Subcontractor in such manner as is necessary to reflect the position of the Subcontractor as a Subcontractor to the Prime Contractor, to insure the Subcontractor's obligations to the Prime Contractor and to the U.S. Government, and to enable the Prime Contractor to meet its obligations under its Prime Contract. Clauses not requiring flow down from DAI to the Subcontractor, but nevertheless specified herein shall have full force and effect in performance of this Agreement.

Положення FAR (Правила закупівель для федеральних потреб) і AIDAR (Правила закупівель USAID).

Субпідрядник погоджується дотримуватися всіх застосовних вимог, специфікацій та умов Договору генерального підряду, які, у свою чергу, включені до цього Договору субпідряду. Будь-які застосовні визначені законом вимоги, специфікації та умови Договору генерального підряду включені до цього Договору субпідряду. У всіх таких пунктах термін «Підрядник» означає Субпідрядника, який діє за цим Субпідрядом, термін «Договір підряду» означає цей Договір субпідряду, а терміни «Уряд», «Посадова особа, що укладає договір» та еквівалентні фрази означають DAI та Адміністратор Договору субпідряду з боку DAI, відповідно. Передбачається, що зазначені пункти застосовуватимуться до Субпідрядника таким чином, щоб відобразити позицію Субпідрядника як Субпідрядника щодо Генерального підрядника, забезпечити виконання зобов'язань Субпідрядника перед Генеральним підрядником та Урядом США, а також уможливити для Генерального підрядника виконання своїх зобов'язань за Договором генерального підряду. Пункти, які не вимагають передачі зобов'язань від DAI до Субпідрядника, але, незважаючи на це, зазначені в цьому документі, зберігають повну силу та дію під час виконання цього Договору субпідряду.

У всіх таких положеннях термін «Підрядник» означає Субпідрядника, який виконує цей Субконтракт, термін «Договір» означає цей Субконтракт, а терміни «Уряд», «Посадова особа, відповідальна за договір», та аналогічні словосполучення означають компанію «DAI» та менеджера компанії «DAI», відповідально за Договір, відповідно. Передбачається, що подані шляхом посилань положення застосовуються до Субпідрядника у спосіб, потрібний для того, щоб відобразити позицію Субпідрядника як Субпідрядника по відношенню до Основного підрядника, забезпечити виконання Субпідрядником його зобов'язань перед Основним підрядником та Урядом США, а також дати змогу Основному підряднику виконати його зобов'язання за Основним контрактом. Положення, які не потребують автоматичного перенесення з компанії «DAI» на Субпідрядника, але, незважаючи на це, зазначені в цьому документі, мають повну юридичну

силу під час виконання цього Договору.

The following contract clauses pertinent to this section are hereby incorporated by reference (by Citation Number, Title, and Date) in accordance with the clause at FAR "52.252-2 CLAUSES INCORPORATED BY REFERENCE" in Section I of this contract. See FAR 52.252-2 for an internet address (if specified) for electronic access to the full text of a clause.

<http://arnet.gov/far>

<http://www.usaid.gov>

Наведені нижче договірні положення, що мають стосунок до цього розділу, цим включаються шляхом посилання (шляхом зазначення номера, назви та дати) згідно з пунктом FAR «52.252-2 ПОЛОЖЕННЯ, ВКЛЮЧЕНІ ШЛЯХОМ ПОСИЛАННЯ» у Розділ I цього договору. Дивись Інтернет-адресу (якщо зазначено) у FAR 52.252-2 для електронного доступу до повного тексту положення.

<http://arnet.gov/far>

<http://www.usaid.gov>

FEDERAL ACQUISITION REGULATION (48 CFR Chapter 1)

NUMBER	TITLE	DATE
FEDERAL ACQUISITION REGULATION (48 CFR Chapter 1)		
52.202-1	DEFINITIONS	JUL 2004
52.203-3	GRATUITIES	APR 1984
52.203-5	COVENANT AGAINST CONTINGENT FEES	APR 1984
52.203-6	RESTRICTIONS ON SUBCONTRACTOR SALES TO THE GOVERNMENT	JUL 1995
52.203-7	ANTI-KICKBACK PROCEDURES	OCT 2010
52.203-8	CANCELLATION, RESCISSION AND RECOVERY OF FUNDS FOR ILLEGAL OR IMPROPER ACTIVITY	JAN 1997
52.203-10	PRICE OR FEE ADJUSTMENT FOR ILLEGAL OR IMPROPER ACTIVITY	JAN 1997
52.203-12	LIMITATION ON PAYMENTS TO INFLUENCE CERTAIN FEDERAL TRANSACTIONS	OCT 2010
52.209-6	PROTECTING THE GOVERNMENT'S INTEREST WHEN SUBCONTRACTING WITH CONTRACTORS DEBARRED SUSPENDED, OR PROPOSED FOR DEBARRMENT	OCT 2010
52.215-2	AUDIT AND RECORDS – NEGOTIATION	OCT 2010
52.215-10	PRICE REDUCTION FOR DEFECTIVE COSTS OR PRICING DATA – MODIFICATION	OCT 2010
52.215-12	SUBCONTRACTOR COST OR PRICING DATA	OCT 2010
52.215-13	SUBCONTRACTOR COST OR PRICING DATA - MODIFICATIONS	OCT 2010
52.215-14	INTEGRITY OF UNIT PRICES	OCT 2010
52.222-50	COMBATING TRAFFICKING IN PERSONS	FEB 2009
52.228-04	WORKSER'S COMPENSATION AND WAR-HAZARD INSURANCE OVERSEAS	APR 1984
52.228-07	INSURANCE – LIABILITY TO THIRD PERSONS	MAR 1996
52.232-20	LIMITATION OF COST	APR 1984
52.232-22	LIMITATION OF FUNDS	APR 1984
52.242-15	STOP-WORKS ORDER	AUG 1989
52.223-5	POLLUTION PREVENTION AND RIGHT-TO-KNOW	MAY 2011
52.223-14	TOXIC CHEMICAL RELEASE REPORTING	OCT 2000
52.225-13	RESTRICTIONS ON CERTAIN FOREIGN PURCHASES	JUN 2008
52.227-4	PATENT INDEMNITY--CONSTRUCTION CONTRACTS	DEC 2007
52.229-6	TAXES--FOREIGN FIXED-PRICE CONTRACTS	JAN 1991
52.232-17	INTEREST	OCT 2010
52.232-23	ASSIGNMENT OF CLAIMS	JAN 1986
52.233-1	DISPUTES	JUL 2002
52.233-3	PROTEST AFTER AWARD	AUG 1996
52.236-3	SITE INVESTIGATION AND CONDITIONS AFFECTING THE WORKS	APR 1984
52.236-5	MATERIAL AND WORKSMANSHIP	APR 1984
52.236-6	SUPERINTENDENCE BY THE SUBCONTRACTOR	APR 1984
52.236-7	PERMITS AND RESPONSIBILITIES	NOV 1991
52.236-8	OTHER CONTRACTS	APR 1984
52.236-9	PROTECTION OF EXISTING VEGETATION STRUCTURES, EQUIPMENT, UTILITIES, AND IMPROVEMENTS	APR 1984
52.236-10	OPERATIONS AND STORAGE AREAS	APR 1984
52.236-11	USE AND POSSESSION PRIOR TO COMPLETION	APR 1984
52.236-12	CLEANING UP	APR 1984
52.236-13	ACCIDENT PREVENTION	NOV 1991
52.236-15	SCHEDULES FOR CONSTRUCTION CONTRACTS	APR 1984
52.236-17	LAYOUT OF WORKS	APR 1984
52.236-26	PRECONSTRUCTION CONFERENCE	FEB 1995
52.242-13	BANKRUPTCY	JUL 1995
52.243-4	CHANGES	AUG 1987
52.244-5	COMPETITION IN SUBCONTRACTING	DEC 1996
52.249-2	TERMINATION FOR CONVENIENCE OF THE GOVERNMENT (FIXED PRICE)	ALTERNATE I MAY 2004
52.249-10	DEFAULT (FIXED-PRICE CONSTRUCTION)	APR 1984
52.253-1	COMPUTER GENERATED FORMS	JAN 1991

AID ACQUISITION REGULATIONS (48 CFR CHAPTER 6)

752.202-1(b)	DEFINITIONS	JAN 1990
752.202-1(d)	DEFINITIONS FOR OVERSEAS CONTRACTS	AUG 1999
752.204-2	SECURITY REQUIREMENTS	FEB 1999
752.211-70	LANGUAGE AND MEASUREMENT	JUN 1992
752.255-70	SOURCE AND NATIONALITY REQUIREMENTS	FEB 2012
752.226-2	SUBCONTRACTING WITH DISADVANTAGED ENTERPRISES	JUL 1997
752.226-3	LIMITATIONS ON SUBCONTRACTING	JUN 1993
752.228-3	WORKSER'S COMPENSATION INSURANCE (DEFENSE BASE ACT)	APR 1984
752.228-7	INSURANCE-LIABILITY TO THIRD PERSONS	JUL 1997
752.228-9	CARGO INSURANCE	DEC 1988
752.228-70	MEDICAL EVACUATION (MEDVAC) SERVICES	JUL 2007
752.231-71	SALARY SUPPLEMENTS FOR HG EMPLOYEES	OCT 1998
752.245-70	GOVERNMENT PROPERTY - USAID REPORTING REQUIREMENTS	JUL 1997
752.245-71	TITLE TO AND CARE OF PROPERTY	APR 1984
752.247-70	PREFERENCE FOR PRIVATELY OWNED US FLAG COMMERCIAL VESSELS	FEB 1999
752.7003	DOCUMENTATION FOR PAYMENT	APR 1984
752.7008	USE OF GOVERNMENT FACILITIES OR PERSONNEL	APR 1984
752.7010	CONVERSION OF U.S. DOLLARS TO LOCAL CURRENCY	APR 1984
752.7013	CONTRACTOR-MISSION RELATIONSHIPS	OCT 1989

APPENDIX C: SCOPE OF WORK/ ДОДАТОК С: Технічне завдання

OBJECTIVE	ЗАВДАННЯ
<p>The project includes routine repair of the building of . The total area of the premises of the building is XX m2. SOW is outlined in Design, Design Narrative, BOQ and Specifications attached to this subcontract. The goal of this project is to support IDPs under the Inclusion objective ERA USAID.</p> <p>The major activities to be undertaken for this improvement/rehabilitation are as follows: Routine repair.</p> <p>Insert high-level description of the work to be done, as shown by example below:</p> <p>Mobilize and demobilize the work site Roof work Finishing work Installation windows and doors Heating, ventilation and air conditioning works Installation of Fire alarm system Water supply and sewerage work Electrical work Metalwork</p> <p>The proposed project includes finishing works for the first and second floors, roof works, water and sewage work, installation of windows and doors, and arrangement of accessibility for persons with disabilities at the main entrance.</p> <ul style="list-style-type: none"> The Subcontractor shall provide the construction service for XX according to the Scope of Work (SOW) outlined in Design, Design Narrative, BOQ, Specifications, construction legislation in Ukraine and all other applicable building codes and regulations, including USAID regulations. 	<p>Проектом передбачено поточний ремонт будівлі дошкільного навчального закладу. Загальна площа приміщень будівлі – 762,1 м2 (719,6 м2 без підвалу). Обсяг робіт викладено у проектних кресленнях, пояснювальній записці, кошторисі та технічному описі прикладених до цього субконтракту. Метою цього проекту є підтримка ВПО в рамках Inclusion objective ERA USAID. Основні заходи, які необхідно здійснити для цих робіт із покращення/відновлення, такі: Поточний ремонт.</p> <p>Вставте загальний опис роботи, яку потрібно виконати, як показано на прикладі нижче:</p> <p>Розгортання та згортання робочого майданчика Покрівельні роботи Оздоблювальні роботи Монтажні роботи з встановлення вікон і дверей Роботи з опалення, вентиляції, кондиціонування Монтаж системи пожежної сигналізації Роботи з водопостачання та каналізації Електромонтажні роботи Металоконструкції</p> <p>Запропонований проект включає оздоблення першого та другого поверхів, ремонт вхідних груп, покрівлі, водопостачання та водовідведення, встановлення вікон та дверей, облаштування доступності для людей з обмеженими можливостями біля головного входу.</p> <ul style="list-style-type: none"> Субпідрядник надає послуги з виконання поточного ремонту XX відповідно до Обсягу робіт (ОР) вказаних у проектних кресленнях, пояснювальній записці, кошторисі та технічному описі, будівельного законодавства України та всіх інших застосованих будівельних норм і правил, включаючи правила USAID.
SUBCONTRACTOR'S RESPONSIBILITIES	ОБОВ'ЯЗКИ СУБПІДРЯДНИКА
<p>The Subcontractor shall perform all of the Work shown in the attached Construction Drawings, Specifications, and Design Narrative, in addition to the deliverables shown in “Subcontractor’s Responsibilities” below.</p> <p>The Subcontractor shall develop method statement within 10 days after the award, in compliance with DBN A.3.1-5:2016 Construction Master Plan.</p> <p>All work shall be performed in accordance with the Ukrainian Law on Labor Protection, DBN A.3.2-2-2009 “Occupational Safety and Industrial Safety in Construction”, NAPB A.01.001-2014 Fire Safety Rules.</p>	<p>Субпідрядник виконує всі роботи, зазначені в доданих будівельних кресленнях, специфікаціях та описі проекту, на додаток до результатів робіт, зазначених у розділі «Обов'язки Субпідрядника» нижче.</p> <p>Субпідрядник повинен розробити технологічну карту протягом 10 днів після укладання контракту відповідно до ДБН А.3.1-5:2016 «Організація будівельного виробництва».</p> <p>Усі роботи виконуються відповідно до Закону України «Про охорону праці», ДБН А.3.2-2-2009 «Охорона праці і промислова безпека у будівництві», НАПБ А.01.001-2014 «Правила пожежної безпеки в Україні».</p>

<p>Attachment H.1. Quality Assurance Plan (QAP) To this Subcontract Agreement includes a template form of the required Subcontractor’s Quality Assurance Plan (QAP) for the Subcontractor’s reference. A similar (but specific to this project) bilingual document (English and Ukrainian) shall be developed by the Subcontractor and approved by USAID ERA within 10 days after award of the Subcontract, and prior to the Subcontractor receiving Notice To Proceed. The subcontractor’s QAP shall indicate the testing methods, quality control methodology, staffing, and other tools the Subcontractor plans to use for controlling the quality of the work. The QAP shall specifically show what methods the Subcontractor will use to correct quality deficiencies. The Subcontractor’s QAP shall take into account the technology, personnel, and methods considered in the proposal. All site works must be performed in compliance with USAID ERA approved Quality Control Plans.</p>	<p>Додаток Н.1. План забезпечення якості (ПЗЯ) До цього Договору субпідряду входить шаблон форми обов'язкового для Субпідрядника документу «План забезпечення якості» (ПЗЯ), який надається Субпідрядникові для інформації. Подібний (але виконаний саме для цього проєкту) двомовний документ (англійською та українською) розробляється Субпідрядником та затверджується Проектом USAID «Економічна підтримка України» протягом 10 днів після укладання Договору субпідряду та до того, як Субпідрядник отримає Повідомлення про початок робіт. У ПЗЯ Субпідрядника вказуються методи випробувань, методологію контролю якості, персонал та інші інструменти, які Субпідрядник планує використовувати для контролю якості роботи. У ПЗЯ конкретно показується, які методи використовуватиме Субпідрядник для усунення недоліків якості. ПЗЯ Субпідрядника враховує розглянуті в пропозиції технологію, персонал і методи. Усі роботи на майданчику мають виконуватися відповідно до планів контролю якості, затверджених Проектом USAID «Економічна підтримка України»..</p>
<p>Attachment H.2. Health, Environment, and Safety Plan (HESP) To this Subcontract Agreement provides a Template Subcontractor’s Health, Environment, and Safety Plan (HESP) for the Subcontractor’s reference. A similar (but specific to this project) bilingual document (English and Ukrainian) shall be developed by the successful Bidder and approved by USAID ERA within 10 days after award of Subcontract, and prior to the Subcontractor receiving Notice To Proceed. The Subcontractor’s HESP shall take into account the technology, personnel, and methods considered in the proposal. All site works shall be performed in compliance with project-specific USAID ERA approved Health, Environment, and Safety Plans developed by the Subcontractor.</p>	<p>Додаток Н.2. План щодо охорони здоров'я, довкілля та безпеки (ПОЗДБ) Цим Договором субпідряду передбачено Шаблон Плану Субпідрядника щодо охорони здоров'я, довкілля та безпеки (ПОЗДБ), який надається Субпідрядникові для інформації. Подібний (але виконаний саме для цього проєкту) двомовний документ (англійською та українською) розробляється переможцем тендеру та затверджується Проектом USAID «Економічна підтримка України» протягом 10 днів після укладання Договору субпідряду та до того, як Субпідрядник отримає Повідомлення про початок робіт. ПОЗДБ Субпідрядника враховує розглянуті в пропозиції технологію, персонал і методи. Усі роботи на майданчику мають виконуватися відповідно до розроблених Субпідрядником і затверджених Проектом USAID «Економічна підтримка України» Планів щодо охорони здоров'я, довкілля та безпеки.</p>
<p>Attachment H.3. Schedule of Work bilingual document (English and Ukrainian) To this Subcontract Agreement provides a Subcontractor’s Schedule of Work for the Subcontractor’s reference. A similar (but specific to this project) bilingual document (English and Ukrainian) shall be developed by the Subcontractor and approved by USAID ERA within 10 days after award of Subcontract, and prior to the Subcontractor receiving Notice To Proceed. The Subcontractor shall be responsible for compliance with the Schedule of Work as described in this Subcontract Agreement.</p>	<p>Додаток Н.3. Графік виконання робіт: двомовний документ (англійською та українською) Цим Договором субпідряду передбачено Графік виконання робіт Субпідрядником, який надається Субпідрядникові для інформації. Подібний (але виконаний саме для цього проєкту) двомовний документ (англійською та українською) розробляється Субпідрядником та затверджується Проектом USAID «Економічна підтримка України» протягом 10 днів після укладання Договору субпідряду та до того, як Субпідрядник отримає Повідомлення про початок робіт. Субпідрядник несе відповідальність за дотримання Графіку виконання робіт, як описано в цьому Договорі субпідряду.</p>
<p>Attachment H.4. Quality Control Plan (QCP)</p>	<p>Додаток Н.4. План контролю якості (ПКЯ)</p>

<p>To this Subcontract Agreement provides a template Subcontractor’s Quality Control Plan (QCP) for the Subcontractor’s reference. A similar (but specific to this project) bilingual document (English and Ukrainian) must be developed by the Subcontractor and approved by USAID ERA within 10 days after award of Subcontract, and prior to the Subcontractor receiving Notice To Proceed. The Subcontractor’s QCP shall take into account the technology, personnel, and methods considered in the proposal. All site works must be performed in compliance with project-specific USAID ERA approved Quality Control Plans, developed by the Subcontractor.</p>	<p>Цим Договором субпідряду передбачено План контролю якості (ПКЯ) Субпідрядника, який надається Субпідрядникові для інформації. Подібний (але виконаний саме для цього проєкту) двомовний документ (англійською та українською) розробляється Субпідрядником та затверджується Проєктом USAID «Економічна підтримка України» протягом 10 днів після укладання Договору субпідряду та до того, як Субпідрядник отримає Повідомлення про початок робіт. ПКЯ Субпідрядника враховує розглянуті в пропозиції технологію, персонал і методи. Усі роботи на майданчику мають виконуватися відповідно до розроблених Субпідрядником і затверджених Проєктом USAID «Економічна підтримка України» Планів контролю якості.</p>
<p>Attachment H.5. Bank Letter of Guarantee (BLG) bilingual document (English and Ukrainian)</p> <p>i. Subcontractor shall submit a BLG in the amount of 10% of the Subcontract Value. See the template letter provided as Subcontract Agreement Appendix H.6.</p> <p>ii. Within SEVEN (7) calendar days after the date of Subcontract Award, the Subcontractor shall submit to the DAI Global, LLC Subcontract Administrator a Bank Letter of Guarantee for the performance of the work in the amount of ten percent (10%) of the anticipated maximum Subcontract Value, conforming to the format of the sample BLG. Failure to submit the Bank Letter of Guarantee may be deemed a breach of subcontract. The Bank Letter of Guarantee will be dated as of the Subcontract Agreement award date or as soon thereafter as possible. The Bank Letter of Guarantee shall state that it will continue in effect without change in amount or terms until the work has been finally inspected and accepted by DAI Global, LLC.</p> <p>The Bank Letter of Guarantee shall also state that the bank agrees and consents that the Subcontract Agreement may be modified by change order or supplemental agreement without affecting the validity of the Bank Letter of Guarantee. DAI Global, LLC Subcontract Administrator may require, and the Subcontractor shall furnish the DAI Global, LLC Subcontract Administrator an increase in the amount of the Bank Letter of Guarantee because of increases to the Subcontract Value. The authorization to issue "Notice to Proceed" will not be in effect until after approval and acceptance by the DAI Global, LLC Subcontract Administrator of the Bank Letter of Guarantee. The Bank Letter of Guarantee shall be interpreted in accordance with U.S. and Ukrainian law.</p>	<p>Додаток Н.5. Банківський гарантійний лист (БГЛ): двомовний документ (англійською та українською)</p> <p>i. Субпідрядник повинен надати БГЛ на суму в розмірі 10% від вартості Договору субпідряду. Див. шаблон листа, наданий як Додаток Н.6 до Договору субпідряду.</p> <p>ii. Протягом 7 (СЕМИ) календарних днів після дати укладання субпідряду Субпідрядник надає Адміністратору Договору субпідряду DAI Global, LLC Банківський гарантійний лист на виконання робіт у розмірі десяти відсотків (10%) від очікуваної максимальної вартості Договору субпідряду, що відповідає за форматом зразку БГЛ. Ненадання Банківського гарантійного листа може вважатися порушенням Договору субпідряду. Банківський гарантійний лист буде датований датою укладення Договору субпідряду або найближчою до неї з можливих дат. У Банківському гарантійному листі зазначається, що він залишатиметься чинним без змін суми чи умов, доки робота не буде остаточно перевірена та прийнята DAI Global, LLC.</p> <p>У Банківському гарантійному листі також має бути зазначено, що банк погоджується з тим, що Договір субпідряду може бути змінений наказом про внесення змін або додатковою угодою без впливу на дійсність Банківського гарантійного листа. Адміністратор Договору субпідряду DAI Global, LLC може вимагати, а Субпідрядник забезпечує на вимогу Адміністратора Договору субпідряду DAI Global, LLC збільшення суми Банківського гарантійного листа через збільшення вартості Договору субконтракту. Дозвіл на видачу «Повідомлення про початок робіт» набуде чинності лише після схвалення та прийняття адміністратором субпідряду DAI Global, LLC Банківського гарантійного листа. Банківський гарантійний лист має тлумачитися відповідно до законодавства США та України.</p>
<p>Attachment H.6. Inspection and Testing Plan</p> <p>To this Subcontract Agreement provides a template</p>	<p>Додаток Н.6. План перевірки та випробувань</p> <p>До цього Договору субпідряду надається шаблон Плану</p>

<p>Inspection and Testing Plan (ITP) for the Subcontractor’s reference. A similar (but specific to this project) bilingual document (English and Ukrainian) must be developed by the Subcontractor and approved by USAID ERA within 10 days after award of Subcontract, and prior to the Subcontractor receiving Notice To Proceed. The Subcontractor’s ITP shall take into account the testing of materials, personnel, and methods considered in the proposal. All site works must be performed in compliance with project-specific USAID ERA approved ITP, developed by the Subcontractor.</p>	<p>перевірки та випробувань (ППВ) для інформації Субпідрядника. Подібний (але виконаний саме для цього проекту) двомовний документ (англійською та українською) розробляється Субпідрядником та затверджується Проектом USAID «Економічна підтримка України» протягом 10 днів після укладання Договору субпідряду та до того, як Субпідрядник отримає Повідомлення про початок робіт. ППВ Субпідрядника враховує розглянуті в пропозиції випробування матеріалів, персонал і методи. Усі роботи на майданчику мають виконуватися відповідно до розробленого Субпідрядником і затвердженого Проектом USAID «Економічна підтримка України» ППВ.</p>
<p>Attachment H.7. Bill of Quantities (BoQ) bilingual document (English and Ukrainian) To this Subcontract Agreement provides a Bill of Quantities (BoQ) with estimation of the materials quantities and unit costs to deliver a complete, finished project based on the Design as shown in the Appendices to this Subcontract.</p>	<p>ДодатокН.7. Кошторис (BoQ): двомовний документ (англійською та українською) Цим Договором субпідряду передбачено кошторис (BoQ) із оцінкою кількості матеріалів і витрат на одиницю для повного виконання робіт за Проектом, який показано в Додатках до цього Договору субпідряду.</p>
<p>Attachment H.8. Construction Supervision Plan (CSP) bilingual document (English and Ukrainian) To this Subcontract Agreement provides a Construction Supervision Plan (CSP) that explains the site supervision oversight procedures during construction on site.</p>	<p>ДодатокН.8. План нагляду за будівництвом (ПНБ) : двомовний документ (англійською та українською) Цим Договором субпідряду передбачено План нагляду за будівництвом (ПНБ), який пояснює порядок нагляду за виконанням робіт на майданчику в процесі будівництва.</p>
<p>Attachment H.9. Specifications bilingual document (English and Ukrainian) To this Subcontract Agreement includes the Specifications. All requirements of the Specifications are mandatory including but not limited to safety, quality, testing, and workmanship requirements.</p>	<p>ДодатокН.9. Технічний опис: двомовний документ (англійською та українською) До цього Договору субпідряду входять Специфікації. Усі вимоги Специфікацій є обов’язковими, включаючи (без обмеження) вимоги щодо безпеки, якості, випробувань і якості виконання.</p>
<p>Attachment H.10. Construction Drawings and Design Narrative bilingual document (English and Ukrainian) To this Subcontract Agreement includes the project-specific Construction Drawings and Design Narrative, which show the Work that is to be performed.</p>	<p>ДодатокН.10. Будівельні креслення та Пояснювальна записка: двомовний документ (англійською та українською) До цього Договору субпідряду входять будівельні креслення для цього конкретного проекту та опис проекту, які показують роботу, яка має бути виконана.</p>
<p>The Subcontractor shall be appropriately licensed and hold all appropriate permits for any hazardous works execution and operation of facilities, machines and mechanisms of increased risk given by the State Service for Labor Matters and other permits required in accordance with current legislation. All work shall be performed in accordance with the Ukrainian Law on Labor Protection, DBN A.3.2-2-2009 “Occupational Safety and Industrial Safety in Construction”, NAPB A.01.001-2014 Fire Safety Rules and any other licensing and permitting as applicable to this Project.</p>	<p>Субпідрядник повинен мати відповідні ліцензії та всі відповідні дозволи на виконання будь-яких небезпечних робіт та експлуатацію об’єктів, машин і механізмів підвищеної небезпеки, видані Державною службою з питань праці, та інші дозволи, що є необхідними відповідно до чинного законодавства. Усі роботи виконуються відповідно до Закону України «Про охорону праці», ДБН А.3.2-2-2009 «Охорона праці і промислова безпека у будівництві», НАПБ А.01.001-2014 «Правила пожежної безпеки в Україні». та будь-яких інших ліцензійно-дозвільних документів, які застосовуються до цього Проекту.</p>
<p>The Subcontractor, at their own expense and with their own efforts, shall establish the necessary facilities for workers, arrange temporary roads and</p>	<p>Субпідрядник за свій рахунок та власними силами облаштує необхідні приміщення для робітників, тимчасові дороги та майданчики для розвантаження та складування матеріалів та обладнання, а також</p>

areas for unloading and storage of materials and equipment, and carry out a set of measures necessary for the execution of construction works and the protection of material values.	здійснить комплекс заходів, необхідних для виконання будівельних робіт та охорони матеріальних цінностей.
--	---

APPENDIX D: SPECIFICATIONS/ ДОДАТОК D: ТЕХНІЧНИЙ ОПИС

Appendix is included with this Subcontract as separate document. Appendix is integral to this Subcontract/
Додаток додається до цього Договору як окремий документ. Додаток є невід'ємною частиною цього
Договору.

**APPENDIX E: CONSTRUCTION DRAWINGS AND DESIGN NARRATIVE/
ДОДАТОК Е: БУДІВЕЛЬНІ КРЕСЛЕННЯ ТА ПОЯСНЮВАЛЬНА
ЗАПИСКА**

Appendix is included with this Subcontract as separate document. Appendix is integral to this Subcontract/
Додаток додається до цього Договору як окремий документ. Додаток є невід'ємною частиною цього
Договору.

APPENDIX F: SCHEDULE OF DELIVERABLES AND PAYMENT
SCHEDULE/ ДОДАТОК F: ГРАФІК НАДАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ РОБІТ І
ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ

The following items shall be delivered under this subcontract: За цим договором субпідряду має бути надано такі результати робіт:

Description of Deliverable/Опис Результату	Quantity/ Кількість	Delivery Date or Requirements	Deliver To/ Надано
<p>Evidence of Insurance:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Employer's liability insurance - Public liability insurance (Agreement of voluntary insurance of construction and installation risks and liability insurance during construction and installation works) - Construction Schedule - Health, Environment and Safety Plan - Quality Assurance Plan - Subcontractor Quality Control Plan - Inspection and Testing Plan - Security Plan - Bank Guarantee in the amount of 10% of the total award price - Conclusion of contract(s) for the transfer of waste that will be generated during construction work to a specialized enterprise(s) - Certificates/ Attestation/Cards regarding the completion of first aid training by construction company personnel at the construction site. <p>/</p> <p>Докази страхування:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Страхування відповідальності роботодавця - Страхування цивільної відповідальності (Договір добровільного страхування будівельно-монтажних ризиків та страхування відповідальності при проведенні будівельно-монтажних робіт) <p>Графік будівництва</p> <p>План охорони здоров'я, навколишнього середовища та безпеки</p> <p>План забезпечення якості</p> <p>План контролю якості субпідрядника</p> <p>План Перевірок та Випробувань</p> <p>План безпеки</p> <p>Банківська гарантія у розмірі 10% від загальної ціни договору.</p> <p>Укладення контракту/-ів на передачу відходів, які будуть утворюватися під час виконання будівельних робіт спеціалізованому підприємству/-ам</p> <p>Сертифікати/Свідоцтва/Посвідчення щодо проходження персоналом будівельної компанії навчання/тренінгів з надання першої домедичної допомоги на будівельному майданчику.</p>	1	<p>Within 10 working days of signing the subcontract/ Протягом 10 робочих днів після підписання договору субпідряду</p> <p>Prior to Notice to Proceed is issued./ До отримання повідомлення про початок робіт.</p> <p>Prior to mobilization payment/ Перед сплатою мобілізаційного платежу</p>	<p>DAI COP/ Директор Проекту DAI</p> <p>DAI Subcontracts Administrator/ Адміністратор з Субпідрядів DAI DAI Project Engineer/ Інженер Проекту DAI</p>
<p>Monthly Payment Request or Application/ Invoice/ Щомісячна платіжна вимога або заява/рахунок-фактура</p>	1	<p>Following joint measurement to ascertain the works satisfactorily executed./ Після спільного вимірювання для підтвердження задовільного виконання робіт.</p> <p>Signed and verified by the Project Engineer or Engineer's Representative after measurement/ inspection./ Підписаний</p>	<p>Subcontracts Administrator/ Адміністратор з Субпідрядів DAI</p> <p>Project Engineer/ DAI Інженер Проекту DAI</p>

		та завірений Інженером Проекту або Представником Інженера після вимірювання/перевірки. Copies of Progress Reports and Site Meeting Notes shall be included with each Payment Request./ Копії Звітів про хід виконання робіт та Протоколів робочих зустрічей додаються до кожної Платіжної вимоги.	
Progress Reports/Звіти про хід виконання робіт	1	Monthly/Щомісяця	DAI Project Engineer/ Інженер Проекту DAI
Site Meetings/ Відвідування об'єктів	1	Weekly/ Щотижневий	DAI Project Engineer/ Інженер Проекту DAI
Schedule updates/ Оновлення графіку	1	As needed when delays are identified./ За потреби при виявленні затримок	DAI Project Engineer/ Інженер Проекту DAI
Request for Substantial Completion Inspection/Запит на проведення перевірки виконання робіт по суті	1	5 calendar days before inspection/За 5 календарних днів до перевірки	DAI Project Engineer/ Інженер Проекту DAI
As-Built Drawings, product warranties, and instruction manuals/Робочі креслення, гарантії на продукцію та інструкції з експлуатації Operation Manuals, training, reports or materials, as required/ Посібники з експлуатації, тренінги або матеріали, за необхідності	1	5 calendar days before Final Completion/5 календарних днів до остаточного завершення	DAI Project Engineer/ Інженер Проекту DAI
Request for Final Completion and Acceptance Inspection/ Запит на здійснення заключного контролю та приймання виконаних робіт	1	5 calendar days before the end of the warranty period (365 days after the Certificate of Completion of Essential Works)/ 5 днів до закінчення гарантійного терміну (365 днів після Акту виконаних основних робіт)	DAI Project Engineer/ Інженер Проекту DAI

APPENDIX G: PRICED BILL OF QUANTITIES/ ДОДАТОК G: КОШТОРИС.

NTP and Mobilization shall not exceed up to a maximum of 10% of the Subcontract Price. The outlined below BOQ is only for example./ Витрати на Повідомлення про початок робіт і розгортання робіт не повинні перевищувати 10% вартості субпідряду. Наведена нижче BOQ є лише прикладом.

NOTE: Replace with the BoQ for a specific project and then delete this highlighted sentence./

ПРИМІТКА: Замініть BoQ для конкретного проєкту, а потім видаліть це виділене речення.

Bill of Quantities						
Number/ Номер	Specification s number/ Номер специфікації	Description of work / materials/ Опис роботи/матеріалів	Unit/ Одиниця	Quantity/ Кількість	Unit cost, UAH, without VAT/ Вартість за одиницю, в грн, без ПДВ	Total cost, UAH, without VAT / Загальна вартість, в грн, без ПДВ
1	2	3	4	5	6	7
		Mobilization				
Item 1/ Позиція 1		Experienced project manager, supervisors, project engineers, surveyors, foremen, equipment operators, and workmen, (minor) equipment, materials, tools, and implements in such numbers as will be required to initiate and complete the construction Work. Expenses for the functioning of the labor protection service (trainings, briefings, etc.) Expenses for providing PPE employees Expenditures for measures to protect workers from COVID-19 Testing of materials and structures Site Supervision/Quality control/Досвідчений керівник проєкту, нижчі керівники, інженери проєкту, геодезисти, майстри, оператори обладнання та робітники, (менш важливе) обладнання, матеріали, інструменти та прилади в такій кількості, яка буде потрібна для початку та завершення будівельних робіт. Витрати на функціонування служби охорони праці (навчання, інструктажі тощо) Витрати на забезпечення працівників ЗІЗ Витрати на заходи захисту працівників від коронавірусу Випробування матеріалів і споруд Нагляд на робочому майданчику/Контроль якості	Kit/ Набір	1		
		NTP/ Повідомлення про початок робіт				

Item 2/ Позиція 2		<p>1. Evidence of Insurance: Employer's liability insurance Public liability insurance (Agreement of voluntary insurance of construction and installation risks and liability insurance during construction and installation works)</p> <p>2. Schedule of Work</p> <p>3. Health, Environment and Safety Plan</p> <p>4. Quality Assurance Plan</p> <p>5. Subcontractor Quality Control Plan</p> <p>6. Temporary Work Plan and Method Statement</p> <p>7. Inspection and Testing Plan</p> <p>8. Bank Guarantee in the amount of 10% of the total award price</p> <p>9. Security Plan/1. Докази наявності страхування: – Страхування відповідальності роботодавця – Страхування цивільної відповідальності (Договір добровільного страхування будівельно-монтажних ризиків та страхування відповідальності при виконанні будівельно-монтажних робіт)</p> <p>2. Графік виконання робіт</p> <p>3. План щодо охорони здоров'я, довкілля та безпеки</p> <p>4. План забезпечення якості</p> <p>5. План контролю якості Субпідрядника</p> <p>6. Тимчасовий план робіт та технологічна карта</p> <p>7. План перевірки та випробувань</p> <p>8. Банківська гарантія в розмірі 10% від загальної вартості договору</p> <p>9. Безпековий план</p>	Package/ Пакет	1		
Item 3 / Позиція 3			Package/ Пакет	<u>1</u>		
Item 4 / Позиція 4			Package/ Пакет	<u>1</u>		
Item 5 / Позиція 5			Package/ Пакет	<u>1</u>		
Item 6 / Позиція 6			Package/ Пакет	<u>1</u>		0,00
Total by section/ Загалом за розділом						0.00
Total by facility/ Загалом за об'єктом						0.00
Total cost of works, materials, electricity, and equipment without VAT/ Загальна вартість робіт, матеріалів, електроенергії та обладнання без ПДВ						0.00
Including/ Включаючи						
Works/ Роботи						0.00
Materials and equipment/ Матеріали та обладнання						0.00
Electricity/ Електроенергія						0.00

For the template refer to Attachment H.7. / Див. шаблон у Додаток H.7.

APPENDIX H: OTHERS/ ДОДАТОК Н: ІНШЕ

Appendices are included with this Subcontract as separate documents. Appendices are integral to this Subcontract.	Додатки додаються до цього Договору як окремі документи. Додатки є невід'ємною частиною цього Договору.
Attachment H.1. Quality Assurance Plan Template	Доповнення Н.1. Шаблон Плану забезпечення якости
Attachment H.2. Health, Environment, and Safety Plan (HESP) Template	Доповнення Н.2. Шаблон Плану щодо охорони здоров'я, довкілля та безпеки (ПОЗДБ)
Attachment H.3. Schedule of Work, Template	Доповнення Н.3. Шаблон Графіку виконання робіт
Attachment H.4. Subcontract Quality Control Plan Template	Доповнення Н.4. Шаблону Плану контролю якості субпідряду
Attachment H.5. Bank Letter of Guarantee (BLG) Template	Доповнення Н.5. Шаблон Банківського гарантійного листа (БГЛ)
Attachment H.6. Inspection and Testing Plan Template	Доповнення Н.6. Шаблон Плану перевірки та випробувань
Attachment H.7. BOQ	Доповнення Н.7. BOQ
Attachment H.8. Construction Supervision Plan (CSP)	Доповнення Н.8. План нагляду за будівництвом (ПНБ)
Attachment H.9. Technical Specifications	Доповнення Н.9. Технічні специфікації
Attachment H.10. Construction Drawings and Design Narrative	Доповнення Н.10. Будівельні креслення та опис проекту
Attachment H.11. Notification of Potential Change Order	Доповнення Н.11. Повідомлення про можливий наказ про зміни
Attachment H.12. Unit-Price Payment Application	Доповнення Н.12. Заявка на оплату за одиницю товару
Attachment H.13. Notice to Proceed, Suspend or Resume Work Order	Доповнення Н.13. Повідомлення про початок робіт, наказ про призупинення чи відновлення робіт

**APPENDIX I. Executive Compensation Certification/ ДОДАТОК I.
Сертифікація щодо компенсації**

FAR 52.204-10 Reporting Subcontractor Awards	Правила закупівель для федеральних потреб (FAR) 52.204-10 «Подання звітності за контрактами субпідрядника»
Section A. FAR 52.204-10 requires DAI, as prime contractor of U.S. federal government contracts, to report compensation levels of the five most highly compensated subcontractor or grantee executives to the Federal Funding Accountability and Transparency Act Sub-Award Report System (FSRS) subject to the following criteria:	Розділ А. FAR 52.204-10 вимагає від компанії «DAI» як головного підрядника за контрактами, що фінансуються з федерального бюджету Сполучених Штатів, подання інформації про рівень винагороди п'яти найбільш високооплачуваних керівників субпідрядників або грантоотримувачів до федеральній системи звітності (FSRS) згідно Закону «Про підзвітність та прозорість фінансування за рахунок асигнувань федерального бюджету» за умови відповідності таким критеріям:
<input type="checkbox"/> The subcontractor or grantee must have generated at least 80 percent of its overall revenue in the preceding fiscal year from U.S. federal government contracts (and subcontracts), loans, grants (and subgrants), cooperative agreements, and other forms of Federal financial assistance; AND	<input type="checkbox"/> Принаймні 80% загального доходу субпідрядника або грантоотримувача за попередній фінансовий рік отримано за рахунок контрактів (та субконтрактів), позик, грантів (субгрантів), угод про співпрацю, що фінансуються з федерального бюджету, та інших форм федеральної фінансової допомоги; ТА
<input type="checkbox"/> The subcontractor or grantee must have generated at least USD 25 million in annual gross revenue in the preceding fiscal year from U.S. federal government contracts (and subcontracts), loans, grants (and subgrants), cooperative agreements, and other forms of Federal financial assistance; AND	<input type="checkbox"/> Принаймні 25 мільйонів доларів США сукупного річного доходу субпідрядника або грантоотримувача за попередній фінансовий рік отримано за рахунок контрактів (та субконтрактів), позик, грантів (та субгрантів), угод про співпрацю, що фінансуються з федерального бюджету, та інших форм федеральної фінансової допомоги; ТА
<input checked="" type="checkbox"/> The subcontractor or grantee must not already publicly report executive compensation levels to either the Internal Revenue Service (IRS) or Securities and Exchange Commission (SEC) as mandated by the subcontractor's or grantee's status as a non-profit organization or publicly traded company, respectively.	<input checked="" type="checkbox"/> Субпідрядник або грантоотримувач не має зобов'язання публічно звітувати про рівень винагороди керівників ні Федеральній податковій службі (IRS), ні Комісії з цінних паперів та фондового ринку (SEC) як вимагається статусом субпідрядника або грантоотримувача як неприбуткової організації чи відкритого акціонерного товариства відповідно.
If any of the above <i>does not</i> apply to your firm, then DAI is exempt from reporting your executive compensation and you need not provide such information to DAI. Please skip to Section C to certify your status as exempt from reporting executive compensation levels under FAR 52.204-10.	Якщо щось із зазначеного вище <i>не застосовується</i> до вашої фірми, компанія «DAI» звільняється від вимоги про подання звітності про винагороду керівникам, а ви не повинні надавати таку інформацію компанії «DAI». Будь-ласка, перейдіть до Розділу С для засвідчення вашого звільнення від подання звітності про рівень винагороди керівного персоналу згідно FAR 52.204-10.
Section B. If all of the criteria listed in Section A are true of your firm, then FAR 52.204-10 requires DAI to report the full compensation of your firm's five most highly compensated executives including, but not limited to: salary, stock options, benefits, and fringe. This information must be attested to by an employee at the Chief Financial Officer level or higher and will be made public at http://www.fsrc.gov .	Розділ В. Якщо всі критерії, що перераховані в Розділі А, застосовуються до вашої фірми, FAR 52.204-10 встановлюють вимогу про подання компанії «DAI» інформації про повний розмір винагороди п'яти найбільш високооплачуваних керівників, включаючи, проте не обмежуючись, таким: заробітна плата, право купівлі акцій за пільговою ціною, соціальні виплати та додаткові пільги. Ця інформація повинна бути завірена для працівника на рівні Фінансового директора чи вище, і буде оприлюднена на http://www.fsrc.gov .
Employee Name:/ ПІП працівника: Full Compensation:/ Повна сума винагороди:	N/A

Employee Name:/ ПІП працівника: Full Compensation:/ Повна сума винагороди:	N/A
Employee Name:/ ПІП працівника: Full Compensation:/ Повна сума винагороди:	N/A
Employee Name:/ ПІП працівника: Full Compensation:/ Повна сума винагороди:	N/A
Employee Name:/ ПІП працівника: Full Compensation:/ Повна сума винагороди:	N/A
Duly Authorized Company Signatory: _____	Особа, яка належним чином уповноважена підписувати від імені компанії: _____
Name: N/A	ПІП: N/A
Position: N/A	Посада: N/A
Date: N/A	Дата: N/A
Section C. If you are exempt, please certify to your exemption below.	Розділ С. Якщо до вас застосовуються виключення від застосування вимог, будь-ласка, надайте засвідчення вашого звільнення нижче.
I hereby certify that “UKRBUDENGINEERING”, LLC is exempt from reporting executive compensation under FAR 52.204-10 for the following reason(s) (check all that apply).	ЦИМ Я ЗАСВІДЧУЮ, ЩО ДО ТОВ «УКРБУДІНЖІНІРІНГ» застосовується виключення від застосування вимоги про подання звітності про винагороду керівників згідно FAR 52.204-10 на таких підставах (відмітьте все, що застосовується).
<input checked="" type="checkbox"/> The subcontractor or grantee did not generate at least 80 percent of its overall revenue from U.S. federal government contracts (and subcontracts), loans, grants, cooperative agreements, and other forms of Federal financial assistance in the preceding fiscal year.	<input checked="" type="checkbox"/> Принаймні 80% загального доходу субпідрядника або грантоотримувача за попередній фінансовий рік не було отримано за рахунок контрактів (та субконтрактів), позик, грантів, угод про співпрацю, що фінансуються з федерального бюджету, та інших форм федеральної фінансової допомоги.
<input checked="" type="checkbox"/> The subcontractor or grantee did not generate at least USD 25 million of annual gross revenue from U.S. federal government contracts (and subcontracts), loans, grants, cooperative agreements, and other forms of Federal financial assistance in the preceding fiscal year.	<input checked="" type="checkbox"/> Принаймні 25 мільйонів доларів США сукупного річного доходу субпідрядника або грантоотримувача за попередній фінансовий рік не було отримано за рахунок контрактів (та субконтрактів), позик, грантів, угод про співпрацю, що фінансуються з федерального бюджету, та інших форм федеральної фінансової допомоги.
<input type="checkbox"/> The subcontractor or grantee already publicly reports executive compensation levels to: <ul style="list-style-type: none"> • Internal Revenue Service (IRS) • U.S. Securities and Exchange Commission (SEC) 	<input type="checkbox"/> Субпідрядник або грантоотримувач вже публічно подає звітність про рівень винагороди керівників: <ul style="list-style-type: none"> • до Федеральної податкової служби (IRS) • до Комісії з цінних паперів та фондового ринку (SEC)
Duly Authorized Company Signatory: _____	Особа, яка належним чином уповноважена підписувати документи від імені компанії: _____
Name: Deputat Oleksandr	ПІП: Депутат Олександр Петрович
Position: Director	Посада: Директор
Date: 2023	Дата: 2023 р.

APPENDIX J: CONTRACTOR'S APPROVED BRANDING AND MARKING PLAN/ ДОДАТОК К: ЗАТВЕРДЖЕНИЙ ПЛАН ПІДРЯДНИКА ЩОДО БРЕНДУВАННЯ ТА МАРКУВАННЯ

Branding Strategy

Per ADS 320.3.2.1, the Branding Strategy for this Contract is as follows:

A. Program Name: USAID Economic Resilience Activity

B. Branding: DAI will use full branding and the USAID tagline "This assistance is from the American people" on all materials and communications. Co-branding and no branding will only be considered on a case-by-case basis as considered appropriate by the Contracting Officer's Representative (COR). All activities will include USAID logos.

a. Construction activities: DAI will specify the site's specific name and the site's specific activity as construction, rehab, or repair for all construction activities.

C. USAID Logo: The USAID logo must be posted at every static support position. The USAID logo must be used on all reports and printed materials produced under the "USAID Economic Resilience Activity."

Contractor employee business cards will be marked so that any person reading the card can know this is a Contractor employee. Contractor employee email and correspondence will be marked so that any person reading the document can know this a Contractor employee.

D. Desired level of visibility: Where required, the USAID Identity must be of equal or greater prominence than all other logos and symbols.

E. Other organizations to be acknowledged: No other organizations are required to be acknowledged. The presence of any logo or symbol belonging to the Contractor must conform to the policy in ADS 320 and is subject to negotiation.

F. Branding Implementation Plan (BIP) and Marking Plan: Contractor is required to submit a Branding Implementation Plan and Marking Plan prior to award.

Branding Implementation Plan

With reference to the Automated Directives System (ADS) Section 320.3.2, below is the Branding and Marking Plan for the USAID Economic Resilience

Стратегія брендування

Відповідно до ADS 320.3.2.1 Стратегія брендування для цього Договору є такою:

A. Назва програми: Проєкт USAID «Економічна підтримка України»

B. Брендування: Компанія «DAI» використовуватиме повне брендування та слоган USAID «Це допомога від американського народу» на всіх матеріалах та у всій комунікації. Кобрендування та відсутність брендування розглядаються лише в кожному конкретному випадку, як вважатиме доречним Посадова особа, відповідальна за Договір. Уся діяльність включатиме логотипи USAID.

a. Будівельна діяльність: Компанія «DAI» зазначить конкретну назву майданчика та конкретну діяльність майданчика, наприклад, будівництво, реконструкція чи ремонт, для всієї будівельної діяльності.

C. Логотип USAID: Логотип USAID повинен бути розміщений на видному місці у незмінній позиції. Логотип USAID повинен використовуватися у всіх звітах та друкованих матеріалах, що випускаються в рамках Проєкту USAID «Економічна підтримка України».

Візитні картки співробітників Підрядника будуть марковані так, щоб будь-яка особа, яка читає картку, знала, що це працівник Підрядника. Електронна пошта та кореспонденція працівника Підрядника будуть марковані таким чином, щоб будь-яка особа, яка читає документ, знала, що це працівник Підрядника.

D. Бажаний рівень видимості: Там, де це потрібно, айдендика USAID повинна мати однакову або більшу видимість, ніж усі інші логотипи та символи.

E. Визнання інших організацій: Ніякі інші організації не повинні визнаватися. Наявність будь-якого логотипу чи символу, що належать Підряднику, має відповідати політиці в ADS 320 і підлягає обговоренню.

F. План впровадження брендування (ПВБ) та план маркування: Підрядник повинен надати План впровадження брендування та план маркування до присудження договору.

План впровадження брендування

З посиланням на Розділ 320.3.2 Автоматизованої системи директив (ADS) нижче наводиться План брендування та маркування для Проєкту USAID

Activity.

The DAI team understands that “branding” is a partnership between USAID and the Contractor to set the highest standard for development assistance, and for publicizing those efforts in the most secure, realistic, and professional manner. It is DAI’s policy to communicate to all projects, activities, and partners the letter and spirit of the guidelines. DAI’s home office communications team has prepared policies and templates to brand all USAID Economic Resilience Activity, public communications, and commodities with the USAID standard graphic identity. The communications team will support USAID Economic Resilience Activity personnel by providing communications strategy templates for in-house documents, external reports, and activities.

How to Incorporate the Message. DAI will use full branding and USAID taglines “From the American People” on all materials and communications. Co-branding with host-country partners and no branding will be considered on a case-by-case basis as considered appropriate by the Contracting Officer (CO) or COR. All activities will prominently feature the USAID logo, however DAI understands that the USAID Economic Resilience Activity name is not a sub-brand and will not be paired with the USAID logo under any circumstances.

Messages. Main messages during the implementation of the project should incorporate what has been achieved to improve the overall economic resilience of eastern Ukraine in response to Russian aggression.

All materials and events from the project will be branded as from USAID and prepared by DAI as part of the USAID Economic Resilience Activity. With the same exception, as such, all materials will acknowledge that they were produced with support “from the American people.” In cases where a local language predominates above English, the appropriate translation into the local language (Ukrainian and/or Russian) will be used in branding the program.

Additional ideas to increase awareness that the American people support this program are: all of the trainers will be trained to include in each presentation

«Економічна підтримка України».

Команда компанії «DAI» розуміє, що «брендування» – це партнерство між USAID та Підрядником з метою встановлення найвищих стандартів допомоги у розвитку та оприлюдненні цих зусиль найбільш безпечним, реалістичним та професійним способом. Політика компанії «DAI» полягає в тому, щоб доносити до всіх проєктів, заходів та партнерів букву та дух керівних принципів. Команда з питань комунікації головного офісу компанії «DAI» підготувала правила та шаблони для брендування всього Проєкту USAID «Економічна підтримка України», публічних комунікацій та товарів за допомогою стандартної графічної айдентики USAID. Команда з питань комунікації буде підтримувати персонал Проєкту USAID «Економічна підтримка України», надаючи шаблони комунікаційних стратегій для внутрішніх документів, зовнішніх звітів та заходів.

Як інкорпорувати повідомлення. Компанія «DAI» використовуватиме повне брендування та слоган USAID «Це допомога від американського народу» на всіх матеріалах та у всій комунікації. Кобрендування з партнерами країни виконання контракту та відсутність брендування розглядаються в кожному конкретному випадку, як вважатиме доречним фахівець з укладання контрактів та куратор проєкту від USAID. На всіх заходах буде використовуватися логотип USAID, однак компанія «DAI» розуміє, що назва «Проєкт USAID «Економічна підтримка України» не є суббрендом і за жодних обставин не буде поєднуватися з логотипом USAID.

Повідомлення. Основні повідомлення під час реалізації проєкту повинні включати те, що було досягнуто для покращення загальної економічної стійкості східної України у відповідь на російську агресію.

Всі матеріали та заходи проєкту будуть брендovanі, як матеріали та заходи від USAID та підготовлені компанією «DAI» в рамках Проєкту USAID «Економічна підтримка України». З тим самим винятком, як такі, усі матеріали підтверджуватимуть, що вони були виготовлені за підтримки «американського народу». У випадках, коли місцева мова переважає над англійською, для брендування програми буде використано відповідний переклад на місцеву мову (українську та/або російську).

Додаткові ідеї для підвищення обізнаності про те, що американський народ підтримує цю програму: усі тренери будуть навчені включати до кожної

or training session a statement at the beginning of their meeting or training session that the technical assistance that they provide and the other program services are made possible as a result of “the assistance from the American people.” The USAID Economic Resilience Activity will follow specific procedures for including the Branding Implementation Plan requirements as stated in the mandatory internal reference Branding and Marking in USAID Direct Contracting in the Automated Directives System, Chapter 320.

How to Publicize the Activity. DAI will position the USAID Economic Resilience Activity as a USAID activity with a high level of visibility, as appropriate, at both the national and sub-national levels; emphasizing the message that “this assistance is from the American people” through USAID. If deemed suitable, documents and marking may be translated into local languages.

For interactions and communications (both verbally and in print) with activity beneficiaries, government officials, and other stakeholders, the USAID Economic Resilience Activity will ensure that USAID is appropriately acknowledged as the donor responsible for supporting this activity and that the role of the contractor is to implement the activity on behalf of USAID. Trainers and workshop leaders will include in each presentation a statement that the technical assistance they provide and all activity services are made possible by support “from the American people.”

Tools. The following communication tools will be used: Press releases; press conferences; media interviews; site visits; VIP visits; success stories; beneficiary testimonials; professional photography; public service announcements (PSAs); video and radio spots; webcasts, e-invitations, blast emails, or other internet activities. Additional tools may be added at the request of USAID.

Key Milestones. The following key milestones or opportunities are anticipated to generate awareness that the program is from the American people. These milestones may be linked to specific points in time, such as at the beginning or end of the activity, or to an opportunity to showcase publications or other materials, research findings, or activity successes. These include, but are not limited to: launching the activity; announcing research findings; holding training events; publishing reports; highlighting success stories; promoting final or interim reports;

презентації або тренінгу заяву на початку своєї зустрічі чи тренінгу про те, що технічна допомога, яку вони надають, та інші програмні послуги стали можливими завдяки «допомозі американського народу». Проєкт USAID «Економічна підтримка України» буде дотримуватися конкретних процедур включення вимог Плану впровадження брендування, як зазначено в обов'язковій внутрішній довідці «Брендування та маркування в Прямих контрактах USAID» у системі автоматизованих директив, глава 320.

Як пропагувати Проєкт. Компанія «DAI» позиціонує Проєкт USAID «Економічна підтримка України» як проєкт USAID з високим рівнем прозорості, як на національному, так і на регіональному рівнях; підкреслюючи повідомлення про те, що «ця допомога надається американським народом» через USAID. Якщо вважатиметься доречним, документи та маркування можуть бути перекладені на місцеві мови.

Для взаємодії та комунікації (як усної, так і в друкованому вигляді) з бенефіціарами проєкту, урядовцями та іншими зацікавленими сторонами, Проєкт USAID «Економічна підтримка України» забезпечить належне визнання USAID донором, відповідальним за підтримку цього проєкту, а також того, що роль Підрядника – це реалізація проєкту від імені USAID. Тренери та керівники семінарів включатимуть до кожної презентації заяву про те, що технічна допомога, яку вони надають, та всі послуги, пов'язані з проєктом, можливі завдяки підтримці «американського народу».

Інструменти. Будуть використані такі засоби комунікації: прес-релізи; прес-конференції; інтерв'ю у ЗМІ; візити на місце події/заходу; візити важливих осіб; історії успіху; відгуки бенефіціарів; професійні фоторепортажі; рекламні оголошення; відео та радіо-ролики; веб-трансляції, електронні запрошення, електронні листи чи інші дії в Інтернеті. На прохання USAID можуть бути використані/додані додаткові інструменти.

Ключові віхи. Очікуються наступні ключові віхи або можливості, що сприятимуть усвідомленню того, що програма підтримується американським народом. Ці віхи можуть бути пов'язані з конкретними моментами часу, наприклад, на початку або в кінці проєкту, або з можливістю продемонструвати публікації чи інші матеріали, результати досліджень або успіхи проєкту. Сюди належать, поміж іншого: запуск проєкту; оголошення результатів дослідження; проведення навчальних заходів; публікація звітів; висвітлення

featuring beneficiaries as spokespeople; showcasing before-and-after photos; securing endorsements from partner oblasts, ministries, or local organizations; and communicating program impact/overall results.

Audiences.

Subject to approval by USAID, the USAID Economic Resilience Activity has the following target audiences with whom it will promote and publicize USAID sponsorship:

Primary Audience

The primary audience for all materials and documents produced under this contract are: conflict-affected populations, including internally displaced people and communities with a large influx of IDPs, vulnerable populations, business owners and entrepreneurs, government authorities at local and national levels, and national and international private sector companies.

Secondary Audience

The secondary audience for materials and documents produced by the USAID Economic Resilience Activity includes USAID stakeholders in the United States like Congress, other US agencies; nongovernmental organizations, contractors, and researchers; European stakeholders; and local, regional, national and international media.

Acknowledgements

Acknowledging USAID and the USAID Equate Funding Mechanism. The following acknowledgment will be included on external USAID Economic Resilience Activity publications and internal publications, such as quarterly reports, as appropriate:

“This document was produced for review by the United States Agency for International Development. It was prepared by [name of organization] for the USAID Economic Resilience Activity, contract number [contract number].”

Acknowledging Host-country Governments. All USAID Economic Resilience Activity documents will follow USAID Branding Guidelines. If during the course of this program other major sponsors are involved, we will advise the COR of their involvement and request permission to include them as necessary.

Acknowledging Other Host-country Partners. Co-branding with civil society groups will occur when these organizations have contributed funds to the

історій успіху; просування остаточних або проміжних звітів; залучення бенефіціарів як речників; демонстрація фотографій до та після; схвалення від партнерів на рівні області, міністерств чи місцевих організацій; та інформування про вплив програми/загальні результати.

Аудиторія.

За умови схвалення USAID, Проєкт USAID «Економічна підтримка України» має наступні цільові аудиторії, серед яких буде просувати та рекламувати спонсорство USAID:

Основна аудиторія

Основною аудиторією для всіх матеріалів та документів, виготовлених за цим контрактом, є: населення, яке постраждало від конфлікту, включаючи внутрішньо переміщених осіб (ВПО) та громади з великим припливом ВПО, вразливе населення, власники підприємств та підприємці, органи влади на місцевому та національному рівнях, національні та міжнародні компанії приватного сектору.

Вторинна аудиторія

Вторинна аудиторія для матеріалів та документів, вироблених Проєктом USAID «Економічна підтримка України», включає зацікавлені сторони USAID у Сполучених Штатах, такі як Конгрес, інші американські установи; неурядові організації, підрядники та наукові працівники; зацікавлені сторони з Європейських країн; а також місцеві, регіональні, національні та міжнародні ЗМІ.

Визнання ролі

Визнання ролі USAID та Механізму рівного фінансування USAID. Наступне визнання ролі буде включено до зовнішніх публікацій Проєкту USAID «Економічна підтримка України» та внутрішніх публікацій, таких як щоквартальні звіти, в залежності від ситуації:

«Цей документ підготовлений для ознайомлення Агентством США з міжнародного розвитку. Він був підготовлений [назва організації] для Проєкту USAID «Економічна підтримка України», номер контракту [номер контракту].»

Визнання ролі урядів країн виконання контракту. Усі документи Проєкту USAID «Економічна підтримка України» будуть відповідати керівним принципам USAID щодо брендування. Якщо у ході цієї програми будуть задіяні інші основні спонсори, ми повідомимо куратора проєкту від USAID про їх участь і попросимо дозволу включити їх за необхідності.

Визнання ролі інших партнерів країни виконання контракту. Кобрендування із групами громадянського суспільства відбуватиметься, коли

activity. Co-branding with in-country partners may also be desirable when trying to promote local ownership and capacity building. However, when products are fully funded by USAID, CO approval is required for any exceptions to full branding requirements.

Co-branding with Other International Organizations. In such cases, the guidelines for co-branding will be followed, assuming the funding contributed is more than a token amount.

Marking Plan

With reference to and aligned with ADS Section 320.3.2, the USAID Graphic Standards Manual, below is the preliminary Marking Plan for the USAID Economic Resilience Activity.

Marking Plan for Materials to Be Produced.

The table below outlines the types of materials that may be produced under the USAID Economic Resilience Activity. Any materials that are not anticipated below, but are produced under the initiative, will also be subject to branding guidelines and CO approval, as appropriate. Please note that marking is not required on items used as part of the administration of the contract, such as stationery products, equipment, and offices. The goal is to mark programs and projects, and not implementing partners. Thus, letterhead, name tags, business cards, office space, equipment, and supplies are not subject to branding.

Every contract deliverable that is marked with the USAID identity for the USAID Economic Resilience Activity will follow design guidance for color, type, and layout in the Graphic Standards Manual as related to equipment, reports, studies, events, and public communication (including printed products, audio, visual, and electronic materials). The USAID logo will be used for programmatic correspondence. In compliance with ADS 320.3.1.5, DAI letterhead will be used for administrative matters such as correspondence (emails, letters, and faxes) with the cooperating government concerning compliance with local laws (e.g. taxation, customs, registration, renting office space and equipment, and personnel management, etc.) and will not feature the USAID logo. Business cards will not show the USAID logo, but may include “USAID Contractor” above their name to inform recipients of the business card that this individual is associated with USAID.

ці організації вкладуть кошти в проєкт. Спільне брендування з партнерами країни виконання контракту може бути також бажаним для просування підприємницької діяльності на місцевому рівні та розбудові потенціалу. Однак, коли продукція повністю фінансується USAID, для будь-яких винятків із вимог до повного брендування потрібно затвердження зі сторони фахівця з укладання контрактів.

Кобрендування з іншими міжнародними організаціями. У таких випадках слід дотримуватися вказівок щодо кобрендування, припускаючи, що фінансування перевищує символічну суму.

План маркування

З посиланням на Розділ 320.3.2 ADS та Посібник з графічних стандартів USAID, нижче наведений План маркування для Проєкту USAID «Економічна підтримка України».

План маркування матеріалів, що будуть виготовлені.

У наведеній нижче таблиці викладено типи матеріалів, які можуть вироблятися в рамках Проєкту USAID «Економічна підтримка України». Будь-які матеріали, які не передбачені нижче, але виготовляються в рамках ініціативи, також підлягатимуть правилам щодо брендування та затвердженню фахівцем з укладання контрактів, в залежності від ситуації. Зверніть увагу, що маркування не потрібне на елементах, що використовуються в рамках адміністрування контракту, таких як канцелярські товари, обладнання та офісні приміщення. Мета – позначити програми та проєкти, а не партнерів-виконавців. Таким чином, бланки, бейджі, візитні картки, офісні приміщення, обладнання та витратні матеріали не підлягають брендуванню.

Кожен контракт, який позначається айденітикою USAID для Проєкту USAID «Економічна підтримка СУкраїни», буде відповідати правилам дизайну в частині кольору, типу шрифтів та макетуванню, які описано в Посібнику з графічних стандартів, і стосуються обладнання, звітів, досліджень, заходів та публічних комунікацій (включаючи друковану продукцію, аудіо, візуальні та електронні матеріали). Логотип USAID буде використовуватися для програмної кореспонденції. Відповідно до ADS 320.3.1.5, фірмовий бланк компанії «DAI» буде використовуватися для адміністративних питань, таких як листування (електронні листи, листи та факси) із співпрацюючим урядом щодо дотримання місцевого законодавства (наприклад, оподаткування, митниця, реєстрація, оренда офісних

All studies, reports, publications, websites, and informational and promotional products not authored, reviewed, or edited by USAID will contain a provision substantially as follows:

“This [study/report/web site] is made possible by the support of the American people through the United States Agency for International Development (USAID.) The contents of this [specify] are the sole responsibility of [name of organization] and do not necessarily reflect the views of USAID or the United States Government.”

With reference to ADS Section 320.3.2.2, the table below details the required Marking Plan. Threats and restrictions to the security of the activity will be identified and assessed in order to request any necessary exception from the marking requirement in accordance with ADS 320.3.2.

приміщень та обладнання, управління персоналом тощо) і не матиме логотипу USAID. Візитівки не будуть містити логотип USAID, але можуть містити надпис «Підрядник USAID» над ім'ям для інформування одержувачів візитної картки, що ця особа пов'язана з USAID.

Усі дослідження, звіти, публікації, веб-сайти та інформаційно-промоційні продукти, не створені, не переглянуті та не відредаговані USAID, міститимуть положення, по суті близьке до такого:

«Це [дослідження/звіт/веб-сайт] стало можливим завдяки підтримці американського народу через Агентство США з міжнародного розвитку (USAID). Зміст цього [вказати] є виключною відповідальністю [найменування організації] та не обов'язково відображає погляди USAID або уряду США».

З посиланням на Розділ 320.3.2.2 ADS, таблиця нижче деталізує необхідний План маркування. Загрози та обмеження безпеки проекту будуть визначені та оцінені для запиту будь-яких необхідних винятків з вимог до маркування відповідно до ADS 320.3.2.

Category / Категорія	Type of Marking / Тип маркування
Stationery products (administrative related) / Канцелярські товари (адміністративні приладдя)	USAID standard graphic identity will not be used. Pertains to letterhead, envelopes, and mailing labels. / Стандартна графічна айдентика USAID не буде використовуватися. Стосується бланків, конвертів та поштових марок.
Stationery products (program related) / Стационарні продукти (пов'язані з програмою)	USAID standard graphic identity will not be used. Pertains to letters that accompany program materials. / Стандартна графічна айдентика USAID не буде використовуватися. Стосується листів, що супроводжують програмні матеріали.
Business cards / Візитні карточки	USAID standard graphic identity will not be used. DAI will use its own business cards but include the line “Economic Resilience Activity” on the business card. / Стандартна графічна айдентика USAID не буде використовуватися. DAI буде використовувати власні візитні карточки, проте включить до них рядок «Економічна підтримка України»
Office signs / Офісні вивіски	USAID standard graphic identity will not be used. / Стандартна графічна ідентичність USAID не буде використовуватися.
Project deliverables / Результати проекту	Follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding. / Відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування.
Technical reports and studies / Технічні звіти та дослідження	The USAID identity will be printed on the cover of documents; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding unless co-branding is acceptable or an exception is granted for no branding. / Айдентика USAID буде надрукована на обкладинці документів; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування, якщо не допускається кобрендування або не надається виняток для відсутності брендування.
Briefing papers, memoranda, and policy recommendations / Брифінги, меморандуми та рекомендації щодо політики	The USAID identity will be printed on the cover of documents; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding unless co-branding is acceptable or an exception is provided for no branding. / Айдентика USAID буде надрукована на обкладинці документів; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування, якщо не допускається кобрендування або не надається виняток для відсутності брендування.

Government policies, strategies, plans, and guidelines (regional, national, and sub-national levels) or other materials positioned as being from the host-country government / Урядова політика, стратегії, плани та керівні принципи (регіональний, національний та субнаціональний рівні)	Follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding (if applicable). / Відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування (якщо застосовне).
Organizations' policies, strategies, plans, and guidelines or other materials positioned as being from the host-country partner / Політика, стратегії, плани та керівні принципи організацій та інші матеріали, що позиціонуються як такі, що належать	Follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding (if applicable). / Відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування (якщо застосовне).
Training materials and manuals / Навчальні матеріали та посібники	The USAID identity will be printed on the cover of documents; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding unless co-branding is acceptable or an exception is provided for no branding. / Ідентифікація USAID буде надрукована на обкладинці документів; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування, якщо не допускається кобрендування або не надається виняток для відсутності брендування.
CDs-ROM/ Компакт-диски	The USAID identity will be printed on the CD label, splash screen/menu, and packaging; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding unless co-branding is acceptable, or an exception is provided for no branding. / Ідентифікація USAID буде надрукована на етикетці компакт-диска, екрані-заставці/меню та упаковці; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування, якщо не допускається кобрендування або не надається виняток для відсутності брендування.
PowerPoint presentations/ Презентації PowerPoint	The USAID identity will be printed on the title breaker slides; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding unless co-branding is acceptable or an exception is provided for no branding. / Айдентика USAID буде надрукована на слайдах-розділювачах заголовків; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування, якщо не допускається кобрендування або не надається виняток для відсутності брендування.
Conference posters and presentations/ Постери та презентації для конференцій	The USAID identity will be printed on the poster or presentation; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding unless co-branding is acceptable or an exception is provided for no branding. / Айдентика USAID буде надрукована на постері або презентації; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування, якщо не допускається кобрендування або не надається виняток для відсутності брендування.
Videos / Відео	Follows USAID Graphics Standard Manual guidelines and disclaimer. / Відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID та відмови від відповідальності.
Program materials / Матеріали програми	Follows USAID Graphics Standard Manual guidelines and disclaimer. / Відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID та відмови від відповідальності.
Technical web portal / Технічний веб-портал	Follows guidelines for co-branding; the USAID identity will be included on the homepage and sub-pages as appropriate. Individual documents included on the portal will be branded as appropriate. / Відповідно до керівництва щодо кобрендування; Айдентика USAID буде включена до головної сторінки та підсторінок, в залежності від ситуації. Окремі документи, розміщені на порталі, будуть брендуватися відповідним чином.
Event signs, banners, and exhibition booths materials / Вивіски подій, банери та матеріали виставкових кіосків	The USAID identity will be printed on the materials; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding unless co-branding is acceptable or an exception is provided for no branding. / Айдентика USAID буде надрукована на матеріалах; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування, якщо не допускається кобрендування або не надається виняток для відсутності брендування.
Project promotional materials / Промоційні матеріали проєкту	The USAID identity will be printed on the materials; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding. Applies to success stories, beneficiary announcement of research, testimonials, findings, or project results. / Айдентика USAID буде надрукована на матеріалах; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендування. Застосовується до історій успіху, оголошень бенефіціарів про дослідження, відгуків, висновків або результатів проєкту.

Materials for policy launch / Матеріали для запуску політики	Not applicable. / Не застосовується
Materials for site visits / Матеріали для візитів на майданчик	The USAID identity will be printed on the materials; design follows USAID Graphics Standard Manual guidelines for full branding. / Айдентика USAID буде надрукована на матеріалах; дизайн відповідно до Стандартного посібника з графіки USAID щодо повного брендуння.

<p>Grants under Contract. Grants under contracts, when authorized in accordance with ADS 302, “USAID Direct Contracting” must be branded and marked like grants. The policy directives and required procedures for branding and marking of assistance awards in ADS Section 320.3.3 and 22 CFR 226.91 apply. The contractor is responsible for including branding and marking requirements for these grants in its Branding Implementation Plan and Marking Plan, as part of its overall responsibility for managing grants under its contract.</p>	<p>Гранти за контрактом. Гранти за контрактами, коли вони дозволені відповідно до ADS 302, «Прямі контракти з USAID», повинні бути брендвані та марковані як гранти. Застосовуються установчі директиви та процедури брендуння та маркування присуджень контрактів, передбачені Розділом ADS 320.3.3 та 22 CFR 226.91. Підрядник несе відповідальність за включення вимог до брендуння та маркування цих грантів до Плану впровадження брендуння та Плану маркування в рамках своєї загальної відповідальності за управління грантами за контрактом.</p>
<p>Production Review. USAID reserves the right to request preproduction review of USAID-funded public communications and program material for compliance with USAID graphic standards and the approved Marking Plan.</p>	<p>Оцінка виробництва. USAID залишає за собою право вимагати до виробничого перегляду комунікаційних та програмних матеріалів, що фінансуються USAID, на відповідність графічним стандартам USAID та затвердженому Плану маркування.</p>